

منشآت فرهاد میرزا

تصحیح: غلامرضا طباطبائی



منشآت فرهاد میرزا

ادبیات
فارسی

۱

۲

۷۴



شرکت چاپ و انتشارات علمی

تهران، خیابان پامنار، کوچه حاجیه، پاساژ علمی، تلفن ۳۹۰۵۰۲-۳۹۴۲۸۳

بها ۱۸۰۰ ریال

کتابخانه تخصصی
تاریخ و تمدن ایران

منشآت

فرهاد میرزا معتمدالدوله

به اهتمام:
غلامرضا طباطبائی مجد





-
- ☐ نام کتاب : منشآت فرهاد میرزا معتمد الدوله
- ☐ تألیف : فرهاد میرزا معتمد الدوله
- ☐ تصحیح : غلامرضا طباطبائی مجد
- ☐ چاپ اول : بهمن ۱۳۶۹
- ☐ تیراژ : ۲۲۰۰
- ☐ صفحه و قطع : ۳۶۰، وزیری
- ☐ ناشر : شرکت چاپ و انتشارات علمی
- ☐ لیتوگرافی : ،
- چاپ و صحافی : شرکت چاپ و انتشارات علمی، تهران - پامنار، کوچه حاجوها
- تلفن ۳۹۴۲۸۳
-

کلیه حقوق تجدید چاپ محفوظ است

فهرست مندرجات

.....	سخنی کوتاه با خواننده	۵
.....	مقدمه مؤلف	۹
.....	نامهٔ اول: در بیان به سلطنت رسیدن محمدشاه بعد از فتحعلیشاه	۱۳
.....	نامهٔ دوم: عریضه ای به ناصرالدینشاه در دشت گرگان، سال ۱۲۵۲ ق.	۳۱
.....	نامهٔ سوم: به فرمانفرما فریدون میرزا بعد از فتنهٔ باب، سال ۱۲۶۹ ق.	۴۱
.....	نامهٔ چهارم: به نصرهٔ الدوله فیروز میرزا در حکومت آذربایجان	۵۳
.....	نامهٔ پنجم: به احمد خان خلف مرحوم عبدالحسین خان در اصفهان	
.....	سال ۱۲۷۹ ق. از خرم آباد	۶۵
.....	نامهٔ ششم: از قول سلیم سیاه (غلام مورد توجه مهدعلیا) به ناصرالدینشاه	۷۳
.....	نامهٔ هفتم: به نواب شعاع السلطنه ملک منصور میرزا، سال ۱۲۸۱ ق.	۷۷
.....	نامهٔ هشتم: به شاهزاده اعتضاد السلطنه علیقلی میرزا	۸۳
.....	نامهٔ نهم: به نواب امیرزاده محسن میرزای امیرآخور	۸۷
.....	نامهٔ دهم: به مؤتمن الملک میرزا سعیدخان وزیر امور خارجه	۹۱
.....	نامهٔ یازدهم: به اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۱ ق.	۹۵
.....	نامهٔ دوازدهم: به میرزا محمود ملاباشی طسوجی	۹۹
.....	نامهٔ سیزدهم: به اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۲ ق.	۱۰۵
.....	نامهٔ چهاردهم: از قول مهدعلیا نوشته شده، ۱۲۸۳ ق.	۱۰۹
.....	نامهٔ پانزدهم: به معاون الملک میرزا عباس خان فمی تفرشی، ۱۲۸۳ ق.	۱۱۳
.....	نامهٔ شانزدهم: عریضه ای به ناصرالدینشاه در شکارگاه جاجرود، سال ۱۲۸۲ ق.	۱۱۹
.....	نامهٔ هفدهم: عریضه ای به ناصرالدینشاه در خراسان، سال ۱۲۸۴ ق.	۱۲۵
.....	نامهٔ هیجدهم: در جواب عریضهٔ میرزا ابوطالب وزیر لرستان، سال ۱۲۸۴ ق.	۱۳۱
.....	نامهٔ نوزدهم: به نواب مؤید الدوله ابوالفتح میرزا، سال ۱۲۸۴ ق.	۱۳۵
.....	نامهٔ بیستم: به نواب حسام السلطنه سلطان مراد میرزا، سال ۱۲۸۴ ق.	۱۴۳

نامه بیست و یکم: به حسنعلی خان گروسی وزیر مختار، سال ۱۲۸۴ ق.	۱۵۱
نامه بیست و دوم: در تعریف خاکشی.	۱۵۷
نامه بیست و سوم: به نواب اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۴ ق.	۱۶۱
نامه بیست و چهارم: به علی اکبر خان مباشر جوانرود، سال ۱۲۸۵ ق.	۱۶۵
نامه بیست و پنجم: به نواب اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۵ ق. از کردستان.	۱۷۱
نامه بیست و ششم: به مستوفی الممالک میرزا یوسف مستوفی، سال ۱۲۸۵ ق.	۱۷۷
نامه بیست و هفتم: به اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۵ ق.	۱۸۱
نامه بیست و هشتم: به اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۵ ق.	۱۸۵
نامه بیست و نهم: عریضه ای به سرکار مهد علیا.	۱۹۱
نامه سی ام: به حسنعلی خان گروسی.	۱۹۵
نامه سی و یکم: به میرزا رضای وکیل، ۱۲۸۶ ق.	۲۰۹
نامه سی و دوم: به حسنعلی خان گروسی، سال ۱۲۸۶ ق.	۲۱۷
نامه سی و سوم: به میرزا سعیدخان وزیر امور خارجه.	۲۳۷
نامه سی و چهارم: به حسنعلی خان گروسی، سال ۱۲۸۳ ق.	۲۴۳
نامه سی و پنجم: به حسنعلی خان گروسی، سال ۱۲۸۷ ق.	۲۵۱
نامه سی و ششم: به نواب اعتضاد السلطنه، سال ۱۲۸۲ ق.	۲۵۹
نامه سی و هفتم: به حسنعلی خان گروسی، سال ۱۲۸۷ ق.	۲۶۵
نامه سی و هشتم: به یکی از اعیان.	۲۶۹
نامه سی و نهم: به حسنعلی خان گروسی، سال ۱۲۸۷ ق.	۲۷۵
نامه چهلیم: به میرزا عیسی وزیر دارالخلافه، سال ۱۲۸۸ ق.	۲۸۳
نامه چهل و یکم: به میرزا محمد حسین دبیر الملک فراهانی.	۲۸۹
نامه چهل و دوم: به نواب حشمت الدوله حمزه میرزا.	۲۹۵
نامه چهل و سوم: به دیوان عدلیه.	۳۰۱
نامه چهل و چهارم: به میرزا ابوالقاسم امام جمعه تهران.	۳۰۹
نامه چهل و پنجم: به شاهزاده حاجی نگارخانم به همدان، سال ۱۲۹۱ ق.	۳۲۳
نامه چهل و ششم: به حسنعلی خان گروسی، ازینبع.	۳۲۹
نامه چهل و هفتم: به میرزا هدایت الله وزیر دفتر.	۳۳۵
نامه چهل و هشتم: نامه فرصت الدوله به فرهاد میرزا.	۳۳۹
فهرست ها-	۳۴۸

سخنی کوتاه با خواننده:

ضمن بررسی شخصیت علمی و فرهنگی فرهاد میرزا معتمدالدوله در مقدمه «هدایه السبیل و کفایه الدلیل»^۱ می‌خواستم از نامه‌هایی که مؤلف به مقامات مهم آن زمان نوشته بود نمونه‌ای چند به خوانندگان عرضه بدارم، لیکن دوستان را نظر آن بود که خود کتاب منشآت فرهاد میرزا به صورت جداگانه‌ای به چاپ رسیده و در اختیار علاقه‌مندان نثر شیرین و پرحلاوت ادب پارسی قرار گیرد.

تا آن‌جا که برای من معلوم شده منشآت فرهاد میرزا «ابتدا به اهتمام میرزا آقا فرصت‌الدوله شیرازی به سال ۱۳۱۸ ق. در بمبئی و بعد با منشآت میرزا مهدیخان استرآبادی و امیرنظام گروسی به سال ۱۳۲۷ ق. در تهران چاپ شده است.»^۲ علاوه بر این نسخ چاپ سنگی، قدیمی‌ترین دستنویس این کتاب مربوط است به سال ۱۳۱۷ ق. که در پایان این نسخه نفیس خطی کاتب چنین می‌نویسد:

«حسب الامر مبارک حضرت مستطاب أجل اکرم افخم اعظم آقائی آقای مشیرالسلطنه — مدظله العالی — الفقیر الحقیر العاصی علی اکبر ابن مرحوم مغفور میرزا عبدالله ابن مرحوم میرزا کوچک شیرازی تکتیب و تحریر نمود، فی شهر شعبان المعظم تنگورئیل سنه ۱۳۱۷.»

دستنویس مذکور جزو کتب اهدایی مرحوم حاج محمد نخجوانی به شماره ۲۷۷۱ در کتابخانه ملی تبریز نگهداری می‌شود که با علامت قراردادی «خ» اساس کار مصحح این متن بوده است و نسخه خطی مذکور با نسخه چاپی سنگی فرصت‌الدوله با نشانه قراردادی «ف» مقابله گردیده است.

در تصحیح و مقابله کتاب حاضر از دو متن فوق سعی بر آن بوده که حتی الامکان متن اصلی بی‌کم و زیاد و به صورت صحیح آن ضبط گردد و جهت حفظ و

(۱) سفرنامه فرهاد میرزا، چاپ و انتشارات علمی، تهران، ۱۳۶۶ ش.

(۲) از صبا تا نیما، حاشیه صفحه ۱۵۷.

رعایت ترتیب و نظم کتاب، نامه‌ها بدون در نظر گرفتن تاریخ تحریرشان آورده شده‌اند. چون هردو نسخه مورد استناد دارای نواقص و اغلاط و افتادگیها و کلمات و جملات ناخوانا بوده آن دو را مکمل هم قرار داده و موارد اختلاف در پاورقی ذکر شده و جهت تسهیل در امر مراجعه، توضیحات و تعلیقات مربوط به نامه‌ها با ذکر منابع بلافاصله بعد از هر نامه آورده شده است. در پایان کتاب نیز اعلام (اشخاص، امکنه و طوایف) و واژه‌نامه ذکر گردیده تا در صورت نیاز طالبین، مورد استفاده قرار گیرد.

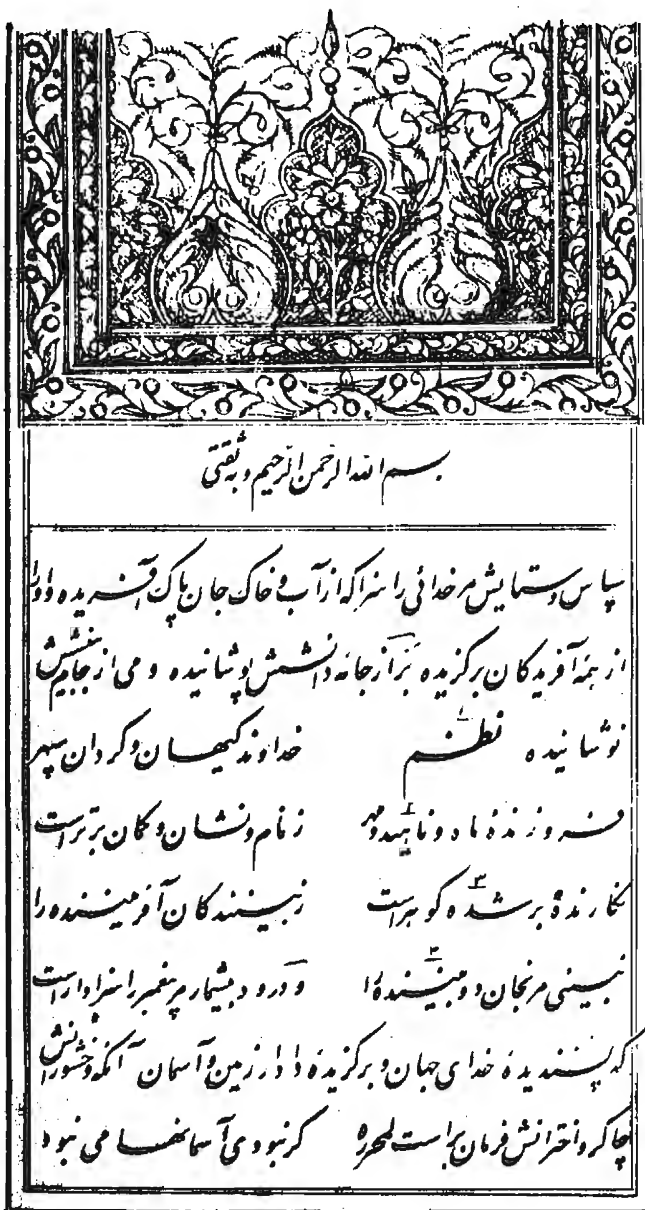
متن کتاب حاوی ۴۷ نامه ادبی و تاریخی است که بین سالهای ۱۲۵۲ ق. تا ۱۲۹۱ ق. برای سلطان وقت و رجال آن زمان از جمله ناصرالدین‌شاه، اعتضادالسلطنه، حسنعلی خان گروسی وزیرمختار، شعاع‌السلطنه، میرزا یوسف مستوفی الممالک، میرزا سعیدخان وزیر امور خارجه، میرزا هدایت وزیر دفتر، حسام‌السلطنه و... نوشته شده است و اوضاع اجتماعی و تاریخی دوران قاجار به طور اعم و وقایع و اتفاقات بین سالهای مزبور به طور اخص با نثری شیرین و کنایات و تعابیر بدیع به رشته تحریر کشیده شده است. غیر از این ۴۷ نامه، نامه دیگری هم در آخر متن حاضر آورده شده که فرصت‌الدوله شیرازی در جواب نامه فرهادمیرزا نوشته است که صرف نظر از زیبایی کلام و نکات ادبی دارای مطالب مهم تاریخی است. متأسفانه جای نامه فرهادمیرزا به فرصت‌الدوله در این مجموعه خالی است.

از مزایای این مجموعه نامه‌ها یکی هم این است که نامه‌ها کلاً به فارسی سره نگاشته شده و فرهادمیرزا تا جایی که توانسته از کاربرد کلمات عربی خودداری کرده است، اگرچه کلمه‌ای چند از زبان عربی در این نوشته‌ها راه یافته است. ناگفته نماند که مرحوم فرصت‌الدوله شیرازی (۱۲۷۱-۱۳۳۹ ق.) نیز با نهایت دقت و اختصار معانی بعضی از واژه‌های فارسی را در حاشیه چاپ سنگی ذکر کرده است. در این مورد نیز می‌توان گفت که یادداشتهای ایشان خالی از خبط نیست و لیکن در چند مورد چنانچه اشاره و اظهار ایشان نمی‌بود تعیین معنی واقعی بعضی از کلمات برای مصحح متن حاضر دشوار می‌بود، از این جهت است هر جا که از حواشی نسخه چاپ سنگی ایشان استفاده شده است با علامت «حاشیه ف» مشخص گردیده است.

درخاتمه، جا دارد کتاب حاضر را به روح فرهنگ پرور علامه‌ی فقید استاد سید حسن قاضی طباطبائی که در حل معضلات و مشکلات متن مصحح را راهنمایی و ارشاد فرموده‌اند، با یک دنیا افسوس و حیرت از فقدان آن بزرگوار، اهداء نماید.

غلامرضا طباطبائی مجد

تبریز، زمستان ۱۳۶۴ ش.



پاس و ستایش مر خدای را سزا که از آب خاک جان پاک آفریده و او را
از جهنم آفریدگان برگزیده بر آرزو جانده نشانش پوشانیده و می از جامش
نوشانیده **نظم** خداوند کیمیا و کردان سپهر
سبز و زنده ماه و نایب و ز نام و نشان و مکان برتر است
نکارنده بر شده کوه بر است زبینه گان آفریننده را
نبینی مرغبان و دبینه ده و در و دبیار پر مغبر را سزاوار است
که پسندیده خدای جهان و برگزیده و از زمین و آسمان آفریده و نشانش
چاکر و اخترانش فرمان بر است لعل و کر نبودی آسان می نبود

بسم الله الرحمن الرحيم وبقی
خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر

بر آرزو
بر آرزو و نایب و ز نام و نشان و مکان برتر است
نکارنده بر شده کوه بر است زبینه گان آفریننده را
نبینی مرغبان و دبینه ده و در و دبیار پر مغبر را سزاوار است
که پسندیده خدای جهان و برگزیده و از زمین و آسمان آفریده و نشانش
چاکر و اخترانش فرمان بر است لعل و کر نبودی آسان می نبود

نوشانیده
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر

نوشانیده
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر
نوشانیده خداوند کیمیا و کردان سپهر

بسم الله - ۲۷۷ - در دفتر کل

کتابخانه ملی قزوین ثبت گردید

بسم الله الرحمن الرحيم

پاس و پستایش مر خدائی را سز که از آب و خاک جان پاک آفرین
از همه آفریدگان بگزیده بر از جا به دانش پشاسیده و می از جام
پیش نوشاسیده نظم خداوند گیسوان کردون پهر فروزنده
ناهید و مهر ز نام و نشان مکان تراست نگارنده بر شده
کوهر است ز فینده کان آفرینده را نی پشی مرنجان و فینده را
و در و پشمار مرمپسیر را سز و راست که پسندین خدای جهان بگزیده
و از زمین آسمان آنکه و خوش و انش چاکر و شرفش فرمان راست لحر
کر بودی آسمان نامی بود صد هزاران باد بر جانش در و د پاس

مقدمه مؤلف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ تَقْتَى

سپاس و ستایش مَرِّ خدایی را سزا که از آب و خاک جان پاک آفریده و او را از همه آفریدگان برگزیده براز^۱ جامه دانش پوشانیده و می از جام بینش نوشانیده:

نظم

خداوند کیهان و گردان* سپهر فروزنده ماه و ناهید^۲ و مهر
ز نام و نشان و گمان برتر است نگارنده بر شده گوهر^۳ است
به بینندگان** آفریننده را نبینی مرزجان دو بیننده^۴ را^۵
و درود بیشمار مَرّ پیغمبر را سزاوار است که پسندیده خدای جهان و برگزیده دادار^۶ زمین
و آسمان، آن که وُخْشورانش^۸ چاکر و اخترانش فرمانبر است:

لِمَحَرِّهِ

گر نبود، آسمانها می نبود صد هزاران باد بر جانش درود^۹
و سپاس بی اندازه کسی را درخور که جانشین پیغمبر رهنمون و همراه داور بیچون، زیور
مَزْگُت^{۱۰} و افزا^{۱۱}، داور انجام و آغاز، آذین روزگار و آیین روزگار است. تا جهان
است درود بر روان رودان^{۱۲} رادش^{۱۳} باد که هریکی اختر سپهر فرهی^{۱۴} و مهر چرخ شهی
و بهی^{۱۵} بزرگان بروشان^{۱۶} و پروردگان سروشانند^{۱۷}.

پس از سلام و درود چنین گوید نگارنده این سخنان پارسی، بنده ایزد دادار
فرهاد قاجار در انجمنی که رشک بوستان^{۱۸} بود با دوستان نشسته و در به روی بیگانه
بسته، نه یکی را دردی و نه کسی را با کسی نبردی. همگی در نهانی چون مژگان دلدار
بهم پیوسته، ولی نه چنو^{۱۹} خونریز و در آشکار چون تار یار درهم شکسته، ولی نه چنو
دلاویز. سراسر مهربانی و سراسر دوستکامی^{۲۰} بود. تو گفستی که کلبه رشک بهشت
برین^{۲۱} و آرتنگ^{۲۲} چین است. گاه از آب آتش رنگ^{۲۳} که در جام جم^{۲۴} دشنه
زرافشان^{۲۵} را شرمسار می ساخت، گه تیغ افراسیابی^{۲۶} می کشید و گه افسر فراسیابی^{۲۷} بر
سر می نهاد.

• خ: گردون.

•• هر دو نسخه: زبندگان.

یاران مست و گاه از پرتور خسار یار که در زنجیر مشکین و کمند پُرچین پنهان می‌گشت که خورشید از او در آرم^{۲۸} و ناهید در شرم می‌شد، دوستان را دل از دست می‌شد. لاله و سَمَن^{۲۹} به خرمن در دامن یاران ریخته و مُشک لادَن^{۳۰} به من در پیرامون شبستان بیخته و آن یار ماهروی و یار مشک موی از آب تلخ^{۳۱} کام دوستان را شیرین می‌ساخت و گاهی به دندان مَز^{۳۲} و شَبِچَره^{۳۳} می‌پرداخت.

چو بالای او در چمن سرون نیست چو رخسار او در جهان پَرُو^{۳۴} نیست*
ماهش را کژدمی بر سر و شیرش را شگری در بر^{۳۵}. با این که گلش^{۳۶} با مُشک آغشته و مُلش^{۳۷} با زهر سرشته:

کمندی گشاده ز سَر و بلند که از مشک آن سان نیچد کمند
تا دل شب دل یار بر ما می‌لرزید و مهر می‌ورزید.

فرد

گهی مست و گهی هشیار بودیم گهی خواب و گهی بیدار بودیم
و از هرگونه سخنان گفتگو می‌نمودیم. یکی سپهر پیمایی و یکی سخن سرایی می‌کرد.
یکی داستان از باستان می‌داشت، یکی سَرِوَاد^{۳۸} می‌خواند و از دلبر نوشاد^{۳۹} سخن می‌راند
که به سروستان سخن هردمی هزاران سروچمان^{۴۰} و شُمشاد نوان^{۴۱} می‌نشانند که یار از
آهنگش آستین می‌فشانند^{۴۲}. در آن میان یکی از سخن‌سرایان، که در سخن پایه بلند و
مایه ارجمند داشت، بر زبان آورد که: «در پارسی نامه نوشتن که به سخنان تازی آلوده
نباشد بسی دشوار و فزون از اندازه دُشخوار^{۴۳} است؛ چه بیشتر سخنان در هنگام نوشتن و
گفتار به تازی آمیخته و مُشک به لادَن بیخته شده است.»

چون این سخنان را از آن یار آموزگار و دَرَدکش دُردخوار، که با من شبان و
روزان همدم و همراز و در سختی و سستی یکدل و دمساز بود شنیدم، به خود نپسندیدم
که آن یار دمساز از این آرزو باز ماند، گفتمش:

نَبشته من این نامه پهلوی به پیش تو آم مگر بغنوی^{۴۴}
خامه مشکین گوهر آگین را که استاد هرویش^{۴۵} ستوده:

آب باز و باد جنبش مرغ پا و مار قش زرنما و سیم سان و مشکسای و مشکبار
برداشته و این داستان نگاشتم:

فسانه گشت و کهن شد حدیث* اسکندر سخن نو آَر که نورا خلاوتیست** دگر^{۴۶}

• ف: برونیت.

• ف: نبرد.

•• ف: همی نویست.

توضیحات مقدمه

- ۱ - بَرّاز: زینت و آراستگی.
- ۲ - ناهید: ستاره زهره.
- ۳ - برشده گوهر: مراد عقل است.
- ۴ - دو بیننده: مراد دو چشم است.
- ۵ - بَا چشم ظاهری خدا را نمی‌توان دید
چشم‌انت را آزار مده.
- ۵ - خداوند کیهان... هر سه بیت از شاهنامه
فردوسی.
- ۶ - مَرّ: برای.
- ۷ - دادار: نام حقّ سبحانه تعالی و به معنی عادل
و دادگر هم آمده است.
- ۸ - وَخْشور: پیغمبر.
- ۹ - گر نبود... بیت مزبور اشاره است به
حدیث، «لَوْلَاکَ لَوْلَاکَ لَمَّا خُلِقْتُ
الْأَفْلاک» یعنی: ای محمد، اگر تو نبود
آسمانها را خلق نمی‌کردم.
- ۱۰ - مَرگیت: مسجد.
- ۱۱ - آفران: بالا و بلند، این جا مراد منبر است.
- ۱۲ - رودان: جمع رود به معنی فرزند.
- ۱۳ - راد: کریم، بخشنده و جوانمرد.
- ۱۴ - فَرهّی: بزرگ، شوکت.
- ۱۵ - بهی: نیکی، خوبی.
- ۱۶ - بَرّوشان: اَمّت هر پیغمبر.
- ۱۷ - سروش: فرشته.
- ۱۸ - رشک بوستان: انجمنی که باغ بر او جسد
می‌ورزید.
- ۱۹ - چنو: مخفف چون او.
- ۲۰ - دوستکائی: پیاله شرابی که دوستان به
دوستان دهند و تواضع کنند. این جا مراد
محفل دوستی است.
- ۲۱ - برین: منسوب به بر یعنی بلندترین و
بالا ترین.
- ۲۲ - آرَتنَگ: نگارخانه مانی نقاش و نیز نام
بتخانه ای در چین.
- ۲۳ - آب آتش رنگ: کنایه از شراب است.
- ۲۴ - جام جم: پیاله شراب.
- ۲۵ - دشنه زرافشان: کنایه از آفتاب است.
- ۲۶ - تیغ افراسیابی: کنایه از خط شعاعی است
که از تابش آفتاب ظاهر می‌شود.
- ۲۷ - افسر فراسیابی: مراد حبابی است که بر
روی شراب پدیدار می‌گردد. (حاشیه ف)
- ۲۸ - آزرَم: شرم حیا.
- ۲۹ - سَمَن: مخفف یاسمن.
- ۳۰ - لادَن: نوعی گل.
- ۳۱ - آب تلخ: مراد شراب است.
- ۳۲ - دندان مَرّ: شیرینی و میوه‌ایست که پس از
طعام خورده شود.
- ۳۳ - شَبّچَره: دندان مَرّ.
- ۳۴ - پَرّو: ماه و ستاره مشتری است، صاحب

فرهنگ انجمن آرا آن را پرومخفف پروین
می‌داند. به بالای تو در چمن سرو نیست/چو
رخسار تو تابش پرو نیست.

(فردوسی — به نقل از آندراج)

۳۵ — ماهش را کژدمی... ماه طلعتش عقربی
چون زلف سیاه پرشکنش بر سر داشت و
رخسار سپید و لطیف چون شیرش (سپیدش)
شگری شیرین مانند لیش دربر داشت.
۳۶ — گل: کنایه از روی و رخسار است.
۳۷ — مُل: شراب.

۳۸ — سَرواد: سرود، شعر و کلام منظوم.
۳۹ — نوشاد: نام شهری که به کثرت خوبرویان
ترک مشهور و معروف است: ز دست ساقی
نوشاد جام می نوشاد.

۴۰ — چَمان: راه رفتن به ناز و زیبایی.
۴۱ — نَوان: خرامان و جنبان از روی وجد و
شادی.

۴۲ — آستین فشاندن: کنایه از رقص کردن
است. *

تا به صبح عشق در محرم قدسیان شوی/خیز
چو صبح، آستین از صدق برفشان

(خاقانی)

۴۳ — دُشخوار: دشوار. *

گر آسانی همو بایدت فردا/بگیر از بهر دنیا کار
دشخوار

(ناصرخسرو)

۴۴ — غنودن: خواب و استراحت کردن، خود بیت
از فردوسی است.

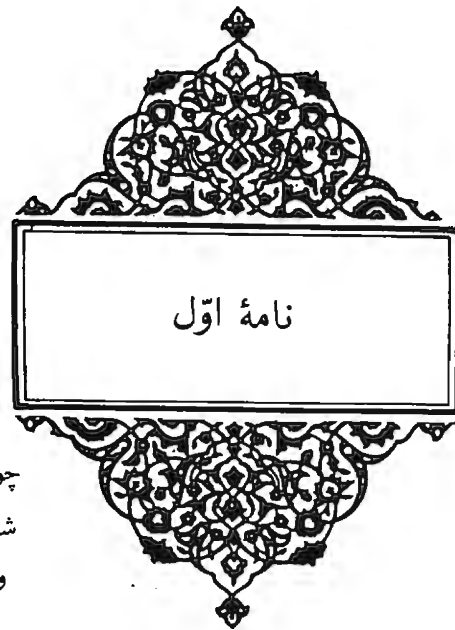
۴۵ — استاد هروی: هروی منسوب است به هرات
از شهرهای خراسان و مراد از استاد هروی،
حکیم ازرقی زین العابدین ابوبکر است که در
اوایل دولت سلجوقیه ظهور نموده و قصیده مزبور
از اوست که در بعضی نسخ این‌طور آمده
است:

آب سیر و خاک جنبش مرغ پا و ماروش
زرنما و سیم شکل و دُرفشان و مشکبار

(حاشیه ف)

* راجع به اخبار ازرقی ر.ک. به حواشی چهار
مقاله عروضی طبع محمد معین، ص ۲۱۷.

۴۶ — فسانه گشت...: مطلع قصیده‌ایست از
فرخی.



نامهٔ اوّل

چون در کشور یزد و کرمان از آشوب ناکسان
شهرستان ویران گردید، مردان را نه آسایش
و زنان را نه آرامش بود، از شادی کاست و
اندوه خاست:

لُمَحَرّه

از بس که تیره گشت همی روزگارشان گویی که تیرگی ز شب تیره وام کرد
این پیام از آن سامان به گوش باریافتگان خسرو سپهر^۱ ستام^۲، جمشید خورشید جام
بهرام^۳ خوی برجیس^۴ روی رسید، مصراع:

همه گشتند سرگردان چو پرگاره

از ایشان چه چاره و چه کاری پرداخته می‌شد؟ ولی از آن راهی که آسمان شیر
آرغنده^۵ ای که با گرگان فرغنده^۶ تواند افتاد، همواره در کمین دارد چنانچه استاد سخن
فرموده:

سراسر همه رزمگه درهم است بدین کار فریادرس رستم است
باریافتگان خسرو آسمان آستان چنین کنکاش^۸ نمودند که کیفر این کار جز به لشکر
خونخوار نشاید. از دربار همایون، که چرخش چاکر و مهر و مهش فرمانبر است،
گشادنامه ای^۹ زی^{۱۰} آذربایگان برای سایه خداوند که او سایه خدا است پیام آوری
رسانید، آنچه گفته شد آن بود که پادشاه جهانپاه چنین فرمود که:

«لشکری بیکران و سپهی بی پایان زی کشور یزد و کرمان بشتاب و این آوارگان
را دریاب. پرچم فیروزی و داد^{۱۱} بفراز و این شهرستان ویران را که از آشوب با خاک
یکسان است آباد ساز.»

چون این گشادنامه را مایه سروری و بهروزی و پایه خسروی و فیروزی پادشه

خسرو نشان خسرو کشورستان،

بیت

جهاندار عباس شاه سترگ^{۱۲} به آبشخور آرد بهم میش و گرگ
که نسرین بهشت برینش بالیش و نستر^{۱۳} مینوش^{۱۴} بستر باد، دید که به آفتم^{۱۵} چون نکو
بود دم نزد. در بیست و اند روز فراخ لشکری^{۱۶}، که روی زمین از او تنگ و چرخ برین
در رنگ^{۱۷} می‌شد، آماده ساخت و با بیست و چهار ازاب^{۱۸} توپ جهان کوب از دزاردبیل به
سوی یزد و کرمان شتافت.

لَمَحَرَّة

همه پیلان شیروژن^{۱۸}، همه شیران پیل افکن که دشت از تیرشان بیشه که کوه از گرزشان هامون
اختز یاری و بخت سازگاری کرده ناکسان را دربند کشید که ناحق کسی نخراشید و در
اندک روزگاری جاهای ویرانه آباد و دلهای اندوهگین شاد شد.

چون از آن کشور با پیروزی و لشکر بازگشتند از مهربانیهای خسرو سپهر بارگاه
خرسند بود و بر آرج و رنجش^{۱۹} افزود. دیرگاه بود که از آشوب سرکشان رخنه در کشور
خراسان افتاده، از ستم بدکیشان ناله جانکاه مردمان از ماه گذشته، از درد و تاب روز از
تاب و شب از خواب افتاده بودند. برای خاموشی این آتش ستم و بیداد و برافکندن آن
بنیاد خدیو^{۲۰} شیر اوژن و شاه پیل افکن فرزند دلبد را، که فروغ چشم و فرو نشان
خشمش بود، به بر خود خواند و آن سخن بدو راند،

بیت

به نام تو این جنگ فیروز باد شبان سیه بر تو چون روز باد
و آن مهر سپهر مهر و داد انگشت بر دیده نهاد. با دل شاد و مردان کاردیده و گردان
سختی کشیده و لشکری بیشمار، که از ستاره فزون و از آماره^{۲۱} برون، زی مرز خراسان
شتافتند. نخستین به کار سر غوغای^{۲۲} آن جن^{۲۳}، رضاقلی خان پسر امیرگونه خان^{۲۴} پرداخته
در آغاز کار دز امیرآباد که بس استوار بود،

نظم

ز سنگ انداز^{۲۵} او سنگی که جستی پس از سالی سر کیوان شکستی
از ریزش گلوله توپ و تفنگ و یورش سربازان شیرچنگ از دها آهنگ تا نیمروز گشوده،
پس از آن دز خبوشان^{۲۶} را شهر خاموشان کرده و دیگر روین^{۲۷} دزان را که در آن کشور
بوده به فرمان آورده به خاک پاک^{۲۸} با ماهچه^{۲۹} فیروزی نشان روان آمد.

پس از چندی به سوی سرخس که بُنگاه^{۳۰} ترکمان سالور^{۳۱} بود ایلغار^{۳۲} کرده
آتش نبرد افروخته و دلها را به تیر دوخته، از فُشافاش^{۳۳} تیر و چکا کاک^{۳۴} شمشیر و
غَو^{۳۵} مردان دلیر دل شیر گردون آب و پیکر سپهر چون سیماب^{۳۶} گردید. نهصد گلوله
توپ به یکباره تا دل روز انداخته که یکباره بارگیان^{۳۷} دل از دست دادند، تو گفتی آتش
سوزان در نیزاری یا در دم آب روان خاریست،

بیت

ز خون دشت گفتی که رود زم^{۳۸} است که رزم گو پیلتن رستم است
تو گفتی زمین روی زنگی شده است ستاره دل مرد جنگی شده است
ز بس نیزه و گرز و شمشیر تیز برآمد همی از جهان رستخیز
در آن روز چندان پیلان شیرافکن به بند درآوردند و چندان شیران [پیل] اوژن به زنجیر
کشیدند که در کوه و دشت بومهن^{۳۹} افتاد و از فسیله^{۴۰} اسبان تازی نژاد و رمه و گاو و
گوسفند جایی نبود که توان سوزن انداخت،

لُمَحَرّه

هنوز آرند خربندگان^{۴۱} از آن سامان دُرُستی^{۴۲} و سَره^{۴۳} با تنگ^{۴۴} و بَهرمن^{۴۵} به جوال
و شش هزار گرفتار از زن و مرد و خرد و بزرگ، که سالها در بند آن گروه خدانشناس
گرفتار بودند، در آن روز از زور تیر خارا شکافِ دلاورانِ رهایی یافت.
پس از گوشمال آن گروه و ویرانی دز کیوان^{۴۶} شکوه، از راه تربت^{۴۷} آمده
محمدخان سردار که پسر اسحق خان قرانی و از سرکشان نامدار که ستم آن به زبردستان
چون روز آشکار بود به بند درآورده زبردستان را خرسند ساخته به سوی خاک پاک
برگشتند.

چندی نکشید که خسرو سپهر دستگاه و داور چرخ خرگاه آن یگانه گوهر دیهیم
جهانداری و آن گرانمایه بهرمن کانِ شهریاری را زی ری خواست و آن امید روزی و
کلید فیروزی آن سرکشان را در زنجیر و بند به درگاه خسرو ارجمند آورد. چون به ری
رسید از سازش روزگار و نوازش شهریار،
بسی شد شکفته بسی گشت شاد همه رنجهای کهن شد زیاد
آری پدری را چنان پسری شاید و پسری را چنان پدری باید. این از آیینۀ
کشورش با تیغِ زنگ* زداید و آن از دلش رنگ^{۴۸} رباید. جهانی را از بخشش توانگر
ساخت و جامۀ نوازش را بر دوش چاکران انداخت.

چندی نماند که از گرمای ری، که از تفش^{۴۹} دوزخ گریزان است، جان پاکش رنجور و از تیمار^{۵۰} بیمار گردید، ناخوشی جگری که بود افزود و آماس تا به زانو رسید. با آن رنج و تیمار باز از آرزوی جنگ و پیکار نمی افتاد. دوباره از ری برای نبرد با هراتیان^{۵۱} و هزاره^{۵۲} با لشکری فزون تر از ستاره به کشور خراسان آمد. در خاک پاک رنجوری زیاده شد که توان برخاستن از بستر نبود. چاره ای ندید فرزند ارجمند^{۵۳} ازم رزمجوی بهین اختر چرخ بزرگی و رادی مایه آرایش جهانیان و آبادی را بر خود خواند — آن که از نامش پس از این کام سخن شیرین خواهد شد — و در برش کشید و از سرش بوسید و:

بدو این سخنها هم اندرز داد سپاه و زر و گوهر و مرز داد
گفت: «جان پدر!

من اینک به پیش تو استاده ام تن و جان روشن تو را داده ام
ز من هر چه خواهی همی کام تو برآرم نیچم سراز دام تو
نوبت آن است که نوبت^{۵۴} بزرگی به نام خود در بام^{۵۵} و شام نوازی و کشور نیاکان و مرز ایران را آبادان سازی. افسر را تو بر سر خواهی گذاشت و پرچم شهر یاری را تو خواهی افراشت. دلبر گیتی را تو در بر خواهی کشید. و به کام^{۵۶} تو خواهی رسید:
کنون شهر یاری به ایران تو راست از این مرز تا مرز توران تو راست
اکنون نوبت آن است که با سپهی بیشمار زی هری^{۵۷} شتابی و به جز آفریننده مهر و ماه و گزیننده سپید و سیاه مهر گستری نیایی.

سواران شایسته کارزار ببرت با برآری ز گردان دمار
نوبت من درگذشت، از گشت ستاره چه چاره و از روش بوش^{۵۸} چه گریز است.“
چون این سخنان را آن سرو خرامنده باغ خسروی و ابر بارنده نوبهار سروری شنید، سر فرمانبرداری پیش و راه خویش گرفت. با لشکری بیکران و پیلان دمان^{۵۹} و شیران ژیان^{۶۰} و توپهای آتش فشان بدن مرز روان شدند تا پیرامون هرات لشکر خونخوار تا ماه افراشتند و چند روزی به نبرد و دستبرد پرداختند. از خدنگهای^{۶۱} برگ پیکان و از فشانهای^{۶۲} آتش فشان افغانان به فغان آمده بودند که چرخ به ناله و افغان درآمد.
شاه خاور^{۶۳} به باختر خرامید و بوستان شهر یاری را خزان سوگواری رسید. از چیرگی چرخ آفتاب خیره و ماه تیره ماند. پادشاه بامهر و داؤ رخت از سرای سنج^{۶۴}

بربست و به مینوی^{۶۵} برین پیوست و در ششم آبان ماه ملکشاهی^{۶۶}، که مهر چرخ ستیزه‌جو در بیست و نهم ترازو^{۶۷} بود، در سال هزار و دویست و چهل و نه، به بهشت جاودان روان شد:

نمود چون تو و نه شگفت از این که چون تو نبود که پرورنده تو بود [پاد] شاه دین‌پرور و از آن سو زمستان در میان آمد که پا را از سرما نمی‌توان افشرد^{۶۸} و آب در دهان می‌افسرد^{۶۹}، آن برومند شاخ گلشن پادشاهی با لشکریان که در نبرد هرات به پیکار بودند از آسیب لشکر زمستان و از شیخون سپه رنج دوستان^{۷۰} که سرو از این درد از چمیدن^{۷۱} افتاد پشت چرخ خمیدن و گریبان بامداد دریدن و هر هفت بند^{۷۲} شاهد سپهرگسوی شب را بریدن گرفت، بی‌تاب شدند و در آیینۀ جهاننداری مهرسپهر خسروی چنین گرد پذیر شد، با بزرگان لشکر چنین فرمود که: «پس از این سوگ و شَم^{۷۳} سرما و رَم^{۷۴}، دردشت ماندن و جنگ کردن به لشکریان ستم است؛ چه اکنون باید به مرز خود شتافت، ماهچه مهربانی را به زیردستان افراشت و پس از سامان کار درون از خواستِ ایزد بی‌چون به بیرون پرداخت و بر دشمن تاخت.»^{۷۵}

گر این گفته داد^{۷۶} است، ره بسپرد و گر نیست، داد از دلم بسترید^{۷۷}
 بزرگان به پاسخ بیاراستند هم از درد از جای برخاستند*
 که ای شهریار جهان، شاد باش همیشه ز آگفت^{۷۸} آزاد باش
 دل و جان ما سر به سر پیش تست همه شادمانی کم و بیش تست
 ز مادر همه مرگ را زاده‌ایم همه بنده‌ایم، ار چه آزاد-ایم
 پس از کنکاش آن داور خداشناس را از هری به خاک پاک روانه گردیدند و تن آن شاه
 شیروازن را در همایون ستام هشتمین فرزند پیغمبر رهنمون، که سپاس بر روان و درود بر
 جانش باد، به خاک سپردند،

بیت

سردخمه کردند سرخ و کبود تو گفתי که بهرام هرگز نبود
 چندی نگذشت که خسرو فروردین^{۷۹} لشکرانگیزی نمود، ابر گوهرریزی و باد
 مشک‌بیزی آموخت، ابر بهاری باغ را از گل و لاله آراست و راغ^{۸۰} را از خس و خاشاک
 پیراست، گیتی چون بخت شاه جهان جوان و سرو چون بالای دلبران نوان^{۸۱} شد.
 خسرو سپهر اورنگ^{۸۲} بهرام چنگ^{۸۳} خورشید کردار^{۸۴} برجیس دیدار^{۸۵} ناهید

رخسار^{۸۴} تیرگفتار^{۸۵}، آن سرو خرامنده باغ خسروی و آن فرزند ارجمند شاه بهشت جایگاه را زی ری خواست و او نیز به زودی شتافت. نوبت جوانی و هنگام کامرانی رسید. چرخ بداندیشه ستم پیشه در مهربانی گشاد و افسر شادمانی بر سر جهانیان نهاد. جانهای پژمان^{۸۶} شادان و دلهای ویران آبادان گردید.

همین که آن سروبوستان خسروی کشور ری را از پرتو آفتاب فر و آب^{۸۷} خود فرزاد گردانید شاه چرخ خرگاه^{۸۸} و خدیو کیهان بارگاه او را که در گوهر از همه بالا تر و در هنر از همه فزون تر بود میان نوینان^{۸۹} و پهلوانان و شهزادگان برگزید. خود سایه خدا بود او را سایه خود و کنارنگ^{۹۰} کشور ایران و جانشین پدر ساخت. یک هفته در ری آرام گرفت و چاکران دربار شهریاری را به امید نوازش و نوید بخشش خشنود^{۹۱} فرمود. پس از آن شیر بیشه دلیری،

از آن مرز زی آذربادگان بشد با بزرگان و آزادگان که کشور دیرینه پدر را که چند سال بی تئدششان آن مرز تنی بی روان داشت و کالبدی بی جان بود سرکشی نماید، برادران را که همه در چاکری استوار و چاکران را که یکسر به سروری و سری^{۹۲} سزاوار بودند مهربانی فرماید، رنجشان از دل برد و گنجشان در آستین نهد.

از آن سو خسرو سپهر بارگاه پرچم^{۹۳} ماه چم^{۹۴} را سوی سپاهان افراشتند که در چم^{۹۵} دل از آسیب کیهان پرداختند، آفتابش بر لب بام گذری کرد، سالش سپری شد. در اسپهان چندی نکشید از ناخوشی سینه در سال هزار و دویست و پنجاه در ششم آبان ماه ملکشاهی، که خورشید در بیست و نهم ترازو بود، یک سال درست پس از مرگ فرزند مهین به بهشت برین شتافتند و مرز ایران را، که گنام پلنگان و شیران بود، به رادپسر که جانشین پدر بود وا گذاشتند.

بیت

بزرگوارا بر هر کسی ز مردن تو همان رسید کز الماس تیز بر گوهر
نماند رزمی کورا سیه نشد پرچم نماند بزمی کورا نگون نشد ساغر
روا بود که پس از روز تو نتابد مهر سزا بود که پس از بخششت نروید^{۹۶} زر
و پس از این سوگ جانکاه هریکی از شهزادگان به برمر^{۹۷} سری و ارمان^{۹۸} سروری

• ف: خوشنود.

• ظ: نباشد زرا

افتادند. یکی در شیراز چون شیر آز می‌غرید^{۹۸} و یکی در ری به تخت کی نشست و فرمانروا گشت. ^{۹۹} چه سخن سراپم که همگی باد به چنبر می‌بستند^{۱۰۰} و آب در هاون می‌کوفتند^{۱۰۱}. آهن می‌خاییدند^{۱۰۲} و مهتاب می‌پیمودند^{۱۰۳}. هرآینه آرزویی خام بود که در مغزشان آرام داشت؛ چه هیچ‌یک مرد لرد^{۱۰۴} و گردد^{۱۰۵} نبرد نبودند. شیر برفین را با آهوی زرین^{۱۰۶} چه تاب و توانی؟ و شاه مومین را با تابش برزین^{۱۰۷} چه شکیبایی؟ هرکه افسر^{۱۰۸} به سر نهاد نه شاه و هر که چهره برافروخت نه ماه. اهرمن با پری چگونه میری^{۱۰۹} و شب‌پره^{۱۱۰} را با آفتاب چسان لاف برابری؟ هر آن که بر تخت سوار شد نه بر بخت سوار و هر که نگینش در انگشت و زرش در مشت نه شهریار،

نه هرکه چهره برافروخت دلبری داند نه هرکه آینه سازد سکندری داند^{۱۱۱}
سخن سراپایی تا چند؟

چون این پیغام جانکاه به کشور آذربایگان رسید شهریار آسمان خرگاه پادشاه گیتی بارگاه، آن که ماهش پیام‌آور، هرمزش فرمانبر، نامه‌نویسش تیر، مهرش فرمان‌پذیر، بهرامش جنگی، ناهیدش چنگی، کیوانش^{۱۱۲} دربان، آسمانش آستان، ابر بهار فرهی شیر غرنده بیشه شهی، مهرش بخشش انگیز و بخشش مهرآمیز. آن که تیغش را پیروزی چنان ستایش کند که پنداری بر پیرامون فغ^{۱۱۳} شمن^{۱۱۴} و بر گرد سه خواهران^{۱۱۵} پرن^{۱۱۶}. آن که دستش چنان بخشد که تو گویی دستش دشمن بیجاده^{۱۱۷} و بهرمن، کشش کمندش چندان که پارسایان را به رشته زندان تواند کشید. بُرش تیغش چنان که پیوند مهر دلدادگان از دلبران تواند برید. تیغش پرآب از آنست که همواره در دست ریاست و تیرش پرورآغ^{۱۱۸} از آنست که پیوسته در دل دشمنانش جا [ست]، آفتاب بر چرخ آگون گُرد [ی] از دل پاکش چنانچه در آب گرد آفتاب^{۱۱۹}، جوهر آبدار شمشیرش بدان سان که در آینه گرد نره^{۱۲۰} آب، شاذروان^{۱۲۱} آسایش و سایبان آرامش چنان بر سر جهانیان کشیده که باز و تورنگ^{۱۲۲} همخور و همخوان^{۱۲۳} و شیر و رنگ^{۱۲۴} همدم و همزبان.

خداوند تخت و بخت، خدایگان تیغ و لخت^{۱۲۵}، خسرو جم خرگاه محمدشاه تا جهان است جهانش بنده و زندگانش پاینده باد با فر و آب و بقیش^{۱۲۶} و داب^{۱۲۷} زی ری در هنگام دی با سپاهی انبوه که دشت و کوه از آن به ستوه آمد، از آتش سُم سَمندان^{۱۲۸} زمین کوره آهن‌گران و از شرار آتش آب‌پرور^{۱۲۹} باد آتش‌فشان می‌گشت، روان شد. در میان راه یکی از شهزادگان^{۱۳۰} به پذیره^{۱۳۱} شتافت و از نادانی بدین آرزو

افتاد که خسرو کیوان شکوه را به مرز آذربایجان برگرداند و خود را فرمانروا سازد. برگشت^{۱۳۲}! این آرزو را چگونه در دل جای توان داد و این گفتگو را چگونه بر زبان توان آورد؟ مگر هر پستی اندر خور افسر و هر تنگدستی سزاوار تخت و کمر است؟ در زنگان^{۱۳۳} دلاورانِ همدان و کردستان و بزرگانِ گیلان به خاکپای آسمان سائی رسیده و روی بندگی را بر خاک آستان سودند و از نوازش شهریاری خشنود بودند. در مرز کجوی^{۱۳۴} یکی از سران شاه‌ری^{۱۳۵} لشکر فراهم آورد و در خندستان^{۱۳۶} سپهر زاوَر^{۱۳۷} چنگی با رود سرکشی^{۱۳۸} و سرود خوشی از روی تماخره^{۱۳۹} می‌خواند: تو مردان جنگی کجا دیده‌ای که بانگ پی اسب نشنیده‌ای خواست که تیری اندازد زه کمانش گسست و شمشیری کشید نیامش شکست، سرانجام کار شکسته کمان و گسته کمند از کارزار گریخت و خاکی بر سر شاه ری ریخت: همه جنگ نا کرده بگریختند در و دشت تیر و کمان ریختند

بیت

نکرد* یک شب خواب و نخورد یک مشت آب ندید یک پی راه و نیافت یک کس یار و خسرو دارا دربان در بَرغندان^{۱۴۰} سال به مرز ری با فرهی و شکوه آمدند، افسر شاهی بر سر و بر تخت خسروانی — که جاویدانی باد — پا نهادند. دلشاد شاه راستان بالان^{۱۴۱} به تخت راستین داراش اندر آستان دریاش اندر آستین و سران و لشکریان رده بر رده و بزرگان و سپاهیان پَرور^{۱۴۲} به پَرور ایستاده شیلان^{۱۴۳} کشیدند، بَرَزَن^{۱۴۴} و بازار و اُسپَریس^{۱۴۵} و کاخ آراستند، به کامه رسیدند آنچه از خدا خواستند،

شهر زدیبای روم نغزتر از بوستان راه ز خوبان شنگ خوب تر از شابهار^{۱۴۶}

فرد

تا شاه جهان است و را بخت جوان باد با بخت جوان شاه جهان شاه نشان باد شاه ری چاره‌ای نجست، از در خاکساری زنان را وَرَقان^{۱۴۷} به درگاه شهریاری آورد^{۱۴۸} و خسرو جهانش از بخشش خسروانه از سر گناه درگذشت و به هر سویی لشکر ستیزه جوی اهرمن خوی روانه شد و دشمنان پرکین و بدسگالان^{۱۴۹} بدآیین را دستگیر کرده به پایگاه اورنگ^{۱۵۰} شاهی آوردند.

چندی نگذشت که از دستور پیر^{۱۵۱}، که بس بددل و زشت کار بود، رنگی^{۱۵۲} دیده

شد. شکن‌پیشه و ریمنی^{۱۵۳} اندیشه ساخت و مردمان را در بوتۀ رنج می‌گذاخت. چون چندی بر این زمان گذشت خدیو شیرگیر به بندش آورده به کمندش انداخت و چون دژخیم به کشتن دست گرایید گفته استاد گرگانی^{۱۵۴} را که سودی نداشت می‌سرایید،

از کرده خویش پشیمانم وز گفته خویش به زندانم
رو رو که بایستاد شبیدیزم بس بس که فرو گشت خفتانم^{۱۵۵}
و جهانیان از بیدارش آسوده در جامۀ خواب با شادخواب^{۱۵۶} غنودند.

خسرو جم بارگاه دادش چنان بودی که در هر ماهی دوروز بار^{۱۵۷} دادی، خُرد و بزرگ به داد رفتی، باریافتی و از ستم رستی و خرم برگشتی. پس از چندی، در سال هزار و دویست و پنجاه و دو، خسرو بهرام چنگ سپهراورنگ برای آن که هَرویان را گوشمال دهد و گروه بد اختر هزاره و ترکمان و اوزبک و افغان را پایمال سازد، با گرازانِ آتش خوی و پلنگان پر خاش جوی، که هریکی مانند شیر شَرزه^{۱۵۸} و مارگَرزه^{۱۵۹} کوه گرد و هامون نوردند، به سوی کشور خراسان آمدند،

لشکر جنگی که هرگز کس ندیدستی چنان تیرهاشان مرگ پیکان، تیغ‌هاشان خون‌فشان
آن یکی هرگز نگشته یک رهی گُند^{۱۶۰} از برش وان یکی هرگز نخفته یک‌دمی اندر میان
در چمن کیله‌پوش^{۱۶۱} هفتاد دَخ^{۱۶۲} سرباز جانباز و سی هزار سوار نیزه‌گذار اژدها
اُوبار^{۱۶۳} اماره گیر^{۱۶۴} به شمار در آورد و در آن مرز و بوم یکران^{۱۶۵} گردان تاختن و
درفش خورشید بفش افراختن گرفت. از کیله‌پوش با پلنگان شیرتوش^{۱۶۶} زره‌پوش
دریاخروش، که همه باده‌ناورد^{۱۶۷} را نوش کرده و نگار مرگ را در آغوش گرفته بودند،
به گرگان زمین که گرگان درنده و کرگان^{۱۶۸} فرغنده را به بالان^{۱۶۹} درآورد. شاه گردون
تخت فیروز بخت روان شد و سپهی دشنه اوژن^{۱۷۰} و بلارک زن^{۱۷۱}، که هریکی گرد از
رستم دستان و سام نریمان برده بودند، به همراهی گرامی برادر، که چون رهی^{۱۷۲} فرمانبر
است به سوی کهن دژ آن گروه نامزد فرمود و آن لشکر باشکوه و فرّ آن دژ را با خاک
یکسان ساختند،

بیت

ز بس کشته آن دشت چون پشته شد که صد نامور بیشتر کشته شد
با گشاد^{۱۷۳} و دل شاه برگشته، خواسته^{۱۷۴} و لال^{۱۷۵} به جُوال آوردند، گوسپندی در
آغال^{۱۷۶} و در خانه‌شان کاجال^{۱۷۷} نماند.

سخن چه سراپم که شاه جهان را شادی همرخ^{۱۷۸} و پیروزی همرباب است و از
جَند^{۱۷۹} تا بار^{۱۸۰} و از دریاکنار تا به دریندش^{۱۸۱} زیر فرمان،

لِمُخَرَّره

آفتابش شد رهی و آسمانش شد ستام ناهدش رامشگر آمد روزگار شد به کام
 شاهها! تا جهان است روزگارت بنده و آفتاب درفش تابنده و زندگانیت جاودانی و
 پاینده باد.

بیت

نبرد افروختی بی مر به شادی ساز یک چندی که گاهی نوبت تیغ است و گاهی نوبت ساغر
 نزید چون به جام و رود بگرایی به بزم تو بجز خورشید می پیمای و جز ناهید رامشگر

توضیحات نامه اول

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۶ — اَرْغَنده: دلیر و خشناک.</p> <p>۷ — قَرْغَنده: چرکین و پلید.</p> <p>۸ — کنکاش: شور و مشورت.</p> <p>۹ — گشادنامه: فرمان و حکم پادشاه.</p> <p>۱۰ — زی: سمت و جانب.</p> <p>۱۱ — داد: عدل.</p> <p>۱۲ — سُرُگ: بزرگ.</p> <p>۱۳ — نَسْتَر: مخفف نسترن.</p> <p>۱۴ — مینو: بهشت.</p> <p>۱۵ — اُفَدَم: پایان و انجام کار.</p> <p>۱۶ — فراخ لشکر: لشکر انبوه.</p> <p>۱۷ — رنگ: این جا مراد خجالت است.</p> <p>۱۸ — شیر اُورَن: شیرافکن، شیرشکار.</p> <p>۱۹ — وُژج: قدر و مرتبه و بزرگی.</p> <p>۲۰ — خدیو: پادشاه.</p> <p>۲۱ — اُماره: شماره و حساب.</p> <p>۲۲ — سرغوغا: کسی که باعث و بانی فتنه و غوغا باشد.</p> <p>۲۳ — جَنّ: طرف و ناحیه.</p> <p>۲۴ — امیرگونه خان: امیرگونه خان ایرلوی افشار طارمی برادر موسی خان که از طرف محمد حسنخان قاجار حاکم اصفهان بود.</p> <p>«مجل التواریخ»</p> <p>۲۵ — سنگ انداز: کنگره قلعه.</p> <p>۲۶ — خَبوشان: نام قدیمی شهر قوچان.</p> | <p>۱ — سپهر: مأخوذ از سانسکریت به معنی آسمان ۵</p> <p>همی برشد ابر و فرود آمد آب/همی گشت گرد سپهر آفتاب</p> <p>(فردوسی)</p> <p>۲ — سیّام: زین و یراق اسب، این جا مراد آستان است.</p> <p>۳ — بهرام: بهرام یا مریخ ستاره ای از منظومه شمسی. در تصورات ایرانی و یونانی مریخ خدای جنگ بوده و شاعران فارسی از مریخ با عناوین: مریخ سلحشور، مریخ جنگنده، مریخ خون آلود سخن گفته اند:</p> <p>بیاور می که نتوان شد ز مکر آسمان ایمن
به لعب زهره چنگی و مریخ سلحشورش</p> <p>(حافظ)</p> <p>۴ — برجیس: برجیس یا هشتی پنجمین سیاره منظومه شمسی. برجیس در نزد شاعران کهن خدای خدایان محسوب شده است:</p> <p>مشتی من خدایست و مرا
می کشد بالا که الله اشتی (مولوی)</p> <p>مراد از برجیس روی، باوقار است.</p> <p>«فرهنگ اصطلاحات نجومی»</p> <p>۵ — همه گشتند... مصرع اول بیتی است از نظامی که مصرع دوم آن چنین است «پدیدار آرنده خود را طلبکار».</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- ۲۷ — رویین دز: در شاهنامه دژی استوار در حدود سه فرسنگ در چهل فرسنگ که بر پهنای باره آن دوازده سوار در کنار هم می توانستند رفت. این دز جایگاه ارجاسب بود که اسفندیار پس از گذشتن از هفت خان آن را گشود.
- «دایرة المعارف فارسی، ج یک»
- ۲۸ — خاک پاک: مراد مشهد مقدس است.
- ۲۹ — ماهچه: سر علمی را گویند که به صورت ماه ساخته باشند.
- ۳۰ — بنگاه: جایگاه.
- ۳۱ — ترکمان سالور: یکی از طوایف غز یا اغوز که نام آن سلغر () نیز ضبط شده است. مانند سایر طوایف غز از نواحی ایسیک کول به سواحل سیحون و سپس به ماوراءالنهر خوارزم و خراسان مهاجرت کرده اند. سلسله اتابکان سلغری که پس از سلاجقه روی کار آمد از طایفه سالور بودند.
- «دایرة المعارف فارسی، ج یک»
- ۳۲ — ایلغار: یورش و حمله.
- ۳۳ — فشافش: آواز تیرها در میدان نبرد.
- ۳۴ — چکا کاک: صدای به هم خوردن شمشیرها.
- ۳۵ — غوغا: صدا و آواز بلند بهادران در روز جنگ.
- ۳۶ — سیماب: مرکب از دو کلمه سیم و آب به معنی آتشین.
- گیان: قلعه بانان.
- نام رودخانه ایست در مرو.
- بوتهن (= بوتهن): زلزله.
- ۴۰ — قسیله: گله و رمه اسب.
- ۴۱ — خربندگان: کسانی که خربگردانند و بارگیری کنند.
- ۴۲ — دُرستی: دینار و درهم.
- ۴۳ — سره: زر تمام عیار.
- ۴۴ — تنگ: یک لنگه بار، کنایه از بار شکر است.
- ۴۵ — بهرمن: یاقوت سرخ.
- ۴۶ — دز کیوان: مراد دز خوشان است.
- ۴۷ — تربت: مراد شهر تربت جام است.
- ۴۸ — رنگ: رنج و محنت.
- ۴۹ — تف: حرارت.
- ۵۰ — تیمار: غمخواری.
- ۵۱ — هراتیان: مراد اهالی و ساکنین شهر هرات است.
- ۵۲ — هزاره: قومی از افغانه (آندراج) طایفه شیعه مذهب افغانستان را گویند.
- ۵۲ — اژم: فرزند.
- ۵۴ — نوبت: نقاره و نقاره خوانی.
- ۵۵ — بام: مخفف بامداد، ایهاماً بام کاخ و خانه.
- ۵۶ — کامه: مراد و آرزو.
- ۵۷ — هری: مراد هرات است.
- ۵۸ — بوش: تقدیر الهی.
- ۵۹ — دمان: فریادکننده از روی غضب.
- ۶۰ — ژیان: خشمناک.
- ۶۱ — خدنگ: درختی است سخت که از چوب آن نیزه و تیر درست کنند.
- ۶۲ — فشان: مراد توپ و تفنگ و امثال آن است.
- ۶۳ — شاه خاور: مراد خورشید است.
- ۶۴ — سرای سپنج: سرای عاریتی، این جهان.
- ۶۵ — مینو: بهشت.
- ۶۶ — ملکشاهی: منظور ملک شاه سلطان جلال الدین پسر الب ارسلان سلجوقی است که اسامی ماههای یزدجردی را احداث کرده و تجدید نمود.
- ۶۷ — ترازو: برج هفتم از بروج دوازده گانه فلکی

جویهای آب در ایران کهن نشانه ایزدی و اقتدار ناهید بر عنصر حیاتی آب بوده است. تقریباً هرجا در شعر و حتی در نثر فارسی نام زهره می‌آید به سرود و نوازندگی و حالت سمبلیک او در زیبایی اشاره می‌رود»^۱ * «... و از ثقه‌ای شنیدم که عمید کمالی در فضل کمالی داشت و در هنر جمالی. چون خط نبشتی دبیر فلک شرمسار شدی و چون بربط نواختی، زهره از رشک بر فلک بی‌قرار بودی.»^۲

۸۵ — تیرگفتار: تیر یا عطارد خداوند خط و دبیری است. اثر این اعتقاد در نظم و نثر فارسی باقی مانده، چنان‌که محمد عوفی نصر بن محمد بن عبدالحمید مترجم کلیله و دمنه را «عطارد زمین و رشک خاطر تیر» لقب داده است. از تیر (دبیز فلک) در شعر و ادبیات فارسی با القابی چون مستوفی گردون، کاتب علوی، مستوفی دیوان عالی یاد شده، مستوفی گردون که عطارد نام است فرخنده‌تر از تو هیچ دستوری ندید «فرهنگ اصطلاحات نجومی»

۸۶ — پژمان: اندوهگین.
۸۷ — آب: عزت و آبرو.
۸۸ — خرگاه: چادر بزرگ.
شاه چرخ خرگاه: شاهنشاه بلندمرتبه و والامقام.
۸۹ — نویسن: لفظ ترکی مغولی به معنی داماد است. در این جا مراد پادشاه‌زاده است.
۹۰ — کنارتنگ: حاکم، پادشاه و والی.
۹۱ — تُلْدَس (= تندیس): تمثال و پیکر، مجسمه.
* مراد این است که بی‌وجود ایشان مرز

که به پارسی میزان گویند و معادل مهرماه است.

۶۸ — افشرد: افشردن به معنی فشار دادن.
۶۹ — افسرد: افسردن به معنی یخ بستن، منجمد شدن.
۷۰ — چمیدن: خرامیدن و با ناز رفتن.
۷۱ — هر هفت بند: هر هفت بند به معنی آرایش است و بند به معنی بندنده، پس هر هفت بند یعنی آرایش دهنده و آرایش بندنده و منظور از آن سپهر است که گیسوی شب را بریدن گرفت. کنایه از آن است که شب رو به کوتاهی آورد. (حاشیه ف)
۷۲ — شَم: نوحه و مصیبت.
۷۳ — زَم: زمستان.
۷۴ — داد: راستی و عدالت.
۷۵ — بسترید: صیغه امر از فعل ستردن به معنی پاک کردن و محو کردن است.
۷۶ — آگفت: آزار و رنج و محنت.
۷۷ — خسرو فروردین: مراد بهار است و به کنایه ای خورشید.

۷۸ — راغ: مرغزار.
۷۹ — تَوان: جنبان و خرامان.
۸۰ — اورنگ: سریر و تخت است.
۸۱ — بهرام چنگ: بهرام جنگنده.
۸۲ — خورشید کردار: بخشنده.
۸۳ — برجیس دیدار: باوقار.
۸۴ — ناهید: «ناهید یا زهره یکی از سیارات منظومه شمسی است. آناهیتا شکل دیگر ناهید به معنی پاک و بی‌عیب از فرشتگان نگهبان آب بوده و معابد ناهید مشرف بر رودها و

(۱) فرهنگ اصطلاحات نجومی، مصفی.

(۲) لباب الالباب، عوفی، ۸۵.

پس از مرگ فتحعلیشاه در اصفهان (در ۱۹ جمادی الثانی سال ۱۲۵۰ هـ. ق) شصت و سه ساله از او به جای ماند که هریک از آنها در ایالت و ولایات خویش به داعیه سلطنت سر برداشتند. از آن میان یکی هم علیخان (علیشاه) ظل السلطان بود که در تهران خود را پادشاه خواند و به نام عادلشاه مدت چهل روز، تا ورود محمدشاه به تهران (۱۹ شعبان ۱۲۵۰ هـ. ق) بر تخت سلطنت جلوس کرد. محرک اصلی علیشاه در این داعیه دو نفر یکی میرزا ابوالحسن خان شیرازی وزیر دول خارجه و دیگری علی نقی میرزا رکن الدوله برادرش بودند. محمدشاه پس از ورود به تهران، علیشاه را توقیف و بنا به شفاعت دختران فتحعلیشاه و دختران عباس میرزا از کور کردن او منصرف شد. عاقبت علیشاه در سن ۶۲ سالگی (به سال ۱۲۷۱ هـ. ق) در کربلا درگذشت. سبع مهر علیشاه این بوده: علی به ظل سلطان ز شاه شد ملقب سنه ۱۲۳۲.

(ر. ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲، ص ۳۸۱)

۱۰۰ — چنبر: به معنی حلقه و محیط دایره و دف است. مراد از «باد به چنبر بستن» کار بی فایده و بیهوده کردن است.

۱۰۱ — آب در...: کار بی حاصل انجام دادن.

۱۰۲ — آهن خاییدن: کار سخت و صعب کردن.

۱۰۳ — مهتاب پیمودن: کاری بی حاصل نمودن است.

۱۰۴ — آرد: میدان نبرد.

۱۰۵ — گُرد: پهلوان.

۱۰۶ — آهوی زرین: کنایه از خورشید است، آن آهوی زرین بین در شیر وطن گاهش کورا سرو زمین گاه پدید آید (خاقانی)

آذربایجان چون تنی بی روان بود.

۹۲ — سری: سرداری و سپهسالاری.

۹۳ — پرچم: قرطاس بالای علم.

۹۴ — ماه چم: ماه خرامی و شادمانی (حاشیه ف).

۹۵ — ظاهر: پرچم ماه چم باید باشد، یعنی پرچم ماه جمشید، پرچمی که نشان جمشید داشت!

۹۵ — چم: علت و معنی.

۹۶ — بزم: انتظار، امیدوار شدن.

۹۷ — آرمان: آرزو و حسرت.

۹۸ — یکی در شیراز...: مراد حسینعلی میرزا ملقب به فرمانفرما پسر پنجم فتحعلیشاه است که در تاریخ ۱۲۰۳ هـ. ق متولد و در سال ۱۲۵۱ هـ. ق در تهران در عمارت برج نوش به ناخوشی وفا درگذشت. از پسران بی عرضه و بی کفایت پدر بوده و مدت ۳۷ سال یعنی از سال ۱۲۱۴ تا سال ۱۲۵۰ هـ. ق (سال وفات فتحعلیشاه) والی فارس بود. از کارهای مهم فرمانفرما در زمان امارت فارس، واگذاری اداره امور جزایر بحرین است به انگلستان. حسینعلی میرزا بعد از مرگ فتحعلیشاه در شیراز خود را پادشاه بالاستحقاق خواند و به تخت سلطنت نشست و به نام حسینعلی شاه سگه زد و رضاقلی میرزا نایب الایاله پسر ارشد خود را ولیعهد کرد و بر سلطنت خوزستان و فارس قانع بود. بالاخره دستگیر و در ربیع الاول ۱۲۵۱ هـ. ق در برج نوش درگذشت.

(ر. ک. تاریخ رجال ایران، ج یک، ص ۴۳۸)

۹۹ — یکی در ری...: مراد علیخان (علیشاه) ملقب به ظل السلطان پسر دهم فتحعلیشاه و برادر اعیانی عباس میرزا نایب السلطنه است.

- ۱۰۷ — برزین: آتش.
- ۱۰۸ — افسر: تاج پادشاهی.
- ۱۰۹ — مری: معارضه و جنگ کردن.
- ۱۱۰ — شب‌پره: خفاش.
- ۱۱۱ — نه هرکه... مطلع غزلی است از حافظ.
- ۱۱۲ — کیوان: کیوان یا زهل یکی از سیارات منظومهٔ شمسی. در شعر فارسی با توجه به مدلولات احکامی وی را با عناوین: پاسبان هفتمین طارم، پیر فلک، میر صفأ هفتم و نحس اکبر آورده‌اند.
- جرم کیوان، آن معمر هندوی باریک بین پاسبان تونشاندی، هر زمان بر منظری (انوری)
- کیوان، دربان و پاسبان فلک است.
- «فرهنگ اصطلاحات نجومی»
- ۱۱۳ — قُغ: به معنی بت است. *
- گفتم فغان کنم ز توای بت، هزار بار گفتم که از قُغان بود اندر جهان قُغان (ناصرخسرو)
- ۱۱۴ — شَمَن: بت پرست.
- ۱۱۵ — سه خواهران: سه ستارهٔ نزدیک یکدیگر از جمله هفت ستارهٔ بنات النعش: جون، سَها و عَناق. *
- چو بالا بلند تناور که چون او/تنابد ز بالای گردون سه خواهر
- (فرخی)
- ۱۱۶ — پَرَن: مخفف پروین، اسم ستاره.
- ۱۱۷ — بیجاده: نوعی از آحجار کَریمه شبیه یاقوت، کهربا.
- ۱۱۸ — وِراغ: شعلهٔ آتش.
- ۱۱۹ — آفتاب بر چرخ...: مراد این است که آفتاب در آسمان، پیش روشنایی دل پاکش
- مانند گرد و ذرهٔ ایست که در آب باشد. یعنی آفتاب پیش دل روشن او بی‌بها و بی‌ارزش است. (حاشیه ف)
- ۱۲۰ — نَرَه: موج.
- ۱۲۱ — شادروان: پرده و سایبان.
- ۱۲۲ — تورنگ: تَدرو.
- ۱۲۳ — همخوان: هم‌صفره، هم‌طبق.
- ۱۲۴ — رنگ: بز کوهی.
- ۱۲۵ — لَخت: گرز و عمود.
- * باد دستش قوی و از دستش دشمنش لخت لخت گشته به لخت «انوری»
- ۱۲۶ — بَقش: عظمت و شکوه.
- ۱۲۷ — داب: شأن و شکوه و شوکت.
- ۱۲۸ — سَمَند: اسب زردرنگ. این جا مراد اسب است.
- ۱۲۹ — آب‌پرور: کنایه از شمشیر است.
- ۱۳۰ — یکی از شهزادگان: مراد علی‌نقی میرزا پسر هشتم فتحعلیشاه قاجار ملقب به رکن‌الدوله است. رکن‌الدوله پس از جلوس ظلّ السلطان به نام علیشاه یا عادلشاه داوطلب شد که به نزد محمدشاه به آذربایجان رفته با وی در باب سلطنت ایران گفتگو کند و حتی او را وادار کند که به نفع عم خود از سلطنت کناره گرفته و یا لااقل سلطنت را میان خود تقسیم نمایند. به این معنی مثلاً آذربایجان سهم محمدشاه و بقیهٔ قسمتهای ایران سهم ظلّ السلطان باشد. نظر رکن‌الدوله و اقداماتش مبتنی بر این موضوع بود که پس از انجام کار، امور کشور را خود عهده‌دار شود. رکن‌الدوله که بین زنجان و میانه به اردوی محمدشاه رسید پس از مذاکرات و شنیدن اظهارات و پیشنهادات او، بنا به رأی

۱۴۲ - پَرُوز: به معنی اصل و نسب و نژاد است ولی این جا مراد دسته شدن و حلقه زدن است.
 * سحاب گرد که اندر همی کشد پروز
 شمال گرد گل اندر همی کند پرواز
 «قطران تبریزی»
 ۱۴۳ - شیلان: سفره و طعامی که بزرگان دهند.
 ۱۴۴ - بَرَزَن: کوچه و محله.
 ۱۴۵ - آسپَریس: عرصه و میدان اسب‌دوانی و جنگ.
 ۱۴۶ - شابه‌ار: نام بتخانه‌ای بوده که در زمان قدیم در نواحی کابل قرار داشته.
 ۱۴۷ - وَرْقَان: شفیع و شفاعت کننده.
 ۱۴۸ - زنان را وَرْقَان به... اشاره است به شفیع قرار دادن علیشاه ظلّ السلطان زنان قاجار را پیش محمدشاه به سبب انصراف محمدشاه از کور کردن چشمانش. فرهاد میرزا معتمدالدوله در کتاب جام جم می‌نویسد:
 «نَوَابِ ظلّ السلطان که در ایام فترت بر تخت جلوس کرده و انباشته‌ها و گذاشته‌ها را پراکنده، ناچار زنان را شفیع نموده به همراهی فخرالدوله عمه مکرمه شاهنشاه و همشیرگان سرکار اقدس که عروسان او بودند در نگارستان به حضور مشرف شد و مشمول مراسم شاهنشاه گردید و میرزا ابوالقاسم قایم مقام به عرض رسانید: اِزْخَم مِنْ رَأْسِ مَالِهِ اَلرَّجَاءُ وَ سَلَاخُهُ اَلنِّسَاءُ. یعنی: رحم کن بر کسی که سرمایه‌اش آقید است و سلاحش زنان.
 ۱۴۹ - سگال: اندیشه و فکر.
 ۱۵۰ - اورنگ: تخت پادشاهی.
 ۱۵۱ - دستور پیر: مراد میرزا ابوالقاسم قایم مقام وزیر محمدشاه است که به دست محمدشاه کشته شد.

قایم مقام امر به توقیف او صادر شد. و بعد همراه ظلّ السلطان به قلعه اردبیل تبعید شد.
 (ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)
 ۱۳۱ - پذیره: استقبال.
 ۱۳۲ - بَرِگُست: معاذالله، خدا نکند.
 * به همت چون فلک عالی، به صورت همچو مه رخشا
 فلک چون او بود بَرِگُست و مه چون او بود حاشا
 «قطران تبریزی»
 ۱۳۳ - زنگان: معریش زنجان است.
 ۱۳۴ - کج‌وین: معریش قزوین است.
 ۱۳۵ - شاه‌ری: مراد علیشاه ظلّ السلطان است.
 ۱۳۶ - خندستان: مجلس تمسخر و هزل و معرکه.
 ۱۳۷ - زاوَر: ستاره زهره،
 * به بام شاخ برآمد گل از سراچه باغ
 چنان که بر افق چرخ زوار و زاوش
 «اوحدی»
 ۱۳۸ - سرکش: نام خنیاگر و مطرب چیره‌دست و بی‌نظیری که در نواختن چنگ و رود استاد بود.
 ۱۳۹ - تَمَاخَره: هزل و تمسخر و مزاح.
 * گر تو تَمَاخَره کنی اندر چنین سفر
 بر خویشتن کنی تو، نه بر من تَمَاخَره
 «ناصرخسرو»
 ۱۴۰ - بَرِغَن‌دان: جشن و نشاطی که در ماه شعبان به سبب نزدیک آمدن رمضان بر پا می‌کنند.
 * رمضان می‌رسد اینک دهم شعبان است
 می بیارید و بنوشید که برغندان است
 «نزاری قهستانی»
 ۱۴۱ - بالان: بالنده و نموکننده.

دخ

- (نزاری — به نقل از آندراج)
 ۱۶۳ — اُبار: فرو برنده در حلق و گلو.
 ۱۶۴ — اُماره گیر: محاسب، آمارگیر.
 ۱۶۵ — یکران: اسب اصیل که رنگ او میان زرد و بور باشد.
 * نشسته آب ز رنگ لطافتت در خاک
 چنان که باد بر آتش ز لعل آن یکران
 «کمال خجندی»
 ۱۶۶ — توش: طاقت و قوت.
 ۱۶۷ — ناورد: جنگ و جدال.
 ۱۶۸ — کرگان: جمع کرگ به معنی کرگدن.
 ۱۶۹ — بالان: تله ای که با آن حیوانات را اسیر کنند.
 ۱۷۰ — دشنه اُوزن: دشنه افکن.
 ۱۷۱ — بلارک زن: این جا مراد شمشیرزن است.
 ۱۷۲ — رهی: غلام، بنده، اشاره ای نیز دارد به خود فرهادمیرزا.
 ۱۷۳ — باگشاد: غالب، مظفر.
 ۱۷۴ — خواسته: اسباب و ابزار زندگی.
 ۱۷۵ — لال: جمع لعل.
 ۱۷۶ — آغال: جایی که گوسفند را در آن کنند.
 ۱۷۷ — کاچال: اسباب و اساس خانه.
 ۱۷۸ — همرخ: این جا مراد از رخ اسب است.
 ۱۷۹ — جند: شهری از شهرهای ترکستان.
 ۱۸۰ — بار: باریا بارفروش که اکنون آن را بابل خوانند.
 ۱۸۱ — دربند: شهری در آذربایجان شوروی.

۱۵۲ — رنگ: مراد خیانت است.

۱۵۳ — ریمن: مکار، محیل.

۱۵۴ — استاد گرگانی: این که در متن، استاد گرگانی نوشته بدون تردید سهو است چون دو بیت شعر مندرج در متن از حبشیات مسعود سعدسلمان است صورت صحیح بیت اول چنین است:
 از کرده خویشتن پشیمانم/جز توبه ره دگر نمی دانم

(دیوان مسعود سعدسلمان، ص ۳۵۱)

۱۵۵ — خفتان: نوعی جامه جنگی.

۱۵۶ — شادخواب: خواب خوش.

* چو از شاد خوابش برانگیختند
 سرش را به نیزه دراویختند

«فردوسی»

۱۵۷ — بار: اذن و اجازه.

۱۵۸ — شَرزه: خشمناک.

۱۵۹ — مارگرزه: ماری که سرش مثل گرز باشد، بعضی آن را به فتح گاف نوشته اند. ک. برهان قاطع ذیل همین کلمه.

* هست چون مارگرزه دولت دهر

بزم رنگین و از درون همه زهر

(سنایی — به نقل از آندراج)

۱۶۰ — گُئد: پهلوان، دلیر.

۱۶۱ — کِلَه پوش: کِلَه به معنی چادر و پشه بند و مراد از چمن کِلَه پوش چمنی است که خیمه و خرگ شاهی در آن محل بر پا شده است.

۱۶۲ — دَخ: فوج و سرباز. *
 همچو امواج بحر لشکرشان/متعاقب همی رسد



این خجسته نامه در یک شب یک منزل به گنبد قابوس
مانده در دشت گرگان در اردوی کیهان‌پوی که چهل و
اند روز پیش از ماه روزه بود در سال یک هزار و دوست
و پنجاه و دو گفته شد و نوشته گشت. عریضه‌ای که به
نظر مبارک رسانیدم این است:

این بنده فرمان گزار و رهی^۱ جان سپار بَرخِی^۲ آستانِ فرشته پاسبانِ همایونت شود که این سروای^۳ شادی افزا [ئی را] در یک شب خامه برداشته نگاشته ام. اگر نه سزاوار پیشگاه جهان دستگاه و درخور خرد خُرده بینِ همایونت باشد که از من است. چشم آن دارم که از بخشش خسروانه و گذشت پادشاهانه این پوزش را از این بنده در پذیرد و بر این آهو^۴ انگشت نهد که دگر باره شاید از مهر پادشاهی به سخن اگر گرایم بهتر سرایم،

بیت

همی چشم دارم بدین روزگار که بخشش بیابم من از کردگار*

حکایت**

گویند که درد عشق کشیده ای و به معشوق نرسیده ای شب همه شب نخفتی و پیوسته ز بخت بد خود شکوه نمودی و گوهر ز چشم خونین می سفتی^۵. لبش ز درد عشق خشکیده، چشمش ز سرشک خونین تر و دلش چون برزین شعله ور. روزش با درد و محنت قرین بودی و شبش دیده ز گریه نغمودی^۶. قدش همچون مه یک شبه خمیده که مدت عمر به حد رشد نرسیده، هرگز دلبری در بر ندیده و غمخوری نشنیده. روزی به دلبر خویش نوشت و به مشک و و عنبرش سرشت که:

”دل به کمند حزن و بندِ مَحَن کشیدی و خود رشته مودت گسیختی و بریدی. رنج و تب به چند شب، درد و سوز به چند روز؟ شب هجر صبح وصلی مگر در بر نگرفته ز پس تشرین^۷ در فروردین گلی نشگفته. نه شگفت که سروی به تذروی^۸ خو گیرد، گلی به بلبل دوستی پذیرد، شهی به کلبه فقیری گذرد، مهی در دل شبی سفر کند و ذره ای به خورشیدی همدم و حقیری به جمشیدی^۹ محرم گردد. رحمی کن که ز دست رفتم چون تیر زشت.“

* ف: روزگار.

** هر دو نسخه: این حکایت حرف الف ندارد.

به بریدش^{۱۰} گفت که:

”بدین خسته دل بسته من، که مدتی به وصل خوشنود نگشته و هیچ تخم عیش در کشت وصل نکشته، جز درد قرینی ندیده و به جز رنج معینی نپسندیده بگو که: دوستی ز خود رستن و مُردن است نه دل بستن و غم خوردن.“

حکایت*

کری پیش خود تصوّر نمود و تفکّر کرد که عیادت فلان رنجور را نمایم. چون پرسش احوال کنم پاسخ موافقِ سؤالی که در خیال من است خواهد داد، چه پاسخ در این مقام جز این کلام نشاید. چون روانه شد گردویی چند نیز از رسته^{۱۱} گرفته که هم رنجور را یاد و هم اطفال او را شاد سازد.

چون رنجور را دید که در ناتوانی هلال و از مویه^{۱۲} موی و از ناله نال^{۱۳} شده رنگ ارغوانش زعفرانی و سرونانش^{۱۴} خیزرانی^{۱۵} گشته، از ضعف قوت ندارد و دل از هوش رفته و از خاطر هرچه هست فراموش نموده مدهوش شده است. شخص اصم^{۱۶} را دل سوخت، دیده گریان و خاطر پریشان گشت. از راه تلطف و از روی تأسف از آن خیالی که داشت تخلف نکرده احوال پرسید. لیکن از آن راهی که رنجوران شکایت آغاز و از روزگار گله ساز کنند پاسخ می شنید. نخست پرسید که:

”حال رنجور چون است؟“

گفت: ”حالت سگ.“

او موافق خیال خود گفت: ”الحمد لله.“

رنجور را حالت تغیر یافت. مرّت آخری^{۱۷} پرسید: ”معالج کیست؟“

گفت: ”ملک الموت.“

گفت: ”قدمش خیر است.“

گرّت^{۱۸} آخری پرسید که: ”غذای شما چیست؟“

گفت: ”زهر مار.“

گفت: ”نوش جان است.“

رنجور از این گفت ها و شنفت ها پریشان تر شد و ناخوشی [اش] عود نموده، درد دل، ناتوانی، تن سستی غور عین^{۱۹} افزود. از اتفاقات حسنه نیقه^{۲۰} اصم هشته و گردو

که در دامن داشت ما فی الازارش^{۲۱} را ضَمّ گشته^{۲۲}، رنجور از مشاهده آن احوال درهم شد و گفت:

«ترک زحمت و سِتر^{۲۳} عورت کن.»

کر را خیال آن که می‌گوید که آنچه در دامن است چیست و مال کیست؟ گفت:

«اطفال شما را دوست می‌دارم و عیال خود می‌پندارم. ایشان را یاد کرده‌ام ارمغان آورده‌ام.»

رنجور از این تغییر مزاج، ممتنع‌العلاج شده چندی نکشید که سرخویش و راه آخرت پیش گرفت، مصراع:

آری از این قصه در زمانه زیاد است

حکایت*

عبدالله مأمون گوید که در عمر خویش از سخن سه کس سر در پیش افکندم که مجال سخنم نبود.

اول آن که عاملی را به یکی از بلاد روانه نمودم که شهر و بلوک را از عدل و سلوک^{۲۴} آباد و خلق را شاد سازد: آن عامل به خلاف جفاپیشه و ظلم اندیشه کرد، به ناخن جفا سینه مسلمانان را خراشیدی و یک دمی آب رحم و مهر را به نارِ ظلم و جور نپاشیدی،^{۲۵} از برای خرواری عمر کسان برباد و از پی دیناری بیم کردگار عزوجل از یاد می‌شد. چنانچه [آن] پاک‌رأی^{۲۶} نبی خدای فرموده:

«الَّذِينَ يَتَّبِعُوا مَعَ الْكَافِرِ لَا يَتَّبِعُوا مَعَ الظَّالِمِ»^{۲۷}

باری زهی خلافی، خدا را انصافی که آدمی چشم از خداوند بپوشد، در رادی^{۲۸} نکوشد و باده طغیان و غضبان نوشد، خلق خدای را بیازارد و ضمیر خود را به حسن اخلاق نیاراید. القصه، بعد از زمانی مسلمانان از ظلم آن جفاکار به دربار پادشاهی برای دادخواهی به عرض آمدند، چون مردم از بیدادش فریاد می‌کردند فرمودم که:

«کسی را خود برگزینند که با او سخن درآغازم، طریق انصاف را بپویم سخن خلاف نگویم.»

ایشان پیر صافی ضمیری را وکیل کار خود نمودند که هر چه گوید و شنود همان باشد.

چون پیر سخن سرایید و بر ظلمش گرایید از بسیار اندکی و از هزار یکی بر زبان آورد. فرمودم که:

«آن عاملِ مردِ امینِ رأیِ رزین^{۲۹} دارد که جز به عدل و داد نینماید، رخنه^{۳۰} های ملک را به فکرِ صایب^{۳۱} چاره سازد، شما خلاف می‌گویید: «چراغ کذب را نبود فروغی»

او را آزموده و بر مالِ خود امین نموده‌ام.»

چون از عدلش شمه‌ای بیان کردم پیر بر زبان آورد که:

«اگر فلانِ عاملِ عادل و حاکمِ عاقل می‌باشد خلیفه او را به بلاد دیگر هم مأمور سازد که عدل او در روزگار معروف گردد و به این اسم در اکنافِ عالم موصوف شود، ما این چند سال از عدلش آباد و از اخلاق پسندیده‌اش شاد شده‌ایم.»

چون از سخن پیر شرمسار شدم دلیل او را مقبول شمرده عامل را از آن دیار معزول و دل مسلمانان را به دعای خیر مشغول گردانیدم.

ثانیاً، یکی از مجهولان ادعای پیغمبری کرده عقلش مغلوب و جهلش غالب شد. شهره شهر گردید که موسی کلیم الله ظهور کرده جمعی کثیر و جمعی^{۳۲} شریر بر او گرد گردیده‌اند، چون خبردار شدم او را به معرض آزار آوردم که:

«موسی علیه السلام دو هزار سال پیش از این ادعای پیغمبری کرد و معجزی همچون عصا و ید بیضا^{۳۳} آورد، یهود به دین او گرویده و آیین او را قبول کردند، مگر باک نداری که خود را هلاک می‌سازی؟ بر فرض محال که این قولِ باطل در خیال آید به کدامین اعجاز ادعا می‌کنی و دم می‌زنی؟»

جوابم داد که:

«خلیفه را زندگانی جاودانی باد که اگر موسی عصایی آورد برای فرعون بود که لاف «أَنَا رَبُّكُمْ الْأَعْلَى»^{۳۴} میزد، «إِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ»^{۳۵} در مدحش کافی «أَلَيْسَ إِلَهِی مُلْكُکَ مُضَر»^{۳۶} در وصف ملکش وافی^{۳۷}، اگر خلیفه نیز فرعون وار لاف خدایی همی زند بنده با عصای اژدهاپیکر حاضریم.»

و از این سخن نیز خجل و منفعل گردیدم.

ثالثاً آن که، چون فضل^{۳۸} هلاک شد مادرش را دلداری دادم و می‌فرمودم:

«من به عوض فضل کیهین^{۳۹} پسر، هرچه گویی چنان کنم.»

از این سخن من گریه را بسیار و ناله را بی‌شمار کرد، دلداریش دادم که:

«برای چه محزون شدی و به درد مقرون گردیدی؟»

جواب داد:

«از این رهگذر اشکبار و از این مرحله سوگواری که فضل چگونه کسی بود که عوض فضل خلیفه را به پیری برگزیدم.»
و از آن حرف نیز ملول و سرافکنده گردیدم.

توضیحات نامهٔ دوم

به هم رسد و آن را نال قلم و نال نی نیز
گویند. *

مغز گردو در استخوانش نال/چو قلم هرکه
عاشق سخن است

(صائب)

۱۴ — نوان: خرامان و شاد. *

سرفرازانه نوانید به میدان وصال/همه شاهد چو
دلدادۀ آن دلدارید

(مولوی)

۱۵ — خیزران: چوب زرد و باریک که از هند
آورند.

۱۶ — اَصَمّ: کر و ناشنوا.

۱۷ — مَرَّتْ أُخْرَى: بار دیگر.

۱۸ — كَرَّتْ أُخْرَى: بار دیگر.

۱۹ — غَوْر عین: رنج و درد چشم. *

غور در فرهنگ نفیسی به معنی رنج و آزار
سخت و غفر نوشته شده است. ظاهراً این کلمه
گشته «غفر» و غفرالمریض است به معنی
برگشت بیماری.

۲۰ — نیفه: جای بند گذراندن بند شلوار و ازار. *

آمد و پیشش دو سه جولان گرفت

نیفه روبا به دندان گرفت

(نظامی)

۲۱ — ما فی الازار: ازار به معنی زیرجامه است و
مراد از ما فی الازار آلت رجولیت است.

۱ — زهی: بنده و غلام.

۲ — بُزْخِی: قربانی و صدقه. *

هیچکی گشته ام از فضل خدا مانده همی

که شوم از مدد فیض تو بُزْخِی بهره

(اشرف)

۳ — سروا: حکایت و قصه.

۴ — آهو: این جا به معنی عیب است. *

دیدنی آن جانور که زاید مشک

نامش آهو و او همه هنر است

(خاقانی)

۵ — مُفَتَّن: سوراخ کردن.

گوهر ز چشم سفتن: کنایه از گریستن است.

۶ — غنودن: خوابیدن.

۷ — تشرین: یکی از ماه های رومی از ماه های
پاییز.

۸ — تذرو: مرغی است صحرایی.

۹ — جمشید: مراد پادشاه است.

۱۰ — بُرید: قاصد.

۱۱ — رسته: صف دکان ها و بازارها. ظاهراً رسته
مخفف رسته است. این جا مراد بازار است.

۱۲ — مویه: گریه و زاری. *

تنم چو موی شد از بس که می کنم مویه

دلَم چو زیر شد از بس که می کنم زاری

(نجیب گلپایگانی)

۱۳ — نال: ریشه های باریک که در میان نی قلم

هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاطِرِينَ» یعنی: و دگر بار موسی دست خویش از گریبان بدر آورد که همچون خورشیدی درخشید. تمثیل:

اگر معجزید بیضاء و ثعبان بود موسی را
دل او چون ید بیضاء و تیغ او چون ثعبان بود
(معزی)

۳۴ — أَنَا رَبُّكُمُ... من خدای بزرگ شما هستم.

(قرآن، النازعات — ۲۴)

۳۵ — إِنَّ فِرْعَوْنَ... بدرستی که فرعون در آن
سرزمین سرکش و از گروه اسرافکاران بود.

(قرآن، یونس — ۸۲)

۳۶ — أَلَيْسَ إِلَیَّ... آیا پادشاهی این مملکت

مصر و این نه‌های آب که از زیر قصر من
جاریست از آن من نیست؟

(قرآن، زخرف — ۵۱)

۳۷ — وافی: تمام و کامل.

۳۸ — فضل: پسر سهل بود که مأمون او را لقب
ذولریاستین داده و وزیر خود کرده بود و آخر
سر در حمام او را به دستور مأمون کشتند.

۳۹ — کهن: کوچک‌ترین.

۲۲ — ضَمَّ گشته: چسبیده.

۲۳ — سِثْر: پوشش، حجاب.

سِثْرُ غُورَت: پوشانیدن.

۲۴ — سلوک: رفتار، این جا مراد رفتار پسندیده
است.

۲۵ — یک‌دمی...: دست از ظلم نکشید.

۲۶ — پاک‌رای: مراد پیغمبر (ص) است.

۲۷ — الدُّنْيَا يَبْقَى...: حدیث نبوی است به
معنی، این جهان با بودن کفر باقی می‌ماند
ولی با ظلم باقی نمی‌ماند.

۲۸ — رادی: جوانمردی.

۲۹ — رزین: محکم و استوار.

۳۰ — رخنه: به معنی سوراخ است ولی این جا
مشکل مراد است.

۳۱ — صائب: رسا و رساننده.

۳۲ — حَتم: بسیار.

۳۳ — ید بیضاء: از جمله معجزات حضرت
موسی (ع) بود که چون دست را زیر بغل برده
بیرون می‌آورد نوری ظاهر می‌گشت که جهان
را روشن می‌گردانید. ۵

مأخوذ از آیه ۳۲ سورة شعراء «وَنَزَعُ يَدَهُ فَإِذَا



کاغذیست که نواب مستطاب معتمدالدوله فرهادمیرزا بعد از فتنه بابیه که در اواخر شوال سال یک هزار و دویست و شصت و نه هجری واقع شد، از طالقان به نواب جنت مکان مرحوم فرمانفرما فریدون میرزا* طاب ثراه در ربیع الاول هزار و دویست و هفتاد نوشته اند که در آن واقعه نواب معظم الیه به نواب معتمدالدوله با دوستی چندین ساله اهانت فرموده اند.

• فریدون میرزا پسر پنجم عباس میرزای نایب السلطنه، در سال ۱۲۵۰ ق. که محمّدشاه بعد از فوت فتحعلشاه ابتدا در تبریز به تخت سلطنت جلوس کرد و بعد به طرف تهران رهسپار شد فریدون میرزا را با لقب نایب الایاله به سمت ایالت آذربایجان برگزید. در سال ۱۲۵۱ ق. به تهران احضار و در سال ۱۲۵۲ ق. با لقب فرمانفرمایی به جای فیروز میرزا نصرت الدوله برادر دیگر خود به ایالت فارس منصوب گردید. حکومت فیروز میرزا در فارس چهار سال طول کشید و در ۱۲۵۶ ق. مردم فارس بر او شوریدند. در ۱۲۷۰ ق. به امارت خراسان منصوب گردید و تا سال ۱۲۷۲ ق. در خراسان بود و در همین سال در مشهد درگذشت و برادرش سلطان مراد میرزا حسام السلطنه با دادن پیش کشی به شاه برای باردوم استاندار خراسان شد. فریدون میرزا از جمله کسانی بود که مورد توجه مهدعلیا مادر ناصرالدینشاه بوده است.

(تاریخ رجال ایران، ج ۳)

آقا زهرا بفرمايشي مرحوم فرمانفرماست كه كمال وثوق را به او داشت.
خان مرحوم اشاره به ميرزا احمدخان است كه وزير مرحوم فرمانفرما است.
سليمان ديونژاد پسر يحيى خان است كه در فتنه بابي كشته شد.
استادى اشاره به سركار حاجى محمد ولي ميرزاست.
شيخ جتى اشاره به شيخ محمد جتى است.
رستاق يزد و نطنز تيولات مرحوم فرمانفرماست.
علوى اشاره به ميرزا سيد على، مستوفى فرمانفرماست كه آن سال نايب الحكومه نطنز بود.
آقامهدى گماشته نواب معتمدالدوله كه در نطنز در سرتيول بود، او را اذيت كرده.
والى خراسان اشاره به نواب حسام السلطنه سلطان مراد ميرزاست.

(نقل از متن كتاب)

وَلَيْسَ قَتَى الْفِثْيَانِ مَنْ جُلَّ هِمِّهِ صَبُوحٌ وَإِنْ أَمْسَى فَقَضَلٌ غَبُوقٌ^۱
وَلَكِنْ قَتَى الْفِثْيَانِ مَنْ رَاحَ أَوْعَدَا لِيَضْرِعَ عَدُوٌّ أَوْ لِيَنْفِجَ صَدِيقٌ^۲
جَعَلَنِي اللَّهُ فِدَا كَأَيْسَرَ اللَّهِ دُوالِ الْجَلالِ لِقَاكَ^۳

از حسن نیت و صفای طوئیت^۴ سرکار چنین می‌دانستم که خدا نخواسته در تَوَرَّان^۵ شراب
فِتَن و از خَفَقان^۶ سراب میخ^۷ برای هر مستمند خاصه برادر دردمند از رحمت شراب زلال
رسانید و گم گشتگان باده ضلالت را باده حلال چشانید، محروم را رکن^۸ اشد^۹ باشید و
مظلوم را ناب^{۱۰} آخذ^{۱۱}،

خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم^{۱۲}

چرا که اعتقاد من این بود که هر خطیب^{۱۳} کبیر و امر خطیر که برای این مخلص هر زمان
و هر اوان روی دهد سرکار در مقام نصیر و انتصار برآمده و به آیه شریفه تَمْسُكُ جِسْتَه
«لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَآخِي»^{۱۴} خواهید فرمود. خِلَافاً لِلاعتقاد و خُلَافاً لِلاعتقاد آشنا و
بیگانه همسایه و همخوانه «يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِي»^{۱۵} سرودند و «أَلَا خِلَاءُ يُؤْمِنُ بِقَعْضِهِمْ
لِتَقْضِيَ عَذْوُ»^{۱۶} خواندند، روا نبود که در این مرحله از دوست و دشمن طعن^{۱۷} بینم و از
مرد و زن لَعَن^{۱۸}.

فدایت شوم گله‌گزاری خصلت زنان است و کله‌بازی^{۱۹} شِیمَت^{۲۰} مردان. چون
گله نمی‌بازیم پس آن به به گله بپردازیم اگر بفرمایید،
«لَمُبْلِغُكَ الْوَأَشَى أَعَشُ وَأَكْذَبُ»^{۲۱}

لا والله نه مُبْلَغ و اشی^{۲۲} بود و نه شنونده ناشی؛ چرا که گفتار از ضمیر شهادت می‌دهد و
رفتار از مسیر^{۲۳}، الظَّاهِرُ غُثَاوُ الْبَاطِنِ. اگر خدا نکرده در غمخواری تقصیر وارد نیامد
لا اقل در مقام عنایت عطوفت سرکار والا قاصر خواهید بود، خاصه ایام اقامت شمران
چنان اجتناب فرمودید که از مجذوم^{۲۴} کس آن سان نگریزد و از طاعون آن چنان

نپرهیزد. مخلص که هرگز روزی از احوال سرکار غفلت نمی‌کرد و مژده سلامتی وجود مسعود را فوراً به سرکار رسانید، سرکار چرا هیچ در این باب یادی از این گمنام نفرمودید؟ حال آن که در آن وقت هم قلب غلیل^{۲۵} داشتم و هم طفل علیل، به کلی فراموشم کردید، رسم مروت نه این بود و آیین فتوت نه چنین.

كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْحُجُوجِ إِلَى الْأَصْفَا أَنَيْسُ وَلَمْ يَشْمِرْ بِمَكَّةَ سَامِرٍ^{۲۶} از قراری که بعد معلوم شد در آن هنگام که این هنگامه برپا گشته و آن ابطال^{۲۷} و آقاویل^{۲۸} چنان در میان مردم فاش بود که آقا زهرا ب در پس پرده آشکار می‌گفت. در آن حالت لازمه آن بود که در مقام تَظَلُّم و دادخواهی بر در اعلی‌حضرت ظِلَّ اللَّهِ روحنا فداه برآید و اگر مصلحت خان مرحوم تقاضا نمی‌کرد لَاقِلَّ از باشی^{۲۹} ناشی خود مؤاخذه می‌فرمودید که تورا به ذکر این اخبار و بَتَّ^{۳۰} این اسرار چه کار است؟ یا در خدمت جناب جلال‌تمآب نظاماً لِلدَّوْلَةِ و قِوَاماً لِلشُّوْكَهٖ صدراعظم افخم ذکر می‌نمودید که سلیمان دیونژاد قصد خسرو جَمَّ نهاد می‌کند به فلانی چه؟ یا حضرت استاد استادی می‌دهد که خُسوف و کُسوف را در عالمِ اثراین، و ذَوْدَنْب^{۳۱} و ذوابه را در گیتی خطر چنین است، چه دخلی به من مسکین مُسْتَسْکِن^{۳۲} دارد و چه جای جرم و جنایت است و تقصیر و خیانت؟ اگر شنیدن موجب نَفی بَلَد^{۳۳} و مهجوری از اهل و وَلَد است که سرکار از شیخ جتی که مدعی ضَمیر و خبی^{۳۴} است نشنیدید؟ یا شیخ جتی به چندین نفر از اعیان دولت و ارکان حضرت بیان نکرد؟ و اگر حکم منجَم و جَفَّار^{۳۵} راست باشد انوری با قرآن سبعة هوایی چرا خطا کرد^{۳۶}؟ پس معلوم است زمام مقادیر در کف کفایت مَالِکِ الْمُلْکِ است که تدبیر با تقدیر او زیون است «تُعَزُّ مَنْ تَشَاءُ وَ تُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ»^{۳۷} و «كُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمَقْدَارٍ»^{۳۸} در این صورت احکام نجوم رجوم^{۳۹} و مُسْتَحْصِلَةُ^{۴۰} جفر مستأصله خواهد بود. همه بر این قولند که از سرکار شایسته آن بود که در مقام رفع تهمت برمی‌آمدید و بر اعانتِ مَلْهُوف^{۴۱} اوقات مصروف می‌فرمودید که ممدوح ترک و تاجیک^{۴۲} و محمود دور و نزدیک می‌شدید. هیچ کس در این امداد ایرادی نداشت و در این تَلَطُّف تَکَلُّفی نمی‌پنداشت، نه از خراسان جام^{۴۳} و باخرز^{۴۴} به هرز می‌رفت و نه از تیول رُستاق و نَظَنزِ پولی به شِلْتاق^{۴۵} و طنز گرفته می‌شد، باب ضرر مسدود بود و وطاب^{۴۶} خطر مشدود.

خدا گواه است که حیرت از بخت بد و طالع ردّخود دارم که ثمر ارادت نه این است و اثر عنایت نه چنین. غریب و بومی و زنگی و رومی شهادت می‌دهند که در این

عرض چهار سال سراً و چهاراً^{۴۷}، لیلاً و نهراً دست از خیراندیشی و اخلاص کیشی سرکار برنداشتیم و اگر به نظر قهقری^{۴۸} ملاحظه فرمایید و انصاف دهید تصدیق خواهید کرد. گفته اند برادر خوب است یا رفیق؟ جواب داده اند برادر خوب است که رفیق باشد. مخلص خلاف ادب است که خود را رفیق خواند ولی با دوست هرکه باشد صدیق می داند.

پس از آن که چنین بی لطفی از سرکار شایع و اسرار ضایع شد اعتقاد همه سلب گشت. تدبیرها هباً^{۴۹} شد و اندیشه ها هذر، «مَضَى مَا مَضَى وَ قَضَى مَا قَضَى»^{۵۰}، مصراع:

ما که بد بودیم، رفتیم از میان

شعر

لَتَقَرَّ عَنِّي عَلَى الْيَسَنِ مِنْ نَدَمٍ إِذَا تَذَكَّرْتُ يَوْمًا بَغْضَ أَخْلَاقِي^{۵۱}
بی لطفی سرکار آن قدر اثر کرد که سرکار اخوی را در خراسان خبر نمود که ایشان هم به کلی فراموش کردند و در این آلمهای متواتره^{۵۲} و غمهای متظاهره^{۵۳} به رقیمه ای^{۵۴} رفع گزرتی^{۵۵} از خاطر حزین و دفع وحشتی از دل غمین نفروموندند، یا نوشتند و در طهران مصلحت ملکداری تقاضا نکرد که رقیمه را برسانند، مصراع:

معدوم شد مروت و منسوخ شد وفا^{۵۶}

راستی مگر چه شده خداوند وجود مسعود اعلیحضرت همایون روحنا فداه را حفظ کند، طینت سلاطین قاجار به آب کرم سرشته شده و از زلت^{۵۷} بندگان و عثرت^{۵۸} چاکران گذشته اند؟

شعر

وَيَغْفُو عَنِ الذَّنْبِ الْعَظِيمِ تَكْرُمًا وَيَضْفَحُ عَنْ قَوْلِ الْخَنَاءِ مُتَكَبِّرًا^{۵۹}
این بنده، الحمد لله تعالی نه خیانتی در دولت کرده و نه جنایتی در ملت، نه قلسی^{۶۰} در قمار باخته و نه عُرسی^{۶۱} در خُمار، منوچهری فرماید:

حاسدان بر من حسد بردند و من فردم چنین داد مظلومان بده ای عِزِّ امیرالمؤمنین
حاسدم گوید چرا باشی تو در درگاه شاه اینت بغضی آشکارا اینت جهلی راستین
مولای متقیان سلام الله علیه فرموده، «أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ عَنْ كُلِّ الذُّنُوبِ وَالْآثَامِ»^{۶۲} با
این احوال چشم امید باز است و در نوید فراز، هرچه بر من روی دهد راضی و شاکرم
«لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ»^{۶۳} اگر بالفرض پادشاه جمجاه روحنا فداه در حالت سَخَط^{۶۴}

طلیقی^{۶۵} را طالقان دهد پس در حالت رضا چه خواهد داد؟
 نارتو این است نورت چون بود ماتمت این است سورت چون بود^{۶۶}
 «وَإِنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَفِعْلَهُ لَكَالْذَّهْرِ لَأَعَارَ بِمَا فَعَلَ الذَّهْرُ»^{۶۷}
 محبتین را شربت زهر دهند و ضربت قهر زنند،

بیت

خوش بود گر محک تجربه آید به میان تا سیه روی شود هرکه در او غش باشد^{۶۸}
 شکر الله، همگی در چمن اقبال این دولت برومند شده شاخها کشیده ایم و بارور
 گشته ایم. اگر از بهر ثمر خدمت بگذارند محمود و مشکورند و اگر از بیخ براندازند مغفور
 و معذور. حالا یقین کردم أَلْبَلَاءُ لِلْوَلَاءِ^{۶۹}؛ چرا که عالم السَّائِرِ^{۷۰} دانا و خبیر است،
 مصراع:

هرگز حسد نبردم بر منصبی و مالی^{۷۱}

به محارست^{۷۲} ناموس و مُمَارِست^{۷۳} قاموس پرداخته و به حرمت ظاهر و انزوای بیت^{۷۴}
 ساخته بودم، آن را هم آسمان نگذاشت:

شعر

مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّي الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ^{۷۵}
 مصداق حال خود، چند شعری از مُقْتَعِ کِنْدی^{۷۶} در نظر بود عرض شده، الحق خوب
 گفته:

وَ إِنَّ الَّذِي يَتَنَبَّي وَ بَيْنَ بَنِي أَبِي وَ بَيْنَ عَمَى لَمْخْتَلِفٌ جِدًّا^{۷۷}
 فَإِنْ يَأْكُلُوا لَحْمِي وَ قَرْتُ لِحُومَهُمْ وَ إِنْ يَهْدِمُوا مَجْدِي بَتَيْتُ لَهُمْ مَجْدًا^{۷۸}
 وَ إِنْ ضَيَعُوا غَيْبِي حَفِظْتُ غُيُوبَهُمْ وَ إِنْ هُمُ هَوُوا غَيْبِي هَوَيْتُ لَهُمْ رُشْدًا^{۷۹}
 وَ إِنْ زَجَرُوا ظَيْرًا بِنَحْسٍ تَمَرَّبِي زَجَرْتُ لَهُمْ ظَيْرًا تَمَرَّبِيهِمْ سَعْدًا^{۸۰}

باری، هوای سرد و دل پردرد در شب دراز نه همدم و نه همراز انسان را بر تحریر
 این تُرّهات^{۸۱} وای دارد، أَبَاطِلُ أَنْفُسُهَا أَكَاذِبُ أَلْفُسُهَا^{۸۲} مصراع:

وَ عَيْنُ الرِّضَاءِ عَنْ كُلِّ غَيْبٍ كَلِيلَةٌ^{۸۳}

اگر جسارتی شد عفو خواهید فرمود. متاع این ولایت در این هنگام سرد شب و روز بُرد^{۸۴}
 و بُرد^{۸۵} است، هرچه در طهران حرف است این جا برف است، کبک هم دارد ولی من
 مرد کاری و شکاری نیستم، نه در دست قوش^{۸۶} دارم و نه تفنگ در دوش، باز کتاب
 است و کتاب، تا حاصیل این مزخرفات ادب و خُرَغَبَلات^{۸۷} عرب چه باشد.

إِنْ شَاءَ اللَّهُ بِهِ خِلَافَ مَاضِي فِي مَقَامِ عِنَايَتِ خَوَاهِدِ بُوْد، تَعَاوَنُوا عَلَيَّ الْبَرِّ
وَالْتَّقَوُيْ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَيَّ الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ،^{۸۸} مَا شَاءَ اللَّهُ يَكُ وَرَقِ كَاغِذٍ رَا سِيَاهُ كَرْدَمِ وَ
بَارِ عَرَضِ مِي كُنَم:

اندکی پیش تو گفتم غم دل ترسیدم که دل آزرده شوی، ورنه سخن بسیار است
إِنْ شَاءَ اللَّهُ اِگَر حیات باشد در زمان تلاقی^{۸۹} تلافی مافات به عمل خواهید آورد.
«بِنَاءُكَ فِي وَدَى قَدْ هَوَى وَشَارَفَ الدُّرُوسُ وَغَرَسُكَ عِنْدِي قَدْ ذَوَى وَآشَفِي
عَلَى الْيُبُوسِ قَتْدَارُكَ بِنَاءٌ مَا آسَنَتْ وَسَقَى مَا غَرَسَتْ»^{۹۰}
نزدیک است که شکایت سرکار را به شاه خراسان^{۹۱} و والی خراسان کنم.

شعر

بِحُسَامِ سَلْطَنَةِ وَقَائِدِ جَحْفَلٍ وَ مُرَادِ كُلِّ أَخٍ أَبِي التَّأْيِيدِ^{۹۲}
دل سوختگی از آن معلوم می شود که آتش به میان کاغذ افتاد و قدری سوخت و بر روی
لفظ قلب هم افتاد. خوب شد که زحمت مرا زیاد نکرد که مجدداً عریضه نگار شوم. اما
حکایت نطنز با این اوضاع آقامهدی اگر سیرت دَجَالِ^{۹۳} را هم پیدا کند از عهده علوی
علوی^{۹۴} نسب سیفلی حسب^{۹۵} نمی تواند برآید، خاصه با تحقیقات عرشی و تدقیقات^{۹۶}
فرشی میرزا کوچک که سرکار والا بهتر می دانید. با این حالت لطف و عنایت سرکار باید
شامل شود. از یک صد تومان متجاوز در محل مانده است و با این اخبار بنای طفره را
گذاشته نداده اند که به دیوان همایون برسد.

توضیحات نامهٔ سوم

- ۱ - وَ لَئِيسَ...: جوان جوانان آن کس نیست که
بزرگترین قصد و اندیشه اش شراب صبحگاهی
نوشیدن باشد و تا شب رسد قصدش به زیادتی
شراب شامگاهی باشد.
- ۲ - وَلَئِکِنْ...: ولیکن جوان جوانان کسی است
که از برای ضرر دشمنان یا نفع دوستان شب
را سحر و صبح را به شام رساند.
- ۳ - جَعَلْنِی...: خداوند مرا فدای تو قرار دهد و
میسر کند خداوند صاحب جلال دیدار تو را.
- ۴ - ظَوَّيْتُ: اندیشه و نیت.
- ۵ - ثَوْرَان: برخاستن گرد و غبار و فتنه.
- ۶ - حَقَّقَان: طپش دل.
- ۷ - مَحَن: رنج و عذاب.
- ۸ - رَمَن: جزء اعظم هر چیز.
- ۹ - أَشَدَّ: سخت تر.
- ۱۰ - نَاب: دندان نشتر.
- ۱۱ - أَخَذَ: تیزتر.
- نَاب أَخَذَ: فریادرس.
- ۱۲ - خود غلط بود...: مصرع دوم غزلی است از
حافظ به مصرع اول، «ما زیاران چشم یاری
داشتیم».
- ۱۳ - خَطْب: کار بزرگ.
- ۱۴ - لَا أَقْلِیْکَ إِلَّا...: من (موسی) جز به خودم
و برادرم هامون فرمانروا نباشم.
- ۱۵ - یَوْمَ یَقْرُ...: روزی که هرکس از برادرش
بگریزد.
- (قرآن، عبس، ۳۴)
- ۱۶ - أَلَا خِلَاءُ یَوْمَئِذٍ...: در آن روز دوستان جز
پرهیزکاران همه با یکدیگر دشمنند.
- (قرآن، زخرف - ۶۷)
- ۱۷ - طَغَن: سرزنش.
- ۱۸ - نَفَن: نفرین.
- ۱۹ - کله بازی: ؟ گله بازی! کُله بازی (کنایه از
شادی)! کُله بازی (کنایه از جنگ)! -
مفهوم نشد.
- ۲۰ - شِیمَت (= شِیمَت): خوی و عادت و
طبیعت.
- ۲۱ - لَمُبْلِغْ...: هرکس که برای تو خبری را
سخن چینی می کند خاین تر و دروغگو تر
است. ه از اعتذاریات نابغهٔ دبیانی است و
مصرع اول آن چنین است:
«وَ إِنْ کُنْتُ قَدْ بَلَغْتُ عَتَى جِنَائَةٍ» الخ...
- ۲۲ - واشی: دروغگو.
- ۲۳ - مسیر: این جا مراد نیت است.
- ۲۴ - مجذوم: مریض مبتلا به جذام.
- ۲۵ - غَلِیل: تشنه، سوزش از تشنگی.
- ۲۶ - کَانَ لَمْ...: بین حجوت و صفا هیچ کس
نماند و افسانه سرائی نکرد در مکه برایم

۳۷ — تُعِزُّ مَنْ... عزّت می‌دهد خدایتعالی به کسی که بخواهد و ذلت و خواری می‌دهد کسی را که بخواهد. ه عزلت و ذلت بشر به دست خداوند است.

(قرآن، آل عمران — ۲۶)

۳۸ — كُلُّ شَيْءٍ... مقدار هر چیز در علم خداوند معلوم و معین است.

(قرآن، رعد — ۸)

۳۹ — رجوم: ستارگانی که بوسیله آن‌ها شیاطین رانده می‌شوند.

۴۰ — مُسْتَحْصِلَه: اهل جفر و جادو را اصطلاحاتی است. می‌گویند مطلب را به هر لفظی که استنطاق نمایند به همان لفظ ناطق شود و جواب حاصل آید. مثلاً سطر سؤال را عدد می‌گیرند و جواب را در ده سطر قرار می‌دهند و هر سطر را نامی می‌گذارند بدین صورت: مستنطقه، مستنظره، مستخرجه، مستحصره، اساس، مستحصله، نظایر، طرح، تکسیر و جواب. این جا مراد مؤلف آن است که اقسام جفر و جادو که یکی از آن‌ها مستحصله است. مستأصله و از بیخ کنده شده و مطرود است. (حاشیه ف)

۴۱ — مَلْهُوف: مظلوم و غمگین.

۴۲ — تاجیک: «قوم ایرانی ساکن تاجیکستان شوروی، افغانستان و شمال ایران. تاجیکها از قرن سیزده میلادی به بعد پیوسته تحت حکومت خارجیها بوده‌اند (مغول، ازبکان و از ۱۸۶۶ به بعد روسها) لفظ تاجیک به قولی اصلاً از نام قبیله قلیّ از قبایل عرب گرفته شده و در آغاز معنی عربی داشته و ظاهراً اقوام ایرانی آسیای مرکزی کشورگشایان مسلمان را بدین عنوان می‌خواندند و چون آن زمان عقیده‌ای رایج بود

افسانه گویی. ه مطلع قصیده‌ایست از مضامین بن عمرو الجرهومی.

(معجم البلدان، ذیل ماده حجون)

۲۷ — اباطیل: چیزهای بیهوده و باطل.

۲۸ — اقاویل: جمع قول به معنی گفتار.

۲۹ — باشی: رییس، سرور، سرسته.

۳۰ — بَثّ: فاش نمودن و آشکار کردن.

۳۱ — ذُوذَنْب: «ستارگان دنباله‌دار که در

مسیرهایی در حول خورشید حرکت می‌کنند و گاهی به مدتی از چند روز تا چندین ماه برای ساکنین زمین مرئی هستند. ستارگان دنباله‌دار به سبب منظره شگفت‌انگیزشان قرن‌ها باعث رعب و گاهی وحشت مردم و منشأ خرافاتی در باب ظهور آن‌ها بوده است. نخستین بار در سال ۱۶۸۲ بازگشت یک ستاره دنباله‌دار پیشگویی شد. دنباله‌داران از حیث اندازه و شکل و جرم بسیار متفاوتند...».

(دائرة المعارف فارسی، ج یک)

۳۲ — مُسْتَكِين: فروتن، رام.

۳۳ — نَفَى بَلَد: تبعید.

۳۴ — ضَمِير وَحْبی: از اصطلاحات نجومی.

۳۵ — جَفَّار: جفرانداز، فالگیر.

۳۶ — انوری با قرآن... اشاره است به پیشگویی

غلط انوری شاعر معروف در مورد هوا. جریان به این صورت است که وی با اتکاء به احکام نجوم، حکم کرد که در فلان شب چندان باد وزد که عمارات و سراها را خراب کند. شب موعود مردم از زیر بناهای خود بیرون آمده در زاویه‌ها و مغاره‌ها به سر بردند. گویند آن شب چراغی بر سر مناری علی‌الرسم آویخته بودند، از قضا شدت باد آن قدر هم نبود که نور آن چراغ را خاموش کند. (حاشیه ف)

(نیک) مرا به یاد می‌آوری از پشیمانی لب
می‌گری و دندان می‌فشاری که چرا ترک من
کردی. * این شعر از تألیف شاعر معروف
دوره جاهلی است.

(ر.ک. التمثیل والمحاضرة، ص ۶۰)

۵۲ — مُتَوَاتِرَه: پی در پی، پشت سرهم.

۵۳ — مُنْظَاهِرَه: یاری دهنده و هم‌پشت.

۵۴ — رَقِیمَه: نوشته، نامه.

۵۵ — کُرَبَت: اندوه و حزن، دلگیری. *

«... اگر امروز سَدِ این ثلمت و کشف این
کرب نکنیم، فردا... ما را از انقیاد و تنگی
مراد او چاره نباشد...».

(مرزبان‌نامه، ص ۸۲، به نقل معین)

۵۶ — مَعْدُوم شد...: مصرع شعر است از
عبدالواسع جبلی که صورت صحیح آن اینست:

منسوخ شد مَرُوت و معدوم شد وفا

زین هر دو نام ماند چوسیمرغ و کیمیا

۵۷ — زَلَّتْ: لغزش.

۵۸ — عَثَرَتْ: لغزش.

۵۹ — وَ يَغْفُو عَنِ الذَّنْبِ...: با بزرگواری و
عظمت، گناه کبیره را عفو کند و از قول و
گفتار بد و فحش با بزرگواری درمی‌گذرد.

* این بیت از ابن عَنِيْن است در مدح
سیف الدین محمد ایوب بن شادی ملقب به
الملك العادل، برادر صلاح الدین ایوبی.

(ر.ک. وفیات الاعیان، ج ۴، ص ۱۶۸)

۶۰ — قَلَسَ: پیشیز، پول سیاه.

۶۱ — عُرْس: عروسی و نکاح. در هند به مراسمی
اطلاق می‌شود که برای تجلیل عارفان و
حکیمان بزرگ اسلامی برپا کنند. در این
مراسم که تقریباً سه تا پنج روز طول می‌کشد
چند سخنرانی درباره مقام و شخصیت کسی

که یک فرد ایرانی اگر به دین اسلام درآید
عرب می‌شود، لفظ تاجیک در نزد ترکان، معنی
ایرانی یافت و در دوره استیلای سلسله‌های
ترک بر اقوام ایرانی، ایرانیان خود را تاجیک
(در مقابل فرمانروایان ترک) می‌خواندند. قول
دیگر در باب این لفظ این است که تاجیک به
معنی تبعه ترک بود.»

(دایرة المعارف فارسی، ج یک)

۴۳ — جام: نام رودی به طول حدوداً ۱۷۰ کیلومتر
واقع در خراسان. از شمال دهستان بالاجام
سرچشمه گرفته پس از مشروب کردن دشت
جام از شمال تربت جام گذشته به هری رود
می‌ریزد. این جا مراد ولایت جام است.

(دایرة المعارف فارسی، ج یک)

۴۴ — باخرز: ولایتی در خراسان که از سمت
شمال به جام، از مشرق به هری رود، از مغرب
به ترشیز و از جنوب به قاینات محدود و دارای
قریه‌های متعدد است.

(اعلام معین)

۴۵ — شَلْتاق: (به فتح و کسر اول) تعدی و
تجاوز.

۴۶ — وَطاب: خیک و مشک.

۴۷ — سرأ و چهارأ: آشکارا و نهان.

۴۸ — قَهْقَرَى: پس پس آمدن، به گذشته نظر
کردن.

۴۹ — هَبَا: گرد و غباری که از روزن در آفتاب
پدید آید و مجازاً به معنی حقیر و خوار و ناچیز
است.

۵۰ — مَقْضَى مَاقْضَى...: مثل عربی ست به
معنی گذشته گذشته است. * برگزیده‌ها
صلوات.

۵۱ — لَتَقَرَّعَنَّ عَلَيَّ...: وقتی که بعضی اخلاق

کنند، مکنونات.

۷۱ — هرگز حسد... مصرع اول غزلی است از سعدی که مصرع دوم آن چنین است «الآبر آن که دارد با دلبری وصالی»

۷۲ — مُحارست: نگاهبانی کردن.

۷۳ — مُحارست: تفحص نمودن و تجربه کردن.

۷۴ — انزوای بیت: خانه نشین شدن.

۷۵ — مَا كُلُّ مَا... شعر از مُتَنَبِّی است به معنی «تمام امور و کارهای روزگار برخلاف آرزو و میل انسان است، چنانچه وزش بادهای برخلاف خواهش و آرزوی کشتی هاست.»

۷۶ — مُقَتِّع کندی: از شعرای حماسه بوده و اخبارش را صاحب اغانی تفصیلاً آورده است. رجوع شود به جلد ۱۷ همان کتاب. ه کندی چون زیبا بود همیشه به رویش نقاب می بست که از چشم زخم مصون باشد از این جهت او رامقّط گفته اند.

۷۷ — وَ إِنَّ الْاَلْذَى... آن کار و معامله ای که میان من و برادرانم و پسرعموهایم است واقعاً مختلف و گوناگون است.

۷۸ — فَأَنْ يَأْكُلُوا... اگر ایشان گوشت مرا بخورند من گوشت آنها را زیاد می کنم (می پرورانم آنها را) و اگر بر مجد و عظمت من خدشه وارد کنند من از برای ایشان مجد و بزرگواری بنا می کنم.

۷۹ — وَ أَنْ ضَيَعُوا... اگر عیب مرا فاش کنند من عیبهای ایشان را نگاه می دارم و اگر آنها گمراهی و بدبختی مرا بخواهند من هدایت را از برای ایشان طلب می کنم.

۸۰ — وَأَنْ زَجْرُوا... اگر به مرغ فالگیری کنند و تقال به نحوست بزنند، اگر مرغ بر من بگذرد من از برای ایشان تقال سعد می زنم.

که به یاد او جشن می گیرند ایراد می گردد و سپس گروه نوازندگان (قوالان) به قوالی می پردازند و آوازه ها و سرودهای مذهبی می خوانند. این جا مراد زن شوهردار است.

(معین)

۶۲ — اَسْتَعْفِر... طلب آمرزش می کنم خدا را از هر گناه و کارهای ناروا.

۶۳ — لَيْسَ شَكْرُكُمْ... «اگر سپاسگزاری نمودید نعمتم را بر شما افزون کنم.»

(قرآن، ابراهیم — ۷)

۶۴ — سَخَط: غضب.

۶۵ — طَلِيق: از بند رها شده، رسته.

۶۶ — نَارِ تَوَان... مثنوی.

۶۷ — وَ إِنَّ امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ... به درستی که امیرالمؤمنین و کار او مثل دنیاست. دنیا به آنچه می کند خجالت نمی کشد.

(رجوع شود به تاریخ یمنی تصحیح دکتر جعفر شعار)

۶۸ — خوش بود گر... غزلی ست از حافظ.

۶۹ — اَلْبَلَاءُ لِلْوَلَاء: بلا به معنی آزمایش و امتحان و مصیبت و گرفتاری است. معنی جمله این است که هر سختی و گرفتاری که از طرف خداوند و از طرف روزگار می آید نوش است، خداوند می فرماید:

«نَحْمُدُكَ عَلَى بَلَائِكَ كَمَا نُشْرِكُ عَلَى آلَائِكَ»

فرصت شیرازی:

هر بلا کز دوست آید رحمت است

آن بلا را بر دلم صد مت است

ه بلا با عشق قرین است، بلا برای دوستان است.

۷۰ — سرایر: جمع سریره به معنی هرآنچه پنهان

من افتاد و بعد به ناپدید شدن نزدیک شد. آثار و غرس نشاندۀ تو نزد من پژمرده گردید و مشرف به خشک شدن و خراب شدن شد. پس تلافی و تدارک کن بنایی را که بنا نهادی و سیراب کن آنچه را که غرس نمودی و نشاندی.

• عبارت مزبور از عمرو بن قسطله است خطاب به ابن الزیات وزیر معتصم عباسی که در متن منشآت آمده است.

(ر.ک. وفیات الاعیان، ج ۴، ص ۱۸۳)

۹۱ — شاه خراسان: مراد امام رضا (ع) است.

۹۲ — بِحُسام سُلْطَنه...: به شاهزاده حسام السلطنه و رهبر و کشنده لشکر و مراد و مقصد هر برادر که صاحب تأیید و قوت و نیروست. • مخفی و پوشیده نیست لطافت لفظ مراد که اسمش سلطان مرادمیرزا بوده و همچنین خالی از لطف نیست لفظ ابی التائب که اتفاقاً یکی از فرزندان مؤیدالدوله است. (حاشیه ف)

۹۳ — دَجَال: بسیار دروغگو.

۹۴ — عَلَوی نَسَب: بلندمرتبه.

۹۵ — سِلْفی حَسَب: دون پایه، صاحب حَسَب پست.

۹۶ — تَدْقِیقات: جمع تدقیق به معنی باریک اندیشی.

• زجر طیر، علمی است در عرب که از پرواز و صدای مرغ تَقَالَ و تَطِير می‌زنند.

۸۱ — تُرْهات: سخنها باطل.

۸۲ — أَباطیل اُنْمُقْها...: سخن های بیهوده است که می‌نویسم و دروغ‌هاست که به هم می‌بافم.

۸۳ — عَیْنِ الرُّضا...: چشم رضا و خشنودی نسبت به تمام عیوب نایبناست. • مصرع اول بیتی است از عبدالله بن معاویه که مصرع دوم آن چنین است،

«وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّحْطِ تُبْذَى الْمَسَاوِیَا»

و در ترجمۀ آن گفته‌اند:

چشم رضا بپوشد هر عیب را که دید

چشم حسد پدید کند عیب ناپدید

۸۴ — بَرْد: سرما.

۸۵ — بَرْد: تگرگ، یخ.

۸۶ — قوش: لفظ ترکی است به معنی مرغ شکاری.

۸۷ — خُرْعیلات: گفتار ناپسند.

۸۸ — تَعَاوَنُوا عَلَی الْبِرِّ...: به نیکی و پرهیزگاری یکدیگر را یاری کنید و بر گناه و دشمنایگی همدیگر را یاری نکنید و از خدای بترسید.

(قرآن، مائده — ۲)

۸۹ — زمان تلاقی: وقت ملاقات و دیدار.

۹۰ — بِناءٌ کَ فی وُدّی...: بنای تو در دوستی



این کاغذ را به نواب نصرت الدوله فیروز میرزا* در
حکومت آذربایجان نوشته اند.

• فیروز میرزا نصرت الدوله — فرمانفرما متولد ۱۲۳۳ ق. پسر شانزدهم عباس میرزا نایب السلطنه بوده و محمدشاه در سال ۱۲۵۰ ق. فیروز میرزا را به همراه منوچهرخان معتمدالدوله برای گرفتن فارس و قلع و قمع حسینعلی میرزا فرمانفرما و حسنعلی میرزا شجاع السلطنه مدعیان سلطنت به سمت اصفهان و شیراز روانه نمود و... فیروز میرزا به پیشکاری و وزارت منوچهرخان والی فارس شد. در سال ۱۲۵۲ ق. پس از عزل آقاخان محلاتی از حکومت کرمان، فیروز میرزا به حکومت کرمان مأمور شد. در ۱۲۶۶ ق. برای بار دوم والی فارس شد. در ۱۲۷۵ ق. به جای رکن الدوله به حکومت تهران انتخاب گردید. در سال ۱۲۸۶ ق. معاونت وزارت جنگ به نصرت الدوله که عهده دار ریاست قورخانه بود محوّل گردید. در سال ۱۲۹۰ ق. که به همراه شاه به اروپا رفته بود موقع ورود به ایران امور وزارت جنگ به عهده او واگذار شد. در سال ۱۲۹۶ ق. برای بار دوم به حکومت کرمان و بلوچستان منصوب و در ۱۳۰۳ ق. در ۷۰ سالگی در تهران وفات یافت.

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۳)

أَفْرَدَ أَجْرَدَ: اشاره به رضاییگ است که هیچ مودر بدن نداشت و از تبریزی عروس به تهران آمده بود که هماخانم را به تبریز ببرد.

رضاییگ: پیشخدمت نواب نصرت الدوله است.

هما: معلوم است.

عبدالله ابن ابی: از منافقین است که به عایشه تهمت زد.

آقا عبدالله: خواجه سیاه هماخانم است.

حشمت الدوله حمزه میرزا از تبریز معزول شد و نصرت الدوله رفت. سبب عزل نواب حشمت الدوله به تدابیر احسنه دقیقه نواب نصرت الدوله بود.

نَزَلَتْ فِي أَرْضِ مَسْبَحَةٍ، اشاره بر آن است که هما خانم را اعلیحضرت همایون میخواست بگیرد. لکان کفشیها ملک همام و بعد موقوف شد و جمعی دیگر نیز خواستگار بودند.

جوالی: اشاره به جعفرقلی میرزا است که برادر بزرگ نواب نصرت الدوله است. قدری لکنت زبان دارد و فیروز را در تلفظ فروز به حذف یاء مثناة تحتانیه میگفت. حاکم بناب که از توابع مراغه است.

گاؤ: کنایه از بهاء الدوله است که پدر هماخانم و پدرزن نواب نصرت الدوله است.

سلطان احمد میرزا، پسر معزی الیه است که ابا الحمید کُنیة ایشان است.

جُعِلْتُ قَدَاكَا يَسْرَ اللَّهُ ذُو الْجَلَالِ لِقَاكَا،^۱

مصراع، «همای اوج سعادت به دام ما افتاد»^۲

که همای همایون فال و طایر مشکین خط و خان مراسله مودت مواصله به همراهی جوان
آمرد^۳ و غلام آجر د^۴ یعنی رضابیگ که بهای جان و صفای روان بود، در احسن اوان
واصل شد و از سلامتی مزاج شریف مسرت و بهجت حاصل گشت:

شعر

أَهْلًا لِسُغْدِي وَالرَّسُولِ وَحَبْدًا وَجْهَ الرَّسُولِ بِحُبِّ وَجْهِ الْمُرْسَلِ^۵
رضابیگ از آن سونامه نامی آورد که از مطالعه او ساحت خاطر را رشک بهشت و موسم
اردیبهشت ساخت و از این طرف هودج^۶ زرین می برد که از ملاحظه اش دیده سرکار
روشن است و خاطر افکار^۷ گلشن. أَهْلًا وَسَهْلًا که در این ایاب و ذهاب چه قدر ثواب و
صواب کرد دل دوستان شاد نمود و خانه سرکار آباد:

با کاروان مصری چندین شکر نباشد

إِنْ شَاءَ اللَّهُ این سوره^۸ و سرور و آن ناحیه و ناهیه^۹ بر سرکار مبارک است ولی از این عیش
جمعی ظیش^{۱۰} دارند و از این سور برخی شور و بغض^{۱۱} النَّاسِ يُنْشِدُونَ^{۱۱} ابیات
الْأَخْوَسِ^{۱۲}:

شعر

سَلَامُ اللَّهِ يَا مَقْظَرٌ عَلَيْهَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ يَا مَقْظَرُ السَّلَامُ^{۱۳}
كَأَنَّ الْمَالِكِينَ نِكَاحُ سُلْمَى غَدَاةُ نِكَاحِهَا مَقْظَرُ نِيَامٍ^{۱۴}
وَإِنْ لَمْ يَنْتَكِحُوا إِلَّا كَفَيْتَا لَكَانَ كَفَيْتَاهَا مَلِكٌ هُمَامٍ^{۱۵}

و بعضی که اصحاب قیل و قال اند نه ارباب وجد و حال،

كَضَرَّائِرِ الْحَسَنَاءِ قُلْنَ لِوَجْهِهَا حَسَدًا وَبَغْيًا إِنَّهُ لَدَمِيمٌ^{۱۶}
ولی به یک لحاظ در این جا لَدَمِيمٌ^{۱۷} اولی است، گفتمشان حاشا و کلاً در ظاهرش

عیب نمی بینم و از باطنش غیب نمی دانم، عالم سرایر^{۱۸} بر اعمال حرایر^{۱۹} خبیر است و ربّ ذوالجلال بر ربّات حجال^{۲۰} بصیر، مصراع:

بر پاکی حمیرا^{۲۱} یزدان گواه باشد.

روی عبدالله بن ابی^{۲۲} سیاه بشود:

«قَاتَلَهُمُ اللَّهُ إِنِّي يَوْفَكُونُ»^{۲۳}، وَبَعْضُهُمْ يَقُولُونَ خِطَابًا لَهَا وَعِتَابًا عَلَيْهَا»^{۲۴}

ما قال الشاعر:

أَفَاطِمُ قَدْ زُوِّجَتْ عَيْسَىٰ فَإِنِّقَنِي بِهَوْنٍ لَدَيْهِ عَاجِلٍ غَيْرَ آجِلٍ^{۲۵}
فَإِنَّكَ قَدْ زُوِّجْتَ عَنْ غَيْرِ خُبْرَةٍ فَتَىٰ مِنْ بَنَى الْعَبَّاسِ لَيْسَ بِعَاقِلٍ^{۲۶}
وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكَ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ^{۲۷}

بیت

سخن در پرده گفتی با حریفان خدا را زین معما پرده بردار
فَاعْلَمْ يَا أَخِي وَرُوحِي، أَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ آمِينَ*^{۲۸}

عراق و فارس گرفتی به شعر خوش حافظ بیا که نوبت خلخال* و وقت تبریز است
قَدْ حَظَّبْتُ بِأَخْسَنِ الْوَسَائِلِ أَجْمَلَ الْعُقَائِلِ^{۲۹}، که جمعی را از اوست آذر به جان.
وَمَلَكَتْ بِأَذْقِ الْمَسَالِكِ أَكْمَلَ الْمَمَالِكِ^{۳۰}، یعنی آذربایجان.
فَزَتْ الْمَرْبِيعِينَ وَحَزَتْ الرُّبْعَيْنِ أَهْنِيكَ بِإِخْدِيهِمَا بِالرَّفَاءِ وَالْبَيْنِ وَبِالْآخِرِ بِالْبَقَاءِ
مَدَى السِّنِينَ^{۳۱}.

شعر

وَهُمَا إِذَا اجْتَمِعَا لِتَنْفَسِ مَرَّةً بَلَّغْتَ مِنَ الْعَلَيَاءِ كُلَّ مَكَانٍ^{۳۲}

ولی «باخبر باش که سر می شکند دیوارش»^{۳۳}

نَزَلْتُ فِي أَرْضِ مَسْبِغَةٍ وَاحْفَظْ جِمَاكَ مِنَ السَّبَاعِ وَضِيَاعَكَ مِنَ الضِّيَاعِ^{۳۴}،

دیر است که گفته اند:

وَمَنْ رَعَىٰ غَنَمًا فِي أَرْضِ مَسْبِغَةٍ وَنَامَ عَنْهَا تَوَلَّىٰ رَغِيهَا الْأَسَدُ^{۳۵}

خاصه اکنون که بهار آمد و فرودین است، همای سعادت به دام است و ایام جوانی به کام
نَزَلْتُ يَا أَبَا الْحَمِيدِ فِي عَيْشِ رَغِيدٍ وَجَدَ سَعِيدَ^{۳۶}، خریداران یوسف را جز متاعی
کاسد^{۳۷} و خیالی فاسد چیزی در دست نماند، به حسرت نگاهی می کنند و به عُسرت^{۳۸}

• ف: إِنِّي لَكَ...

• این جا تصرف شده، در اصل شعر بغداد آمده است.

آهی می‌کشند. إِنَّ تَحْتَ الصُّلُوعِ دَاءٌ دَوِيًّا^{۳۹}، إِنَّ شَاءَ اللَّهِ دَاءٌ دَوِيٌّ مَائَةٌ بِطَنَةٍ^{۴۰} است نه پایۀ فتنه، شاخ شوکت و کاخ دولت از صدمۀ دَبور^{۴۱} ثُبور^{۴۲} و حادثۀ کارثۀ^{۴۳} ایمن و مصون است.

فدایت شوم بی ادبی نباشد حیف که سواد نداری، مال اندوختی، کمال نیاموختی. این کنایات اَبْلَغُ مِنَ التَّصْرِیحِ^{۴۴} و اشارات اَوْضَحُ مِنَ التَّلْوِیْحِ^{۴۵} به هدر رفت. پس از هزار فکر و تدقیق و غور و تحقیق به عالیجناب میرزا حسن قنبر رجوع خواهید فرمود که کشف مُعضلات و حلّ مشکلات آن به فکر صائب و ذهن ثاقب^{۴۶} کند. او نیز چون از موضوع و محمول خبر ندارد چند مجعول خِلافاً لِلمَقْصود در حضرت مسعود به عرض خواهد رسانید و چندین معنی خواهد بافت که هیچ جولاهی^{۴۷} نبافته و خاطر آگاهی نیافته، هیهات:

چه داند آن که اشتر می‌چراند؟

باز خودتان به فطانت^{۴۸} ذاتی دریافت خواهید فرمود، مصراع:

سَرّ هر نکته که زد راه به جایی دارد^{۴۹}

باری اگر در این مقاله إطاله^{۵۰} شد معذور دارید. اُهْبَةُ^{۵۱} سفر ساز کرده‌ام به حکم اَلْمُسَافِرِ کَالْمَجْثُونِ، مَا أَذْرِي مَا أَكْتُبُ وَمَا أَقُولُ^{۵۲}. إِنَّ شَاءَ اللَّهِ چند روز دیگر از طهران روانه‌ام، «فَارْتَقْتُهَا لَا عَنْ رِضَىٰ وَهَجَرْتُهَا لَا عَنْ قِلَیٍّ وَ رَحَلْتُ لَا مُتَخَيِّرًا»^{۵۳} دیگر مشکل است که در آن بَطُونِ اُودیه^{۵۴} و رُؤوسِ جِبَالِ که «يَتَحَدَّرُ عَنِّي * السَّيْلُ وَلَا يَرْقِي إِلَيَّ الطَّيْرُ»^{۵۵} به زیارت مکاتیب شریفه خاطر حزین شاد شود و در پشت کوه قاف خبر ما به شما برسد، مصراع:

قُلِّلِ الْجِبَالَ وَ دُونَهُنَّ حُتُوفُ^{۵۶}

اگر مُردیم، فَاذْكُرُونِي بِخَيْرٍ لِأَصْغِرَ^{۵۷}، إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ^{۵۸} و اگر زنده برگشتیم، فَأَعْيُونُونِي بِقُوَّةٍ^{۵۹}. إِنَّ شَاءَ اللَّهِ در مسند حکمرانی متمکن باشید.

زین چمن ای دی مبر این اعتدال پنجه‌ای بهمن برین روضه ممال عبارت‌پردازی و انشاء فارسی و تازی بس است.

اندکمی پیش تو گفتم غم دل ترسیدم که دل آزرده شوی ورنه سخن بسیار است حالا خودتان قدری از آداب و سلوک حضرت جوالی مرقوم فرمایید که به پای شما قیام کرد و سلام داد یا به حکم کبر سن، شما را به أَصْغَرِ مِنَ الْجَنِّ انگاشت

هیچ اعتنایی نکرد؟ اگر چنین کاری کرده مرحباً به، که طبع غنیم^{۶۰} دارد رفعت^{۶۱} می‌طلبد و از ابیاء* ضمیم^{۶۲} است، نصرت می‌خواهد. و اگر شما هم از برادر بزرگتر خود که اکبر سنا^{۶۳}، اخضر غصنا^{۶۴}، ازلد^{۶۵} عوداً و ازلد^{۶۶} هست چنین توقع داشته باشید، زهی بی‌انصافی است. نه رضای خالق است و نه مرضی^{۶۷} خلاق. دور نیست که عرق^{۶۸} غیرتشان نابض^{۶۹} شود و به دربار همایون عارض و حاکم بناب کاشر الانیاب^{۷۰} با فصاحت سحبان^{۷۱} و طلاقت حسان^{۷۲} شما را در محفل به گفتن پروز و قروز^{۷۳} تضييع کند و سرکار را در آن خطه از سگه و صورت اندازد. پس همان بهتر نصیحت شنود. فضیحت^{۷۵} مکن، اورا به خمار و قمار واگذار؛

گویند بهاران شد و گل آمد و دی رفت او هیچ ندانست که کی آمد و کی رفت لَا تَعْلَمُ الْهَرَمُ مِنَ الْبَرِّ وَالشَّعِيرُ مِنَ الْبَرِّ^{۷۶}، تا از صدمه لسانش فارغ آیی. و اگر غیر این کردی باختی و خود را در ورطه بلا انداختی.

کاغذ به این جا رسید، مهر شیر و خورشید را در قرطاس^{۷۷} دیدم که چاپ است. مفاد کلام معجز نظام راست شد، الْمُسَافِرُ كَالْمَجْنُونِ. اگر مجنون نبودم جای این صفحه را اولی کاغذ قرار می‌دادم که نامه مشکین ختامه هم، به اسم رَبِّ الْقِرَّةِ مُوسَّح می‌شد و هم به رسم دولت مُزَن می‌گشت. اگر روستایی شب شیر را از گاو فرق نکرد، بنده با خودستایی روز، گاو را از شیر نشناختم. إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا^{۷۸}، در قرآن خوانده بودم ولی إِنَّ الْأَسَدَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا^{۷۹} ندیده بودم. هر چه ایراد بگیرید رواست، ولی به جهت سرکار هیچ کدام مشتبه نیست، چون حمزه به معنی شیر است. پس از دست شیر شمشیر گرفتی^{۸۰} و از گاو شیر، هنیئاً لک و مریئاً^{۸۱}.

ای عجب که ابتدای کلام به نام اشرف پرنده^{۸۲} ها بود و اختتام به اسم بهترین چرنده^{۸۳} ها. وَقَاكَ اللَّهُ مِنَ الْجَرَنَدَةِ وَالْكَزَنَدَةِ^{۸۴}، بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَالسَّلَامِ عَلَيَّ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى.

در پشت کتاب دعایی که همیشه همراه آبدار است نوشته:

روز یک شنبه هیجدهم شهر ذی حجة الحرام سنه یک هزار و دویست و هفتاد و شش هجری، مطابق تیر ماه جلالی موافق هشتم جولای ماه انگلیسی سنه یک هزار و هشتصد و شصت [و پنج]*، به تقبیل^{۸۵} آستان همایون، پنج ساعت به دسته^{۸۶} مانده از

• ف: اباء صم.

• در هر دو نسخه خطی و چاپی ۱۸۶ نوشته شده است!

تجربیش از راه حصارک^{۸۷} روانه شهرستانک^{۸۸} شدیم و ساعتی برای ادای فریضه در شعب^{۸۹} جبال معطل گشتیم و الحال که یک ساعت از دسته گذشته است در قلّه البرز ساعتی برای اجتماع^{۹۰} مراکب و خوردن چای توقف کردیم. با وجود این که هوا برحسب اتفاق امروز خالی از مه و سحاب^{۹۱} و دمه^{۹۲} و ضباب^{۹۳} است، چنان سرد دلکش و جان‌پرور و خوش است که مصداق قول شاعر است،

هَوَاءٌ كَأَيَّامِ الْهَوَىٰ فَرِظَ رِقَّةً وَقَدْ فَقَدَ الْعُشَّاقُ فِيهَا الْعَوَادِلَا^{۹۴}
درجه فارئیت* که همراه بود ملاحظه شد، به چهل و دو درجه رسیده است که ده درجه مانده است که به حد یخ بستن برسد. باری قطعات برف در نظر است و جلگه طهران و دامنه شمran در مدّ بصر. از لطف الهی که نَسَف^{۹۵} صُخُور^{۹۶} و جَلَامِد^{۹۷} و کَسَف ماه و خورشید به ید قدرت اوست، ما به این قله که با دُرُوه^{۹۸} کیوان دم مساوات می‌زند، با آسانی و راحت رسیدیم. اُمید است که اِنْ شَاءَ اللهُ پس از ساعتی چند، از این جبال بَوَازِخ^{۹۹} و قلال شوامخ^{۱۰۰} که نشیب او با سَمَك^{۱۰۱} انباز و فراز او با سِماک^{۱۰۲} همراه است خلاص گردیده در این عید سعید، که مَرُوج او پادشاه شیعه و مُشَید^{۱۰۳} شریعه است از فیض حضور مُسْتَعِد^{۱۰۴} شود و بدان کعبه موجود و جَت موعود برسد، وَ إِذَا رَأَيْتُ ثُمَّ رَأَيْتُ نَعِماً وَمُلْكاً كَبِيراً^{۱۰۵}، و به مدلول آیه شریفه:

لَمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ^{۱۰۶}

ما که زحمت خود را کشیدیم تا اِنْ شَاءَ اللهُ کی از فیض عَمَام^{۱۰۷} رحمت عام و نعمت تام بهره‌یاب و سیراب شویم اِنْ شَاءَ اللهُ. به گفته شاعر،

هجر کشیدیم تا به وصل رسیدیم

نامه رحمت پس از عذاب نویسند. بیش از این از سرما مجال تحریر نیست. روز مزبور در قلّه البرز به یادگار تحریر شد و أَنَا الْعَبْدُ الْعَاصِي فَرهاد بن ولیمهد.

توضیحات نامه چهارم

دنباله چشم یا دنباله یک چشم وی تنگ باشد آمده است.

(دهخدا)

۱۳ — سَلَامُ اللَّهِ... ای مظهر سلام خدا بر آن محبوب سَلَمی نام باد.

• این بیت شعر آخوص در کتب نحو از ابیات مُشَشَّهده است.

۱۴ — كَأَنَّ الْمَالِكِينَ... ای مظهر صاحبان نکاح سَلَمی در بامداد نکاح او در خواب بودند.

۱۵ — وَإِنْ لَمْ... اگر سَلَمی با او نکاح نمی کرد شایسته و لایق نکاح با پادشاه بزرگ بود.

۱۶ — كَضْرَائِر... شعر از ابن رومی است به معنی: هوهوهای زن زیبا از روی حسد و بغض به او می گویند که وی زن زشت رویی است.

۱۷ — لَذَمِيم: بد، زشت، مذمت شده.

۱۸ — عالم سرایر: سرایر به معنی رازها و پنهانی ها، مراد از عالم سرایر خداوند است.

۱۹ — خراير: زنان آزاده، آزاد زنان.

۲۰ — رَبَّات حِجَال: حجال جمع حجله به معنی اطاق عروس و ربات حجال یعنی صاحبان حجله ها.

۲۱ — حميرا: لقب عایشه دختر ابوبکر رضی الله عنه است. از شدت سفیدی عایشه را حمیرا می گفتند.

۲۲ — عبدالله بن اُبی: یکی از انصار حضرت

۱ — جُعِلْتُ قَدَاكَا...: خداوند مرا فدای تو کند و دیدار تو را برای من میسر گرداند.

۲ — همای اوج...: مصرع اول غزلی است از حافظ بدین صورت، همای اوج سعادت به دام ما افتد/ اگر تو را گذری بر مقام ما افتد.

۳ — اُمَرَد: جوان بی ریش.

۴ — اَجَرَد: مرد بی مو و بی ریش.

۵ — أَهْلًا يَسْعَدِي...: آفرین بر سعادتی و رسول او و خوشا به روی رسول به سبب محبت روی کسی که فرستاده است او را. • سَعْدِي در ادبیات عرب همان مقام لیلی ادبیات فارسی را دارد.

۶ — هودج: کجاوه ای که در آن زنان سوار شوند.

۷ — افگار: آزرده و خسته.

۸ — سور: مهمانی و جشن عروسی.

۹ — ناهیه: مؤنث ناهی به معنی بازدارنده و منع کننده. • هَذَا زَجُلٌ نَاهِيكَ مِنْ رَجُلٍ: این مرد بس است تو را از طلب دیگری. هَذَا اِمْرَاةٌ نَاهِيَتِكَ مِنْ اِمْرَاةٍ: این زن بس است تو را از طلب زنی دیگر.

۱۰ — طَيْش: سبکی و سبک شدن و رفتن عقل.

۱۱ — يُشِيدُون: انشاد خواندن شعر، شعر خواندن.

۱۲ — اُخْوَص: عبدالله آخوص انصاری شاعر مشهور در آخر قرن اول که دارای دیوانی است. • اَلْفَوَا اُخْوَص به معنی تنگ چشم و مردی که

از روی عتاب و خطاب می‌گویند.

۲۵ — أَفَاطِمُ قَدْ... ای فاطمه اگر با شخصی عیسی نام تزویج کردی یقین کن به خواری بی‌مهلت پیش او.

• یعنی ای فاطمه تو که با عیسی ازدواج کرده‌ای به خواری زودرس یقین کن.

۲۶ — فَإِنَّكَ قَدْ... بدرستی که تو با جوانی از بنی عباس که دیوانه است ازدواج کردی.

۲۷ — وَ أَمَا أَنَا... و اما من چیزی را برای تو می‌گویم که احدی از مردم به آن تکلم نکرده است.

۲۸ — أَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ... و من برای شما اندرزدهنده‌ای امینم.

(قرآن، اعراف — ۶۸)

۲۹ — قَدْ خَطَبْتُ... خواستگاری کردی به بهترین وسیله‌ها زنی را که زیباترین زن‌های کریمه مخدره است.

۳۰ — وَمَلِكْتُ بِأَذَقِ... و مالک شدی به باریک‌ترین راه‌های شهری که بهتر از همه شهرهاست.

۳۱ — فُزْتُ الْمَرْتَبَتَيْنِ... مثل عربی است که موقع ازدواج دو نفر به عنوان تبریک و تهنیت می‌گویند و مراد آن این است؛

دو مرتبه بر تو تبریک و تهنیت می‌گویم یکی با بِالرِّفَاءِ وَالْبَنِينِ یعنی با اتصال دایم و فرزندان زیاد، و تهنیت دَوْمَ بِالْبِقَاءِ قَدَى الْبَنِينِ یعنی سالیان دراز باقی بمان.

۳۲ — وَ هَلُمَّا إِذَا... هرگاه این دو تا با هم جمع شوند غلّو و بلندی به هر مکانی به یکدفعه می‌رسد.

• بیت مزبور از قصیده مشهور مُنتَبِی مداح سیف الدولة همدانی از امرای حلب است با

رسول (ص) بود که مرتد گردید و در غزوه احد مخالفت ورزید. قضیه او با عایشه این است که عایشه در غزوه‌ای همراه رسول الله بود. نزدیک به مدینه در منزلی به قضای حاجت رفت. هنگام کوچ کاروان که پرده‌های هودج او را افتاده دیدند به گمان این که عایشه داخل هودج است از آن منزل کوچ کردند. شخصی به نام صفوان که در دنبال لشکر بود عایشه را دید و قصه او شنید. صفوان از شتر به زیر آمد و عایشه سوار شد. مهار شتر بر دوش صفوان برفتند تا به لشکر رسیدند. عبدالله بن ابی‌زبان به بهتان گشود و جسارت ورزید و پیغمبر (ص) متغیر گردید تا جبرئیل نازل شد و این آیه را آورد:

«إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُم يَكُلُّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ» یعنی: به درستی کسانی که دروغ و تهمت بزرگ را (به عایشه) زدند (تا بیازارند پیغمبر و مؤمنان را) گروهی از شما مسلمانانند. زنهار آن بهتان را برای خود بدی مپندارید بلکه آن برای شما خیر و نیکویی است (چه منافقین بدین سبب رسوا می‌شوند) برای هریک از منافقان به کیفر تهمت خویش گناهی است و آن کس که (چون عبدالله بن ابی) سرمنشأ این بهتان است به عذابی بزرگ گرفتار آید.

(قرآن، نور — ۱۱)

۲۳ — قَاتَلَهُمُ اللَّهُ... خداوند آن‌ها را لعنت کند که چگونه دروغ می‌گویند.

(قرآن، توبه — ۳۰)

۲۴ — بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ... بعضی از مردم به آن زن

مطلع زیر:

أَلَرَأَى قَبْلَ شِجَاعَتِهِ الشُّجْعَانَ هُوَ أَوَّلُ وَهِيِ
الْمَحَلِّ الثَّانِي.

۳۳ — باخبر باش... مصرع دوم غزلی است از حافظ که مصرع اول آن چنین است «ای که در کوچه معشوقه ما می‌گذری».

۳۴ — نَزَلْتُ فِي أَرْضٍ... در زمین دردناک فرود آمدم، پس علفزار و قرقگاه خود را از خطر درندگان حراست کن و زمین خود را از ضایع شدن حفظ کن.

۳۵ — وَمَنْ رَعَى... و کسی که گله گوسفندان را در زمین دردناک چرانید و از آن غافل شد، آن موقع شیر چرانیدن گوسفندان را متوکی می‌شود.

۳۶ — بَيْت مَزْبُورٌ فِي حَيَاتِ الْحَيَوَانِ دَمِيرِي دَرِبَارَةُ
شیر آمده و نسبت آن را به ابومسلم خراسانی داده‌اند که با مطلع زیر شروع می‌شود؛
أَذْرَكْتُ بِالْحَزْمِ وَالْكُثْمَانِ مَا عَجَزْتُ عَنْهُ مُلُوكُ
بَنِي سُلَاسَانَ إِذْ حَشَدُوا.

۳۷ — نَزَلْتُ يَا أَبَا الْحَمِيدِ... ای اباالحمید با خوشبختی و سعادت در زندگانی واسع و فراخ فرود آمدم.

۳۸ — کاسد: بی‌رونق، بی‌ارج.

۳۹ — عُسْرَت: تنگی، سختی و دشواری.

۴۰ — إِنَّ تَحْتَ... در زیر دنده‌ها ناخوشی شدیدی است.

۴۱ — مصرع دوم بیتی است از سدید شاعر که ما بیت مزبور و بیت مکتمل آن را از تجارب السلف ص ۹۳ ذیل می‌آوریم:

لَا يَفْرَنْكَ مَا تَرَى مِنْ رِجَالٍ إِنَّ بَيْنَ الضُّلُوعِ دَاءٌ
دَوِيًّا

فَضَعَ السِّيفَ وَارْفَعَ السَّوْتِ حَتَّى لَا تَرَى فَوْقَ

ظهِرَهَا أُمُورًا

۴۰ — بِطَنَةٍ: شکم پر از طعام.

۴۱ — دُبُور: باد سختی که از طرف مغرب وزد، این جا مراد باد است.

۴۲ — بُيُور: عذاب و زیان.

۴۳ — کارته: سخت و دشوار.

۴۴ — أُبْلِغَ مِنَ التَّصْرِيحِ: بلیغ‌تر و رساتر از تصریح.

۴۵ — أَوْضَحَ مِنَ التَّلْوِيحِ: واضح‌تر از اشاره.

۴۶ — ثاقب: روشن.

۴۷ — جُولَاهُ: بافنده و نساج. به معنی عنکبوت هم آمده.

۴۸ — فطانت: زیرکی، هوشیاری.

۴۹ — سَرَّهَر نَکْتَه... مصرع دوم غزلی است از حافظ به مصرع اول، «مطرب عشق عجب ساز و نوایی دارد».

۵۰ — إطاله: سخن را طول دادن و دراز کردن.

۵۱ — أَهْبَه: ساز و برگ و اسباب.

۵۲ — مَا أَذْرَى... نمی‌دانم چه می‌نویسم و چه می‌گویم.

۵۳ — فَارَقْتُهَا لِأَعْنِ... دوری جستم نه از روی خوشنودی، کناره گرفتم نه از روی دشمنی و کوچ کردم بی اختیار.

۵۴ — أُودِيَه: جمع وادی.

۵۵ — يَتَحَدَّرُ عَنِّي... از فقرات خطبه شفشقیة حضرت علی (ع) است که مضمون آن چنین است؛ علوم و معارف از سرچشمه فیض من مثل سیل سرازیر می‌شود، هیچ پروازکننده‌ای در فضای علم و دانش به اوج رفعت من نمی‌رسد. (شرح نهج البلاغه، فیض الاسلام)

۵۶ — قُلُوبُ الْجِبَالِ... پایین قله‌های کوه مرگ‌هاست.

- در تلفظ از آنها می انداخته.
- ۷۴ — از سگه و صورت انداختن: کنایه از بی آبرو بی اعتبار شدن است.
- ۷۵ — قَضِیْحَت: رسوایی، بدنامی.
- ۷۶ — لَا یَعْلَمُ الْهَر...: بی معرفت و بی سواد است، فرق بین هرو بر، گندم و جورا نمی داند. *
- هر برای طلبیدن و خواندن گوسفند و بر برای راندن و دور کردن اوست. مراد این است که این شخص به اندازه ای بی اطلاع و نفهم است که حتی این کلمه را که شبانان می دانند او نمی داند.
- (فرهنگ عوام)
- ۷۶ — قِرطاس: کاغذ، نامه. *
- دبیر جهانپنده را خواند شاه/بیاورد قِرطاس و مشک سیاه
- «فردوسی»
- ۷۸ — إِنَّ الْبَقَر...: بدرستی که چگونه گاو بر ما مشتبّه شد.
- (قرآن، بقره — ۷۰)
- ۷۹ — إِنَّ الْأَمْد...: بدرستی که شیر شبیه ما است.
- ۸۰ — از دست شیر شمشیر گرفتی: اشاره به این است که حکومت آذربایجان را از دست حمزه میرزا گرفتی.
- ۸۱ — بَيْنَا لَك مَرِيئًا: بیان کردیم بر شما با نشان دادن.
- ۸۲ — اشرف پرنده ها: ظاهراً مراد هما است.
- ۸۳ — بهترین چرنده ها: مراد شیر است.
- ۸۴ — وَطَاكَ اللَّهُ...: حفظ کند خداوند تو را از خطر و اذیت حیوانات چرنده و پرنده. * دولفظ چرنده و پرنده پارسی هستند نه تازی، مؤلف آن ها را جعل کرده.

- ۵۷ — قَاذُكُرُونِي بِخَيْرٍ...: مرا به نیکویی یاد کنید نه به ضرر.
- ۵۸ — إِنَّا إِلَى رَبِّنَا...: بدرستی که ما به سوی خداوند خود باز می گردیم.
- (قرآن، زخرف — ۱۴)
- ۵۹ — فَأَعْيُونِي بِقُوَّةٍ: مرا به توانایی و قوت یاری کنید.
- ۶۰ — غَيْم: ابر.
- ۶۱ — رفعت: بلندی قدر و منزلت.
- ۶۲ — أُبَاة ضَمِيم: کراحت دارندگان، اُبَاة جمع آبی به معنی اباکننده.
- ۶۳ — اکبر سینا: بزرگ تر از حیث سن و سال.
- ۶۴ — أَخْضَرُ غُصْنًا: اخضر به معنی سبز و کبود، غصن به معنی شاخه درخت. اخضر غُصْنًا کنایه از تازه تر و مجلل تر است.
- ۶۵ — أَصْلَدُ عُودًا: اصلد به معنی سخت، عود به معنی چوب. اصلد عوداً کنایه از مقاومت است.
- ۶۶ — أَضْلَبُ عَمُودًا: أَضْلَب به معنی صلب تر یعنی محکم تر. مراد از أَضْلَب عَمُوداً بزرگواری و شرف است.
- ۶۷ — مَرْضَى: رضایت.
- ۶۸ — عِرْق: رگ.
- ۶۹ — نَابِض: جُنْبَان.
- ۷۰ — كَاشِرَ الْأَنْيَاب: کسی که موقع خندیدن دندان هایش آشکار و نمایان شود.
- ۷۱ — فصاحت سحبان: اشاره است به سحبان خطیب معروف عرب.
- ۷۲ — طلاق حَسَن: اشاره است به روان گویی حَسَن شاعر و مداح محمد (ص).
- ۷۳ — پروز و فروز: مراد پرویز و فیروز است که آن شخص به سبب لکنت زبان حرف یاء را

۸۵- تقبیل: بوسیدن.

۸۶- دسته: ساعت ۱۲ صبح (ظهر) و ساعت ۱۲ شب (نیمه شب) در ساعت‌های غروب کوک. چون در برخی از ساعتها دسته‌ای برای گرفتن و از جا برداشتن یا از جیب و محفظه خارج کردن تعبیه است و بر صفحه ساعت عدد دوازده زیر این دسته واقع است و چون عقربه‌های ساعت روی عدد دوازده قرار گیرد برابر دسته ساعت نیز واقعند به همین جهت کلمه دسته مرادف ساعت دوازده در تداول رایج شده.

(دهخدا)

۸۷- حصارک: دهی در ۹ کیلومتری غرب کرج. مؤسسه رازی در کنار آن است.

(دایرةالمعارف فارسی، ج یک)

۸۸- شهرستانک: دهستان، بخش حومه شهرستان کرج. کوهستانی و سردسیر است. آبادیهای آن بین دو دره لورا و شهرستانک قرار دارد. در رود شهرستانک ماهی قزل آلا فراوان است. شهرستانک در ۶۳ کیلومتری شمالشرقی کرج قرار دارد که بوسیله گرده‌های صعب‌العبور با سایر نقاط مرتبط است و از آبادیهای قدیمی است که شکارگاه و ییلاق ناصرالدینشاه قاجار بوده است.

(دایرةالمعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۸۹- شِعب: راه باریک در کوه.

۹۰- اِسْتِجَمام: توقف لحظه‌ای جهت چریدن اسبان.

۹۱- سحاب: ابر، جوهر بخاری متکاثف طافی

در هوا.

۹۲- دَمِه: باد تند همراه برف و سرما.
۹۳- ضُباب: ابر نرم و بخاری که در زمستان در هوا باشد.

۹۴- هَوَاءٌ کَاثِمٌ...: از کثرت رقت هوایش مثل ایام عشق بود که عشاق در آن جا ملامت‌گری نمی‌دیدند، یعنی هیچ کس کسی را ملامت نمی‌کرد.

۹۵- نَسَف: کندن و کوفتن و هموار کردن کوه.

۹۶- صُخور: جمع صخره به معنی سنگ بزرگ.

۹۷- جَلَامید: جمع جَلمود به معنی سنگ.

۹۸- دُرُوه: بالای کوه، قله.

۹۹- بَوَازِخ: جمع باذخ به معنی بلند و مرتفع.

۱۰۰- شَوامِخ: جمع شامخ به معنی مرتفع و گردان فراز.

۱۰۱- سَمَك: ماهی، ماهی که زمین بر روی اوست.

۱۰۲- سِیماک: نام ستاره‌ایست، این‌جا مراد آسمان است.

۱۰۳- مُشَيَّد: محکم کننده.

۱۰۴- مُسْتَشْعَد: نیکبخت، سعادت‌یافته.

۱۰۵- وَ إِذَا رَأَيْتَ...: و چون در بهشت بنگری آن را کشوری پر از نعمت و سرزمینی پهناور مشاهده کنی.

(قرآن، دهر - ۲۰)

۱۰۶- لَمْ تَكُونُوا...: که جز به رنج و زحمت بسیار حمل نتوانید کرد...

(قرآن، نحل - ۷)

۱۰۷- غَمَام: ابر.



در اصفهان به احمدخان، خلف مرحوم عبدالحسین خان.
از خرم آباد لرستان سال یک هزار و دویست و هفتاد و نه
نوشته برای احمدخان ساعت قاب نقره فرستاده و در
جواب، تشکر نوشته بود و همین جواب کاغذ اوست.

محمد باقرخان: برادر احمدخان است.
سرکار امام: اشاره به جناب امام جمعه اصفهان است.
حضرت قوام: اشاره به قوام الدوله وزير نواب جلال الدوله است.

احمدخان اَحْفَظَكَ اللهُ کاغذ شما رسید، یَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ آيَاتٍ مُّزْمَعَةٍ فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا^۱. اگر می‌دانستم آن قدر آیت و روایت به احسن عبارت برای آن دستگاه ساعت از خاطر شما تراوش می‌کرد و از قلم ریزش می‌نمود، هراینه به توفیق جَلِّ وَعَلَا نقره ممکن بود که طلا شود، مصراع:

باقی عمر ایستاده‌ام به غرامت

دیگر ندانستم در آن کاغذ چه نکته به کار رفته بود که به قول شما زیب محافل شده و گوشزد عالم و جاهل گردیده و به نظر سرکار امام و حضرت قوام رسیده. به حق خدا از کثرت لافظه^۲ قوه حافظه تمام شده. هرچه فکر کردم که چه نوشته‌ام و چه بود به یادم نیامد و این نیست مگر از اختباط^۳ حواس و اختلاط^۴ با عوام الناس. سخت می‌ترسم که حاصل نشر با الواره موجب حشر با اشرار بشود، خَيْرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ^۵، باری قصیده مسکین^۶ رسید، مصراع:

مرغ مسکین چه خبر داشت که گلزاری هست.

شناسایی اسمی داشتم نه رسمی.

لِمُخَرَّرِهِ

چون تواش گشتی دلیل سوی ما پس نگردد بینوا از کوی ما
مبلغ بیست و پنج تومان به عمدة التجار والاعیان آقا محمد مهدی دهدشتی حواله کرده‌ام،
إِنْ شَاءَ اللهُ برساند و برسانید.

شاعر ولایت ما شخصی است از طایفه حَسَنَوند^۸ ملاحق علی نام که نصاب لری گفته و گاهی هم قصیده می‌سراید که هر بیتی موافق با یکی از اوزان عروض است و علاوه بر آن گاهی چنان اتفاق می‌افتد که یک مصراع او چون ریش خود دراز است و مصراع دیگر را با نغمه و آواز به او ملحق می‌کند.

عالم ولایت ما یک عالم نادانی، آخوند ملا محمد طاهر همدانی است، مصراع:

عالم همه دانند که او هیچ ندانست

ظاهرش اگر به حسب لباس سفید و طاهر باشد اما باطنش به جهت کارهای تباہ بسی سیاه است. مال ارامیل^۹ و ایتام^{۱۰} را مجهول المالک و حق امام می‌داند. هر جا که خر مرده ببیند گوید وقف است و تعلق به دعاگو دارد. با عدم سواد ادعای اجتهاد می‌کند.

لَا يَعْلَمُ الْهَرَمَيْنِ الْبَرِّ وَالشَّعِيرَيْنِ^{۱۱}، العیاذ باللہ، مصراع:

بد نام کننده نکونامی چند

اگر شرط اجتهاد عدم سواد است پس مُقلّدی باقی نخواهد ماند. اکنون برای مال صغیر علویه که تفریط کرده به بروجرد رفته که با ناظر میت دعوی خود را طق کند تا به چه وسیله و کدام حیل خود را از آن جا خلاص نماید.

تاجر ولایت ما پایه استطاعت و مایه بضاعت آن قدر داشت که یک روز عملجات جنس و کالای او را به نقد و نسیه خریدند تا چند روز دکان او بسته شد. به خلاف گفته شاعر:

گشاده‌ام در دکان جان و منتظرم که بد معامله‌ای بر در دکان آید
سوار ولایت ما سگوند^{۱۲} است که هریکی دروغاشیر^{۱۳} و دروغا^{۱۴} دلیرند.
الحمد لله از اقبال بی‌زوال اعلی حضرت همایون روحنا فدا، حالا از آن دزدی و دغلی و راهزنی و بدعملی افتاده‌اند، امید است:

عَسَى الْآيَاتُ أَنْ يَرْجِعَنَّ قَوْمًا كَالَّذِي كَانُوا^{۱۵}

که این شاء الله به حالت قدیم خود برمی‌گردند. اما حالت من،

پریشان جمعی و جمعی پریشان گرفتار قومی و قومی عجایب
اهل ولایت ما از بزرگ و کوچک در این سه سال، نه چنان به هرزه گی و غارت و دزدی و جسارت عادت کرده‌اند که به این آسانی دست بردارند. در جسارتشان همین بس که، سی نفر سگوند ناکس، حاکم را با سرباز و توپ مردّد و منهوب^{۱۶} داشت و این ننگ را بر خود گذاشت. با این احوال چه قدر باید زحمت کشید و اولیای دولت زحمت بکشند تا غلط‌ها صحیح شود و کنایت‌ها تصریح، لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أُمُورًا^{۱۷}

محمد باقرخان اگر در باب گلستان اشارتی کرده و شما هم بشارتی داده‌اید، به واسطه عمارت گلستان خرم‌آباد بود که به یاد گلستان افتاده‌ایم و شعر شیخ مطرح شد.
ای تهی دست رفته در بازار ترسمت پر نیآوری دستار
که بعضی به بای فارسی مضموم و برخی [به] باء موحدۀ مفتوح می‌خوانند. سلیقه من پر

است که مقابل تهی است. گفتم اگر احمدخان گلستان بنویسد، احتمال می‌رود که اغلاط گلستان صحیح بشود و متنی بر روان شیخ بگذارد، این بود که مشارالیه به شما نوشت. خدا می‌داند که نه شما را مجال تحریر است و نه مرا فرصت خواندن. عمر کجا که به وصل گل و گلستان برسیم. به حق خدا در این مدت یک ساعت فرصت ملاحظه کتاب نبوده و هرچه کتاب به همراه آورده بودند مصداق کَمَثَلِ الْيَمَارِ يَحْمَلُ أَشْفَاراً^{۱۸} بود، باز به کتابخانه طهران فرستادم، حَسْبُنَا كِتَابُ اللَّهِ^{۱۹}، که از تلاوت او هر صباح ناچارم، که تعویذ قَلاح^{۲۰} است و حِرَز نَجاح^{۲۱}. راستی باقی مایه خرافات است و مایه آفات، مصراع:

كُلَّمَا حَصَلْتُ مُوَهَّاءً وَنُوسَه^{۲۲}

مَلِكُ الشُّعْرَاءِ بَا آن کما آن چه حال دارد و دیگران چه احوال، همیشه قرار سپهر کج رفتار بر این بود، صفحه تمام شد و مطلب تمام نشد،

بیت

شرح این هجران و این خون جگر این زمان بگذار تا وقت دگر^{۲۳}
تا جناب ملاباشی کدام یک از این فقرات را تصدیق کنند. از بس که از افسردگی به اباطیل پرداختم مطلب آقامهدی از میان رفت.

آقامهدی بیچاره بَعْدَ مَسْ^{۲۴} آفت، این بُعد مسافت را به استظهار^{۲۵} حضرت امامت متحمل رنج سفر شد که از حساب خانه و باغ به التفات ایشان فراغ حاصل کند. ان شاء الله نخواهید گذاشت که دَجَال بر مهدی چیره شود و دیو بر فرشته خیره. شَرَعاً و عَرَفاً سرکار امام و حضرت قوام علیهما السلام برای مشارالیه بل برای کلّ فقیر، نِعَمَ الْمَوْلَى وَ نِعَمَ النَّصِيرِ^{۲۶} خواهند بود. باقرخان و محمد حسن خان در اردوی الشُّرّ^{۲۷} در خدمت نورچشمی امیرزاده هستند، الحمد لله تعالی، سلامتند. اما برای محمد باقرخان وقت رفتن الشُّرّ حادثه بامزه‌ای که خیلی بدیع و تازه است اتفاق افتاده. نوکری دارد از قراری که شنیده‌ام خیلی احمق است. دائماً مستوجب طعن و دق، سماور^{*} را از آتش خالی نکرده یا خالی کرده درست احتیاط نکرده در میان یخدان گذاشت، چنان تصوّر کرد که اگر جذوت^{۲۸} و شراری و یا شعله ناری^{۲۹} باشد به جهت اسم که یخدان است خاموش خواهد شد. قدری که راه رفتند دیدند که از یخدان دود به فلک صعود کرده، مصراع:

وقتی که خبردار شدم سوخته بودم

بعضی از رُخوت^{۳۰} و پاره‌ای از زاد و قوت سوخته و ضایع شده بود. محمد باقرخان برای تسلی خاطر در ظهر^{۳۱} قاطرِ بدان احمقِ باطر^{۳۲} غیظی کرده با چوبِ بادام بر پیکر و اندام او چند چوبی زد. هیهات! قبايِ افروخته و عبايِ سوخته را از این چوبها چاره نخواهد کرد. چون قدمت خدمت دارد باز متحمل است. یقین وقتِ مراجعتِ قاطر را به آب خواهد انداخت که هر چه آن وقت آبتز^{۳۳} شد این باز تر شود،
«نیمی اندر آتش نیمی در آب»

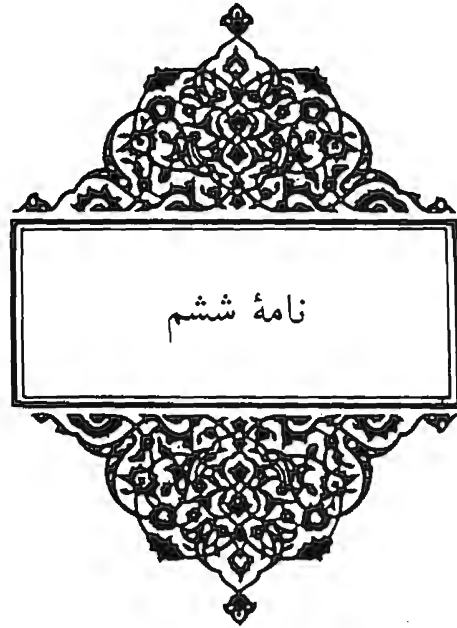
توضیحات نامه پنجم

- ۱ - یَشْلُوْنِکَ غَنِ...: (ای پیغمبر) از آمدن قیامت از تو سؤال کنند. تو را از آمدن آن چکار است؟
(قرآن، نازعات - ۴۳ و ۴۴)
- ۲ - لافظه: مراد قوّة لافظه است و شاید از آن تکلم قصد کرده است. (حاشیه ف)
- ۳ - اختباط: معنی اختباط احسان خواستن از کسی بدون شناسایی قبلی، در شب سؤال کردن از روی شرم و عار است ولی این جا مراد سردرگمی است.
- ۴ - اختلاط: معاشرت.
- ۵ - ألوار: جمع عربی لفظ لر است که ایلی مت در ایران. * به نظر می رسد که لر در عربی به صورت لور درآمده و بر طبق قاعده عربی به الوار جمع بسته شده و فارسی زبانان آن را به صورت عربی به کار برده اند.
(سبک شناسی، ج یک، ص ۳۸۳، به نقل دهخدا)
- ۶ - خَيْرَ الدُّنْيَا...: این چنین مردمی در دنیا و آخرت زیانکارند و این همان رسوایی آشکار است.
- ۷ - عَسَى الْاَيَّامُ...: امید است روزگار برگرداند قومی را همچنان که پیش از این بودند. * تضمین بیتی است از جمله ابیاتی مشهور از فیند زمانی از شعرای حماسه سرای دوره جاهلی:
- ۷ - مسکین: ظاهراً تخلص شاعر است.
- ۸ - حَسَنُوْنِد: اسم یکی از طوایف چهارگانه پیشکوه ایلات کرد ایران که تقریباً ۵۰۰۰ خانوار می باشند و از پنج طایفه ترکیب یافته: بسطام، کاکل وند، ندیر، ساکی و دولت شاه. محل سکونت آن ها در الیشتر (کنار رودخانه کاکارضا، تنگ رضا، جلگه و معدن رباط - تنگ حسن) است و شغل آن ها گله داری و دامپروری است.
(جغرافیای سیاسی کیهان)
- ۹ - آراهِل: جمع آژمله به معنی زن بیوه.
- ۱۰ - ایتام: جمع یتیم.
- ۱۱ - لَا تَعْلَمُ...: ر.ک. نامه چهارم بند ۷۵.
- ۱۲ - سَگُوْنِد: نام یکی از طوایف ایل پشتکوه از ایلات کرد ایران که شامل سگوند حاجی علیخانی، سگوند رحیم خانی، پاپی و خودکی است.
(جغرافیای سیاسی کیهان)
- ۱۳ - وَغَا: جنگ و غوغا.
- ۱۴ - دَغَا: حيله و مکر.
- ۱۵ - عَسَى الْاَيَّامُ...: امید است روزگار برگرداند قومی را همچنان که پیش از این بودند. * تضمین بیتی است از جمله ابیاتی مشهور از فیند زمانی از شعرای حماسه سرای دوره جاهلی:

«جامی»

- ۲۲ — كَلَّمَا حَصَلْتُ مُوَهَّاء...: مطالبی که به غیر علم دین و معرفت تحصیل کرده باشید وسوسه و اندیشه شیطانی است.
- ه مصرع دوم بیتی است از شیخ بهایی که در نان و حلوا آمده و مصرع اول آن چنین است «أَيُّهَا الْقَوْمُ الْاَذَى فِي الْمَدْرَسَةِ».
- ۲۳ — شرح این هجران...: از مثنوی معنوی.
- ۲۴ — مَسَّ آفَت: بعد از صدمه دیدن.
- ۲۵ — استظهار: یاری خواستن.
- ۲۶ — نِعَمَ الْمَوْلَى و...: بهترین سرور و بهترین یاور.
- ۲۷ — الشتر: الشتر یا الشتر دهستان طایفه حسنوند واقع در ۵۴ کیلومتری شمال خرم آباد.
- (دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۲۸ — جَذَوْتُ: پاره آتش.
- ۲۹ — نار: آتش.
- ۳۰ — رُخَوْتُ: جمع رخت و لباس.
- ۳۱ — ظَهَر: پشت.
- ۳۲ — باطر: گیج و حیران.
- ۳۳ — اَبْتَر: دم بریده و ناقص.

- صفحننا عن بنی ذهل و قلنا القوم اخوان
عسی الايام عن یرجعن قوم کالذی کانوا
که حافظ مصراع دوم را در غزل زیر آورده است:
- درین ظلمت سرا تا کی به بوی دوست بنشینم
گهی انگشت بر دندان گهی سر بر سر زانو
بیا ای طایر دولت بیاور مژده وصلی
عسی الايام ان یرجعن قوم کالذی کانوا
(حاشیه ص ۳۷۱ دیوان حافظ، قزوینی)
- ۱۶ — مَنُهوب: غارت زده.
- ۱۷ — لَعَلَّ الله...: شاید خداوند پس از طلاق، کاری از نو پدید آورد [و تمایل به رجوع حاصل گردد].
- (قرآن، طلاق — ۱)
- ۱۸ — كَمَثَلِ الْجِمَارِ...: همچون حال چهار پایی است که بار کتاب دارد.
- (قرآن، جمعه — ۵)
- ۱۹ — حَسْبُنَا كِتَابُ اللهِ: کتاب خدا (قران) از برای ما بس است.
- ۲۰ — تَعْوِذُ قَلَاح: دعای رستگاری.
- ۲۱ — جِرْز نَجَاح: دعای پیروزی.



عریضه ایست از قول سلیم سیاه که غلام سیاه کوچک
سرکار مهدعلیا بوده و مهدعلیا او را بسیار دوست
می داشت، به خاکبای مبارک نوشته شده.

الحمد لله از اقبال بی‌زوال شاهنشاه جهان و از تربیت خدام سپهر مقام والده قبله
عالمیان، نخورده‌ام مگر پلو عنبربوا، نخوابیده‌ام مگر روی تشک پر قو. چای من روسی
است و جای من تخت آبنوسی^۲. لباس حریر دارم و اساس کبیر*^۳. از خان و امیر
وحشتی ندارم و از پیر و بُرنا دهشتی. هر حرف بزنم مجری است و هر ظرف بشکنم روا.
هر چه بخوام موجود است و هر چه بگویم مشهود.

جان صرف کنند در آرزویم گر** خود همه شیر مرغ جویم
غلامانم هزار است و کنیزانم بی‌شمار. با سیاهی منظر^۳ و زشتی مخبر^۴. خوی آرقم^۵ و
بوی علقم^۶. از خواجه تا شان^۷ هراسی ندارم و از شاهزادگان باسی. از لطف پروردگار
ذوالن^۸ همه از جلدکار^۹ می‌ترسند و او از من. جامه شب در تن دارم^{۱۰} که هماغوش
ماهم و جاه امیران خواهم که غلام شاهم. نامم سلیم است و مقامم کریم. مستدعی
هستم که سرهنگی غلامان سیاه را بدین بنده روسیاه عنایت فرمایند یا خواهند فرمود،
مصراع:

تو سیاه کم بها بین که چه در دماغ دارد
با سعادت این بشارت را که، أَلْعُبُودِيَّةُ جَوْهَرَةُ كُنْهِيهَا الرُّبُوبِيَّةُ^{۱۱}، بر همه بندگان بشیر
خواهد بود.

با این که مراسست این امیری سگبان تو باشم ارپذیری
سگبان چه که گر تکین^{۱۲} و تاشم^{۱۳} سگ باشم اگر سگت نباشم
إن شاء الله، علی‌رغم عدوی آرزق چشم^{۱۴} سرخ موی، در نزد غلامان سیاه از این موهبت
عظمی سفیدروی خواهم شد، أَلْأَمْرُ الْأَقْدَسُ الْأَعْلَى مُطَاعٌ.

* ظاهراً اثاث کبیر صحیح است.

** ف: کز.

توضیحات نامه ششم

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۸ — ذوالمن: صاحب احسان‌ها.</p> <p>۹ — جلدکار: خدمتکار.</p> <p>۱۰ — جامه شب...: مراد سیاهی صورت و قیافه است.</p> <p>۱۱ — العبودیة...: در معنی این کلام تفحص و گفتگو بسیار کرده‌اند و تحقیق بی‌شمار نموده‌اند. معنی اوضح و اوضح آن این است که بندگی خدا جوهری است که کنه و حقیقت آن بر بعضی از مردم نافذ می‌شود. در حدیث قدسی می‌فرماید: «عبدی اطعنی اجعلک مثلی» این نیز همان معنی را دارد. «حاشیه ف»</p> <p>۱۲ — تکین: نام پدر سلطان محمود غزنوی پادشاه خراسان.</p> <p>۱۳ — تاش: خداوند و صاحب.</p> <p>۱۴ — اُزرق چشم: چشم کبود.</p> | <p>۱ — عنبربو: برنجی است در غایت نیکویی و خوشبویی. گویا در نجف اشرف همه از تخم این برنج کشت می‌کنند.</p> <p>۲ — آب‌نوس: چوبی است سیاه که اگر بر آتش نهند مانند عود می‌سوزد و بوی خوش می‌دهد. ساییده آن در آب برای شب‌کوری مفید است.</p> <p>۳ — مَنظَر: ظاهر و برون شخص.</p> <p>۴ — مَخْبَر: درون و باطن شخص، خلاف منظر.</p> <p>۵ — اَرَقَم: مار بسیار بد.</p> <p>۶ — عَلَقَم: هر چیز تلخ، هنظل.</p> <p>۷ — خواجه‌تاش: دو بنده و غلام از یک صاحب که هریکی نسبت به دیگری خواجه‌تاش است. *</p> <p>من و تو هردو خواجه‌تاشانیم/بنده بارگاه سلطانیم</p> <p>«سعدی»</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



کاغذیست که به نواب شعاع السلطنه* در ماه صفر سال
یک هزار و دویست و هشتاد و یک وقتی که به اردوی
همایون به شهرستانک رفته بود در منزل عین الملک
خوانسار منزل داشت و نواب نصره الدوله وقت مراجعت
از اردو به شمران چادر و اسباب چادر را به نواب
شعاع السلطنه سپرده اند نوشته شد.

* ملک منصور میرزا [ملقب به شعاع السلطنه] پسر سی و ششم فتحعلیشاه قاجار و برادر کهر ملک قاسم میرزا بوده و در سال ۱۲۲۶ ق. متولد شده است. مادر این دو برادر بیگم خان زن پانزدهم فتحعلیشاه دختر امامقلی خان افشار از خوانین معتبر رضاییه [ارومیه کنونی] بوده و ملک منصور میرزا غالب ایام را در نزد برادر مهتر خویش به سر می برده و در سال ۱۲۷۷ ق. حاکم رضاییه نیز بوده است. این که من شرح مختصری از او در این جا ذکر کردم فقط برای نشان دادن سبیل های او بود که در آن زمان در داشتن چنین سبیل هایی در میان امثال و اقربان خود کم نظیر بوده و غیر از شاهزادگی هنر دیگری نداشته است.

(تاریخ رجال ایران، ج ۴)

فدايت شوم پس از تشریف‌فرمایی سرکار والا به موکب فیروزی کوکب، لَا زَالَتْ
سُرَادِقَاتِ عِزَّتِهِ وَعَظَمَتِهِ مَضُونَتاً* مِنْ هَثِكِ الرِّيحِ وَخَرَقِ الرِّيحِ،^۱ دیگر خبری از
سلامتی مزاج شریف و عنصر لطیف نداشتم که با نقاهت بُنیه و سوء القُنیه^۲ و ضعف
حال این قلل جبال را چگونه طی فرمودید و به آن جَنّت موعود و کعبه مشهود چگونه فایز^۳
شدید.

لِلمُخَرَّجِ

کسی نبود که پیغامی آورد به شما و یا ز جانب ما عرض حالتی بکنند
تا نَوَابِ مستطاب نصره‌الدوله تشریف آوردند و از تشریفات ورود سرکار که دَجَاجَاتِ^۴
کشتند و زُجَاجَاتِ^۵ شکستند، اَمْرَدَانِ^۶ صف زدند و اَجْرَدَانِ^۷ دف و نای و عود سرودند^۸
و عبیر و عود سوختند. شرحی فرمودند، بر بهجت^۹ افزود و غم از مُهَجَّتِ^{۱۰} زدود. شاعر
گفته است:

أَهْلًا لِسُغْدِي وَالرَّسُولِ وَحَبِّذَا وَجْهِ الرِّسُولِ بِحُبِّ وَجْهِ الْمُرْسَلِ^{۱۱}
من عرض می‌کنم: «أَهْلًا لِلشُّعَاعِ وَالْمُضِيفِ فِي الْمَشْتَاءِ وَالْمَصِيفِ أَغْنَى عَنِ الْأُمَرَاءِ وَ
مُعِينِ الْفُقَرَاءِ إِنْسَانُ الْعَيْنِ وَعَيْنِ الْإِنْسَانِ هُوَ لِيَلْمُلِكَ عَيْنٌ وَلِلْأَخْبَابِ زَيْنٌ وَلِلْأَعْدَاءِ
شَيْنٌ»^{۱۲}، «لَا زَالَتْ قُدُورُ مُضِيفِهِ مَنْصُوبَةٌ لِلْوَاقِدِينَ وَنَارُ قِرَائِهِ مُشْتَغَلَةٌ لِلْوَارِدِينَ»^{۱۳}،
مصراع:

بِجَمِّ كَيْتِ عُنْبَرِينَ بَادَا چِراگِاه^{۱۴}،

إِذَا رَأَيْتَ تُنَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا.^{۱۵}

الْحَمْدُ لِلَّهِ بَخْتِ مَسَاعِدِ اسْتِ وَنَجْمِ سَاعِدِ^{۱۶}، خاصه پس از آن که به خدمت دیگر مأمور و

به نعمت بهتر مسرور شده باشید.

بدر می‌جویی از آنی چون هلال صدر می‌جویی در آن صفِ نیال
 الْعَهْدَةُ عَلَى الرُّوَاةِ وَالْخَيْبَةِ عَلَى الْوُشَاةِ^{۱۷}، که چنین حکایت کردند و روایت
 نمودند که: پس از حظِ رجال^{۱۸} و خطِ رجال^{۱۹} هنوز لبی از بادهٔ همدان تر نکرده و شبی
 با سادهٔ همه‌دان به سر نبرده، نوابِ نصرهٔ الذَّوَلَه به حکم محکم به عدلیهٔ معظم رجوع نمودند
 که، مُغَرِّضِينَ مِنَ الْعِرَاقِ وَغَارِضِينَ مِنَ الْبَغْدَادِ، را جوابی با صواب گوید و آن حضرت را
 که مُطَاع^{۲۰} آن جمع و شعاع آن شمع هستند و با أَنْجِدَانِ^{۲۱} آنچه دانی کنند و در معنی
 ایشان در این جا به گفتگو مشغول باشند و سرکار در آن جا به رفت و رو.

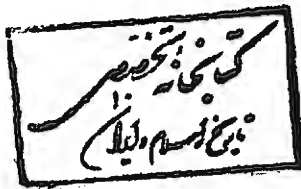
باری فدایت شب چهارشنبه آخر صفر^{۲۲} است الْحَمْدُ لِلَّهِ بِالْخَيْرِ وَالْظَّفَرِ به پایان
 رسید، نمی‌دانم چه عرض می‌کنم حَوَاسِ روحانی آفته^{۲۳} و قَوای جسمانی آشفته است. با
 جسم علیل و چشم کلیل^{۲۴} در این ساعت پنج چه در مقام زحمت و رنج برآیم؟ همان
 بهتر، به کوتاهی سخن پردازم که: إِنَّ خَيْرَ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَ دَلَّ^{۲۵}.

بیت

شب رفت و حدیث ما به پایان نرسید شب را چه گنه قصهٔ ما بود دراز
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ همیشه با عیش و سرود و نای و رود^{۲۶} با جوانان به خمار^{۲۷} و با عوانان به
 قمار مشغول باشید، به قول ابونواس^{۲۸}:

إِنَّمَا الدُّنْيَا غُلَامٌ وَطَعَامٌ وَمُدَامٌ وَإِذَا فَاتَكَ هَذَا فَعَلَى الدُّنْيَا سَلَامٌ^{۲۹}
 خوب است آقا خسرو در ترانه و محمد در چغانه^{۳۰} این اشعار را به عرض آن یگانهٔ زمانه
 برسانند:

اول از یاران دور افتاده، یاد من کنید



توضیحات نامه هفتم

مهمانخانه‌اش از برای فرود آیندگان بر پا و
آتش میهمانی‌هایش از برای واردین شعله‌ور
باد.

۱۴ - بِحَمِ كِت...: مصرع اول بیت‌ی است از
منوچهری که مصرع دوم آن چنین است
«بِحَمِ كِت آهِنِ بادا مفاصل».

۱۵ - إِذَا رَأَيْتَ...: چون در بهشت بنگری آن را
کشوری پر از نعمت و سرزمینی پهناور مشاهده
کنی.

(قرآن، دهر - ۲۰)

۱۶ - نَجْم سَاعِد: کنایه از خوش‌یمنی است.

۱۷ - اَلْعَهْدَةُ عَلٰی...: [قول] بر عهده‌ی راوی است
و نوبدی از برای سخن‌چین.

۱۸ - حَقَّ رَحَال: فرود آمدن در منزل.

۱۹ - خَطَّ رَجَال: دمیدن موی صورت است، مراد
بالغ شدن است.

۲۰ - مُطَاع: کسی که همه از او فرمانبرداری
می‌کنند.

۲۱ - اُنْجِدَان: قصبه‌ای در اراک.

۲۲ - صَفَر: در این کلمه کنایه است، چون یکی
از غلامان شعاع السلطنه نامش صفر بود.

۲۳ - اَلْقَفْتَه: آشفته.

۲۴ - كَلِيل: کند، کندبین.

۲۵ - خَيْرَ الْاَكْلَام...: بهترین کلام آن است که
مختصر و دالّ بر مقصود باشد.

۱ - لَا زَالَتْ سُرَادِقَات...: سراپرده‌های ارجمندی
و بزرگی او ثابت و استوار باد و از خطر پاره
کردن بادها و دریدن نیزه‌ها مصون باد.

۲ - سَوِّ الْقُنْيَه: مرضی است که از ضعف کسب
عارض شود.

۳ - فَايَز: رسیدن، پیروز شدن.

۴ - دَجَاجَات: جمع دَجَاجه به معنی مرغ
خانگی.

۵ - زُجَاجَات: جمع زجاجة به معنی آینه.

۶ - اَفْرَدَان: جمع اَفْرَد به معنی جوان بی‌ریش.

۷ - اُجْرَدَان: جمع اُجْرَد به معنی مرد بی‌مو.

۸ - دَف و نای...: کنایه از شادمانی کردن
است.

۹ - بَهْجَت: سرور و شادی.

۱۰ - مُهْجَت: جان و روح.

۱۱ - اَهْلًا لِّسُعدِي...: ر.ک. نامه چهار، بند
چهار.

۱۲ - اَهْلًا لِّلشَّعاع...: مرحبا به شعاع
(شعاع السلطنه) میزبان مکان زمستانی و
تابستانی که چشم امیران و یاور مستمندان
است. مردم دیده و دیده‌ی مردم کسی، که در
سلطنت به جای چشم است. نیکویی و زینت
است از برای دوستان و زشتی و عیب است از
برای دشمنان.

۱۳ - لَا زَالَتْ قُدُور...: همیشه دیگ‌های

تمثیل: سعدیا قصه ختم کن بدعا/إِنَّ خَيْرَ الْأَكْلَامِ قَلٌّ وَدَلٌّ.

۲۶ — رود: نوعی آلت موسیقی، تازی که بر روی سازها کشند.

۲۷ — خُمار: ملالت و دردسری که پس از زنج نشاء شراب ایجاد شود، بقیه مستی که در سر بماند.

۲۸ — أبونواس: حسن ابن هانی ابن... الاهوازی مشهور به ابونواس شاعر بزرگ عرب. گفته اند مولد او به اهواز بود و در دو سالگی او را از اهواز بردند. مادر او اهوازیه و نامش جلیان و پدر او از جند مروان بن محمد آخر ملوک بنی امیه از اهل دمشق بود و از آنجا به اهواز منتقل شد و جلیان را تزویج کرد. جلیان ابونواس را در کودکی پیش عطاری گذاشت و أبواسامة و البه بن الحباب وی را بدید، او را کودکی شیرین یافت و گفت من در تو مخائلی می بینم، اگر آن را تباه نکنی زود باشد که شعر نیز توانی گفت.... سپس أبونواس مصاحبت ابواسامة اختیار کرد و با وی به بغداد شد و

اول شعری که در کودکی گفت این بود:
حامل الهوی تعب يستخفه الطرب
ان بکی يحق له ليس ما به لعب
تضحكين لاهيه والمحب ينتحب
تعجبين من سقمي صحتي هوالمعجب
و این ابیات مشهور است. صاحب دیوان فراج مصر از أبونواس نسب وی را پرسید، او گفت:
ادب مرا از نسب بی نیاز کرد. امام أبوغبیده لغوی مشهور گوید: من هیچ کس را در لغت، اعلم تر از ابونواس نیافتم.

(دهخدا)

۲۹ — إِنَّمَا الدُّنْيَا...: دنیا عبارت است از غلام و طعام و شراب و اگر این سه از توفوت شد (از دست تو برفت) باید از جهان گذشت.

۳۰ — چغانه: سازی است منسوب به اهل چغان و نام پرده ای است در موسیقی *

این خانه که پیوسته درو چنگ و چغانه است از خواجه پرسید که این خانه چه خانه است

«مولوی»



به نام اعتضادالسلطنه* نوشته شده.

-
- شاهزاده علیقلی میرزا اعتضادالسلطنه پسر پنجاه و چهارم از زن پنجاه و دوم فتح‌المیشاه قاجار. اعتضادالسلطنه از افاضل شاهزادگان قاجار و مردی باذوق و صاحب تألیفاتی چند که در حدود ۱۲۳۴ ق. تولّد یافته است. در سال ۱۲۷۲ ق. ملقب به لقب اعتضادالسلطنه، در ۱۲۷۴ ق. به ریاست دارالفنون و در سال ۱۲۷۵ ق. به وزارت علوم (وزارت فرهنگ) منصوب گردید. در این سال ۴۲ نفر از محصلین دارالفنون را به ریاست عبدالرسول‌خان با حسنعلیخان گزوسی روانه پاریس نمود در موقع احداث نخستین سیم تلگراف در تهران در سال ۱۲۷۲ ق. این کار به عهده اعتضادالسلطنه گذاشته شد و او نخستین خط تلگراف را بطور نمونه از عمارت سلطنتی تا باغ لاله‌زار احداث کرد. اعتضادالسلطنه در شب عاشورای سال ۱۲۹۸ ق. در تهران فوت و در حضرت عبدالعظیم (شهر ری) به خاک سپرده شد.

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)

ای سیم تلگراف خبربر از من به شاهزاده اکبر - فرصت نشد که تنمه^۱ بیت به لعل و لیت^۲ تمام بشود و ارسال حضور مبارک گردد و اینک که خود آمده ام عرض حال لازم شد:

فدايت شوم، نَزَلْتُ الْبَارِجَةَ بَعْدَ طَيِّ الْمَرَاكِيلِ إِلَى سُلَيْمَانِيَّةٍ وَهِيَ مِنْ أَحْسَنِ الْمَنَازِلِ وَرَأَيْتُ فِي بَعْضِ طَاقَاتِهَا وَقَالَاتٍ وَثَاقَاتِهَا جَمْعاً مِنْ أَهْلِ التَّعَارُفِ وَالْمَلَاهِي بَيْنَ الصَّاحِي وَالسَّاهِي. يَضْرِبُونَ الْبِرْبِطَ وَالطُّشُورَ وَعِنْدَهُمْ غُلَامٌ مَخْمُورٌ يَرْفُصُ زَمَاناً وَيُغْتَنَى أَوَاناً.

فَقُلْتُ هَلْ يُوجَدُ رَجُلٌ كَانَ يَسِيرُهُمْ وَاقِفٌ وَبَعْلِيهِمْ عَارِفٌ؟ لَمْ نَجِدْ إِلَّا شَخْصاً وَلَمْ نَدْعُهُ رَحْصاً حَتَّى قَرُبَ الْخَدَمُ لِيَتَسَاءَلَ عَنْ حَالِهِمْ وَحَظِّهِمْ وَتَرْحَالِهِمْ وَمِنْ كَبِيرِهِمْ وَصَغِيرِهِمْ وَمَغْنَاهِمُ وَمَسِيرِهِمْ.^۳

وَيُخْبِرُنَا الْخَادِمُ عَنْ حَالِ الْقَادِمِ أَنَّهُمْ قَزَوْنِي الْحُدُودَ طَهْرَانِي الْوُرُودَ وَكَانَ بَيْنَهُمْ أَجْرَةٌ مِنَ الْمُرْدِ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَدِّلَ مِنَ الْكُرْدِ الَّذِي مَاتَ جَدِيداً بَلْ فَاتَ شَهِيداً.^۴
تا آقا بزرگ میش را از گله گرگ چگونه رباید، خبر مهجوره این بود که به عرض رسانید. ارمغان ده نان است که انفاد خدمت با سعادت گردید. یقین نان حلال را به آب حرام^۵ صرف خواهید فرمود، دور نیست که شعر خواجه^۶ را هم بخوانید. هرچه بفرمایید و بگوئید نوش است و جزو هوش.

امسال در میان پنبه زار قدری چغندر کاشته بودند به واسطه آن کوت^۷، که اراضی را قوت است، چغندر عجیبی به عمل آمده بود. چند عدد برای تماشا آورده بودند، یکی را به خدمت فرستادم، ملاحظه فرمایید، مَرَحَباً بِمُلْكِ الْبَرِّ وَهَذَا لِسُلْقِ الَّذِي يُسْبِغُ فِي الْخَلْقِ وَيَزِيدُ فِي قُوَّةِ الْجَلْقِ.^{۱۰} زیاده عرضی نیست اگر در خدمت سرکار والا این چند روز خبری باشد مرقوم خواهید فرمود.

توضیحات نامه هشتم

- ۴ — یَخْبِرُنَا الْخَادِمُ...: حالا خادم مرا از حال قادم [قادم: مسافری که از سفر برگردد] خبر می‌دهد، یعنی خادمان از آقایان خودشان خبر دادند ما را که، ایشان قزوینی هستند و به طهران آمده‌اند و بین ایشان بی‌مویی است از ساده‌رویان که ممکن است بدل آن گردد که تازه مرد بلکه شهید شد، باشد.
- گُرد بی‌مو و بی‌ریش یکی از غلامان مرحوم اعتضادالسلطنه بوده که تازه فوت کرده بود.
- ۵ — مَهْجُور: دور مانده، فراموش شده.
- ۶ — اِنْفَاد: فرستادن، تقدیم کردن.
- ۷ — آب حرام: مراد می و شراب است.
- ۸ — شعر خواجه: مراد این شعر است، ترسم که صرفه نبرد روز بازخواست/نان حلال شیخ ز آب حرام ما
- ۹ — کوت: کود.
- ۱۰ — مَرَحَباً بِمُلْکِک...: آفرین بر ملک ری با این چغندر، چغندری که گوارا می‌شود در حلق و زیاد می‌کند قوه جلق را.

- ۱ — تَقَمّه: مانده، بجا مانده.
- ۲ — لَعَلَّ و لَیْتَ: کاشکی، اگر مگر. • منظور این است که فرصت نشد کاشکی‌ها و آرزوهای خودم را (نسبت به اعتضادالسلطنه) بیان کنم. منم از حرف تمنا و ترجی فارغ/شسته از صفحه خاطر رقم لیت و لَعَلَّ
- «وحشی بافقی»
- ۴ — نَزَلْتُ الْبَارِحَةَ...: دیشب پس از طیّ مراحل طی چند به سلیمانیه فرود آمدم. آن [سلیمانیه] از بهترین منزل‌هاست. دیدم در بعضی از طاق‌ها و اطاق‌های آن جمعی را از اهل معارف که بین مستی و هشیاری بودند و بربط و طنبور می‌زدند. نزد ایشان طفل (غلام) ساده‌ای بود که گاهی می‌رقصید و گاهی می‌خواند. پس گفتم، آیا مردی هست که به باطن و ظاهر ایشان واقف و دانا باشد؟ نیاقتم مگر شخصی را که او را به ارزانی از دست ندادم. تا آن شخص نزدیک خادم‌ها شده از حال ایشان، فرود آمدنشان، کوچ کردنشان، منزلشان و سیر و سلوکشان از ایشان سؤال کند.



این مراسله به نواب امیرزاده محسن میرزای امیرآخور*
نگاشته شده.

-
- [محسن میرزای امیرآخور] از افاضل ملک زادگان دوره قاجار بود و در انشاء رسائل بر سبک ساده شیرین که اسلوب مختار متأخرین است بد بیضاء داشت شعر را هم در حد اساتید عصر می بست. کتابخانه او از انواع نسخ ادبیه مشحون بود و افاضل و ادباء را نیک ترویج می فرمود. الغرض در بزرگی و هنرمندی و دانش پروری در سلسله شاهزادگان از وی بهتر دیده نشد.

«المآثر والآثار»

جُعِلْتُ قَدَاحِي^۱

ای وصف تو خلد خاطر من چرب آخور روز آخر من
گمان داشتم پس از تحکیم خلج^۲ و زند^۳ و حکم چون و چند و شنیدن حرفهای یاوه و
خواندن احکام قمی و ساوه، چنانچه سرکار فرمودید قول خاقانی ما صدقی به هم رساند،
شویند مهمان به مطبخ من دستی غسل و یکی به روغن
معلوم نیست که زند و خلج دست از عناد و لج بردارند، طریق انصاف پویند و سخن
خلاف نگویند و حکم امیر اصطبل و فرمایش میر^۴ با بوق و طبل را بشنوند. پس دهن ما
به دُهن^۵ آلوده نخواهد گشت و ذهن ما از این وَهَن^۶ آسوده نخواهد شد. این خیک به
چنگ نخواهد افتاد و حوالجات سرکار به استاد کریم اصفهانی چنان که باشد و دانی مثل
عکس در هوا و نقش بر آب، همه خواب و خیال است. چون پای خسارت در میان بود
دست جسارت دراز کرد. اِنْ شَاءَ اللّٰه در این بَرَد^۷ هوا به درد پا صدمه‌ای نرسیده، ضرر و
نقصان و غَبَن^۸ و خُسران^۹ ما به سلامتی وجود شریف سهل است. زیاده زحمت است.

توضیحات نامه نهم

سکونت خود قدرتی یافتند. در اوایل عهد قدرت نادرشاه، باباخان چاپشلوبه تدبیر بر رؤسای این طایفه دست یافته جمعی از آنها را کشته و بقیه را به خراسان کوچ داده در حدود اُبیورد و دره گز سکونت داد. بعد از قتل نادرشاه، طایفه زند تحت سرپرستی کریم خان به ساکن خویش باز آمده و... کریم خان دولت زندیه را تشکیل داد....

(دایرة المعارف فارسی، ج یک)

۴ — میر: امیر و پادشاه.

۵ — دُهن: روغن.

۶ — وَهن: سستی، ضعف.

۷ — بَرْد: سرما.

۸ — غَین: ضرر و زیان.

۹ — خسران: ضرر و نقصان.

۱ — جُعِلَتْ فِدَاک: فدایت کردم.

۲ — خَلَج: نام یکی از قبایل ترک که در قرن چهارم هج در قسمت جنوبی افغانستان کنونی، بین هند و سیستان می‌زیستند. خلیج‌ها ظاهراً هیچگاه واحد سیاسی مستقلی نبوده‌اند، بلکه هرجا ذکری از آن‌ها رفته است بعنوان سربازان مزدور و مستحفظین فرمانروایان خارجی بوده است و سرکردگان آنها گاه سلسله‌های مستقلی تشکیل داده‌اند که معروفترین آن‌ها سلسله خلجی هند است.... قشقایی‌ها را نیز غالباً از اعقاب خلج‌ها می‌شمارند.

(دایرة المعارف فارسی، ج یک)

۳ — زند: زند نام طایفه ایست از الوار فیلی، و این طایفه در حدود قلعه پری از توابع ملایر سکونت داشته‌اند. مقارن فتنه افغان این طایفه در محل



به جناب میرزا سعیدخان* وزیر امور خارجه نوشته شده
است.

-
- میرزا سعیدخان انصاری مؤتمن الملک متولد ۱۲۳۱ ق. پسر میرزا سلیمان شیخ الاسلام محال گرمرو، در ابتدا از ملاهای خوش خط و فاضل ایشلیق گرمرو آذربایجان (در سه فرسخی میانه) در آن جا به ملا محمد سعید معروف بود. در سال ۱۲۶۸ ق. پس از فوت میرزا محمد علیخان شیرازی وزیر دول خارجی، میرزا سعید از طرف ناصرالدینشاه به لقب خانی و دبیری مهم خارجه یا به اصطلاح امروز به کفالت آن وزارتخانه منصوب و ملقب به لقب مؤتمن الملک شد و در ربیع الثانی ۱۲۶۹ ق. رسماً به وزارت خارجه برقرار گردید. فرامین ولایتمهدی ولیمدهای ناصرالدینشاه در سالهای ۱۲۶۵، ۱۲۶۹ و ۱۲۷۴ ق. به : ثناء و خط میرزا سعید بوده است.
(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)

جناب جلالتمآب وزیر امور خارجه دام اقباله العالی، بَرَّگ^۱ غالی^۲ که جنابعالی فرستاده بودید عزّ و وصول و شَرَف حُصول بخشید و لفظ او را در اوّل سال جدید که از برکت بود به فال سعید^۳ گرفتم. ندانستم ثَمَن^۴ این شیئ نفیس را عالیجاه رئیس^۵ مطالبه خواهند نمود تا در ازای او همین قدر بنویسم که عنایت فرمودید، حمایت نمودید، جَزَاکَ اللَّهُ خَیْراً فِی إِزَاحَةِ الْمَغْلُولِ وَ إِجَابَةِ الْمَأْمُولِ وَ إِطَاعَةِ الصَّدِیقِ وَ إِرَاثَةِ الظَّرِیقِ،^۶ و اگر به قول فقهای قوم، وَ قَاهُمُ اللَّهُ عَنِ اللَّوْمِ،^۷ مَجَاناً یعنی بلا دَرَّگ^۸ این بَرَّک را داده‌اید و بلا اُسیس^۹ این عِلْقِ^{۱۰} نفیس را فرستاده‌اید، لازم است که به خانه‌آباد و لطف سرکار زیاذ ختم کلام کنم تا جواب سرکار برسد، در تردید سؤال و تجرید^{۱۱} خیال خواهم بود. دور نیست که وزیر مختار پاریس^{۱۲} که حامل این متاع نفیس بود از بابت میلی که به تحریرات بی‌معنی من دارد، سواد^{۱۳} این رُقعه^{۱۴} را با آن یکی مراسله بی‌ربط در بیاضی^{۱۵} ثبت و ضبط نمایند، زیاده زحمت است.

توضیحات نامهٔ دهم

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>دادن راه، جزای خیر دهد.</p> <p>۷ — وَقَاهُمَ اللَّهُ...: خداوند او را از ملامت‌ها نگهدارد.</p> <p>۸ — دَرَک: وثیقه و اعتبار.</p> <p>۹ — أَسِيس: عوض.</p> <p>۱۰ — عِلَق: جامهٔ نیکو.</p> <p>۱۱ — تجرید: تنهایی گزیدن.</p> <p>۱۲ — وزیرمختار پاریس: مراد میرزا حسنعلی خان گروسی است.</p> <p>۱۳ — سواد: رونوشت.</p> <p>۱۴ — رُقعه: نامه.</p> <p>۱۵ — بیاض: دفترچهٔ یادداشت.</p> | <p>۱ — بَرَّگ: برک نوعی پارچهٔ ضخیم است که در خراسان از پشم شتر یا کرک بز با دسبت بافند و از آن جامهٔ زمستانی درست کنند.</p> <p>۲ — غالی: گرانقیمت و باارزش.</p> <p>۳ — فال سعید: اشاره است به لفظ بَرَّگ که سه حرفِ اوّل لفظ برکت است.</p> <p>۴ — تَمَن: قیمت و ارزش.</p> <p>۵ — رئیس: اشاره به میرزا محمد رئیس وزارت امور خارجه است.</p> <p>۶ — جَزَاگَ اللَّهُ...: خداوند تو را از بابت برآوردن حاجت بیمار، برآوردن آرزوهای آرزودارندگان، اطاعت کردن دوست و نشان</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



به نواب اعتضاد السلطنه* نوشته شد.
علی جان غلام بیچہ خوشگلی است که از جانب مهدعلیا
حامل خلعت شب عید نواب معظم الیه بوده، اودئیل**
شوال یک هزار و دوست و هشتاد و یک.

• ر.ک. به نامه هشتم.
•• دومین دوره از دوره دوازده گانه سال خطایی و اینور به معنی سال گاو (ر.ک. متن نامه چهاردهم همین کتاب).

فدایت شوم هر سال علی جان با طلعتِ زاخر^۱ حاملِ خلعتِ فاخر^۲ است، نغمِ
 الحامِلُ وَ الْمَحْمُولُ وَ الْعَامِلُ وَ الْمَعْمُولُ كِلَاهُمَا عِنْدَكَ مَحْبُوبٌ وَ فِي أَيَّامِ عِيدِكَ مَطْلُوبٌ
 مَرْتَحِباً بِهَذَا التَّشْرِيفِ فِي الْعِيدِ الشَّرِيفِ وَ أَهْلًا بِهَذَا الْحَامِلِ فِي أَوَّلِ الْحَمَلِ،^۳ نمی دانم در
 صفای این طلعت و بهای آن خلعت چه خواهید داد و قیمت این کالا در حضرت والا چه
 خواهد بود که قابلِ حامل و مقبولِ محمول باشد،
 أَقْدَى بِهَا از جانِ تُو بِمُهِجَتِی وَ أَصِیرَفِی کُلِّ السِّلْسَانِ فِدَاهَا^۴
 هر سال که حاملِ تشریف^۵ نفیس، کاکایِ خسیس بود در آن سال بر سرکار خوش
 می گذشت امسال که الحمدلله حاملِ او بدر^۶ است، چقدر بر قدر سرکار خواهد افزود.

فرد

بدر می جویی از آنی چون هلال صدر^۷ می جویی در آن صَفِی نَعَالِ^۸
 لله الحمد که بر صدر و بدر فایز^۹ شدید و به جاه و قدر حایز^{۱۰}. بالفعل کی علی جان از
 نسجِ حریر^{۱۱} و شالِ کشمیر که به خدمت می رسد، خوب سرخ و زرد به هم آمیخته و
 نَرَجِس و وَرْد^{۱۲} به هم انگیخته است، تا از حضور موفور السرور^{۱۳} چگونه شاد و مسرور
 برگردد.

چون با نظر تو همنشین گشت پشمینه^{۱۴} او بریشمین^{۱۵} گشت
 زیاده مجال عرض نیست والا در مدیحتش داد معنی داد می. إِنْ شَاءَ اللهُ سالیان دراز به
 چنین خِلَاع^{۱۶} و اعیاد بین العباد سرافراز باشید.

بیت

فِرْشَنَافِ^{۱۷} بَخْتِ تو نوروز باد شبان سیه بر تو چون روز باد
 بالنبی و آلِهِ الْأَمْجَاد. زیاده زحمت است.

توضیحات نامه یازدهم

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۹ - فایز: پیروز و غالب.</p> <p>۱۰ - حایز: محیط، دارا، جامع. * این موضوع حایز اهمیت است.</p> <p>۱۱ - نسج حریر: از حریر بافته شده.</p> <p>۱۲ - نرجس و وُزْد: نرجس معرب نرگس، وُرد به معنی گل سرخ. نرجس و وُرد کنایه از چشم و رخ است.</p> <p>۱۳ - موفور السور: سخت شادمان.</p> <p>۱۴ - پشمینه: جامه‌ای که از پشم بیافند، مراد لباس بی ارزش است.</p> <p>۱۵ - بریشمین: مخفف ابریشم است.</p> <p>۱۶ - خِلاع: خلعت‌ها.</p> <p>۱۷ - فِرِشناف: شب نوروز، خود بیت از شاهنامه.</p> | <p>۱ - زاخر: اینجا به معنی تازه است.</p> <p>۲ - فاخر: گرانمایه، ارزشمند.</p> <p>۳ - نِعَمُ الْحَامِلِ وَ...: مرجبا به حامل و محمول [علی جان و خلعت] که هردو پیش تو در روزهای جشن محبوب هستند. مرجبا به این خلعت درین جشن و مرجبا به این حامل از اوّل حمل.</p> <p>۴ - اَفْدی بها...: جان و دلم فدای او باد، به هر زبان قربان او گردم.</p> <p>۵ - تشریف: کنایه از خلعت است.</p> <p>۶ - بَدْر: مراد علی جان غلام بچه خوشگل است که تشبیه به بدر شده است.</p> <p>۷ - صدر: بالای مجلس.</p> <p>۸ - صَفّ یعال: پایین مجلس، کفش کن، آنجایی که مردم پاپوش را از پای درمی‌آورند.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



به جناب آخوند ملا محمود ترک* ادیب ملاباشی سرکار
ولیعهد نوشته شده و آخوند ملامحمود به شوخی و مزاح
خودش را از نسل شیخ محمود شبستری قلمداد و وظیفه
بدین لطیفه از دیوان همایون گرفته.

* میرزا محمود ملاباشی طسوجی [طسوج از مجال آذربایجان است.] از استادان لغت و شعر بوده و به تعلیم مظفرالتین میرزا ولیعهد ناصرالدینشاه اشتغال داشته و در سال ۱۲۹۵ ق. وفات یافته است.

(تاریخ رجال ایران، ج ۴)

جناب ملاباشی اَللّهُمَّ اَحْفِظْ مِنْ تَضْحِيفِ النَّاسِ وَالنَّاشِ،^۱ الحمد لله از برکت دودمان کریم و خاندان قدیم که نسل^۲ بعد نسل^۲ و فرعاً بعد اصل^۳ همگی حاوی مراتب عرفان و خاوی^۳ از معایب خذلان^۴ بوده اند، جناب شما که محمود الاسم بودید مسعود الرسم نیز شدید. اَهْلًا بِمَدْفُونٍ فِی اَرْضِ اَرْوَنَقَ^۵، که رونق بازار و جلوه کار شما از سعادت آن نسب و شرافت آن حسب است. سبحان الله اثر اکتساب این باشد ثمر انتساب چه قدر می شد!

حسین کرد^۶ هم که این همه اسم و آوازه در شوون حرب و فنون طعن و ضرب دارد، گاهی قرقیش^۷ نجاری [را] کشته و گاهی قیماس^۷ زنگی را به خواری به خاک و خون آغشته است، باج از هند گرفته و خرج از سند، باز از برکت آن خاک پاک^۸ است که مدفن آن گوهر تابناک^۹ است.

جعل تو این است اصلت چون بود هجر تو این است وصلت چون بود^{۱۰} باری پس از تعظیم اجداد کرام و تکریم آباء^{۱۱} عظام، ترحیب^{۱۲} عید و لقب ترحیب^{۱۳} موجب و منصب لازم شد. ان شاء الله امید است در خدمت ذیموهبت^{۱۴} بندگان ثریا^{۱۵} شأن نواب مستطاب قمر رکاب ولیعهد دولت قاهره، لَزَالَتْ سُرَادِقَاتُ كَمَالِهِ مَشْدُودَةٌ وَأَطْنَابُ جَلَالِهِ مَمْدُودَةٌ،^{۱۶} و صاحب مراتب بلند و مناصب ارجمند بشوید و در مقام تدریس مُهْمَا اَتَمَكْنَ^{۱۷}. به هر نحو باشد صرف نظر از حرف سهو و ظرف لغو^{۱۸} بفرمایید که فعل شما پسندیده انظار گردد و اسم شما برگزیده اخبار^{۱۹}. در ابتدای کار هر روزه خبر خیر از آن سرکار برسد که به حول الله در درس فایق^{۲۰} شوند و به مشق شایق^{۲۱}. لغات عرب آموخته باشند و نکات ادب اندوخته که رفته رفته در آن حضرت حالی شما در استقبال^{۲۲} بهتر از ماضی و حال باشد تا مدعی را حبل^{۲۳} نفس گسسته گردد و زبان شناعت^{۲۴} بسته. ان شاء الله عَمَّا قَرِيبَ^{۲۵} جناب سردار با جز ذیل فَخَارَ^{۲۶} و رَفَعَ اَعْلَامَ^{۲۷}

اعتبار مراجعت خواهند نمود.

نگارش این مراسله اگرچه مختصر و مُجَمَّل^{۲۸} شد، ولی سفارش شما به جناب ایشان مُطَوَّل^{۲۹} و مفصل خواهد بود. إِنْ شَاءَ اللَّهُ از تنزیح^{۳۰} چاه آب و ترفیح^{۳۱} چاه و آب^{۳۲} شما تغافل نخواهند نمود. زیاده زحمت است.

توضیحات نامه دوازدهم

- مذهب شیعه زبانزد مردم است.
(دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۷ - قَرَقِش: قرقیش و قیماس از اسماء مجعوله در قصه های عامیانه است. «حاشیه ف»
- ۸ - خاک پاک: مراد مدفن شیخ محمود شبستری، اَزَوَق است.
- ۹ - گوهر تابناک: مراد شیخ محمود شبستری است.
- ۱۰ - جعل تو این...: بیت مربوط است به داستان طوطی مثنوی که صورت صحیح آن چنین است:
- قَهر تو این است مهرت چون بود
هجر تو این است وصلت چون بود
- ۱۱ - آباء: جمع آب به معنی پدر.
- ۱۲ - تَرَحِیب: مرحبا گفتن، تبریک.
- ۱۳ - تَرَحِیب: بزرگ و باشکوه داشتن.
- ۱۴ - ذیموهبت: بخشنده.
- ۱۵ - ثَرِیا: ثریا یا پروین یکی از ستارگان. ثریا در پیش اعراب نشانه فراخی و ارزانی است و در باورهای بسیار کهن عامیانه ثریا (پروین) نمودار جمعیت است، به خلاف دب اکبر و بنات النعش که نشانه تفرقه و پریشانی است.
- ثریا شآن: والا مقام.
- ۱۶ - لَا زَالَتْ سُرَادِقَاتُ...: خیمه های کمال او همیشه محکم و استوار باشد و رسن های

- ۱ - اَللّهُمَّ اَحْفَظْ...: خدایا او را از تصحیف حفظ کن. مرادش این است که کلمه باشی تصحیف (خطای در نوشتن، تغییر نقطه به اشتباه) نشود که به صورت ناسی به معنی فراموشکار و یا به صورت ناشی به معنی پسر یا دختری که از حد صغر گذشته باشد، درآید.
- ۲ - نسلأ بعد نسل: پشت در پشت، نسلی پس از نسل. «موجب جنرال مستببان سردار فرانسه... به پنج هزار تومان مقرر شد که نسلأ بعد نسل به اولاد ذکور او داده شود».
- (مرآة البلدان، به نقل معین)
- ۲ - خاوی: خالی و تهی.
- ۴ - خِذْلان: ترک کردن و فروگذازدن یاری، مدد نکردن. *
- خسروا هرکس که نصرت خواهد از پیکار تو زخم پیکان تو نصرت را برو خِذْلان کند
- «امیر معزی»
- ۵ - اَهْلًا بِمَدَنُفُون...: اشاره است به شیخ محمود شبستری صاحب گلشن راز. ارونق: محال بزرگی است در آذربایجان شرقی، مرکز شبستر و بندر شرفخانه و ده طسوج در این دهستان است.
- ۶ - حسین کرد: قهرمان داستان های معروف عامیانه که جنگ های افسانه آمیز او برای مغلوب کردن پهلوانان اهل سنت و رواج دادن

- سرپردهٔ جلالش کشیده و دراز باشد. ۱۷ — مَهْمَا آمَنَکَن: به اندازهٔ توانایی.
- ۱۸ — ظرف لغو: آمدن لفظ لغو در این جا پس از کلمهٔ نحو و صرف خالی از لطافت و ظرافت نیست. چون که در نحو ظرف مستقر و ظرف لغو است و ظرف لغو آنست که متعلق به خاصّ مذکور باشد به تفصیلی که در این علم مسطور است. در این جا مراد از ظرف لغو ظرف و جام شراب است، یعنی ترک این عمل کن. «حاشیه ف»
- ۱۹ — اختیار: دوستان.
- ۲۰ — فایق: برگزیده و غالب.
- ۲۱ — شایق: کسی که شخص به دیدن او مشتاق باشد.
- ۲۲ — استقبال: آینده.
- ۲۳ — خَبَل: ریمان.
- ۲۴ — شَنَاعَت: طعنه و زشتی.
- ۲۵ — عَمَّا قَرِيب: به زودی.
- ۲۶ — جَرَزْدِيل قَمَّار: کشیدن دامن فخر و مباهات، کنایه از مباهات و فخر کردن است.
- ۲۷ — رَفَع اَعْلَام: بلند کردن پرچم های فخر و اعتبار، کنایه از فخر و مباهات کردن است.
- ۲۸ — مُجَمَّل: خلاصه.
- ۲۹ — مُطَوَّل: طولانی.
- ۳۰ — تَنْزِیج: آب کشیدن از چاه.
- ۳۱ — تَرْفِیح: اصلاح.
- ۳۲ — آب: کنایه از آبرو است.



به نواب اعتضاد السلطنه* از جانب مهدعلیا نوشته شده که
علی جان باز حامل خلعت شب عید بوده است،
بارس ثیل** یک هزار و دویست و هشتاد و دو قمری.

* ر.ک. به نامه هشتم.
** سومین دوره از دوره دوازده گانه سال های خطائی، سال پلنگ. (ر.ک. متن نامه چهاردهم همین کتاب).

فدایت شوم در این عید میمون از حضرت مهد همایون خاصه در ایام نوروز و عید فیروز که به سرافرازی سرکار والا تشریف^۱ شریف عطا می شد حامل او علی جان بود و سرکار والا به اعتبارِ حامل و افتخارِ محمول از منقود^۲ و منقول در بهای خلعت و صفای طلعت هرچه لایق بود عنایت می فرمودید. چون هرکه درشت خوست درستگوست. از آن است عرض می کنم که خلعت شریف همان است ولی طلعت لطیف همان نیست. آن ملاحظتِ پار^۳ و صباح^۴ رخسار نمانده است. نه مُحْتِیای^۵ ساده را آن نور است و نه حُمَیای^۶ باده را این زور. در حقیقت چون اوّل جلوه سراب است و آخر نشاء شراب سرکار والا بدین ملاحظات مبدا از اکرام او چیزی و از انعام او پیشیزی^۷ کم کنید.

شعر

أَهْلًا لِسُغْدِي وَالرُّسُولِ وَحَبِّذَا وَجْهِ الرُّسُولِ لِحُبِّ وَجْهِ الْمُرْسَلِ^۸
الْبَتَّةَ حَقِّ صَحْبَتِ دِيرِينَ وَ الْفَتِ پِشِینِ را منظور خواهید داشت که اگر از بدرش کاسته^۹
از قدرش نکاسته است، مصراع:

هنوزش دست بی رحمی دراز است

و بابِ خودنمایی باز. خَدَش^{۱۰} به صیقلی صفا گیرد و قدَش به هیكلی^{۱۱} بها پذیر.
إِنْ شَاءَ اللَّهُ به ملاحظه شوکت و دالیت^{۱۲} دهنده نه شأن و حالت آورنده، موهبتی فایق^{۱۳} و
مرحمتی رایق^{۱۴} خواهید فرمود. اتیدوارم به فضل الهی سالیان نامتناهی از جانب بندگان
مهدعلیا و ستر کبری دامت شوکتها لایس خلاع^{۱۵} و سایش یقاع^{۱۶} و راکب صهوة
جیش^{۱۷} و شارب قهوة غیش^{۱۸} باشید.

توضیحات نامه سیزدهم

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۱۱ — هیكل: این جا به معنی حمایل و تعمیذ است.</p> <p>۱۲ — دالت: شهرت.</p> <p>۱۳ — فایق: بهتر و برگزیده.</p> <p>۱۴ — رایق: خوب و نیکو.</p> <p>۱۵ — لایس خِلاع: ملبس به خلعتها.</p> <p>۱۶ — سایش بَقاع: نگاهدارنده بقعه ها.</p> <p>۱۷ — راکب صهوة جیش: سوار مرکب لشکر.</p> <p>۱۸ — شارب قهوة عیش: نوشنده شراب عیش و خوشی.</p> | <p>۱ — تشریف: خلعت.</p> <p>۲ — منقود: پول نقد و آماده.</p> <p>۳ — پار: مخفف پارسال.</p> <p>۴ — صباحت: زیبایی جمال.</p> <p>۵ — مُحِیّا: سورت شراب وقوت وی و پیچیدن نشئه آن در سر.</p> <p>۷ — پیشیز: پول سیاه.</p> <p>۸ — أَهْلًا لِسُعْدَى... ر.ک. نامه چهارم.</p> <p>۹ — بدرش کاسته: مراد کم شدن و زایل شدن زیبایی علی جان است.</p> <p>۱۰ — خَدّ: رخسار.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



رقمی است که از جانب سرکار مهدعلیا نوشته شده، اسم و لقب اغلب از خواتین معظّمه به ایهام ذکر شده است.

خطاب مُستطاب^۱ شد، آن که از فیض نامتناهی و نصرت الهی از زمانی که شمس دولت ما از خاور کامگاری رخشان و قمر سلطنت ما از افق بختیاری تابان شده است به شکرانه این مکرمت و سپاس این مرحمت همیشه در نشر محامید^۲ و انعام و بَث^۳ محاسن و اکرام در حق غریب و بومی و زنگی و رومی مضایقه نداشته ایم و منتسبان سلطنت عظمی و متعلقانِ خلافت کُبری که ذوی الارحام^۴ هستند به مدلول^۵ کلام معجز نظام امام همام^۶ حضرت صادق آل محمد علیه السلام که: «اکرام در حق اقربا و آرحام^۷ باعث نمای ثروت و بقای نعمت و امتداد عمر و زندگانی و ازدیاد عزت و کامرانی است» زیادتر مراعات نموده و محامات^۸ فرموده ایم که به فراغ بال و رفاه حال و دل شاد و خاطر آباد به دوام دولت قاهره^۹ مشغول باشند. مصداق این مقال نور چشم مکرم مرضیه الخصال^{۱۰} محمودة الفِعال^{۱۱} خاور سلطان خانم است که در میان بنات اُخوال^{۱۲} پریشان احوال بود نخواستیم که از خوان احسان ما بی بهره باشد، لهذا مبلغ یک صد تومان از بابت پانصد تومان اِنتِصوایی^{۱۳} ما که در مملکت فارس معین شده است در حق مشارالیه محول داشتیم که همه ساله از قرار قبض بعد از وضع دو عشر دیوانی دریافت کرده به دعاگویی ذات خجسته صفات اعلی حضرت قَدَر قدرت شاهنشاهی — خَلَّدَ اللَّهُ مُلْکَهُ^{۱۴} مشغول گردد و مقرر آن که نواب مستطاب شاهزاده والا گهر کامگار حسام السلطنه حکمران مملکت فارس از هذه السنه^{۱۵} بارس ثیل^{۱۶} و مابعدا همه ساله مبلغ مزبور را از بابت استصوایی سرکاری در حق مشارالیه کارسازی داشته که به خرج محسوب است.

المقرر آن که کتبه^{۱۷} کرام منشور^{۱۸} مبارک را ثبت کرده از شایبه^{۱۹} تغییر مصون

دانند.

فی شهر محرم الحرام سنه یک هزار و دویست و هشتاد و سه.

توضیحات نامه چهاردهم

- ۱ — مُستطاب: خوش، پسندیده، خوش آیند.
اسم مفعول از استطابه، مأخذ آن طیب است.
- ۲ — مُحامید: کردارهای نیکو و پسندیده.
- ۳ — بَثّ: فاش کردن.
- ۴ — ذوی الارحام: ذوی به معنی صاحبان،
ذوی الارحام یعنی خویشان نسبی. «ایزد
توانا که آفریننده کل مخلوقات است قطع صله
رحم را از رذایل ردیه و صله ذوی الارحام را از
محسنات شمرده».
- (عالم آراء، به نقل معین)
- ۵ — مَذْلُول: به اصطلاح اهل منطق معنی را
گویند و به معنی رهنمونی کرده شده هم آمده.
- ۶ — هُمَام: بزرگ همت.
- ۷ — أرحام: خویشان.
- ۸ — محامات: نگاهداری.
- ۹ — دولت قاهره: دولت فاتح و پیروز.
- ۱۰ — مرضیة الخصال: نیکوخصلت، پسندیده
خوی.
- ۱۱ — محمودة الفعال: نیک رفتار، نیک کردار.
- ۱۲ — بنات احوال: دختردایی ها.
- ۱۳ — اِشْصَوایی: به اصطلاح اهل دفتر، استیفای
مبلغ پولی که علاوه بر دستورالعمل مالیات
شخص مستوفی از ولایت می گیرد.
- ۱۴ — خَلَّدَ اللهُ مُلْكَهُ: (جمله فعلی دعایی) خدا
جاوید گرداند ملک و سلطنت او را.
- ۱۵ — هذه السنه: امسال.
- ۱۶ — بارس ٹیل: بارس ٹیل یا پارس ٹیل سومین
سال از دوره دوازده ساله گاهشماری منسوب به
خطائیان و اینورها. اسم هریک از سال های
این دوره مرکب است از اسم یک جانور
باضافه لفظ ٹیل [= سال]، از این قرار:
سچقان ٹیل؛ سال موش. اودٹیل؛ سال گاو.
پارس ٹیل یا بارس ٹیل؛ سال پلنگ.
توشقان ٹیل؛ سال خرگوش. لوی ٹیل؛ سال
نهنگ. ٹیلان ٹیل؛ سال مار. یونت ٹیل؛ سال
اسب. قوی ٹیل؛ سال گوسفند. پیچی ٹیل؛ سال
بوزینه. تخاقوی ٹیل؛ سال مرغ. ایت ٹیل؛ سال
سگ. تنگوزٹیل؛ سال خرگوش.
- ترجمه اسامی حیوانات در نصاب الصبیان در
دو بیت آمده:
- موش و بَقَر و پلنگ و خرگوش شمار
زین چار چوبگذری نهنگ آید و مار
و آن گاه به اسب و گوسفند است حساب
حمدونه و مرغ و سگ و خوک آخر کار
(دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۱۷ — کتبه: جمع کاتب به معنی نویسنده *
«اما طریقی که خواجه فاضل ظهیرالدین
کرجی داشت، کتبه عجم از نسج کتابت بر
منوال او اگر خواهند، قاصر آیند».
- (مرزبان نامه، به نقل معین)
- ۱۸ — منشور: فرمان پادشاه.
- ۱۹ — شایبه: شک و شبهه.



کاغذی است که به معاون الملک* در وقتی که در رمضان
سنه یک هزار و دویست و هشتاد و دوه چاپاری مأمور
آذربایجان شد که به حساب میرزا نصرالله گمرگ و به
اختلاف حساب میان میرزا عبدالله خان نایب الوزراه به
علی احمدبیگ و میرزا نصرالله و به اعمال ساعد الملک
میرزا قهرمان مشیرلشکر رسیدگی نماید نوشته شده.

• میرزا عباس خان فعی تفرشی در ابتداء از منشیان میرزا آقاخان نوری بود و ضمناً در وزارت خارجه نیز مشغول به کار شد. در ۱۲۷۳ ق. ملقب به خانی شد و از این تاریخ که منشی اول وزارت خارجه بود به میرزا عباس خان معروف شد. در سال ۱۲۷۵ ق. معاون وزارت خارجه شد و به این مناسبت ملقب به معاون الملک گردید و بعد به سمت کارگذاری آذربایجان منصوب و فرستاده شد. در سال ۱۲۹۰ ق. بنا به سفارش مستوفی الممالک ملقب به قوام التوله شد. در ۱۳۰۱ ق. به سمت نیابت صدارت و وزیر رسائل منصوب گردید، در آن زمان وزیر رسائل تا مدتی به منزله وزیر کشور بوده است. در سال ۱۳۰۵ ق. پس از عزل یحیی خان مشیرالدوله وزیر امور خارجه شد و تا هیجدهم محرم سال ۱۳۱۴ ق. که تاریخ فوت وی است همچنان در این مقام باقی ماند.

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)

مَقْرَبُ الْخَاقَانِ مُعَاوَنُ الْمَلِكِ! چنان به رفتن گرم بودی و به رفتن نرم که خدا حافظ هم نکردی. کارَتِ طوری بالا گرفت که کارَت^۱ هم از یادَت رفت. حق داشتی آنکه به خدمت چنین مأمور و به نعمتی چنان مسرور شود، البته یاد از کسی نخواهد کرد.

بیت

دولت آن است که بی خون دل آید به کنار . ورنه با سعی عمل باغ جنان این همه نیست^۲
حالا در صدر ایوان چون بدر^۳ تابان نشسته گاهی، إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ^۴، می خوانی و گاهی،
رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَخِي مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ^۵ می گویی،
کیست که با شما درافتد؟

بیت

هرکه با فولاد بازو پنجه کرد ساعد سیمین خود را رنجه کرد^۶
اگرچه قهرمان الماء والطين^۷ باشد.
راستی آن طور آمدن از آذربایجان رفتنی چنان لازم داشت، خاصه یا اسب چاпар و
گرفتن های ناچار. در شهر خبر شد که بلای دیگر آمد مثل قضای الهی در آن فضای
نامتناهی نازل شدی، مصراع،

«هرکسی را هوسی در سرو کاری در پیش»

که در آن حضرت به چه نحو تقدیم خدمت کنند و تسلیم نعمت و از کُلْفَت^۹ هارب^{۱۰}
شوند و به اُلفت طالب. شبها اسباب ضیافت شوید و روزها اساس رأفت. بعضی که
راهشان دور باشد به کاسه همسایه شما را یاد کنند و به کیسه پرمایه شاد. قُوَاد^{۱۱} لشکر
به وحشت افتاده اند و حکام کشور به وحشت که مقدمه این کار کی است و نتیجه این
آمدن چیست؟ از اطراف مملکت و اکناف ولایت آفچه^{۱۲} های زرو و بقچه های بی مَر^{۱۳}
است ک عیان و نهان بی دلیل و برهان به خدمت می آورند و بی منت می سپارند، مصراع،

«در صحن خانه جای نمانده ز قند و چای»

نمی‌دانم در این بازیچه‌ها از آن قالیچه‌ها که اشکال غریب و شترهای نجیب^{۱۴} دارد یکی به ما نصیب خواهد شد یا همه جزو یخدانهای شکسته و انبانهای بسته خواهد بود؟ مصراع،

«مَصُونًا مِنْ أَكْثَفِ اللَّامِسِينَا»^{۱۵}

هرچه هست *إِنْ شَاءَ اللَّهُ مَقْضَى الْحَرَامِ*^{۱۶} *مَكْفَى الْمَهَامِ*^{۱۷} مراجعت کنید، سوغات ما اگر قراغات^{۱۸} هم باشد خوب است، وقت سحور^{۱۹} است به خوردن تریاک و توپ *إِمْسَاكِ*^{۲۰} خیلی مانده است به یاد شما افتادم و این صفحه را با قلم شکسته به پایان رسانیدم، مصراع،

«کامروز در قلمرو دل دستِ دستِ تُست»

اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ اَسْئَلُکَ بِتِهَائِکَ^{۲۱}، تا *إِنْ شَاءَ اللَّهُ* بعد از مراجعت تحقیقات عرشی و تصدیقات فرشی شمایه کار کی بیاید، به قول منوچهری:
بِچَرِّ^{۲۲} *کِت*^{۲۳} *عَنْبَرِیْنِ* بادا چراگاه *بِچَم*^{۲۴} کت آهنین بادا مفاصل زیاده زحمت است، خود می‌دانی که میدان سخن فراخ بود و قلم گستاخ ممنونِ خستگی و خواب باش که اختیار از دستم ربود و بدین قدر اکتفا نمود.

توضیحات نغمه پلزد هم

- مراد از قهرمان میرزا قهرمان نوکر سردار است که وزیر آذربایجان بود. «حاشیه ف»
- ۸ - گرفتن ها: گرفتاریها.
- ۹ - کُلفت: رنج و زحمت.
- ۱۰ - هارب: گریزان.
- ۱۱ - قُواد: جمع قائد به معنی رهبر لشکر و سردار فوج، لشکرکش ستور و جز آن.
- ۱۲ - آقچه: لفظ ترکی است به معنی پول سفید، اشرفی.
- ۱۳ - مَرّ: رسن و طناب.
- ۱۴ - نجیب: لقبی است از برای شتر گرامی نژاد.
- ۱۵ - مَصُوناً مِنْ...: در حالتی که از دست های لمس کننده و مالنده محفوظ است.
- این مصراع از معلقه عمرو بن کلثوم تغلبی است.
- ۱۶ - مَقْضَى الْمَرَامِ: کامیاب.
- ۱۷ - مَكْنَفَى الْمَهَامِ: کسی که کارهای مهمش انجام داده شده است.
- ۱۸ - قراغات: میوه ایست جنگلی مانند زرشک که از آن ترشی سازند.
- ۱۹ - سَحُور: آنچه در رمضان در آخر شب خورند.
- ۲۰ - توپِ اِمساک: امساک به معنی بازداشتن از چیزی.
- توافشاندن تخم امید دست مدار
- که در کرم نکند ابر نوبهار امساک

- ۱ - کُبارت: لفظ انگیزی است و آن کاغذیست که شخص مشخصات خود را بر روی آن قید می کند.
- ۲ - دولت آن...: غزلی است از حافظ.
- ۳ - بَدَر: ماه تمام.
- ۴ - إِذَا جَاءَ...: چون هنگام یاری و پیروزی خداوند فرا رسد.
- (قرآن، نصر - ۱)
- این جا کنایه از میرزا نصرالله مباشر گمرک است که معاون، جهت حسابرسی او مأمور بود.
- ۵ - رَبِّ اغْفِرْ لِي...: [گفت] پروردگارا مرا ببخش و مرا سلطنتی ده که به احدی بعد از من عطا نکنی، زیرا تو بخشنده ای.
- (قرآن، ص - ۳۵)
- لفظ وهاب این جا کنایه از میرزا عبدالوهاب خان وزیر امور خارجه آذربایجان است.
- ۶ - هرکه با فولاد... شعر از سعدی است.
- عِلَّت انتخاب بیت مزبور جهت ادای منظور از طرف مؤلف بیشتر به خاطر لفظ ساعد است که این جا مراد ساعداالملک میرزا احمدخان پسر مرحوم میرزا تقی خان است. «حاشیه ف»
- ۷ - قهرمان الماء والطين: حاکم آب و خاک، حاکم دنیا.

«صائب تبریزی»

۲۱ — اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ...: اشاره است به دعای
 عظیم الشانی که حضرت امام محمد باقر (ع)
 در سحرهای ماه رمضان می خواندند «اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ
 اَسْئَلُکَ بِاَبْنَاهُ وَکُلِّ بَهَائِکَ بِهٰی...»
 یعنی: خدایا از تجسّلت می دارم به عظمت
 تابشت که روشن تر است و همه تابش تو

پرروشنی است...

(مفاتیح الجنان، قمری، ص ۲۴۷)

۲۲ — بِیَچَر: فعل امر از مصدر چریدن.

۲۳ — کِت: مخفف که تورا.

۲۴ — بِچَم: فعل امر از مصدر چمیدن به معنی

خرامیدن و به ناز رفتن.



عریضه ایست که به شکارگاه جاجرود به خاکپای مبارک
اعلیحضرت شهریار به تاریخ شهر شوال سنه یک هزار و
دویست و هشتاد و دو عرض شده.

قربان خاکپای جواهرآسای مبارکت گردم:

اولاً خداوندِ عالمیان شاهد حال است که از خجالت و شرمساری آن روز که از همه جهت مایهٔ روسیاهی این بنده بود نمی‌داند چه عرض کند و به چه زبان بیان عذر و روسیاهی خود را بخواند که مراحم شاهنشاهی قَلْبُ^۱ طاعت چاکران را به کثرت عنایت و زَلَّتْ معصیت بندگان را به رحمت کامل شامل خود بپذیرد.

ثانیاً به تاج و تخت همایون^۲ هنوز حیران است که ناگهان آفتاب رخشان از کجا در این خانه ویران طالع شد؟ این گنج شایگان از کجا به دست مفلس به رایگان افتاد و همای سعادت^۳ از کجا سایه به سرای مسکین افکند و روح القدس^۴ از کجا به بالین بیمار آمد؟

«این که می‌بینم به بیداریست یارب: یا به خواب»

چنان سرگشته و سراسیمه بودم که نمی‌دانستم زبان به شکرگزاری آغازم یا به جان‌نثاری پردازم؟ آشفته مظهر جمال شوم یا اَلْفَتْهٔ^۵ مصدر جلال؟ فی الحقیقه هرچه گفتم یا بگویم مثل همان تمجید و تحمید^۶ شبان است که به پروردگار جهان ستایش به فهم قاصر خود می‌کرد که مولوی در کتاب مثنوی به رشته نظم کشیده است.

باری خداوند اِنْ شَاءَ اللهُ وجود مسعود همایون را از آفات محروس^۷ و مصون دارد. خدای ذوالجلال^۸ شاهد حال و گواه این مقال است که همیشه در مظان^۹ استجاب دعا از درگاه الهی مسئلت کرده‌ام که خدا آن وجود مبارک را برای همهٔ ناس^{۱۰} خاصه برای بنی عباس^{۱۱} حفظ نماید که چنین قهرمان مهربان و پادشاه نیکخواه در قرون مُتَنَالِیَهٔ^{۱۲} روزگار در خاطر ندارد؛ چنانچه در دعای پادشاه در تاریخ قصیدهٔ شمس العماره^{۱۳} عرض شده است اِنْ شَاءَ اللهُ:

تا سپهر است شاه باشد شاد تا زمین است، شاد باشد شاه

چون هر چیز رایق^{۱۵} به جهت حضور مبارک لایق است، لهذا یک عدد قوطی عاج که منبت او کار چین و از صنایع استاد آن سرزمین است^{۱۶} حضور مبارک داشت که این گمنام همیشه در نظر مبارک باشد. امیدوار است که در نظر مهر اثر همایون مطبوع و مستحسن^{۱۷} بیفتد. امر جهانمطاع مطاع^{۱۸} است.

توضیحات نامه شانزدهم

- ۱۳ - مُتَالِیَه: متوالی و پی در پی.
- ۱۴ - شمس العماره: کاخی است پنج طبقه با سردر و نقش شیر و خورشید. بنابر کتاب المآثر و الآثار «کوشک معروف به شمس العماره از عظیم آثار این شهریار و امتیازش بر جمیع ابنیه تهران بلکه ایران اظهر من الشمس است و مشتمل بر طبقات خمس» و این یادگار بزرگوار به دستیاری دوستعلیخان معیرالممالک به سبک قصور و عمارات فرنگستان طرح ریخته و پرداخته و بنا برداشته و افرشته شده است. تاریخ تأسیس و بنیاد این اثر سعادت نشان سنه ۱۲۸۴، سال بیست و یکم از جلوس همایون است.
- (دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)
- ۱۵ - رَایق: هر چیز صاف و لطیف، چیز خوب.
- ۱۶ - إِنْقاد: فرستادن.
- ۱۷ - مُسْتَحْسَن: پسندیده و مقبول.
- ۱۸ - مُطاع: کسی که دیسگران فرمان او را می‌برند. ه
- «... از جهت امثال فرمان مُطاع او چند باب مشتمل بر شرح آن حقایق و ذکر آن دقایق در این مختصر وضع کرد».
- (اوصاف الاشراف، به نقل معین)

- ۱ - قَلْتُ: کمی.
- ۲ - زَلْتُ: لغزش.
- ۳ - به تاج و تخت همایون: ظاهراً سوگند یاد می‌کند.
- ۴ - همای سعادت: همای، نام مرغی است مشهور که به استخوان خوردن معروف است. ه
- همای بر سر مرغان از آن شرف دارد که استخوان خورد و جانور نیازارد
- «سعدی»
- هما به سعادت و نیکبختی معروف است چنانکه گویند سایه آن بر سر هر کس افتد پادشاهی و دولت یابد و لغت همایون کنایه از این معنی است یعنی سعادت‌مند.
- ۵ - روح القدس: حضرت جبرئیل.
- ۶ - آلفته: آشفته.
- ۷ - تحمید: حمد و ثنا گفتن.
- ۸ - محروس: نگاهداشته شده.
- ۹ - ذوالجلال: ذو به معنی صاحب و خداوند، ذوالجلال یعنی با جاه و جلال.
- ۱۰ - مظان: جای گمان بردن، مظنه.
- مظان استجاب دعا: موقع قبول شدن دعا.
- ۱۱ - ناس: مردم.
- ۱۲ - بنی عباس: مراد فرزندان عباس میرزای ولیعهد است.



عریضه ایست که به خاکبای مبارک اعلیحضرت شهریار
در ماه ربیع الثانی سنه یک هزار و دوست و هشتاد و چهار
عرض شد و به خراسان فرستاده شد.

قربان خاکپای جواهرآسای مبارکت گردم:

دستخط همایون که مایه اعتبار دودمان و افتخار زمان است چون بشارت آسمانی و اشارت رحمانی شرف نزول بخشید. خداوند إن شاء الله وجود مسعود همایون را در کنف حمایت و شرف عنایت خود نگاهدارد که باعث آسایش عباد^۱ و آرایش بلاد^۲ است.

به دستخط مبارک مقرر شده بود که «ان شاء الله زود به مقرّ خلافت نزول اجلال^۳ خواهیم فرمود.» هر آن زمان که شرفیابی آستانِ جم^۴ پاسبان نزدیک تر می شود بر این بندگان هریومی شهری^۵ و هر شهری دهری^۶ تأثیر می کند. امیدوار به عنایت مالک الملک^۷ چنان است که زیارت این ملک کامران^۸ بر این بندگان حضرت و چاکران دولت به زودی کرامت فرماید.

مرقوم شده بود که «معلوم شد خجست تو طبیعی نبوده و در مقام خود از بذل مال مضایقه نداری» هر چه در مرآت^۹ خاطر مبارک عکس پذیر باشد همان صواب است، به قول شیخ:

«هر عیب که سلطان بپسندد هنر است»^{۱۰}

ولی قبله عالمیان می دانند که مال و نعمت فراوان برای امثال این بندگان یا موروثی است یا مکتسبی، اما موروث از مرحوم ولیعهد^{۱۱} رضوان مهد به جز^{*} صداقت در راه این دولت ارثی برای اولاد نمانده است، اما مکتسب در ضمن حکومت و منصب است. در خبر است اصحاب را وقتی که عمر بن الخطاب به ولایت می فرستاد می گفت:

«لی علیکم عینان الماء والطين»، یعنی مرا برای شما دو جاسوس است یکی آب و یکی خاک و منظورش این بود که طینت آدمی چون از آب و گل است از آن

جهت به آب و گل مایل است همین که بنای املاک و رُبع^{۱۲} آب و خاک شد خواهم دانست که [یا] در بیت المال نقصان است یا از مال رعیت خُسران^{۱۳}، و آن دو جاسوس امین مرا نِعَمَ الْمُعین^{۱۴} است.

و این مرحله بدیهی است که هرکه هرچه تحصیل کرده از چاکری پادشاه رضوان جایگاه و اعلیحضرت ظلّ الله است، از نقد و زُیف^{۱۵} و کَمّ و کیف همه بدون میل و حیف است و رأی* همایون آگاه.

این بنده درگاه دو سال به حکومت فارس رفت. چون استرضای^{۱۶} رعیت خلاف رضای حاجی بود به آن غارت‌ها و مرارتها^{۱۷} گرفتار شد که در نظر مبارک مشهود است. در این دولت قاهره، که تا ابد مُستدام^{۱۸} باد، یک سال به حکومت سرافراز شد که از قَلّت مایه و قوّت همسایه مجال زیست نبود. در این صورت کسب مال خواه حرام و خواه حلال امر محال است. به سر مبارک اعلیحضرت همایون روحنفاذ که این مواجب و مرسوم در مقابل خرج معلوم دارد که در کمال اقتصاد و قناعت با این قلیل بضاعت راه باید رفت. با این احوال، چون این بنده استطاعت آن ندارد که خرجی زیاد بر بضاعت خود کند از آن است که هر کسی به عقیده خود نسبتی می‌دهد و یقین است که این بنده با پنج شش هزار مداخل فلسی^{۱۹} و دویست سیصد خروار حاصل جنسی نخواهد با اشخاصی که هر سال پنجاه و شصت نقد مداخل دارند و بیست سی هزار جنساً حاصل برابری بکند. نه شرعاً مقبول است و نه عرفاً معمول. اگر تقلید کند به سفاهت منسوب و به جهالت منصوب خواهد شد. امید است که إن شاء الله عقل فی الجمله برای بندگی الله و چاکری پادشاه محفوظ بماند که در نوکری به عزّت قناعت راغب است نه به کثرت بضاعت. مقرر فرموده بودند که عرایض این بنده در نظر همایون پسندیده شده و اجازه مذاکره بعد از ورود دارالخلافه را داده‌اند. الحمدلله تعالی همه چیز در رأی همایون مشهود است و این فقرات برای دلخوشی این چاکران است که فلان عرض را در پیشگاه مقدّس کردیم مقبول شد و قبول آن هم محض اخلاق ملکانه و اِشفاق^{۲۰} ملوکانه است. إن شاء الله تعالی خداوند سلامت این نعمت گُبری و دولت عظمی را بر بندگان خود پاینده بدارد. بِمُحَمَّد و آلِهِ الْأَمْجَاد. أَمْر جَهَانِ مُطَاع مُطَاع است.

توضیحات نامه هفدهم

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۶ — دَهر: روزگار، زمان دراز، هزار سال.</p> <p>۷ — مالک الملک: مراد خداوند است.</p> <p>۸ — مَلِک کامران: شاه نیکبخت.</p> <p>۹ — مِرآت: آینه.</p> <p>۱۰ — هر عیب که...: مصرع دوم بیتی است از سعدی با مصرع اول «گر خود عیب‌ها بدین بنده در است».</p> <p>۱۱ — مرحوم ولیعهد: مراد عباس میرزاست.</p> <p>۱۲ — رُبُع: سرا و منزل.</p> <p>۱۳ — خُسران: زیانکاری.</p> <p>۱۴ — نِعَمُ الْمُعین: بهترین کمک.</p> <p>۱۵ — زَیْف: پول و سکه قلب و ناسره.</p> <p>۱۶ — استرضا: خوشنودی خواستن، رضایت طلبیدن.</p> <p>۱۷ — مرارت: سختی و مشقت.</p> <p>۱۸ — مُستدام: همیشگی و جاوید.</p> <p>۱۹ — قَلَس: پول سیاه، پشیز.</p> <p>۲۰ — اِشفاق: جمع شفقت به معنی مهربانی و احسان.</p> | <p>۱ — عِبَاد: جمع عَبد به معنی بنده و غلام.</p> <p>۲ — بِلاد: جمع بَلَد به معنی شهر.</p> <p>۳ — نزول اِجلال: نزول به معنی فرود آمدن و اِجلال به معنی بزرگ داشتن و بزرگ شمردن * گر اِجلالش کند شاید وگرنه/نجوید برتر از حکمت جلالی</p> <p style="text-align: center;">«ناصرخسرو»</p> <p>۴ — جَم: جم یا جمشاسب یا جمشیدون و یا جمشید در داستان‌های ملی ایرانی یکی از پادشاهان سلسله داستانی پیشدادی است. به قول اوستا، او نخستین کسی است که اهورامزدا دین خود را به او سپرد. در روایات ایرانی آمده است که مدت سیصد سال، در زمان جم بیماری و مرگ نبود تا این که او گمراه شد و جهان برآشفست و بیماری و مرگ بازگشت. جشن نوروز به گفته شاهنامه از رسوم جم است.</p> <p>(دایرةالمعارف فارسی، ج یک)</p> <p>۵ — شَهر: یک ماه، سی روز.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



در جواب عریضه میرزا ابوطالب وزیر لرستان نوشته به
تاریخ شهر جمادی الاخره سنه یک هزار و دویست و
هشتاد و چهار قمری.

مُقَرَّبَ الْخَافَاتِ! کاغذ شما رسید. از سلامتی احوال شریف شما مشعوف شدم
هرچه نوشته بودید عین صواب بود و حرف بی جواب، قال الله تعالی فی مُحکَم کتابه^۱ و
مُبَرَم خطاب^۲:

«لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ»^۳

عَلَى الْعِجَالِ^۴ ندامت فایده ندارد و غرامت عایده. ولی من هم به شما این بحث را دارم
که شما چرا عمر شریف را صرف این امر سَخِیف^۵ کرده اید که روز و شب با رنج و
تَعَب^۶ سَهْل^۷ و جَبَل^۸ طی کنید و از دزد و دَغَل^۹ نشنوید مگر دروغ، ننوشید الاً دوغ،
نگیرید الاً خوره^{۱۰} و جوال و ندهید الاً اشرفی^{۱۱} و ریال؟ اندوخته دیرین را از نقد و
زُیْف^{۱۲} در این «رَحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ»^{۱۳} باید به مصرف برسانید. لا اقلّ در ظهر و عصر
نماز قصر نیز حاصل و مداخل شما نباشد، مال آن قدر نگاهدارید که ملال نیارد و عیال
هم آن قدر نیست که وبال باشد.

باری آدم شما تعجیل داشت والاّ این مرحله تفصیل حالا که آلوده این عار شدید
و آسوده از این کار گشته اید، زحمت من این است که کسان و وابستگان باقرخان بیچاره
[را] که از وطن آواره است حمایت بنمایید که همیشه در کَتَفِ^{۱۴} رعایت شما بوده و
غنوده^{۱۵} است. لُری که نماز بخواند و روزه بگیرد و به ارض اقدس برود باید مقبول
همه کس شود، خاصه که صداقت هم داشته باشد. إِنْ شَاءَ اللهُ این خواهش مرا قبول
خواهید کرد و باز هرکه بیاید از مجاری حالات قلمی خواهید داشت.

توضیحات نامه هیجدهم

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۱۰ — خوره: نوعی از جوال که پر از غله کنند و چنان بر بالای ستور اندازند که سر آن به روی گردن ستور باشد.</p> <p>۱۱ — اشرفی: یک قسم زر مسکوک که تا چند سال قبل ۱۸ نخود وزن آن بود که اکنون کم تر از پانزده نخود وزن دارد.</p> <p>۱۲ — رَیْف: ناصره، قلب (پول و سکه).</p> <p>۱۳ — رِخْلَةُ الْإِثْنَاءِ...: [که دوستی آنها] در سفرهای زمستان و تابستان برقرار بماند.</p> <p>(قرآن، قریش — ۲)</p> <p>۱۴ — کَنْف: سایه، پناه.</p> <p>۱۵ — غنودن: خوابیدن.</p> | <p>۱ — محکم کتابه: مراد قرآن مجید است.</p> <p>۲ — مُبْرَمْ خطابیه: خطابه متین و باوقار.</p> <p>۳ — لَکَیْلًا تَأْتُوا...: هرگز بر آنچه از دستتان بیرون رود تأسف نخورید و به آنچه در دست شماست مغرور نگردید.</p> <p>(قرآن، حدید — ۲۳)</p> <p>۴ — عَلَى الْعِجَالَةِ: عجالتاً، موقتاً.</p> <p>۵ — سَخِيف: سبک، سست.</p> <p>۶ — تَعَب: رنج، درماندگی.</p> <p>۷ — سَهْل: زمین نرم و مسطح، خلاف جبن.</p> <p>۸ — جَبَل: کوه.</p> <p>۹ — دَغَل: دروغگو.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



کاغذیست که به نواب مؤیدالدوله* نوشته شده به تاریخ
شهر رجب سنه یک هزار و دویست و هشتاد و چهار در
مجلسی که گفتگو بوده و جناب آقا سید حسین** نواده
مرحوم بحر العلوم تصدیق قول نواب معتمدالدوله را کرده.

• طهماسب میرزا مؤیدالدوله پسر دؤم محمدعلی میرزا پسر اکبر فتحعلیشاه قاجار و داماد عباس میرزا و چون گاهی هم شعر می‌گفته سرور تخلص شعری اوست. در سال ۱۲۴۷ ق به دستور عباس میرزا با چهار هزار پیاده و سوار از آذربایجان به خراسان رفت. در سال ۱۲۵۰ ق. به دستور محمدشاه به حکومت کاشان منسوب شد. در سال ۱۲۵۱ ق. حاکم همدان و در ۱۲۵۳ ق. که محمدشاه در اطراف هرات به سر می‌برد مؤیدالدوله را از همدان به هرات خواست. در سال ۱۳۶۴ ق. میرزا تقی‌خان مؤیدالدوله را به جای فضلعلی خان قراباغی به حکومت کرمان منصوب کرد.... مؤیدالدوله تا سال ۱۲۸۷ ق. پیشکار ایالت آذربایجان بود و در سال ۱۲۹۷ ق. درگذشت. مؤیدالدوله شاهزاده‌ای باسواد و از فقه و اصول با اطلاع بوده است.

«ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲»

•• پسر آقا سید رضا پسر آقا سید مهدی بحر العلوم است. «حاشیه ف»

فدایت شوم در مجلس دلفروز یعنی محفل پریروز که از عام و خاص مشحون و غاص^۱ بود، صحبتی از عبارت لاَوْفَاءِ لِمُلُوكٍ در میان آمد که به تحریف کُتَّاب و تَصْحِيف^۲ ناصواب که در خط نسخ کاف و لام شباهت تمام دارد لاَوْفَاءِ لِمُلُوكِ^۳ شده است. اولاً این نقیصه بر سلاطین که بعضی از ایشان انبیا و مرسلین بوده‌اند چرا رواست؟ ثانیاً این کلام مَنحُول^۴ در کدام کتاب منقول است؟

ملول است که از ملالت سَامَت^۵ که بر وجود او غالب است و راحت را طالب پی‌کاری نمی‌روی و وفای یاری نمی‌کند، [علیل را به نوید دوا]^۶ و غلیل^۷ را به امید ماء^۸ می‌گذارد و در معنی به قول اهل بازار آدم بی‌بند و بار است که محلّ اعتنا و اعتبار نیست.

همی چه گفتم، گفتم که آب در هاون همی چه گفتم، گفتم که باد در سندان جوقی^۹ از عبادید^{۱۰} و طایفه‌ای از صنایید^{۱۱} بِلْ جَمّی^{۱۲} از ثیقات^{۱۳} و جمعی از کُفّات^{۱۴} در این کلام حقّ در مقام طعن و ذّق برآمدند که، مَا سَمِعْنَا بِهَذَا^{۱۵}، و ملول که به معنی محزون است لاَوْفَاءِ اَلْمَحْزُونِ مردود و مطعون^{۱۶} است. این بنده را به عَیّ جَنان^{۱۷} و عَیّ بیان^{۱۸} نسبت داده‌اند. مدّتی چون طیری^{۱۹} بی‌جناح^{۲۰} و دیری بی‌مصباح^{۲۱} مانده بودم. نه قوت گریز داشتم و نه قدرت ستیز، تا از لطفِ کردگار از دو سلطان^{۲۲} مبین و دو برهان^{۲۳} متین؛ یعنی دو دریای زخار^{۲۴} مرا آبی روی کار آمد فَتَدَفَّقَا وَكِلَاهُمَا بَحْرُ^{۲۵}. یکی از قاموسِ عَیْلَم^{۲۶} که حاوی لغات است و یکی از ناموس^{۲۷} اعلم که راوی نکات. آن یگ به زبان بی‌زبانی کشف مُغْضَلِ نمود که ملول به معنی محزون است و این‌یگ به لسان معجز بیان حلّ مشکل فرمود که این عبارت صحیح و این اشارت ملیح است، بر اعجاب

حضار افزود و زنگ غم از خاطر این بنده زدود، لهذا این چند بیت به لسان عربی مبین در تشکر آن نِعَمِ الْمُؤَلَّى وَنِعَمِ الْمُعِين^{۲۷} سروده، اینک به حضور موفور السرور^{۲۸} سرکار والا فرستادم که از صِحِّهٔ سرکار بگذرد تا به خدمت سراسر سعادت ایشان بفرستم. اگر عیبی داشته باشد ریسی^{۲۹} ندارد که طبع این بنده با جمود^{۳۰} اصلی و خمود^{۳۱} ذاتی هیچ وقت در میدان تازی^{۳۲} اسب تازی و گوی بازی نکرده و در زمین آریض^{۳۳} ادب به مضامین قریض^{۳۴} عرب نپرداخته. اگر خبوت^{۳۵} در آتش بیان و کبوت^{۳۶} در آبرش^{۳۷} لسان باشد معذور است وانگهی، مصراع:

«کی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد»^{۳۸}

خاصه کسی که در لُجّه^{۳۹} شنا نکرده و به لهجه آشنا نشده چگونه از عهدهٔ سیاحت و حق فصاحت برمی آید؟ عجب تر از همه آن که تُحَفّهٔ ادیب در این سُدهٔ رَحِیب^{۴۰} متاع شعر و کمال باشد. معاينه چنان است که به حلقهٔ زیب جوشن کنند و به لالهٔ زینت گلشن دهند، غافل از این که:

درعی به هزار حلقه موزون یک حلقه دروچه کم چه افزون
ولی امیدوار چنانم که آن سلاله^{۴۱} دودمانِ جلالت و خلاصهٔ خاندانِ رسالت که منبع علم و کمال و منبع فضل و افضال^{۴۲} است، در این اشعارِ سست و گفتارِ ناتندرست به عینِ اغماض^{۴۳} نگرند و به شینِ اعراض^{۴۴} نگرند.

وَ عَيْنِ الرِّضَا عَنْ كُلِّ غَيْبٍ كَلِيلَةٌ وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا^{۴۵}
ان شاء الله در نظر شریف سرکار والا موقع قبول خواهد یافت و در تغییر و تبدیل و جرح و تعدیل هر چه بفرمایند مختارند. زیاده زحمت است.

لِمُخَرِّره

يَا بَنَ بَخْرِ الْعُلُومِ وَابْنِ الْأَمَا	جَنِيَا أَصْلَ الْفُرُوعِ قَرَعَ الْأَصُولِ ^{۴۶}
أَنْتَ أَرْوَيْتَ رَوْضَةَ الْقَضَلِ	مِنْ بَعْدِ أَنْ دَنَتْ بِدُبُولِ ^{۴۷}
أَنْتَ إِسْمُ الْكِتَابِ رَسَمَ الظُّلُولِ	أَلَّتِي فِي الشَّرَى لَالِ الرُّسُولِ ^{۴۸}
لَا مَحَى لِلَّهِ إِسْمُ هَذَا الْكِتَابِ	لَا عَفَى لِلَّهِ رَسَمَ هَذِي الظُّلُولِ ^{۴۹}
أَنْتَ صَدَّقْتَنِي بِقَوْلِ الَّذِي	قُلْتُ بِالْأَمْسِ لَاؤْفَا يَمَلُولِ ^{۵۰}
خَذَلُونِي وَكَذَّبُونِي أَمَّا	أَنْتَ أَلْزَمْتَهُمْ بِفَضْلِ الدَّلِيلِ ^{۵۱}

رَضِيَ السَّهْ عَنْكَ مَا دَامَ يَسْرِي كُوكِبٌ فِي دُجَى وَلَيْثٌ يَغِيلُ^{۵۲*}

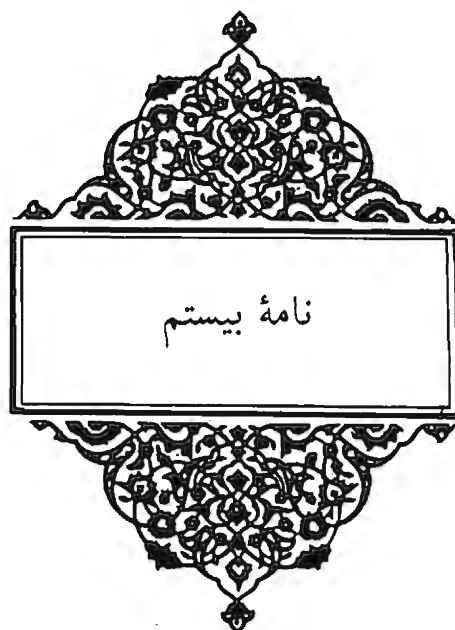
○ حاشیه خ: شب دوشنبه رمضان یک هزار و دویست و هشتاد و سه در منزل جناب قوام الدوله چند کلمه خوش خطی به خط شیخ محمد کمال کاتب نیشابوری ملاحظه شد. نوشته بود: قال کرم الله وجهه لا وفاء لملول که اشاره به شعر [زیر] است:

مطلب تو وفا ز مرد ملول نشود جمع چون ملال و وفا
گر کند عهد چون ملالش خاست بشکند عهد را به سنگ جفا
«وَأَنَا الْعَبْدُ فَرِهَادُ بْنُ وَلِيْمَهْدٍ طَابَ اللَّهُ ثَرَاهُ»

توضیحات نامه نوزدهم

- ۱ - غاصّ: مملو و پر.
- ۲ - تَصْحِيف: خطا کردن در نوشتن، تغییر دادن کلمه به وسیله کاستن یا افزودن نقطه های آن.
- ۳ - لَاَوْقَاءِ لِمُلُوكٍ: عبارت عربی است به معنی پادشاهان را وفا نباشد.
- ۴ - مَثْحُول: سخن یا شعر دیگری را با تغییر الفاظ و مضمون آن به نام خود خوانده.
- ۵ - سَامَتْ: به ستوه آمدن.
- ۶ - غَلِيل: تشنه.
- ۷ - ماء: آب.
- ۸ - جوق: دسته، گروه.
- ۹ - عبادید: گروه های متفرق شده و پریشان.
- ۱۰ - صنادید: جمع صندید به معنی بزرگمرد، مهتر.
- ۱۱ - جَمّ: گروه.
- ۱۲ - ثِقَات: معتمدین، کسانی که به قول آنها اعتماد باشد.
- ۱۳ - کُفَات: دانایان کارگذار.
- ۱۴ - مَا سَمِعْنَا بِهِذَا: این طوری نشنیدیم.
- ۱۵ - مَطْعُون: سرزنش شده.
- ۱۶ - غَيّ جَنَان: غیّ به معنی گمراهی، جنان به معنی قلب و باطن. مراد از غیّ جنان پریشان گوئی و هذیان گوئی است.
- ۱۷ - غَيّ بِيَان: عجز گفتار، عجز بیان.
- ۱۸ - طَلِير: پرنده.
- ۱۹ - جَنَاح: بال و پر.
- ۲۰ - مِصْبَاح: چراغ.
- ۲۱ - دو سلطان مُبِين: مراد از دو سلطان مبین یکی قاموس المحيط اثر مجدالدین فیروزآبادی است و دیگری احتمالاً شخص فاضل و دانشمندی بوده که در آن جلسه حضور داشته است!
- ۲۲ - دو برهان متین: ر.ک. به بنند بیست و یک.
- ۲۳ - زَخَار: پرو و مالا مال.
- ۲۴ - فَتَدَقُّفًا... مصرع دَوَم بیستی است از ابونواس مداح خصب فرمانده مصر، به معنی: جود و گرمّان را بریزید که هر دو دریای زَخَار هستند. بیت ذیلأً به طور کامل و صحیح آورده می شود:
- يَلْكَ الْخَصِيبُ وَهَذِهِ مِصْرُ/فَتَدَقُّفًا وَكِلَاكُمَا
بَخْرُ
- «دیوان ابونواس، اسکندر آصاف، ص ۱۰۲»
- ۲۵ - قَامُوسٌ عَيْلَمٌ: عَيْلَمٌ لغواً به معنی دریاست و قَامُوسٌ عَيْلَمٌ کنایه از کتاب لغت قاموس المحيط است.
- ۲۶ - نَامُوسٌ أَعْلَمٌ: احتمالاً شخص فاضل حاضر در آن جلسه.
- ۲۷ - نِعَمَ الْمُؤَلَى...: چه سرور نیکویی و چه یاور نیکی است.

- ۲۸ — موفور السورور: سخت خوشحال.
- ۲۹ — رَیْب: شگ و شبهه. این جا مراد عیب و ایراد است.
- ۳۰ — جَمُود: افسرده شدن.
- ۳۱ — تَحْمُود: سرد شدن، بی هوش شدن.
- ۳۲ — میدان تازی: مراد ادبیات عرب است.
- ۳۳ — آریض: پاک و پاکیزه.
- ۳۴ — قَرِیض: شعر.
- ۳۵ — تَحْبُوت: جمع تَحَبُّت به معنی فرو نشستن و پست شدن زمین است. این جا مراد قصور و لغزش است.
- ۳۶ — کَبُوت: وقفه و باز ایستادگی به کراهت.
- ۳۷ — اُبْرَش لسان: زبانی شبیه اسب تندرو، فصاحت.
- ۳۸ — کی شعرتر... مصرع اوّل غزلی ست از حافظ با مصرع دُوم «یک نکته درین معنی گفتیم و همین باشد».
- ۳۹ — لُجّه: عمیق ترین موضع دریا
- «کشتی هر که در این لُجّه خونخوار افتاد، نشنیدیم که دیگر به کران آید».
- (سعدی، به نقل معین)
- ۴۰ — سُدّه رَحِیب: آستان فراخ.
- ۴۱ — سُلّله: نطفه و نسل.
- ۴۲ — اِفْضال: نیکی کردن، بخشش کردن.
- ۴۳ — عَیْنِ اِغْمَاض: چشم پوشی.
- ۴۴ — شَیْنِ اِغْرَاض: شَیْن به معنی عیب، یعنی عیب و ایراد نگیرند.
- ۴۵ — وَ عَیْنُ الرِّضَا...: چشم رضا و خوشنودی از هر عیبی وامانده است و لکن چشم خشم بدی ها را اظهار می کند. * شعر از عبدالله بن معاویه بن عبدالله بن جعفر است. (رجوع شود به حماسه)
- ۴۶ — یَا بَنَ بَحْرِ الْعِلْمِ...: ای پسر دریای علوم و بزرگواریها و ای اصل فرعها و فرع اصلها.
- ۴۷ — اَنْتَ اَرْوِیْتُ...: تو سیراب نمودی بستان فضل را پس از آن که نزدیک بود خشک شود.
- ۴۸ — اَنْتَ اِسْمُ...: تو اسم کتاب هستی و رسم منازل هستی که خاک آل پیغمبر است.
- ۴۹ — لَا مَحَیَّ الله...: محو نکند خدا اسم این کتاب را و نابود نکند خدا رسم این طول را.
- ۵۰ — اَنْتَ صَدَّقْتَنی...: تو قول مرا تصدیق کردی، آن قولی که دیروز گفتم لَا وَفَا لِمَلُول.
- ۵۱ — تَخَذَلُونی...: مرا ترک و تکذیب کردند، تو ملزم ساختی ایشان را به دلیلی که فاضل میان حق و باطل است.
- ۵۲ — رَضَى الله...: خداوند از تو راضی باشد تا زمانی که سیر می کند ستارگان را در شب و شیر را در بیشه.



به نواب حسام السلطنه* در ماه رمضان سنه یک هزار و
دویست و هشتاد و چهار بعد از ناخوشی سخت مهلکی
که در ماه شعبان مبتلا شده نوشته شده است.

* سلطان مراد میرزا حسام السلطنه پسر سیزدهم عباس میرزا (متولد ۱۲۳۳ ق — متوفی ۱۳۰۰ ق). حسام السلطنه در اواخر زمان حیات پدر خویش حاکم ارسباران بود. در سال ۱۲۶۴ ق. برحسب انتخاب امیرکبیر از تهران برای قلع و قمع سالار به خراسان مأموریت یافت و یک سال بعد پس از احضار حمزه میرزا (حشمت الدوله) به جای او والی خراسان شد و در سال ۱۲۶۶ ق. پس از اعدام حسن خان سالار در حکومت خود کاملاً مستقل گردید و تا سال ۱۲۷۰ ق. در منصب باقی ماند. در ۱۲۹۰ ق. در اولین سفر ناصرالدینشاه به اروپا حسام السلطنه همراه او بود. در ۱۲۹۳ ق. به جای بدیع الملک میرزا حشمت السلطنه حاکم کردستان و کرمانشاه شد. محمد حسن خان اعتمادالسلطنه در یادداشت‌های روزانه خود می‌نویسد: «حسام السلطنه عموی شاه با دو سه کرور دولت امروز شش ساعت به غروب مانده مرحوم شد. این چند روزه حاکم خراسان شده بود بیست و پنجم هزار تومان پیشکش داده بود. امروز ساعت دیده بودند که به طرف حکومت برود، به آن دنیا رفت.»

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)

ای سروری که کِشوت^۱ جاه جلال تو در وقت حاجت از تو کند چرخ عاریه
 ذکر جمیل^۲ تست در آفاق منتشر چونانکه در عرب بود امثال ساریه
 دست تو در نوال^۳ بود غَیم مُمَطره^۴ خلق تو در شمیم بود مشک داریه^۵
 باشد سزای مخلص تو عیش ناعمه^۶ گردد جزای دشمن تو داء واریه^۷
 گردید قافیه چو دلم تنگ و باغ عیش بی آب مانده است که چون دشت ماریه^۸
 رفتی به گرمسیر خدا همزه توباد گه بهبهانیّه شوی و گاه لاریه^۹
 دانی ز گرمسیر چه مطلوب خاطر است سوغات گرمسیر بود اسب و جاریه^{۱۰}

فدایت شوم، اما اسبی راهوار^{۱۱} و کنیزی خدمتکار که آن با راکب^{۱۲} نستیزد و این از صاحب نگریزد. هردو راه بروند، یکی به راحت و یکی به طاعت. هردو حمل^{۱۳} باشند، یکی در بار و یکی در کار. هردو جلوه کنند، یکی در میدان و یکی در ایوان. هردو زیبا باشند، یکی در مصاف و یکی در زفاف. اما می‌دانید که این فقره گزاف^{۱۴} و شجره خلاف^{۱۵} است. نه گرد مصافم و نه مرد زفاف، خاصه پس از ناخوشی رُعاف^{۱۶} که الحمدلله از مَرَض مُهلِک رستیم و از عَرَض مُدِرک^{۱۷} جستیم. می‌دانید که از کافور^{۱۸} و ماء الشعیر^{۱۹} و کاسنی^{۲۰} و تباشیر^{۲۱} چه حرکتی حاصل و برکتی واصل خواهد شد، وانگهی می‌دانید که در ایام جوانی و هنگام کامرانی چه بود که حالا چه باشد که به آسانی و سهولت این آمانی^{۲۲} در کهولت به عمل آید،

«لَقَدْ جَاوَزْتُ الْحَمْسِينَ وَجَاوَزْتُ أَغْدَائِي مَدَى السِّنِينَ وَبَنَاءُ قُوَانِي مِنْ هَذِهِ الْأَلَامِ قَدْ هَوَى وَدُرِسَ وَخُضِرَةُ هَوَانِي مَنْ هَذِهِ الْأَسْقَامِ قَدْ دَوَى وَبَسَ»^{۲۳}

و با همه امراض جسمانی و اعراض نفسانی^{۲۴} که اسباب تنبیه است هیچ تنبیه^{۲۵} حاصل نیست. راست است اسباب غفلت تا نباشد کار دنیا نظام و قوامی نخواهد داشت.

باری به سر عزیزت هیچ کس را گمان نبود که بار دیگر از این بستن رُعاف^{۲۶} و

خفتن لحاف^{۲۷} بهبودی حاصل شود، لاشک که از فضل خدا و توجّه خداوند بود که در این وقت سحر با حالت تباه و سَهَر^{۲۸} و دلی آشفته و خاطری آفته^{۲۹} دست توسّل به دامن پاک حضرت عرش مرتبت حجتّ خدا—سیدالشهدا روحی و روح العالمین فداه—دراز کرده نالیدم و روی نیاز به خاک مالیدم،

لِمَحَرِّه

هزار باب شفا فضل کردگار گشود هزار لطف خفی^{۳۰} فیض هشت و چارم^{۳۱} کرد
ز حکم شاه شهیدان ز فرق تا به قدم فلک لآلی^{۳۲} صحتّ همی نثارم کرد
ز یمن مکرّمات شاه دین امام همام^{۳۳} ملک بر اسب شفا آن زمان سوارم کرد
قضا به حکم نبی، یمن^{۳۴} در یمینم^{۳۵} کرد قَدَر به امر ولی، یسر^{۳۶} در یسارم^{۳۷} کرد
هزار مرتبه جان رهی^{۳۸} فدایش باد که بر سگی در خویش اختیارم کرد
و در حقیقت دست غیبی بود که آن پنبه که به عُنْف^{۳۹} انباشتند به لطف برداشتند والاّ به زحمت میل و چنگال بیرون آوردن آن اشکال بلّ امر محال به نظر می آمد، چنانچه با هزار ضَجَر^{۴۰} و زجر مِنْ نِصْفِ اللَّیْلِ إِلَى الْفَجْرِ^{۴۱} خواستند و نشد، مصراع:

«آن چنان پای گرفته است که مشکل برود»^{۴۲}

ولی در جنب قدرت الهی، که آسمان بی ستون افراشته و زمین با سکون داشته، سهل و آسان است خاصّه که شخصی شفیع^{۴۳} در آن حضرت رفیع باشد که خاصّه موجودات^{۴۴} و خلاصه کاینات است، مصراع:

«چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیان»^{۴۵}

و شعر خواجه علیه الرحمه همین جا مناسب است:

چه مبارک سحری بود و چه فرخنده شبی آن شب قدر که این تازه براتم دادند
و تا قیامت اگر شکر گویم اندکی از بسیار و یکی از هزار نخواهد بود:

گر سر هر موی من گردد زبان شکرهای تونیارد در بیان
فَخَمِدًا لَهُ ثُمَّ خَمِدًا لَهُ عَلَى مَا هَدَانَا جَمِيلُ النِّعَمِ^{۴۶}

و کجا امید داشتم که باز حیاتی خواهد بود که خدمت سرکار والاّ خامه بر نامه خواهم گذاشت و شرح حالی خواهم نگاشت و درد دلی خواهم کرد و حرف دلی خواهم زد؟
هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ^{۴۷} باری از ضعف و نقاهتّ زیاده بر این مجال تحریر نیست:

اندکی پیش تو گفتم غم دل ترسیدم که دل آزرده شوی ورنه سخن بسیار است
به خدایی که ذات پاکش از عیب مُعَرَّاست^{۴۸} و از ریب^{۴۹} مُبَرّا در آن لَيْلَةِ الْقُظْنِ^{۵۰} که
شب شبّه شعبان بود شبی بر من گذشت که «مسلمان نشود کافر نبیند»

جزای یک شب دردم اگر دهد ایزد سوی بهشت برم کافر و مسلمان را
 ان شاء الله تعالی این زحمات خطیره و صدمات کبیره کفارهٔ دُنوب^{۵۱} خواهد بود و اجری
 أُخروی خواهد داشت:

سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عَشْرٍ يُسْرًا^{۵۲}

والحمد لله على كلّ حال وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ خَيْرٌ آلٍ. زیاده زحمت است.

توضیحات نامه بیستم

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>آید، آبجو.</p> <p>۲۰ — کاستی: گیاهی با برگ‌های بسیار تلخ که به عنوان تقویت دهنده دستگاه هاضمه مورد استفاده قرار می‌گیرد.</p> <p>۲۱ — تباشیر: ماده‌ای سفیدرنگ که آن را از درون خیزران گیرند.</p> <p>۲۲ — آمانی: آرزوها.</p> <p>۲۳ — لَقَدْ جاوزت...: از پنجاه سالگی گذشتم و همسایگی کردم دشمنان خود را تمام سالها. بنیاد و توانایی من از این دردها کهنه شد و سبزی خواهش دل من از این بیماری‌ها پژمرده و خشک گردید.</p> <p>۲۴ — أعراض نفسانی: غم و هم.</p> <p>۲۵ — نَبَه: آگاهی.</p> <p>۲۶ — بَسْتَن رُعاف: خون دماغ شدن.</p> <p>۲۷ — خَفْتَن لِحاف: در بستر بیماری افتادن.</p> <p>۲۸ — سَهَر: بیدار ماندن در شب.</p> <p>۲۹ — أَلْفَتْه: آشفته.</p> <p>۳۰ — خَفَى: پنهان.</p> <p>۳۱ — هَشْت و چَار: مراد دوازده امام است.</p> <p>۳۲ — لَأَلَى: جمع لَوْلُو به معنی مروارید بزرگ.</p> <p>۳۳ — هُمَام: بزرگ، بزرگوار.</p> <p>۳۴ — يُمَن: تبرک، مبارکی.</p> <p>۳۵ — یَمِین: دست راست.</p> <p>۳۶ — یُسْر: آسانی، راحتی.</p> | <p>۱ — کِسْوَت: جامه و لباس.</p> <p>۲ — جمیل: زیبا.</p> <p>۳ — نَوَال: عطا و بخشش.</p> <p>۴ — غَیْم مُمَطَّرَه: ابر بارنده.</p> <p>۵ — مشک داریه: مشک منسوب به داری.</p> <p>۶ — ناعمه: نرم و لطیف.</p> <p>۷ — داء واریه: مرضی است مربوط به درد جگر.</p> <p>۸ — دشت ماریه: زمین کربلا.</p> <p>۹ — لاریه: اهل لار.</p> <p>۱۰ — جاریه: زن جوان.</p> <p>۱۱ — اسب راهوار: اسب تندرو و خوش‌راه.</p> <p>۱۲ — راکب: سرنشین، اسب سوار.</p> <p>۱۳ — حَمُول: بارکش، شکیا.</p> <p>۱۴ — فقره کُزاف: حرف مفت، حرف چاخان.</p> <p>۱۵ — شَجَره خَلاف: درخت بید و مراد کار بی‌فایده و بیهوده است.</p> <p>۱۶ — رُعاف: مرضی که از بینی خون بیاید، خون دماغ.</p> <p>۱۷ — غَرَض مُدْرِك: عارضه‌ای که مراد دریافت شده بود.</p> <p>۱۸ — کافور: ماده معطر جامدی که از برخی گیاهان از قبیل ریحان و بابونه استخراج می‌شود. محلول کافور در پزشکی به عنوان آرام‌کننده و تقویت کننده قلب تجویز می‌شود.</p> <p>۱۹ — ماء الشعیر: آبی که از خیساندن جو بدست</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- ۳۷ — یسار: دست چپ.
 ۳۸ — رهی: بنده، غلام.
 ۳۹ — عُنف: شدت. ه مراد از «پنبه به عنف انباشتن» اشاره به کار بردن پنبه در موقع رعاف شدن مؤلف است.
 ۴۰ — صَجر: بی قراری.
 ۴۱ — مِنْ نِصْف...: از نصف شب تا صبح.
 ۴۲ — آن چنان...: مصرع دوم بیتی ست از سعدی به مصرع اول؛
 گفتمش سیر ببینم مگر از دل برود
 آن چنان پای گرفته ست که مشکل برود
 دلی از سنگ بباید به سر راه وداع
 تا تحمّل کند آن روز که محمل برود
 ۴۳ — شفیع: شفاعت کننده.
 ۴۴ — خاصّة موجودات: مراد امام حسین (ع) است.
 ۴۵ — چه باک از...: مصرع دوم بیتی ست از سعدی به مصرع اول:
 چه غم دیوار امت را که دارد چون تو پشتیبان
 ۴۶ — قَحْیداً لَهُ...: سپاس او را باد، شکر و سپاسی دیگر، به خاطر این همه نعمتهای خوش وی.
 ۴۷ — هَيْهَاتْ هَيْهَاتْ لِمَا تُوعَدُونَ: هیات که چه دور است آنچه به شما وعده می دهند.
 (قرآن، مؤمنون — ۳۶)
 ۴۸ — مُعَرَّآ: عاری.
 ۴۹ — ریب: دودلی، شک.
 ۵۰ — لَيْلَةُ الْقُظُن: شب پنبه چو، یعنی شبی که به علت خون دماغ [به بینی مؤلف] پنبه به کار می بردند.
 ۵۱ — دُنُوب: گناهان.
 ۵۲ — سَيَجْعَلُ اللَّهُ...: خداوند بعد از تنگی و دشواری راحتی و گشایش عطا فرماید.
 (قرآن، طلاق — ۷)



به جناب حسنعلی خان وزیر مختار* [در جواب نامه‌ای]
که توسط دو نفر از پیشخدمت‌های مرحوم والی [ارسال]
کرده بود** در وقت مأموریت به کردستان که آن دو نفر
میرزا نصرالله و میرزا شکرالله ملازم و نوکر باشند. ماه
رمضان سنه یک هزار و دویست و هشتاد و چهار قمری.

• حسنعلی خان گزوسی (وزیرمختار) ملقب به سالار عسکر — سالار لشکر و امیرنظام یکی از جمله رجال جلیل‌القدر دوره قاجار که هم مردی باکفایت بوده و هم در فضل و کمال و حسن خط و انشاء از میرزین آن عصر بشمار می‌رفته و از حدود سال ۱۲۵۳ تا پنجم رمضان ۱۳۱۷ ه.ق. که سال فوت وی است دائماً در خدمت بوده و مشاغل نظامی و سیاسی و اداری مهم را در داخل و خارج به عهده داشته است. در تاریخ محرم ۱۲۷۶ ق. (مطابق اوت ۱۸۵۹) رسماً به عنوان مأمور فوق‌العاده و وزیرمختار مخصوص به دربار پاریس معرفی و قریب به هفت سال در این مقام سرکرد... در سال ۱۲۹۰ ق. از ملتزمین رکاب ناصرالدینشاه در سفر اروپا بود. در ۱۲۹۹ ق. علاوه بر سمت‌های قبلی‌اش امور پیشکاری آذربایجان نیز به او محول شد و کمی بعد رسماً به پیشکاری آذربایجان منصوب و در ۱۳۰۲ ق. به لقب امیرنظامی ملقب گردید... (ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۱)

•• هر دو نسخه: را کرده بود!

یادداشت مصحح: ظاهراً نامه به طنز و طعینت آراسته است. در این نامه فرهاد میرزا سرشوخی و مزاح با حسنعلی خان باز کرده ولیکن نامه حاوی نکاتی تاریخی درباره مرحوم والی است.

رقعه شریفه، که ملکین به بابل^۱ او را حامل بودند، در احسن اوان واصل شد.

شعر

أَهْلًا يُسْعِدُ وَالرَّسُولَ وَحَبْذَا وَجْهُ الرِّسُولِ بِحُبِّ وَجْهِ الْمُرْسَلِ^۲
الحقّ این دو جوان آراسته و زلف و کاکل پیراسته،

هنوزش دست بی‌رحمی دراز است هنوزش تکیه بر بالین ناز است
وقتی لایق عیش و فایق طیش و محسود آفران و مشهود یاران بودند که مثل مرحوم والی
متاع عالی را خریدار بود:

تو را تا بوسه باشد می‌ستانم مرا تا سیم باشد می‌فشانم
در هر غمزه هزار همزه بند می‌کردند^۳ و در هر کلام هزار دام می‌گسترند. اکنون که
خَطِّشان دمیده^۴ و خَطِّشان رمیده^۵، قمرشان در سیاهی و ثمرشان در تباهی، قدشان از
جَلْبِیَّة^۶ هیکل عاطل و خَدشان^۷ از زینت صیقل باطل است، به دلالت شما به ضلالت بنده
آمده‌اند، اَلْدَّائِلُ عَلَى الْخَيْرِ كَفَايِلُهُ^۸، ولی نمی‌دانند که در آن زمان به رحمت نزول
می‌کردند و در این اوان به زحمت حلول می‌کنند، در آن وقت تَقْبِيل^۹ قدمشان محبوب بود
و حالا تَنْكِيل^{۱۰} و عدمشان مطلوب.

این عَبْد ذَلِيلُ اَلْمُلْتَجِیْ اِلَى غَفْوَرَتِهِ الْجَلِيلِ، در جوانی هیچ وقت آرایش این
رِیْت^{۱۱}ها و تهمتها نداشت حالا که سن کهولت به این سهولت، چرا خریدار متاع کاسد^{۱۲}
و شیء فاسد بشود؟ اگرچه الحمد لله نفس آبیّه^{۱۳} از این آرایش دَنَبِیّه^{۱۴} مُبراست و طبع
سلیم از این نقایص دَمِیم^{۱۵} مُعْرا^{۱۶}، ولی هیچ نباشد جمعی که غیب گویند و عیب
جویند مضمون خواهند گفت، اِتَّقُوا مِنْ مَوَاضِعِ النُّهَمِ^{۱۷} و اِجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّوْرِ^{۱۸}.

و مَقْلَنَه^{۱۹} این دو جوان غریب این مکانند و نمی‌دانند که این جا بَلَد طهران
است و خلاصه ایران، محتوی از دلبران تناری^{۲۰} و دلبران کاریست^{۲۱}، دانشوران کامل

دارد و رامشگران قابل، از جمع ادبش عطارذ مُثَقِّل^{۲۲} و از اهل طَرَبش زُهره خجل^{۲۳} است. مجمع اهل سلیقه از هر طریقه است، مَحَطِّ رِحال^{۲۴} روم و زنگ و مَهَبِّطِ اَحمال^{۲۵} چین و فرهنگ است و خَبَازانش^{۲۶} خیانت انگیز شیطان سار و ملایک آمیز.

قَصَابانش گِلُوْبُر خَلق گِلِگونه گُنان ز خون هر حلق
اَبْدالانش^{۲۷} حرام کاره حاکم لَقبان رشوه خواره
باری برای هر چیز اگرچه مُصَحَّف^{۲۸} او باشد طالب بسیار است و به جهت هر متاع
اگرچه قابل هم نباشد راغب بی شمار.

متاع کفر و دین بی مشتری نیست گروهی این گروهی آن پسندند
اگر زندان^{۲۹} خبر شوند سر همیانها^{۳۰} را خواهند گشود و در هوا خواهند ربود. خوب است
غدغن کنید که سه روزی در کوی و برزن و رهگذر، مرد و زن بر فرض محال عرض
جمال دهند^{۳۱} و دام غمزه که به خیال شما برای ما بود، به جهت دیگران نهند خاصه در
این ایام ماه روزه که به جهت ازدحام عوام، مصرع:

«بیست پا را بس است یک موزه»

و عِنَقْرِیب به قُوَّةِ یَمین^{۳۲} و اعانت شیطان لَعین^{۳۳} باز دوباره دوکاره^{۳۴} خواهند شد و رفته
رفته امیر هزاره^{۳۵} آب رفته به جو خواهد آمد،

عَسَى الْاِیَّامُ اَنْ یَرْجِعَنَّ قَوْمًا کَالَّذِی کَانُوا^{۳۶}

با این احوال چه لازم که شما به خیر هادی باشید و من به شر بادی^{۳۷}؟ شب رمضان با
مزاج علیل و حالت خسته زیاده از این جَفَنگ^{۳۸} نمی توان نوشت، اگرچه میدان سخن
فراخ است و خامه گستاخ، وَالسَّلَام.

توضیحات نامه بیست و یکم

- ۱ — ملکین به بابل: کنایه از هاروت و ماروت است که از مژگانشان در چاه بابل محبوسند.
- ۲ — أَهْلًا لِسَعْدَى... ر.ک. نامه چهارم.
- ۳ — در هر غمزه... یعنی به هر غمزه هزار همزه [وساویش شیطانی، عشوه] بند می‌کردند.
- ۴ — دمیدن حظ: کنایه از به سن بلوغ رسیدن است.
- ۵ — رمیدن حظ: کنایه از شور و حال افتادن.
- ۶ — جلیه: زینت، زیور.
- ۷ — خَدَّ: رخ، گونه.
- ۸ — أَلَدَاكُ عَلَيَّ...: کسی که دیگری را به خیر دلالت کند مثل این است که خود، کار نیکی انجام دهد.
- ۹ — تَقْبِيل: بوسه زدن.
- ۱۰ — تَنكِيل: عقوبت و رسوا نمودن و برگرداندن.
- ۱۱ — رُبَّت: بدگمانی، تهمت.
- ۱۲ — کاسد: ناروا، بی‌رونق.
- ۱۳ — اُیبه: سرکش.
- ۱۴ — دَنَبَه: پست.
- ۱۵ — دَمِیم: زشت، نکوهیده.
- ۱۶ — مُعَرَّا: دور، عاری.
- ۱۷ — اِتَّقُوا مِن...: از مکان‌های تهمتها بپرهیزید.
- ۱۸ — اِجْتَنِبُوا قَوْلَ...: از گفتار زور و باطل (سخنان ناحق و ناروا) دوری گزینید.
- (قرآن، حج — ۳۰)
- ۱۹ — مَظَّتَه: جایی که گمان می‌رود در آن جا چیزی باشد.
- ۲۰ — «... و به هر جایی که مَظَّتَه بود، پادشاه را جست».
- (نفثة الصدور، به نقل معین)
- ۲۰ — تَنَّار: نامی که به بعضی از قبایل آسیای مرکزی اطلاق شده و شمول آن در طول تاریخ تغییر کرده است.
- ۲۱ — دلیران کاری: پهلوانان پرزور.
- ۲۲ — عَطَّارِد مُنْفَعِل: عطارد در شعر و ادبیات فارسی سنبل منشی و مستوفی و کاتب است و این جا اشاره به همین مسئله است یعنی عطارد با آن همه القاب در مقابل ادبای تهران منفعل و هیچ کاره است.
- ۲۳ — از اهل طربش...: زُهره در باورهای کهن و شعر و ادبیات فارسی سمبل تجمل و شادی و طرب است و مراد از «از اهل طربش زهره خجل» روشن است.
- ۲۴ — مَحَطَّ رَحَال: محل فرود آمدن بارها، مرکز نزول کسان ه
- خدایگانا! یک نکته باز خواهیم راند که هست درگه عالی تو مَحَطَّ رَحَال
- («مسعود سعد»)
- ۲۵ — مَهْطِط اَحْمَال: جای فرود آوردن بارها.
- ۲۶ — خَبَّاز: نانوا.

- ۲۷ — اُبْدال: در این جا مراد درویش و قلندر است.
- ۲۸ — مُصَحَّف: خطا شده در نوشته.
- ۲۹ — رَند: زیرک، حیل‌گر.
- ۳۰ — هَمیان: کیسه پول.
- ۳۱ — عرض جمال دادن: خودنمایی کردن.
- ۳۲ — یَمین: سوگند.
- ۳۳ — لَعین: لعن شده، نفرین شده.
- ۳۴ — دوکاره شدن: ظ: دو کار زشت زن‌بارگی و غلام‌بارگی انجام دادن!
- ۳۵ — هزاره: طایفه‌ای از عشایر، و امیر هزاره آبرو رفته ظاهراً کنایه از آلت رجولیت است.
- ۳۶ — عَسَى الْأَيَّام... ر.ک. به نامه پنجم.
- ۳۷ — بادی: آغازکننده.
- ۳۸ — جفنگ: سخن بی‌معنی و یاوه.



در تعریف خاکشی نوشته شده.

الْخَبَّةُ حَبَّةُ الْجَنَّةِ، يُلِينُ الطَّنَجَ وَيُعِينُ الشَّبَعِ وَيُطَيِّبُ رَائِحَةَ الْفَمِ وَيُذِيبُ جَائِحَةَ
 النِّعَمِ. حَجْمُهَا صَغِيرٌ وَجَمُّهَا خَفِيرٌ. نَجْمُهَا كَثِيرٌ، يُرَوِّى الظَّمَانَ وَيَشْبِهُ الْجُوعَانَ. يُسَكِّنُ
 الْإِلْتِهَابَ وَيُمْكِّنُ الْإِضْطِرَابَ. عَمَلُهَا غَالِي وَتَمَنُّهَا رَخِيسٌ. فِعْلُهَا غَالِي وَجِنْسُهَا
 دَلِيسٌ.^۱ به زبان اصفهانی خاکشی گویند که در حقیقت پاک شی است و به شیرازی
 شفتَرک خوانند که به تَضْحِیف^۲ سَفِيرک^۳ روح است، بل بشیرک^۴ فتوح. گرفتگی حنجره
 و شکفتگی بَشَره^۵ را نافع است و حرارت قلب و معده را دافع. طبیعت عاصی^۶ را نِعَم
 الْآسِی^۷ و مُجِيب^۸ را نِعَمِ الْمُوَاسِی^۹.

عجب است که در قانون^{۱۰} شیخ الرئيس این عِلَق^{۱۱} نفیس را از قلم انداخته و به
 خواص او نپرداخته یا به اسم دیگر مسطور است و به لهجه دیگر مذکور:
 كُلُّوا هَنِيئًا مَرِيئًا فِي كُلِّ لَيْلٍ وَيَوْمٍ بَعْدَ الْغَدَا وَقَبْلَ الْبُومِ^{۱۲}
 و به هر مزاج سازگار است، چنانچه بین العوام مشهور بود عندالخواص مشهود شد.

توضیحات نامه بیست و دوم

۱۰ — قانون: [کتاب القانون فی الطب] کتابی در طب به عربی، از شیخ الرئيس بوعلی که مهمترین تألیف طبّی وی و دایرة المعارف عظیمی (در حدود ۱,۰۰۰,۰۰۰ کلمه) در این علم است. این کتاب بر کتاب حاوی رازی و کتاب طبّ ملکی اهوازی و حتی بر آثار جالینوس تفوّق یافت و مدّت شش قرن همۀ کتب طبّی تحت الشعاع آن بود. قانون شامل پنج کتاب است که هریک به چندین قرن تقسیم شده: کتاب اوّل در امور کلیۀ طبّ، کتاب دوّم در ادویۀ مفردۀ، کتاب سوّم در امراض جزویۀ ای که بر اعضای بدن از سرتا پای واقع می شود، کتاب چهارم در امراض جزویۀ ای که مختصّ عضوی نیستند و کتاب پنجم در ادویۀ مرکّبۀ.

(دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۱۱ — علّق: متاع.

۱۲ — کُلُوا هَنِيئاً... آن را به سلامتی و گوارایی هر شب و روز بعد از غذا و قبل از خواب بخورید.

۱ — اَلْحَبَّةُ حَبَّةٌ... خاکشیر دانه بهشت است، طبع انسان را نرم می کند و کمک می کند سیری را و پاکیزه می کند بوی دهان را و می گدازد سختی آفت غم را. اندازه آن کوچک است و جسم خفیفش خوار. شکوفه اش بسیار است، به اشتها می آورد گرسنه را و سیراب می کند تشنه را. مسکن افروختگی است و فرونشاندۀ اضطراب. عملش بزرگ و گران است قیمتش ارزان. کارش عالی ست و جنسش درخشان.

۲ — تَضَحِيف: تغییر دادن کلمه به وسیله کاستن یا افزودن نقطه های آن، خطا کردن در نوشتن.

۳ — سَفِيرَك: مصغّر سفیر که رسول و قاصد باشد.

۴ — بَشِيرَك: مصغّر بشیر به معنی مژده آور.

۵ — بَشْرَه: قسمت خارجی پوست انسان.

۶ — طَبِيعَتِ عَاصِي: مراد جسم مریضی ست که دوا در آن اثر نکند.

۷ — نِعَمَ الْأَسَى: بهترین طبیب.

۸ — مُجِيب: رواکننده و جواب دهنده. ۵ این جا به معنی شکمی ست که به نرمی و آسانی کار می کند.

۹ — نِعَمَ الْمَوَاسِي: چه یار موافق و خوبی.



کاغذیست که به نواب اعتضادالسلطنه* نوشته شده که
حامل خلعتِ شبِ عیدِ علی جان است، لوی ثیل** سنه
یک هزار و دویست و هشتاد و چهار قمری.

* ر.ک. به نامه هشتم.

** پنجمین دوره از دوره دوازده گانه سالهای ایفوری، سال نهنگ.

فدایت شوم! علی جان هر سال با طلعت زائده ماه^۱ حامل خلعت شاه بود، انعامی و اکرامی فایق و رایق^۲ درخور طلعت و خلعت داشت، نمی دانم امسال که قمرش در افول^۳ و ثمرش در دُبُول^۴، خطش دمیده^۵ و حظش رمیده^۶، آئینه اش زنگ دارد و آبگینه اش سنگ، چه خواهید فرمود و مَن یَرْحَمُ مِّنْ لَا یَرْحَمُ الْعِبَادُ مَن یَقْبَلُ مَن لَا یَقْبَلُ الْبِلَادُ^۷، ولی به قول شاعر:

کسانی که مردان راه حقند خریدار بازار بی رونقند
سرکار والا که به حُسن وفا معروف و به پاکی و صفا موصوف اند نباید از قدر او بکاهند
که بدرش کاسته^۸، بلکه در تکریم منزلت و تعمیم مرتبت او هر قدر بیفزایند باعث
اقیدواری مَخادیم^۹ دیگر خواهد شد که ماشاء الله شاهزاده قدردان است. دور نیست به
این حیلۀ خوب و وسیلۀ مرغوب دامی برای صید قلوب گسترده باشید اِنْ شاء الله. هرچه
هست از متاع نِعَم^{۱۰} و صَوَامِعِ کَرَمِ او را محروم نخواهید فرمود اِنْ شاء الله. اُمید است که
در زیر سایۀ حضرت مهدعلیا و ستر کبری—دامت شوکتها—نوشید مگر خِلاَعِ سلطانی^{۱۱}،
ننوشید مگر قَقَاع^{۱۲} ربّانی، نجمید جز در بوستان، نروید جز با دوستان. به شرطی که اوّل
از یاران دور افتاده یاد من کنید. زیاده زحمت است.

توضیحات نامه بیست و سوم

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>بپذیرد او را که شهرها نمی پذیرند او را.
مطرود عباد و بلاد است.</p> <p>۸ — بدر کاسته: از شانس افتاده، مأیوس و ناامید شده.</p> <p>۹ — مَخَادِیم: جمع مخدوم، بزرگان.</p> <p>۱۰ — نَعَم: نعمتها.</p> <p>۱۱ — خِیْلَاعِ سلطانی: خدمتهای پادشاهی.</p> <p>۱۲ — قُفَاع: شراب غیرمُسکر، شرابی که از جو و موغز و غیر آن درست کنند.</p> | <p>۱ — زائِدَةُ ماه: زیاده از ماه. ه زیبایی که زیاده از زیبایی ماه است.</p> <p>۲ — فایق و رایق: بهتر و ارزشمند.</p> <p>۳ — قمر در افول: شانس از دست داده، ناامید.</p> <p>۴ — ثمر در دُبُول: بر و میوه پژمرده، افسرده حال.</p> <p>۵ — خَطّ دمیده: موی صورت درآمده، بالغ شده.</p> <p>۶ — حَفْظِ رمیده: از شور و حال افتاده.</p> <p>۷ — مَنْ يَرْحَمُ... کیست که رحم کند بر کسی که بندگان بر او رحم نمی کنند و کیست که</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



به عالیجاه علی اکبرخان مباشر جوانرود نوشته شده.

نازنین و طلا و جواهر ایهام است که اسامی سوزمانی*های شهر است.
عیسی^۱ اشاره به میرزا عیسی سر رشته‌دار است که حساب دیوانی با اوست.

علی اکبرخان! خوش بیانی آقای محمود پارسال که چهل روز قبل از عید حساب خود را با وزیر معزول پرداخت و تصدیق در اعتبار مشارالیه که هر وقت بخواهند آلف آلف به یک نوشته و حرف راه می‌تواند انداخت^۱، ما را بر آن داشت که امسال هم عمل وجوه و قپان و گمرک و میدان را به او دادیم. مشارالیه به خلاف آن زمان **وَلَا تُخَيِّرُو الْمِيزَانَ**^۲ در هذ السنه^۳ در این شهر سنه^۴ حرکت می‌کرد، غالب به عیش و سرور در قصر^۵ امانیه^۶ فی جَنَّةٍ عَالِيَةٍ قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ^۷ و گاهی به طیش و زور با تجار سلیمانیته^۸ و شهر زور^۹ مشغول شد. بعضی اوقات برای نشستن خانه تمارض^{۱۰} را بهانه می‌کرد و نمی‌دانست در کار دیوان از مباشرت پریان و معاشرت دیوان احتراز بیاید کرد. قسط مالیات و پول وجوهات را چنانچه مداوای بیمار شربت جوارش^{۱۱} و دینار بریزند می‌رسانید و هیچ تصدیق نمی‌نمود که در این قضیه به معرض حساب او را خواهند کشید و هیچ تصور نمی‌کرد که سال به پایان خواهد رسید و از چنگ ساقی سیمین ساق به دست باقی **مَا لَا يُطَاقُ**^{۱۲} خواهد افتاد. آن مسیح بزرگوار اگر احیای اموات داشت این عیسی^{۱۳} احیای مالیات خواهد کرد. ما هم چنان می‌دانستیم مرد مسعود عاقبت محمود است، هر چه از وجوه نازنین تحصیل کرد برای روز واپسین جواهری پرداخته یا طلائی ساخته است که در روز سیاه مایه^{۱۴} روسفیدی او بشود، مصراع:

«خود خطا بود آنچه ما پنداشتیم»^{۱۵}

صَفَرُ الْوُطَابِ^{۱۶} خالئ الجراب^{۱۷} اکنون با دل ریش میرزا عبدالوهاب درویش به امر او دخیل و به کار او کفیل است. امساله را از جواهر بدل و طلائی دَغَل کار را صورت می‌دهد، نمی‌دانم سال نوبر این کمان کی چله و بر این خوان کی زله^{۱۸} خواهد نهاد؟

عزیز قاتل قاضی پاوه و قاتل^{۱۶} حرفهای پاوه به حکم همایون به مدلول،

فَأَخَذْنَا هُمْ أَخَذَ عَزِيزٌ مُّقْتَدِرٌ^{۱۷}

محبوس ابدی و مأیوس سرمدی شد.

تحریر چهارده شهر شوال المکرم سنه یک هزار و دویست و هشتاد و پنج.

توضیحات نامه بیست و چهارم

- ۱ — أَلْفُ أَلْفٍ...: اشاره به خوش حسابی آقای محمود است که می‌گوید هزارهزار [مسئله مالی] را به یک نوشته و حرف می‌تواند کارسازی نماید.
- ۲ — وَلَا تُخَيِّرُوا الْمِيزَانُ: ... و هیچ گاه کم نفروشید.
- (قرآن، الرحمن — ۹)
- ۳ — هذه السنة: امسال.
- ۴ — شهر سَنَه: شهر قحط زده.
- ۵ — قصر امانیه: محلّ و مشخصات چنین قصری برایم مشخص نشد.
- ۶ — فِي جَنَّةٍ...: در بهشت بلندمرتبه که میوه هایش در دسترس است.
- (قرآن، حاقه — ۲۲ و ۲۳)
- ۷ — سلیمانیه: شهری در شمال شرقی عراق نزدیک مرز ایران در ناحیه کردستان که از پایگاههای نظامی ست. کوهی که بر طبق حماسه بابلی، کشتی گیلگمش بر آن آرام گرفت در این ناحیه بوده است. در دوره اسلامی، در آغاز اوضاع این ناحیه بستگی به اوضاع شهر زور داشت. از اواخر قرن ۱۱ م تا ۱۲۶۷ ه. ق. امرای محلی ناحیه سلیمانیه بیش و کم خودمختاری داشتند، سپس این ناحیه تحت حکومت دولت عثمانی درآمد.
- (دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)
- ۸ — زور: ولایتی است از توابع سلیمانیه.
- ۹ — تَمَارُضُ: تظاهر به مریضی.
- ۱۰ — جُوارش: معرب گوارش به معنی معجونی مُفَرَّج و مقوی و محلّل ریاح و مصلح اغذیه.
- ۱۱ — مَالَا يُطَاقُ: غیر قابل تحمل.
- ۱۲ — خود خطا...: مصرع دوم بیتی ست از سعدی که ما صورت صحیح آن را می‌آوریم،
ما زیاران چشم یاری داشتیم
خود غلط بود آنچه می‌پنداشتیم.
- ۱۳ — صِفَرُ الْوِطَابِ: مشک‌ها خالی و تهی ست
کنایه از مردن یا کشته شدن مردان است.
- ۱۴ — نُحَالِي الْجِرَابِ: تهی و خالی است
انبان‌ها.
- ۱۵ — زَلَّه: طعامی است که مردم فرومایه از جای بردارند و برند، این جا مراد طعام است.
ز خواب سر در منزل تواند زلّها بستن/سبکسیری
که جای توشه دامن بر کمر بندد
- «صائب»
- ۱۶ — قائل: گوینده.
- ۱۷ — فَأَخَذْنَا هُمْ...: و ما نیز به کیفر کردارشان [که آیات ما را تکذیب کردند] آنها را مؤاخذه نمودیم همچون غالبی توانا.
- (قرآن، قمر — ۴۲)



به نواب اعتضادالسلطنه* از کردستان نوشته شده، به
تاریخ ذیقعدہ سنہ یک ہزار و دوست و ہشتاد و پنج.

فدایت شوم، جماعت هندی که به رندی معروف و به عیاری^۱ و طزاری^۲ موصوف و به کیمیا^۳ مشهور و به لیمیا^۴ مذکورند، نفس گرمشان آهن را نرم می‌کند و آه سردشان دل دشمن را گرم، سرکار والا می‌دانند که همه سراب بی بود و وجود بی نمود است، ظاهرش چون کور کافر پیر حُلّ^۵ و اندرو قهر خدا عزوجل امسال چند بار به یک بهانه به ملک بانه آمده هر میره^۶ مایه مرارتی^۷ و هر دفعه باعث شرارتی شده‌اند، هر بار به زحمت تمام آنها را آرام کرده به سلامت و عافیت از بانه به بغداد روانه کرده‌ایم. من حیرت داشتم که هندی را با اُکراذ با اختلاف میلاد و صورت و نهاد، چه ایتلاف^۸ است که جوق^۹ جوق با وجد و شوق تا بانه هر روز به بهانه می‌آیند، از حاکم قدیم آن سامان عبدالکریم سلطان جويا شدم گفت:

”در این ولایت ورق نیک، که مُزِیل^{۱۰} نام و ننگ است، کم و بیش است که مایه زحمت بیگانه و خویش است. هر سال جمعی به این خیال به این ولایت کثیرالمفالیک^{۱۱} و شریرالصعالیک^{۱۲} صعب المَشرب^{۱۳} غذب المَشرب^{۱۴} می‌آیند و این قیل و قال به جهت این وجد و حال است.“

این مستمند جانی که پنجاه و اند از مرحله زندگانی طی کرده و سالها در ری بوده، محافل رفته و معاقیل^{۱۵} دیده، این ورق الخیال^{۱۶} را به رؤیت و به خیال مشاهده نکرده بود، گفتم: ”چه می‌شد که از این مُکِیْف^{۱۷} خسیس که مُصَحَّف^{۱۸} حشیش و مطلوب دراویش و محبوب آحابیش^{۱۹} است می‌آوردند و می‌دیدم که من از کیفیت او محروم هستم از ماهیت او محروم نباشم، یک دیدن از برای ندیدن بود ضرور. علم هر چیز به از جهل است، خاصه چیزی که در طلب او به تَعَب به شَقْ أَنْفُسِ آفاق سپارند و به عدد رجال و مدد مال ارفاق شمارند. درویشان اَسْرارِش^{۲۰} گویند و به اصرارش جویند و در بهایش جان پاک دهند و در هوایش پای بر افلاک نهند.“ برحسب اتفاق چند عدد

از آن افشوده افسرده که به معنی زنده و به صورت مرده، که سه روز قبل آوردند و بقدر عدد پنج که پنجاه و پنج است^{۲۱} بی زحمت و رنج به خدمت سامی^{۲۲} و حضرت نامی در خریطه^{۲۳} مربوط و شریطه^{۲۴} مضبوط فرستادم که به محرم اسرار^{۲۵} که مجرم این کار است عطا فرمایید. اگر به مذاق او خوش آمد بر آن، شطب^{۲۶} که مایه عذاب^{۲۷} است دم دم بنهید، کم کم بدهید که به یک رگفت کلوب^{۲۸}، نهفت مکروب^{۲۹} خواهد کرد و یک باره عوالم ملکوت^{۳۰} و جبروت^{۳۱} را زیر و زبر خواهد نمود، در خاطر شریف هست که مذکور شد.

در ینگى دنیای شمالی تویی ساخته اند به خیال که گلوله او از خیز^{۳۲} این فضا بیرون برود و به کره ماه بخورد و ماه چندین هزار ساله را تباه کند. الحمد لله که آن لوله ریخته نشد و آن گلوله گسیخته نگشت. حالا هم چه ضرور است که به یک قوت یموت و لا یموت^{۳۳} عوامل ملک و ملکوت بر باد رود؟

شعر

فَلَمَّا أَكَلْنَاهَا وَدَبَّ ذَبِيبُهَا إِلَىٰ مُوَضِّعِ الْأَسْرَارِ قُلْتُ لَهَا قِفِي^{۳۴}
مَخَافَةَ أَنْ يَسْطُو عَلَىٰ شُعَائِهَا فَيَطْلَعَ نَدْمَانِي عَلَىٰ سِرِّي الْخَفِيِّ^{۳۵}
این بی پیر که تاب و شعاع هم ندارد و خواب و جماع هم نیارد، جامد سردمزاج، خامد عُسرالعلاج^{۳۶}، مُخَدِّر مَتْنِ^{۳۷} و مُعْطِش عَفْنِ^{۳۸} است، خواهید فرمود تورا به کشف حقایق و اسرار چه کار است؟

میان عاشق و معشوق رمزیت چه داند آن که اشترمی چراند
مگر اشعار طالب آملی^{۳۹} که مطلوب هر کسی است نخوانده و رباعی شاه طهماسب صفوی^{۴۰} را ندیده؟ خواهم عرض کرد أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ هَذَا الظُّلُونِ^{۴۱}، کُلُّ جَزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ قَرْحُونِ^{۴۲} ببخشید ندانستم ما را بدین گناه ضعیف این گمان نبود۔ أَلَعَفُوْا عِنْدَ كِرَامِ النَّاسِ مَقْبُولِ^{۴۳}.

توضیحات نامه بیست و پنجم

- ۱ — عیاری: مکاری، تردستی.
- ۲ — طزاری: دزدی.
- ۳ — کیمیا: علم و عملی که به آن، اجساد ناقصه مثل قلع و مس را به مرتبه کمال رسانیده و آن‌ها را به نقره و طلا بدل می‌کنند.
- ۴ — لیمیا: یکی از علوم خفیه، که گویند به سبب امتزاج قوای فاعله علویات با قوای متفعله سفلیات صورت‌های غریب و آثار عجیب پدید می‌آید.
- ۵ — حُلَل: جمع حُلّه به معنی رخت و قبا.
- ۶ — مِرّه: نوبت، دفعه.
- ۷ — مَرارت: تلخی، عذاب.
- ۸ — اِئْتِلَاف: موذت و دوستی.
- ۹ — جوق: دسته و گروه.
- ۱۰ — مُزِيل: زایل کننده، دورکننده.
- ۱۱ — کثیرالْمَفالیک: فلک زده و بدبختش بسیار.
- ۱۲ — شَریرالْصَّعَالیک: درویشانش بسیار شرور.
- ۱۳ — صَعْبُ الْمَسْرَب: چراگاه‌های دشوار و سخت.
- ۱۴ — غَدبُ الْمَشْرَب: چشمه سارانش گوارا.
- ۱۵ — مَعاقِل: سرحدّها، مکان‌های مشکل.
- ۱۶ — ورقُ الْخِیال: بنگ.
- ۱۷ — مُکَيِّف: هر چیز که کیف و نشئه دهد و مستی و خوش‌حالی آورد.
- ۱۸ — مُصَحِّف: تصحیف شده، از لحاظ نقطه
- تغییر داده شده.
- ۱۹ — أَحَابِیش: جمع اُحْبَش به معنی جماعت مردم از هر قبیله.
- ۲۰ — اسرار: درویشان بنگ را اسرار گویند.
- ۲۱ — عدد پنج که...: اشاره است به حساب زُبُر و بَیْتَه. ۵ برحسب حروف ابجد پنج برابر پنجاه و پنج است. برای توضیح بیشتر رجوع شود به لغت نامه دهخدا ذیل ماده بَیْتات.
- ۲۲ — خدمت سامی: خدمت عالی.
- ۲۳ — خَرِیْطَه: کیسه چرمی.
- ۲۴ — شَرِیْطَه: بند و پارچه.
- ۲۵ — محرم اسرار: مراد میرزا محمد شاعر است.
- ۲۶ — شَطَب: شاخه تر خرما.
- ۲۷ — غَطَب: هلاکت.
- ۲۸ — رُكُضَتْ کَلوب: ضربه مهمیز.
- ۲۹ — نَهَضَتْ مَکروب: کوچ کردن اندوهگین.
- ۳۰ — مَلْکُوت: عالم فرشتگان و عالم ارواح.
- ۳۱ — جَبَرُوت: عالم اسماء و صفات.
- ۳۲ — حَیْز: مکان.
- ۳۳ — قوت یموت و لایموت: مقدار خوراکی که برای حفظ بدن و روح کافی باشد.
- ۳۴ — قَلَمًا اُکَلْنَاهَا...: زمانی که آن شراب را خوردیم و سرایت کرد سرایت کننده آن به موضع اسرار (که دل باشد).
- ۳۵ — مَخَافَةٌ اَنْ...: گفتم به او از برای ترس

حملة شعاع و پرتو آن توقف کند، پس مطلع شوند ندیمان من بر سر پنهان من.

• ابیات بند ۳۵ و ۳۴ از ابونواس است.

۳۶ — خامد عسرا لعلاج: مرده بی علاج.

۳۷ — مُخَيَّر مَتْن: بی حس و سست کننده بدبو.

۳۸ — مُعَقِّطش غَفْن: هر چیز بدبویی که تشنگی آورد.

۳۹ — طالب آملی: سید محمد طالب آملی (۹۹۶-۱۰۳۵ یا ۳۶) شاعر ایرانی. در آغاز

جوانی از آمل به کاشان رفت و پس از چندی به مرو رفت. پس از دو سال عازم هندوستان شد. در سال ۱۲۰۵ ه. ق. به وسیله

اعتمادالدوله وزیر به خدمت جهانگیر شاه رسید و در ۱۰۲۸ به لقب ملک الشعرائی ملقب گردید. دیوانش در حدود ۱۹,۰۰۰ بیت دارد. دو مثنوی به نام ساقی نامه و جهانگیرنامه نیز منسوب به اوست. طالب از شعرای سبک هندی است.

(دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۴۰ — شاه طهماسب: دومین شاه از سلسله صفوی که بعد از شاه اسماعیل اول به سلطنت رسید. وی مردی متعصب و پول پرست بود. به تعبیر

خواب اعتقاد تمام داشت. در عقوبت و مجازات سرکشان خشونت و بی رحمی بسیار نشان می داد و مخالفان را احياناً پوست می کند. به خط و نقاشی و خرسواری شوقی وافر داشت. از طبع شعر نیز، بنابر مشهور، بی بهره نبود. قسمتی از حالات خود را در کتابی موسوم به تذکره شاه طهماسب نوشته که چاپ شده است. (دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک) و رباعی منظور این است:

یک چند پی ز مردی سوده* شدیم

یک چند به یاقوت تر* آوده شدیم

آلودگی ای بود به هر کار که بود

شستیم به آب توبه، آسوده شدیم

۴۱ — أَشْتَقُ اللَّه... از بابت این ظن ها و گمان ها از خدای طلب مغفرت و آمرزش دارم.

۴۲ — كُلُّ حِزْب... هر گروهی به آیین خود خوشنود شدند.

(قرآن، مؤمنون — ۵۳)

۴۳ — أَلْفَقُو عُنْد... عفو پیش مردان بزرگوار مقبول است.

• مراد بنگ است.

•• مراد شراب است.



به جناب مستوفی الممالک* نوشته شده، ذیقعدة الحرام
سنه یک هزار و دویست و هشتاد و پنج.

-
- میرزا یوسف مستوفی الممالک معروف به آقا یا جناب آقا، پسر میرزا حسن آشتیانی بوده که در ۱۲۲۷ ق. متولد شده و چون ناصرالدینشاه به او آقا خطاب می‌کرد لذا همه مردم هم او را آقا می‌گفتند. میرزا یوسف پس از فوت پدرش میرزا حسن در سال ۱۲۶۱ ق. از طرف محمدشاه ملقب به مستوفی الممالک شد و در ۱۲۶۸ ق. حکومت عراق (اراک) نیز ضمیمه سایر مشاغلش گردید. در ۱۲۸۰ ق. بنا به امر ناصرالدینشاه اصلاحات سابق از قبیل رئیس دفتر استیفاء وزیر دفتر و غیره که در مورد وزیر دارایی استعمال می‌شد موقوف و میرزا یوسف مستوفی الممالک را مخاطب به وزیر دارایی نمود. در سال ۱۲۸۳ ق. مستوفی الممالک علاوه بر سمت وزارت دارایی این مشاغل را نیز یمهله گرفت: اداره امور آذربایجان، کردستان، قم، ساوه، زرنده و... به پیشنهاد وی اشخاصی مانند محمد رحیم خان علاء التوله و میرزا عیسی وزیر متصدی کارهایی گردیدند. در سال ۱۲۸۴ ق. پس از بازگشت شاه از خراسان، مستوفی الممالک به عنوان رئیس الوزراء مفتخر گردید. مستوفی الممالک در ۷۶ سالگی به سال ۱۳۰۳ ق. وفات یافت.

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۴)

محاسب دفتر و حساب و مواظب ما لهذا الكتاب میرزا عیسی یک عدد ساعت در سه چهار روز حواص خمسہ را از شش جهت صرف مُقاصا^۱ و حرف بقایا کرده و هفته پیش در همین ماه روانہ درگاه جهان پناه گردید و به عدد ایام سال باقی اعمال را از جمع عمال به بارز^۲ آورد و وجوہ نقد دیوان را از جنس بقایای این و آن منها شد و مفردہ عمل هرکس را تحریر نمود کہ به مقررالمقرر تغییر نخواهد یافت، حال می فرمایید کہ این باقی عمل کہ تفریق ماضی است جمع مستقبل گردد کہ به جهت مخارج لازمہ قلعه مبارکہ به عون کردگار جهان و بخت شهریار زمان إن شاء الله تعالی به سعی این بندہ کمین آن حصن متین^۳ به جلیہ آبادی^۴ زیور خواهد گرفت صرف شود کہ در بهای جنس آن نقد معین و عقد مبین تقسیم، یا آن کہ در عتبه مشدود^۵ به عتبه مسعود^۶ تسلیم نماید؟ حکم آنچه تو اندیشی و امر آنچه تو فرمایی. اگر چه این عقیان^۷ قلیل در جنب آن بنیان جلیل جزء لایتجری^۸ است ولی، ما لا يُدرِک کُلُّه لا یُترِک کُلُّه^۹. چون وقت حوالہ بود هنگام درو نیست همین قدر ہم به کار خواهد آمد و این وجہ جزئی فایده کلی خواهد بخشید. إن شاء الله بعضی اشیاء لازمہ را باید به سلّم^{۱۰} گرفت. در هر حال صرفه دیوان را باید منظور داشت، دیگر اختیار با سرکار است. منشیان حضور اگر به دقت در این مراسلہ ملاحظہ نمایند کہ به ارتجال^{۱۱} عرض شدہ، البتہ به شاگردی قبول خواهند کرد، والسلام.

توضیحات نامه بیست و ششم

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۷ — عقیان: زر خالص.</p> <p>۸ — لَا يَتَجَزَى: تفکیک ناپذیر، جدانشدنی.</p> <p>۹ — مَا لَا يُدْرِكُ...: آنچه که همه اش قابل درک نیست قابل ترک هم نیست.</p> <p>۱۰ — سَلَم: خرید و فروش پیشکی غله یا چیز دیگر که هنوز نرسیده و برداشت نشده است.</p> <p>۱۱ — إِرْتَجَال: بی اندیشه بسیار خُطبه و شعر و سخن گفتن.</p> | <p>۱ — مُفَاصَا: از ماده قَضَى به معنی تصفیه حساب کردن.</p> <p>۲ — بَارِز: اصطلاح اهل دفتر و حساب به معنی آشکار و ظاهر.</p> <p>۳ — حِصْنِ مَتْنِ: قلعه محکم و استوار.</p> <p>۴ — حَلِیة آبادی: زیور و زینت آبادی و مرمت.</p> <p>۵ — عَتَبَة مشدود: تنگنا و سختی زیاد.</p> <p>۶ — عَتِیة مسعود: آستانه مبارکه، آستانه همایونی.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



کاغذیست که به نواب اعتضادالسلطنه* نوشته شده،
علی جان حامل خلعت شب عید است، نیلان ثیل**
ذی حجة الحرام سنه یک هزار و دویست و هشتاد و پنج.

* ر.ک. به نامه هشتم.

** ششمین دوره از دوره دوازده گانه سال های خطا و ایغور.

فدایت شوم، علی جان معروف که همیشه حامل خلعت سرکار بود هر سال به بهانه خوش و ترانه دلکش شرفیاب حضور می‌شد که مَلِک ازو ضِئَتْ^۱ می‌برد و فلک از او مِت می‌کشید، مصاحب صد دامن ناز بود و صاحب هزار خَلْخُ^۲ و ظَرار^۳. اینک نیز به عادت پار و پیرار به خدمت سرکار می‌رسد، ولی شرفیابی این سنه با آن اُزْمَنه تفاوت کَلّی دارد، این مَجْری السَّیْل مِنْ مَظْلَعِ السُّهیل^۴. سُبْحان الله! در این زمان قلیل که هنوز هفته‌ای نرفته و ماهی منقضی نشده است فصلی تغییر نیافته و سالی نگذشته، خَدَش^۵ دمید و قَدَش چرا خمید؟ غُرّه^۶ اش چین گرفت و طَرّه^۷ اش چرا از چین افتاد؟ بخت زیباش کناره گرفت و رخت دیباش چرا پاره گشت؟ کَبک دری چرا سیرت زَغَن^۸ یافت و رشک پری چرا صورت اهرمن؟ این که شهره نسوان^۹ بود، اینک سُخْره صَبیان^{۱۰} است. صَدَقَ اللهُ الْعَلِیُّ الْعَظِیمُ، بَدَّلْنَاهُمْ جُلُوداً غَیْرَهَا^{۱۱}.

سرکار مهدعلیاء سترکبری—دامت شوکتها—که مَکْرَمَتش عام است و مرحمتش تام، خاک و زر و سنگ و گهر در جنب عطایش برابر است، نخواستند که علی جان از راتبه معین و رابطه مبتین محروم ماند. باز حامل خلعت رخشان آن بیچاره پریشان است تا سَجِئَتْ هَمِیم^{۱۲} و طبیعت کریم چه اقتضا کند، مصراع:

«جزوها را میل سوی کُلّ است»

البته سرکار هم تَشَبُّه^{۱۳} کامل جسته از انعام و اکرام او قَلَسِ^{۱۴} و خَلَسِ^{۱۵} و قَفِیزِ^{۱۶} و پَشِیزِ^{۱۷} نخواهید کاست. پیش از این هر چه می‌دادید طمع دنیوی داشتید که شیفته جمال بودید و فریفته دلال^{۱۸}، و حالا هر چه عطا کنید ثواب اُخروی تحصیل خواهید کرد که مهجور^{۱۹} از قافله و محروم از زاد^{۲۰} و راحله^{۲۱} است، وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى^{۲۲}.

إِنْ شَاءَ اللهُ تعالی همیشه در بساط عزت کامران و از نشاط دولت شادمان باشید و در پیری به علی جان دستگیری فرمایید— به حقّ محمّد و آله الاََظْهَار.

توضیحات نامه بیست و هفتم

۱۱ — بَدَلْنَاهُمْ... جایگزین کنیم پوستهای دیگری را بر آنها [آن‌ها که کفر ورزیدند بر آیات].

(قرآن، نساء — ۵۶)

۱۲ — سَجِيتَ هَمِيم: خوی نرم، طبیعت رؤوف و مهربان.

۱۳ — تَشَبَه: مانند بودن، ماندگی کردن.

۱۴ — قَلَس: پشیز، پول سیاه.

۱۵ — خَلَس: گیاه خشک.

۱۶ — قَفِيز: پیمانه‌ایست برابر دوازده صاع و هر صاع برابر هشت رطل. و از زمین برابر یک صد و چهل و هشت گز شرعی.

۱۷ — پَشِيز: پول خرد، پول کوچک.

۱۸ — ذَلال: ناز و غمزه.

۱۹ — مَهْجور: دور مانده.

۲۰ — زَاد: توشه و خوشه و ذخیره سفر.

۲۱ — راحله: ستور سواری، مرکب و اسب.

۲۲ — وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ...: حال آن‌که زندگانی سرای جاودان بهتر و پاینده باشد.

(قرآن، اعلیٰ — ۱۷)

۱ — ضِئْتُ بخل و امساک.

۲ — خَلُج: نام شهری در ترکستان که مشک خوشبو را از آن‌جا آورند و خوبان را به آن‌جا نسبت دهند چه، مردمان آن‌جا در جمال و زیبایی ضرب‌المثل هستند. *
ای ترک می برفته به یغما ز خلجی

«عنصری»

این‌جا مراد چیز خوشبوی است.

۳ — طراز: نام شهری در حدود چین که مشک آن معروف است. این‌جا مراد زینت است. *
فلک نیست یکسان هم‌آغوش تو
طرازش دو رنگ است بر دوش تو

«نظامی»

۴ — مَجْرَى السَّيْلِ...: مسیل سیل کجا و مطلع سهیل کجا * این کجا و آن کجا.

۵ — خَد: رخسار، مراد موی صورت است.

۶ — عُرَة: سپیدی پیشانی.

۷ — طَرَه: زلف.

۸ — زَعْن: غلیواج، گنجشک سیاه.

۹ — نِسوان: زنها.

۱۰ — صَبِيان: کودکان.



به نواب اعتضادالسلطنه* نوشته شده،
ذی حجة الحرام سنه یک هزار و دویست و هشتاد و پنج
قمری.

فدایت شوم، همه وقت مطلوب آن و مرغوب چنان است که حسابها مفروغ^۱ باشد و اِهابها مدبوع^۲، پشمها رشته گردد و تخمها کشته، کارهای جیش^۳ ساخته شود و تارهای عیش نواخته، که تعطیل در هر کار مایه تنکیل^۴ و تأخیر باعث تقصیر است. چنانچه به فارسی گفته اند:

گر گدا کاهل بود تقصیر صاحب خانه چیست

این بنده هرچه صبر کرد دید سرکار والا دوری این مهجور را از حضور فیضی غمیم^۵ و فوزی عظیم^۶ شمرده اید. گاهی با نساء غید^۷ کائن لِقائِهِنَّ عید^۸ و گاهی با اُبکار جُزد^۹ و دمی با اُخیار مُرذ^{۱۰} فارغ البال^{۱۱} و رافع الحال^{۱۲} نشسته و دُزبر روی اغیار^{۱۳} بسته، هیچ نمی فرمایید که حقوق این مهجور که شقوق^{۱۴} آن از خاطر مستور و در دفاتر مسطور است چه شده است؟ او ادب کرد طلب نکرد، من چرا جفا کنم وفا نکنم؟ آن قدر می دانید که نه اِهمام غَریم^{۱۵} باعث اسقاط حق^{۱۶} است و نه اِمهال کریم^{۱۷} مایه اِلتقاط ظعن^{۱۸} و دق دلی. به گفته شاعر:

تاقوة صبر بود کردم دیگر چکنم اگر نباشد

ناچار مکاتبه این کلام و مطالبه این غرام^{۱۹} لازم شد و بیشتر از آن خوف داشتم که غلایق هُده و بیهده^{۲۰} و عوایق شده و ناشده^{۲۱} این مطالبات را از خاطر سرکار محو نماید که وقتی به کلی انکار در این کار فرمایید و این بنده محتاج به اقامه برهان^{۲۲} و شهادت این و آن باشد و سرکار والا گاهی جرح شهود^{۲۳} نمایند و گاهی شرح حدود، تا آخر به تراضی^{۲۴} حکم قاضی چه شود. یقین است همه کس ظرف آن طرف^{۲۵} را بر این گمنام صرف^{۲۶} ترجیح خواهد داد و حق این بیچاره مهجور و آواره دُور تلف خواهد شد و عمری قرین اسف^{۲۷}. عجب است چرا هیچ اقتباس اِشفاق^{۲۸} و جلالت و اِختلاس^{۲۹} اخلاق و

عدالت از آن صدف گوهر تاجداری و شرف گوهر شهریاری—دامت شوکتها^{۳۰} و عَمَّت
 نعمتها^{۳۱}—نمی‌فرمایند که هر چیز که هر سال عطا می‌فرمودند حتی نارنج که با رنج از آن
 اشجار می‌چیده‌اند امسال در غیاب این بنده به نور چشمان فرخنده بخشیده‌اند، راستی
 وجودی معتنم و ذاتی محترم است.

هَيِّهَات لَّيَأْتِي الزَّمَانُ بِمِثْلِهَا إِنَّ الزَّمَانُ بِمِثْلِهَا لَعَقِيمٌ^{۳۲}
 باری حالا از شیشه گلاب و کوزه دوشاب و انار طارم آباد و هندوانه فرخ زاد گذشتیم،
 لا اقلّ از آن شاهی عید همایون که در جزو تلامذه^{۳۳} و عبید^{۳۴} دارالفنون حقّ داشتیم حقّ
 ما را جدا و با چاپار ادا نمایند، فَمَا عَدَا مِمَّا بَدَأَ^{۳۵}.

تا چه کند همت والای تو،

کاندر امید قطره باران نشسته ایم^{۳۶}

زیاده زحمت است.

توضیحات نامه بیست و هشتم

- ۲۱ - عَوَاقِبُ شده و ناشده: موانع شده و نشده.
- ۲۲ - إِقَامَةُ برهان: ارائه دلیل و برهان.
- ۲۳ - جِرْحُ شُهُود: باطل کردن شهادت شهود.
- ۲۴ - تَرَاضَى: از یکدیگر راضی شدن.
- ۲۵ - طَرَف: مرد کریم الطرفین.
- ۲۶ - صِرْف: خالص، گمنام صرف: گمنام محض.
- ۲۷ - قَرین آسَف: تأسف بار.
- ۲۸ - اَشْفَاق: جمع شفقت.
- ۲۹ - اِخْتِلَاس: ربودن و اخذ نمودن.
- ۳۰ - دَامَتْ شوکتها: پیوسته باد شوکت او.
- ۳۱ - عَمَّتْ نعمتها: عام (همگانی) باد بخشش های او.
- ۳۲ - هَيَّاهُ لَا يَأْتِي...: هیاهات روزگار مثل او دیگر نمی آورد، چرا که روزگار برای آوردن مثل او عقیم و نازاست.
- ۳۳ - تَلَامِيذُه: جمع تلمیذ به معنی شاگرد.
- ۳۴ - عَبِيد: غلامان.
- ۳۵ - قَمًا عَدَا مِمَّا بَدَأَ: قسمتی از سخنان حضرت علی (ع) است پیش از واقعه جنگ جَمَل در وقتی که عبدالله ابن عباس را نزد زُبَیر فرستاد تا او را به اطاعت حضرت برگرداند. حضرت علی (ع) ضمن صحبت هایش می فرماید: قَمًا عَدَا مِمَّا بَدَأَ؟ یعنی، پس چه چیزتورا منصرف کرد از آنچه بر تو ظاهر و هویدا گردیده بود؟

- ۱ - مَفْرُوع: فارغ شده، خلاص شده.
- ۲ - إِهَابٍ مَدْبُوعٍ: پوست دباغی شده.
- ۳ - جِيش: لشکر.
- ۴ - تَنكِيل: رسوایی.
- ۵ - فِیضی عَمیم: رحمت و بخشش بسیار.
- ۶ - فُوزی عَظیم: پیروزی بزرگ.
- ۷ - نِساء غَیْد: زنان نرم و نازک، مراد زنان زیباست.
- ۸ - كَانَتْ لِقَائِهِنَّ عید: ملاقات ایشان عید است.
- ۹ - أَبْكَارُ جُرْد: دختران باکره.
- ۱۰ - أَخْيَارُ مُرْد: دوستان مذکر، دوستان.
- ۱۱ - فارغ البال: آسوده خاطر.
- ۱۲ - رافع الحال: خوشحال. «تا قریب پنج سال در ظِلِّ وارِف عوارِف و کَنَف عواطف او، فارغ البال و رافع الحال گذرانیدم.» (المعجم، به نقل معین)
- ۱۳ - أَغْيَار: بیگانه.
- ۱۴ - شَقُوق: جمع شق به معنی شکاف.
- ۱۵ - إِهْمَامٌ غَرِیم: مهلت دادن و امداد.
- ۱۶ - إِسْقَاطُ حَقٍّ: ضرر، حیف و میل شدن حق.
- ۱۷ - إِهْمَالٌ کَرِیم: مهلت دادن بخشنده.
- ۱۸ - اِلْتِقَاطُ ظَنَنٍ: بدست آوردن سرزنش.
- ۱۹ - غَرَام: خسارت.
- ۲۰ - عَلَایِقُ هَدَه و بیهده: وسایل مضمحل و بی فایده.

(چه روی داد که عهد و پیمان خود را شکسته

با من درصدد مخالفت و کارزار برآمدی؟)

(نهج البلاغه، فیض الاسلام، ص ۱۰۶)

۳۶ — کاندر اُمید...: این مصرع شعر اقتباس

است از بیت آخر قصیده معروف جلال الدین

فضل الله خواری که برای سلطان نکش سروده

است. مطلع قصیده و بیت آخر که مصرع مزبور

از آن اقتباس شده ذیلاً آورده می‌شود:

داعی، که پیش تخت بفرمان نشسته است

آنجا بد ایستاده که دربان نشسته است

باران عدل بار، که این خاک دهاست

تا بر اُمید قطره باران نشسته است

(لباب الالباب، عوفی، ص ۲۲۹)



عرضه ایست که به سرکار مهدعلیا عرض شده است.

فدایت شوم

باد میمون و مبارک از خداوند نعم اول سال عرب بر مادر شاه عجم
الحمد لله سال شرور گذشت و سال غفور^۴ رسید. آن همه کاهش و آرایش بود و این همه
افزایش و بخشایش است. آن همه عزا و زحمت بود و این همه جزا و رحمت خواهد شد.
وقتی که دعای **اللَّهُمَّ أَنْ هَذِهِ سَنَةٌ جَدِيدَةٌ**^۱ را خواندم بر وجود مبارک دعا کردم که این
ظِلّ ظلیل^۲ بسلامت و سلطان جلیل **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** ممدود^۳ باد.

این دعوت را به گاه تهلیل آمین آمین کناد جبریل
مدّتی است که این بنده به زیارت اَرْقَامِ مُطَاعَه^۴ سرافرازی حاصل نکرده و هیچ به کیلک
دُرّزسلک^۵ اشاره نفرمودید که نَوَابِ ملک آرا عجب قدم سبک و حوصله تنگ داشت. زود
از رده و دسته زده و خسته شده و تا زایر^۶ ائمه اَنَام^۷ گردیده کارها از نظام افتاد، معلوم
شد که از صفای ضمیر از خبایا^۸ خبیر^۹ است که از عدم ثبات تا فرات و از عجله تا دجله
رفت و **مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا**^{۱۰} در حق او صادق آمد، سرکار امیر توپخانه تنها در این میانه
مانده است.

باری **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** حیاتی باشد شرفیابی سلطان اوّیس به آستان مبارک زودتر از این
بنده نصیب خواهد شد، باید مورد مرحمت بندگان عالی بشود. در این مدّت مأموریت
همه می دانند که چه طور رفتار کرده است، دریغ است که خدمات او به هدر برود، اُمید
است که آنچه لازمه ذات ملکی صفات باشد در حق او به عمل بیاورید که محسود اقران
و مشهود چاکران شود. زیاده بی ادبی است.

• مراد سال یک هزار و دویست و هشتاد و شش است.

توضیحات نامه بیست و نهم

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۷ — اَنَام: مخلوقات از جنس انس و جن.</p> <p>۸ — خَیَا: پوشیده‌ها، پنهانیها.</p> <p>۹ — خَییر: آگاه، باخبر.</p> <p>۱۰ — مُوتُوا قَبْلَ...: حدیث نبوی است به معنی
بمیرید قبل از آن که بمیرید.</p> <p>• قبل از این که مرگ شما را دریابد جلو
خواهش‌های نفستان را بگیرید.</p> | <p>۱ — اَللّٰهُمَّ اَنْ...: خدایا این سال جدید است.</p> <p>۲ — ظِلَّ قَلیل: سایهٔ دایم.</p> <p>۳ — ممدود: کشیده و دراز.</p> <p>۴ — ارقام مُطاعه: دستخط مُطاع، نامه‌ای که متن
آن قابل اطاعت باشد.</p> <p>۵ — دُرر سلک: رشته‌های مروارید.</p> <p>۶ — زایر: زیارت کننده.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



به تاریخ شهر جمادی الاولی به جناب حسنعلی خان وزیر
مختار* نوشته شده است.

جناب وزیر مختار مدّتی بود که از ملاحظه خط زیبا که از سواد دیده حورا^۱ است خاصه در قرطاس^۲ صاف که تابش الماس شفاف داشت محروم بود. خوب شد که نامدار نامه^۳ درآمد. گفتگوی عروس مأنوش^۴ مایه رفت روی حرفهای منحوس شد و از آمدن گروس و بردن عروس غمها رفته گشت و آلمها رفته. إن شاء الله ورود و مشهور و مقصد و مقصود همه مبارک و مسعود است.

نوشته بودید «بی لطفی بنده امتداد یافت» حاشا و کلاه^۵ که در مهر خود قصوری و در میل خود فتوری^۶ نمی دانم. معلوم شد که در حضرت حُسام^۷ والامقام و جناب وزیر^۸ با احتشام — دَامَ إقبالهما^۹ وَمَدَى الْآیام —^{۱۰} تنها به قاضی رفته اید که راضی برگشته اید. تا ورود کردستان هیچ این داستان نبود و همین کاری که حالا به مبارکی مقصود است از حمایت من مشهود است. پس از آن نمی دانم چه در پیمانه کردند و به یک پیمانه دیوانه کردند؟ شما قُرب حضور داشتید و من دور. شما مهجور شدید و من محروم. چه یافتید و چه یافتید که همه چه شد؟ به قول شاعر عرب:

«إِسْتَوْقَ الْجَمَل»^{۱۱} و «إِسْتَحْجَرَ الطِّين»^{۱۲}

ولی رمالان نقطه چین و شانه بینان نکته بین که ملجیان^{۱۳} و آنکیس^{۱۴} حکم از سیلان^{۱۵} و تفلیس می کنند و به اغوجاج^{۱۶} خطوط شانه^{۱۷} از امتزاج^{۱۸} و حظوظ زمانه حدس می زنند چنین می گفتند و یحتمل که شما هم خبر نداشتید، گاهی دیه^{۱۹} سبعة آلاف^{۲۰} و حرف گزاف پیش آمد که آن مقتول کلباغی^{۲۱} و مخذول^{۲۲} غیرطاغی^{۲۳} چون صاحب چیز است دیه او فلس و پشیز نیست. دمی گفتگوی مندمی^{۲۴} به میان افتاد* که این گرگهای بی عقل و هُش از اراضی شیرگش^{۲۵} ممنوع باشند و زمانی گرداب موج خطر و

اِسْتِصْحَابِ^{۲۶} فوج^{۲۷} ظفر حایل ساحل و داد^{۲۸} شد. یقین بود با آن جریمه کلباغی بکُل^{۲۹} یاغی می‌شد و مندمی یک دمی آسوده نمی‌نشست. در افواج صدگانه یکی حق این بنده آستانه است، الحمدلله تعالی از خودتان انصافی دادید که این کار خلاف است و این حرف گزاف. وصول این وجه کثیر از قوه این طایفه حقیر خارج است و رفع آن اشرار از آن اراضی به خلاف عهود ماضی است و یک فوج در حقیض و اوج به من می‌رسد. الحمدلله تعالی امر عروسی و خیر رفع حرفهای بیهوده و ضئیر^{۳۰} کرد. نوبت سلیم^{۳۱} و صفا و عشرت و وفاست. کاش وقتی دست به کار می‌زدید که برای ما هم فراغتی حاصل می‌شد که از رزم و جیش به بزم و عیش می‌پرداختیم و به این بهانه از صدای ترانه از دور مجلسی می‌ساختیم که:

گاهی نوبت رزم است و گاهی نوبت ساغر

نوشته بودید که «بی‌لطفی من به عامه گروسی^{۳۲} در نظرها ثابت است»

اِجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ^{۳۳}، این مگو و هر چه می‌خواهی بگو. مگر سالهای سابق را فراموش کرده‌اند که در خدمت شما خاموش شده‌اند؟ احشامشان بی‌چون و چرا آسوده و اغنامشان در چرا غُوده. الحمدلله تعالی از گنجی^{۳۴} رنجی ندیده و از نقدی^{۳۵} به قدر نقدی^{۳۶} زبانی نرسیده. دور نیست که فرصت نکرده‌اند که از آسایش ولالت حکایت کنند و از زمان ماضی روایت، اِنَّ خَيْرَ الْكَلَامِ قَلٌّ وَ دَلٌّ^{۳۷}.

باری قالیچه قشنگ که نمونه فرنگ است رسید. خانه آباد، محبت زیاد. ماشاءالله در زرننگی تمام هستید که سوغات طهران و مبارکباد فتح اورامان و هدیه اجازه عروس کردستان را به یک قالیچه و بازیچه تمام می‌کنید، هَبْهَاتْ هَبْهَاتْ لَمَا تُوعَدُونُ^{۳۸}. تا از طوایف تفلیس و ظرایف پاریس و تنسوقات^{۳۹} چین و تحف^{۴۰} قسطنطنین^{۴۱} نفرستید مشکل است که این کار صورت بگیرد و کسی این عروس را بر تخت و این تخت را بر بخت سوار کند، تا امین حاجی^{۴۲} و آقا عبدالحسین ناجی^{*} چه صلاح بدانند.

چون حکایت اورامان به میان آمد خوب است قدری از آن مردمان دیونژاد و

وحشیان بدنهاد بنویسم:

این طایفه شیر از بُرنا و پیر به خیال شوامخ^{۴۳} و قِلال بَوَازِخْ^{۴۴} استظهار داشته سالیان دراز به تاخت و تاز عادت نموده یک سال را به خیال تغییر حکومت از تدبیر خصومت آسوده بودند، در معنی به لطایف سخن هُذْنَتُهُ عَلٰی دَخْنِ^{۴۵} داشتند، تا این که از این خیال

مأیوس شده ساختن قلعهٔ مریوان به حکم دیوان، که خلاف رأی دیوان بود، به میان آمد. استحکام آن مکان را مایهٔ تزلزل ارکان دانسته چندی به خیال رفتن قلعه و گرفتن محمد باقرخان و خرابی مریوان افتادند و رفتن مرا به آن سامان مایهٔ تقویت آنها دانسته دست محرک خارج و داخل قوی و آن ابلهان غوی^{۴۶} شده غفلهٔ آن حادثهٔ کارته^{۴۷} که هیچ زمان و اوان در این ولایت معهود نبود اتفاق افتاده استخلاص من در آن میان غریب‌تر از همه بود که در آن تیرباران «شاید یکی در آن میانه کارگر شود»^{**} از فضل الهی و اقبال اعلیحضرت شاهنشاهی جستیم و رستیم و الحمدلله خستیم و شکستیم.

فَلَيْسَ الْفِرَارُ الْيَوْمَ عَارًا عَلَى الْفَتَى إِذَا عُرِفَتْ مِنْهُ الشَّجَاعَةُ بِالْأَمْسِ^{۴۸}

پس از آن واقعه این ابلهان چنان دانستند که اعلیحضرت قدر قدرت همایون روحفاده از انتقام این امر خطیر و افتحام^{۴۹} در این کار کثیر مضایقه خواهند فرمود،

وَإِنْ لَمْ يُظْفَرْهَا عَمَلًا قُومَ يَكُونُ وَقُودُهَا جُثَّتْ عِظَامُ^{۵۰}

الحمدلله به غیرت ملوکانه و حمیت شاهانه لشکر جرّار^{۵۱} به این دیار مأمور فرمودند،

بَجَيْشٍ تَقِيلُ الْبُلُقُ فِي حَجْرَابَةٍ بَيْشُرْبُ أُخْرَاهُ وَبِالْشَّامِ قَادِمُهُ^{۵۲}

پس از ورود به سنجج به سلیقه‌های مستقیم و مُعَوَّج هر کسی حرفی می‌زد و این بنده درگاه که از جانب اعلیحضرت شاهنشاه اختیار سپاه داشت سه فوج و دو عراده توپ و قوفوز^{۵۳} از طرف یمین به شامیان^{۵۴} و گلّوین^{۵۵} مأمور ساخت. پس از ورود به آن جا فوج ظفر که در اواسط ماه صفر رفته بود با تفنگچی بانه^{۵۶} و سقز و مریوان به آن اردو محلق شده و به اتفاق در تپهٔ شیخ سلیمان که محاذی دربند گلّوین است رُخْلِ اقامت انداختند و در غُرهٔ ربیع الثانی آن جنگ ناگهانی در دربند گلّوین اتفاق افتاد. چون مکان سخت و انبوه از خار و درخت بود لشکریان منصور چندان صَرفه نبردند؛ از آنها سیبیه^{۵۷} و سنگر بود و از اینها سینه و پیکر. با وجود این از صدمت توپ خایب^{۵۸} و مَنکوب^{۵۹} برگشتند و بعد از آن از طرق مختلفه که تعیین شده بود به خیال شبیخون افتادند. به غُورِ ربّانی و اقبال سلطانی شب بیست و هشتم ربیع الثانی دو هزار سوار و پیاده، که به کشتن و کشته شدن آماده بودند، از راه ولید و مرس^{۶۰} چون دعای مستجاب بر آن جبال و هضاب^{۶۱} عروج کردند و چون بلای نازل بر دِزلی^{۶۲} داخل شدند. به خیال کسی خطور نمی‌کرد که از آن راه باریک در شب تاریک یک نفر بتواند برود تا به پیاده و سوار و توپ دشمن شکار چه رسد. از صدای شیپور آن مفسدین مغرور از خواب غفلت

بیدار شدند، چون به جهت عبور از آب سیروان^{۶۳} اغلب تفنگچیها به طرف آهون^{۶۴} رفته بودند وقتی که از تسخیر دزلی خبر شدند به هیئت اجماع^{۶۵} به عزم قتال و نزاع آمدند. نایره حرب در آن طعن و ضرب اشتعال یافت. زُنود^{۶۶} از مَرافِق^{۶۷} و رؤوس^{۶۸} از عواتق^{۶۹} افتاد. از آن جمله در خیلِ عدو* شیخ کدو^{۷۰} تلف شد و قاتل حاجی شیخ عبدالکریم به دَرَکات جَحیم رفت تا از عوَنِ کردگار و اقبال شهریار شکست فاحش خورده، کَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَفِیْرَةٌ قَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ^{۷۱} تا حوش** بدرانی^{۷۲} آن بَوش^{۷۳} ظلمانی را تعاقب کردند و آن جا را تصاحب نمودند. در آن جا مجال زیست را محال دانسته از قهر و زور تا شهر زُور^{۷۴} شتافتند. افواج سه گانه و تفنگچی سنقری*** و مریوانی و پانه دادِ مردی دادند و دو فوج و سه عزاده قویوز از طرف یسار برای جلب نفع و سود و سلب فتنه نفوسد^{۷۵} مأمور نمود، الحمد لله تعالی به سلامت رفتند. در منزل پاوه بعضی سخنان یاوه محمد سعیدخان نوشته بود که «ده نفر تفنگچی در سر پیل گذاشته ام که تا ده سال لشکر سلّم^{۷۶} و تور از آن جا عبور نمی تواند بکند، نفخ صور^{۷۷} مگر کوه اورامان را متزلزل نماید» پل چوبی را کشیده و سنگرها را بسته به عزم جدال نشسته بودند. لشکر مسعود روز ورود به یورش و شورش چشمه آب را گرفتند که اگر آن چشمه به دست لشکر نمی افتاد از بی آبی بی تابی داشتند. شب بیست و یکم ربیع الثانی اعتماد السلطنه بی خبر مار پیچ^{۷۸} و سنگر را تا کنار رودخانه سیروان برده صبح که فوج افشار خبردار شد به غیرت آمده سنگری دیگر بستند. شناوران هر دو فوج از آن طوفان و موج احتیاط نکرده از آب به شتاب گذشتند و سنگرها را گرفتند که در حقیقت چون بط^{۷۹} از شَط و چون عُقاب بر آن عِقاب^{۸۰} برآمدند و از دریای سیروان و کوه آتشفشان پروا نکرده گلوله نارنجک و قویوز در آن حوالی و حواشی چون ذرات متلاشی شد که بَکر^{۸۱} با کید و مکر از صدمت گلوله به هوا رفته جزء زمین گردید. روز بیست و چهارم تفنگچی هر دو اورامان از بام^{۸۲} تا شام به عزم رزم پیش آمدند، کُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ^{۸۳} مغلوب و منکوب برگشتند، وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلُؤْكَرَةُ الْمُفْسِدُونَ^{۸۴}. یک دسته سرباز فوج افشار که در قلعه کوهسار سنگر داشت لنگر اقامت و جلادت انداخت و آن مَخَازِل^{۸۵} شکسته کمان و گسسته کمند رو به گریز نهادند و همگی دانستند که شکستن پل چوبین چون بستن رخنه مومین است. در آن روز حاضر^{۸۶} و بدوی^{۸۷} بر افشار و فدوی تحسین نمود و بر جوانمردی علی اکبرخان

• ف: عدد.

•• ف: جوش بدرانی.

••• خ: ستفیری.

جوانرودی^{۸۸} آفرین. پس از آن چند روزی برای ساختن پل و یافتن سُبُل^{۸۹} معطل شده روز دوم جُمادی الاولی با شیپور و بالابان به نفسود روان شدند. در عرض راه رحمن رَجیم^{۹۰} عثمان سَقیم^{۹۱} پسرانِ سعیدِ غیرسعید و شَقی عَید^{۹۲} به جنگ آمدند و به ننگ* برگشتند و پرچم ماه چیم در نفسود، که پاتخت لَهون است، افراشته شد. الحق افواج خسمه سه خارج و دو خسمه** در خدمت سبقت گزیده اند. اکنون به چراندن جیره و علیق و خوراندن میره^{۹۳} و دقیق^{۹۴} و أَکُل انجیر و انار و شُرب*** آبهای خوشگوار مشغولند. آن سرهنگهای جوان در آن اطوار شامخه^{۹۵} و آنجاد باذخه^{۹۶} در اِفتراع^{۹۷} قلعه عذراء و اِفتراع^{۹۸} بَرَقه شَماء^{۹۹} کوتاهی نکردند تا این سرهنگ جوان در این سور و سرور چه کند. بالفعل همگی از جوان و پیر و صغیر و کبیر انتظار مراحم بی کران دارند که دریای نوال شاهنشاهی موج گیرد و موج عطا اوج پذیرد. یکی نشان با فَر و شَأْن یکی حمایل مِئطقه مُمائل^{۱۰۰}، یکی خلعت مِهْر طلعت و یکی منصب و مواجب بگگیرد. محمدیگ جاف گفته بود که «به اتفاق دو اورامان دولتین علیتین^{۱۰۱} از عهده آنها بر نمی آید»، نمی دانم شاهزاده چه اصراری دارد؟ الحمدلله تعالی دولت علیه ایران با لشکر قلیل به این فتح جلیل و نُجَح^{۱۰۲} نبیل^{۱۰۳} فایز و حایز شد و در این سرحدات قرون بی شمار این قری^{۱۰۴} مُسامره لیل و مذاکره خیل^{۱۰۴} خواهد بود. [در] ساختن قلعه مبارکه شاه آباد مریوان که در این زمان کم تر از فتح اورامان نیست و با آن وحشت و دهشت که خاص و عام را گرفته، از ساختن و پرداختن غفلت نکردیم. دیوار قلعه به قطر سه ذرع از آهک و سنگ و به ارتفاع پنج ذرع نزدیک است که به انجام و اتمام برسد. در زمان خِصَب^{۱۰۵} و راحت که همه فارغ البال و رافع الحال بودند با چینه^{۱۰۶} و خشت از عهده بیرون نیامدند که در آن سرحد برای دولت علیه مایه خجلت خُفیه^{۱۰۷} بود، الحمدلله تعالی از بخت دارای دیهیم و تخت آن برهان مخصوص و بنیان مَرصوص^{۱۰۸} ساخته و پرداخته شد. امیدوارم که اِنْ شاء الله تعالی همین امسال به انجام برسد که از تأیید پروردگار و باطن ائمه اطهار چنان بقعه برانداختیم و چنین قلعه ساختیم تا دشمنان دین و دولت کور شوند و دوستان مسرور:

فَقَطِّعْ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ،^{۱۰۹}

• ف: تنگ.

•• اسم فوج است «حاشیه ف».

••• خ: شربت.

• هر دو نسخه: فرا.

نامدار یک دو روزی معطل شد ولی این کاغذ تلافی زمان سابق را کرد. اذن عروسی خواسته بودید ان شاء الله مبارک است، یا یَحییٰ خُذْ الْعَرُوسَ بِقُبَّةٍ وَالْكَرُوسَ بِفُتُوَّةٍ^{۱۱} اینک به رفاقت آقای ناظر به خدمت می‌رسد.

هر آن ناظر که منظوری ندارد چراغ دولتش نوری ندارد ان شاء الله تعالی در تهیه و سرانجام باشید که فصل میزان و عقرب میزان^{۱۱} هنگام* عیش و طرب است، ان شاء الله شما در وقت خزان به بهار شادکامی کامیاب باشید. نوشته بودید خیلی میل دارید که اگر فراغتی باشد به کردستان بیایید، امسال نوبت شیران گنجه^{۱۲} است و میران پنجه.

کلیم از دست بیداد که نالی بکشت ما گذار لشکر افتاد هر وقت تشریف بیاورید بسته به میل شماست. از نواب حُسام ملول دَامَ إِقْبَالُهُ به حقّ الرسول مدّتی است که خبر ندارم. گویا به شهرستانک^{۱۳} تشریف برده بودند و من از کثرت مشاغل که آتی غافل نیستم، کمتر فرصت عریضه‌نگاری داشتم. زیاد زحمت است.

توضیحات نامه سی ام

- ۱ - دیده حورا: زنی که سیاهی و سفیدی چشم او متناسب باشد. کلمه حورا مؤنث احمر است و جمع احور و حورا حور می آید.
- ۲ - قرطاس: نامه، کاغذ.
- ۳ - نامدارنامه: مراد نامه رسان است.
- ۴ - عروس مانوس: ؟
- ۵ - حاشا و کلا: به هیچ وجه، ابداً.
- کلاه رفعت و تاج سلیمان/به هر گُل کی رسد حاشا و کلا
- (مولوی، به نقل معین)
- ۶ - فتور: سستی.
- ۷ - حضرت حسام: مراد حسام السلطنه است.
- ۸ - وزیر: مراد میرزا سعیدخان وزیر امور خارجه است.
- ۹ - دام اقبالها: دولت و نیکبختی ایشان پردوام باد.
- ۱۰ - مَدَى الْآثَام: طولانی باد عمرش.
- ۱۱ - اِسْتَنْوَقَ الْجَمَل: شتر نر حالت مادینه گی پیدا کرد و متحول شد. ه مثل عربی ست و موقعی استعمال می شود که به سستی و فساد عقل کسی اشاره کنند.
- (فرائد الادب المنجد)
- ۱۲ - اِسْتَحْجَرَ الطِّينَ: گِلن مثل سنگ سخت شد، گِلن به سنگ تبدیل شد.
- ۱۳ - مُلْجِیان: نام یکی از خانه های رمل است،
- بدین شکل ≡
- ۱۴ - انکیس: نام خانه دیگر از شانزده خانه رمل است، بدین شکل ≡
- ۱۵ - سیلان: جزیره ای در جنوب شرقی هند، کشوری مستقل و عضو ملل مشترک المنافع بریتانیا، مرکزش کولومبو و عمده سکنة آن بودایی هستند.
- (دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۱۶ - اِغْوَاج: کژ شدن.
- ۱۷ - شانه: مراد شانه گوسفند است که به وسیله آن رمالی و فالگیری کنند.
- ۱۸ - اِمْتِزاج: آمیخته شدن چیزی به چیز دیگر.
- ۱۹ - دیه: خون بها.
- ۲۰ - سبعة آلاف: هفت هزار.
- ۲۱ - کلباغی: نام طایفه ای از طوایف کردستان.
- ۲۲ - مخذول: خوار و ذلیل شده.
- ۲۳ - غیرطاغی: مطیع و آرام.
- ۲۴ - مَندمی: طایفه ای از طوایف کردستان.
- ۲۵ - شیرگش: دهی در گروس که طایفه مندمی در آن جا مرتع دارند.
- ۲۶ - اِشْتِصْحَاب: یاری خواستن.
- ۲۷ - فوج: بوی خوش.
- ۲۸ - وِداد: دوست داشتن.
- ۲۹ - بَکَل: تماماً.
- ۳۰ - ضَیِر: ضرر و زیان.

۴۱ - میلم: صلح و آشتی.

۳۲ - گزّوس: ناحیه‌ای در شمال‌شرقی کردستان، کمابیش مطابق شهرستان بیجار که از نقاط سردسیر ایران است. اکثر دهات آن از سدهایی که بر روی رود قزل‌اوزن و تلوار بسته شده بود استفاده می‌کردند، ولی اکنون از قزل‌اوزن و شعبات آن مشروب می‌شوند. این ناحیه ظاهراً از طایفه گروس نام گرفته است که از نژاد کرد بوده که از قدیم الایام به رسم چادرنشینی زندگی کرده، تابستان را در زمین گروس و زمستان را در زمین لرستان و حوالی خوزستان به سر می‌برده‌اند. گروس در زمان صفویه زرین کمر خوانده می‌شد.

(دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)
۳۳ - وَ اجْتَبِیْوْا...: از گفتار ناحق و ناروا پرهیز کنید.

(قرآن، حج - ۳۰)
۳۴ - کَنْجِی: کدخدای طایفه‌ای از مندمی‌ها.
۳۵ - نَقْدِی: کدخدای طایفه‌ای دیگر از مندمی‌ها.

۳۶ - نَقْدِی: نوعی گوسفند کوتاه‌دست و پای و زشت‌روی که بیشتر در بحرین دیده شده.
۳۷ - اِنَّ خَیْرَ...: بهترین کلام‌ها کلامی است که مختصر و مفید باشد.

۳۸ - هِیْهَاتَ...: هیئات که چه دور [بعید] است آنچه به شما وعده می‌دهند.

(قرآن، مؤمنون - ۳۶)
۳۹ - تَنْسُوْقَات: جمع تنسوق، که لفظ ترکی است به معنی نادر و کمیاب. مجازاً به معنی تحفه و چیز نفیس آمده.

۴۰ - تُحَفّ: تحفه‌ها، هدیه‌ها.

۴۱ - قسطنطنیه: یا قسطنطنیه پایتخت سابق

شهر بطوری بیزانس و امپراطوری عثمانی که از سال ۱۹۳۰ رسماً استانبول خوانده شده. قسطنطنیه در ۳۳۰ بعد از میلاد به توسط قسطنطین اول، بعنوان پایتخت جدید امپراطور روم، بر محل بیزانس قدیم بنا شد و قسطنطین نام گرفت.

(دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)
۴۲ - امین حاجی: اشاره به حاجی غلامحسین بیگ امین است.

۴۳ - شوامخ: قسمت‌های بالای کوه.

۴۴ - بَوَازِخ: کوه‌های بلند.

۴۵ - هَذَنْتَ عَلَی دَخْنٍ: مثلی است عربی به معنی صلی آمیخته به تذویر و فساد.

۴۶ - غَوّی: تهی شکم و سیر ناشده.

۴۷ - کارته: به غم و اندوه اندازنده.

۴۸ - قَلِیْسَ الْفِرَار: فرار کردن امروز جوان ننگ عار بیست هرگاه اگر شجاعت روز گذشته‌اش معلوم باشد.

۴۹ - اِقْتِحَام: بی‌اندیشه در کاری درآمدن، به سختی در افتادن.

۵۰ - وَ اِنْ لَمْ...: اگر عقلای قوم آن آتش را خاموش نکنند، بدن‌های بزرگ (جثه‌های بزرگ) تراشه آن آتش خواهد بود.

۵۱ - شعر از قطعه معروف نثر بن سیاز است که خطاب به مروان جمار گفته. رجوع شود به تاریخ طبری وقایع سال ۱۲۹ و تَجَارِبُ السَّلَف چاپ اقبال ص ۸۹.

و صورت صحیح شعر ذیل آورده می‌شود:
وَ اِنْ لَمْ یُظْفَهِ عَقْلَاءِ قَوْمِ
یَكُوْنُ وَ قُوْدَهَا جُثَّتْ هَامِ

۵۱ - جزار: انبوهی لشکر بطوری که از انبوهی آهسته حرکت کند.

- به کشور عراق است.
- ۶۳ - سیروان: سیروان یا شیروان، رود ایران غربی و عراق که در عراق دباله خوانده می شود. از دو شاخه عمده تشکیل می شود. شاخه اصلی شرقی موسوم به گاه رود یا گابه رود نزدیک گردنه اسدآباد همدان سرچشمه می گیرد و از ناحیه سنقر می گذرد. ریزابه مهم گاه رود رود قشلاق است که از جانب راست به آن می ریزد. شاخه شمالی سیروان از سرشاخه های چند تشکیل یافته و از شمال به جنوب از ناحیه مریوان می گذرد و در اورامان تخت به گاه رود می ریزد. از ریزابه های چپ آن زمکان رود است که در ناحیه کرند سرچشمه می گیرد.
- (دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۶۴ - لَهون: یکی از بلوکات اورامان است که طرف جوانرود واقع شده و مشتمل بر چند قریه است، مرکزش نفسود است.
- ۶۵ - هیئت إجماع: مَثَقًا، با هم.
- ۶۶ - زُود: جمع زند به معنی بند دست.
- ۶۷ - مَرافق: جمع مرفوع به معنی آرتج.
- ۶۸ - رُؤوس: جمع رأس به معنی سر.
- ۶۹ - عَوَاقق: جمع عاتق به معنی سر.
- ۷۰ - شیخ کدو: شخصی بود که علم بر دست گرفته، دو کدو به هم می زد و چند کدو را هم قطعه قطعه کرده به گردن هریک از تفنگچیان یک قطعه از آن را آویزان کرده بود. خود شیخ کدو را آن روز قطعه قطعه کردند. این شیخ، قاتل حاجی شیخ عبدالکریم بهرام میرزا پسرعمو و ناپسری حسن سلطان بود که آن پیرمرد بیچاره و صدساله را در همان مکان که

- ۵۲ - بِشیش تَقِیلُ...: یعنی «به لشکری که اسب های ابلق در اطراف و نواحی آن گم شوند، لشگری که آخرش در یثرب است و اولش در شام.
- ه اشاره به انبوهی لشکر است.
- ۵۳ - قُوفُوز: اسلحه ای گرم که به سرب و باروت پر می شود.
- ۵۴ - شامیان: جلگه ایست در دامنه کوه اورامان.
- ۵۵ - کَلَوین: یکی از دربند های سخت کوه اورامان.
- ۵۶ - بانه: یکی از شهرهای استان کردستان. فعلاً مرکب از بخشهای حومه، نمشیر، پهلویذر و الوت است. رود زاب صغیر از قسمت غربی آن می گذرد. از اطراف به کوه های مرتفعی محدود است. در سال ۱۳۲۳ ه. ش به دست یاغیان طعمه حریق شد.
- (دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۵۷ - سیبه: سیبه یا سیبا، مأخوذ از ترکی به معنی جایی که محاط از دیوار باشد، جای پناه در جنگ.
- ۵۸ - خایب: ناامید و مأیوس و بی بهره.
- ۵۹ - مَنکوب: توسی خورد، مغلوب و مخدول گشته.
- ۶۰ - ولید و مرس: نام دو موضوع در کردستان.
- ۶۱ - هَضاب: جمع هَضبه به معنی کوه دراز و بلند.
- ۶۲ - دِلی: دهی از دهستان اورامان بخش رزاب شهرستان سنندج. در ۳۰ کیلومتری شمال زرداب. کوهستانی و سردسیر. محصور به ارتفاعات صعب العبور راه مریوان از تنگه ای به طول ۹ کیلومتر عبور می کند. خط الرأس ارتفاعات باختری مرز ایران و عراق و راه مالرو

- ۸۱ — بَکَر: برادرزن عبدالرحمن بیگ پسر محمد سعید سلطان است.
- ۸۲ — بام: مخفف بامداد.
- ۸۳ — کُلْمَا آو...: هرگاه آتش جنگ با مسلمانان را برافروختند خداوند آن را خاموش می‌کند.
- ۸۴ — وَاللَّهِ مُيَّمٌ...: خداوند تمام کننده نور خود است اگرچه کافران کراهت دارند.
- (قرآن، مائده — ۶۴)
- در متن به جای کافرون (متن قرآن) مفسودن آمده. و منظور آیه این است که خداوند دین خود را کامل نگاه می‌دارد.
- ۸۵ — مَخَاذِل: جمع مخذول به معنی خوار شده.
- ۸۶ — حَاضِر: مراد مردم شهرنشین است.
- ۸۷ — بَدَوی: مردم صحرانشین.
- ۸۸ — جَوَانِرود: یکی از دهستانهای بخش پاوه شهرستان سنندج و نام طایفه‌ایست که در این دهستان سکونت دارند. این دهستان در جنوب بخش پاوه قرار دارد.
- ۸۹ — سُبُل: جمع سبیل به معنی راه.
- ۹۰ — رَجِیم: سنگسار شده، رانده شده.
- ۹۱ — سَقِیم: بیمار، مجازاً به معنی چیز ناقص.
- ۹۲ — شَقی عَنید: بدبخت سرکش.
- ۹۳ — مِیرَه: توشه و خوراک و قوت.
- ۹۴ — دَقِیق: آرد.
- ۹۵ — اَطوار شامخه: کوه‌های بلند.
- ۹۶ — اَنجَاد باذخه: پشته‌های بلند.
- ۹۷ — اِفْتَرَاع: دوشیزگی ربودن، بکرت بردن.
- ۹۸ — اِقْتَرَاع: آتش افروختن.
- ۹۹ — بَرَقَةُ شَمَاء: محلی (کوه) است در دیار عرب، این جا مراد کوه است.
- ۱۰۰ — مِیْنَطَقَه مُمَاتِل: شبیه کمر بند.
- به اصلاح دزلی رفته بود در بیست و نهم صفر کشته بود، خودش نیز در بیست و نهم ربیع‌الثانی کشته شد. این شیخ کدو روز یکشنبه بیست و شش ربیع‌الثانی در جلواسب قلمکار کدو می‌زد و مردم را به جنگ تحریص می‌کرد و می‌خواند:
- أَهْرَمَنْ لَوْه وِیست لَأ در شَر
نَه سوز مَمانود و نه مشک و نه تر
آتش می افروزد خودت کنار بکش از شر
نَه سبز می ماند نه خشک و نه تر
«حاشیه ف»
- ۷۱ — کَاَنَّهُمْ حُمُرٌ...: که گویی همچون خران وحشی اند که از شیر درنده می‌گریزند.
- (قرآن، مدثر — ۵۰ و ۵۱)
- ۷۲ — حَوْش بدرانی: منطقه مسطحی در وسط اورامان تخت.
- «حاشیه خ»
- ۷۳ — بَوش: جماعت مردم درهم ریخته.
- ۷۴ — زُور: ولایتی از توابع سلیمانیه.
- ۷۵ — نَفْسور: مرکز بخش لهن.
- ۷۶ — سَلَم: در داستانهای ملی ایران، پسر فریدون است که پدر حکومت روم را بدو داد. وی با برادر خود تور توطئه کرد و به حیل برادر کوچک خود ایرج را کشتند. منوچهر به فرمان فریدون لشکر به جنگ آن دو کشید و به هردو دست یافت و آنان را به کین ایرج بکشت.
- (دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۷۷ — نَفخ صور: مراد شیپور اسرافیل است.
- ۷۸ — مار پیچ: عبارتست ستون یک به یک با پنج قدم مسافت.
- ۷۹ — بَط: مرغابی.
- ۸۰ — عِقَاب: جای بلند، سنگ برآمده از کوه.

(قرآن، انعام — ۴۵)

۱۱۰ — یا یحیی خُذُ الْقُرْوسَ... ای یحیی بگیر، عروس را با قوه و زور و گروس را با سعی و تلاش.

• تصرف در آیه قرآن کرده است.

۱۱۱ — میزان: برج هفتم از بروج شمس و برابر مهرماه.

۱۱۲ — گنجه: شهری در آذربایجان شوروی که نام فعلی آن کیروف آباد است. این شهر مولد نظامی گنجوی است. در سال ۲۴۵ هـ. ق. به دست مسلمانان بنا شد. در ۵۳۳ هـ. ق. به سبب زلزله ویران شد. مقبره نظامی در این شهر واقع است.

(دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۱۱۳ — شهرستانک: دهی در بخش حومه شهرستان کرج.

۱۰۱ — غلیبتین: بلندمرتبه و عالی، مراد قدرتش است.

۱۰۲ — نُجَح: پیروزی.

۱۰۳ — نبیل: گرامی.

۱۰۴ — مُسامره لیل و مذاکره خیل: مسامره به معنی افسانه گفتن است و مراد از آن این است که فتح مزبور ورد زبان خیل مردم خواهد شد.

۱۰۵ — خُضَب: فراخی سال، فراخی حال.

۱۰۶ — چینه: هر مرتبه از گِل که بر دیوار گذارند.

۱۰۷ — خُفیه: نهان و پوشیده.

۱۰۸ — مَرصُوص: محکم و استوار.

۱۰۹ — فَفْطَعَ دَابِرُ... پس (به کیفر ستمگری)

ریشه گروه ظالمان کنده شد و ستایش خداوندی را سزا است که پروردگار عالمیان است.



به میرزا رضای وکیل منشی‌باشی نوشته شده، ماه رمضان
یک هزار و دویست و هشتاد و شش.

آقا میرزا رضا، اشرار اورامان مشهور بود و اخیار آن سامان مستور. اهالی نفوسور همیشه بر حوالی جوانروڈ بل تا اعالی کاوہ رود^۱ می تاختند و اورامی پیوسته به خود کامی غلم عصیان می افراشتند و طبل خود سری می نواختند، الحمد لله تعالی از عون الهی و اقبال اعلی حضرت شاهنشاهی روحنافداه آن طبل دریده شده و آن حبل^۲ بریده. بس که از نهب^۳ و غارت دیوان در صحرا و دهات مریوان نوشتیم و از آتش فساد سهراب کچل و عناد جُمه^۴ دزد و دغل برشتیم خسته شدیم.

تیز در ریش گنججه و تفلیس تا به تبریز و بیلقان چه رسده چه ضرر که به دور برویم.

تیز در ریش پساوه و نفسود تا به دزلی و شامیان چه رسد تا چند قصه بیا و برو و غصه ساخلو؟

نباید ترک شادی کرد و غم خورد نه چای و قهوه را بایست کم خورد
 إن شاء الله نقایص امور از توجه جناب اجل اکرم عنقریب منظم خواهد شد، قدری از حکایت های جدید و شکایت های شدید باید نوشت. این لیایل قوسی^۷ به دلایل حسی و تُرسی^۸ به پایان نمی رسد مگر به این افسانه ها به انجام برسانیم، اگر چه شاعر گفته:

شب رفت و حدیث ما به پایان نرسید شب را چه گنه، قصه^۹ ما بود دراز
 در اوایل رمضان مذکور شد که از گروش آله^{۱۰} به تعجیل به این ولایت یله شد که الاغ و دواب^{۱۱} برای حمل بُنه و اسباب ببرد. چون فوج مأمور سیستان و وزیر مختار روانه فرنگستان است ماندن عروس در ملک گروس بی حاصل و سرکشی خویش و اقارب^{۱۲} به این حالت واجب است؛ حتی^۱ گفتند پولی هم آورده اند که اگر آقا میرزا ابوطالب^{۱۲} به

این کار راغب نباشد خود بی شرط و قید مالی از عمرو و زید کرایه کرده به زودی برساند. دو سه روزی همه در میان همه افتاد که چه شده به این زودی کار به جدایی و فراق بَلَّ به نفاق و طلاق کشید و آن تعریفات والد و وَلَد و تشریفات شهر و بَلَد چه ثمری بخشید؟ هر کسی حدسی می زد ولی صائب نبود، تا آقا، ریشی به خیر ماضیر^{۱۳} جنبانید. آدم وزیرمختار رسید به عنوان حکایت به آقا شکایت نوشته بود و از مداخله ناظر و معامله منظور شرحی مسطور داشته و با وجود سیر فرنگستان و سیرت کردستان که دیده و شنیده بود با طبع غیور متحمل این امور و آن جسور نشده در آن دو سه ماه به ابهام و ابهام هر چه پیغام و سلام داد که طهارت در خدارت^{۱۴}، عفاف در سبجاف^{۱۵} و خوبی در محبوبی است، هرکه محبوب انظار است محبوب اُستار^{۱۶} است و هر ولایت عادتی دارد و اُمر عادت سعادتی، به گوش و هوش کسی فرو نرفته بود، تا روزی سرهنگ جوان به اندرون روان بود، دید کاسه رنگاب^{۱۷} که در حقیقت کذاب است، آدم ناظر^{۱۸} برای بعضی از خدمه حاضر کرده و در میان حیاط با میل و نشاط دو منظور موافق روی در هم نشسته اند و دست با یکدیگر آلوده و بسته اند. یحیی خان از ملاحظه این احوال به بدلول:

إِنَّ الشَّبَابَ وَالْفَرَاغَ وَالْجِدَّةَ مَفْسَدَةٌ لِلْمَرْءِ أَيْ مَفْسَدَةٌ^{۱۹}

با خانم در آویخت که این چه عار است و کنیزان بر سر او ریختند که این چه کار است. خانم در زیر کرسی از عرش و یحیی خان از کرسی بر فرش افتاد. کنیزان عوان^{۲۰} غالب شدند و سرهنگ جوان مغلوب. خانم مدهوش و مبهوت و یحیی خان کاذب اُنْ يَمُوتُ^{۲۱}. در این گیرودار خبر به وزیرمختار رسید، بی اختیار به اندرون شتافت دید که حالت مجلس قاضی همدان که شیخ در کتاب گلستان بیان کرده:

کنیزان سیه بخت اندرین کار همه حیرت زده چون نقش دیوار نفسها سرد و بردیوارها پشت جبینها زرد و بر لبها سرانگشت دانست که کار از چاره و آهوگردانی^{۲۲} گذشته نوبت اسب دوانی است، وقت بند است نه پند، هنگام فضیحت^{۲۳} است نه نصیحت. اول آقای ناظر را که خمیرمایه سُورور^{۲۴} و سَمیر^{۲۵} لیالی سُورور می دانست به خطاب و عتاب کشید. در حضور مؤمنین بَلَد اکتفا به میانه جلده^{۲۶} نکرده آن مغمور مغرور را به ضرب گاو سر^{۲۷} از پا و سر درانداختند. باز راضی نشده به چوب و فلک صدای او را به فلک رسانیدند. از این واهمه خاجی شحنه سیاه اُنْثی گای^{۲۸} خنثی نُمائی تا سَحنه^{۲۹} گریخت، کنیزهای عزیز و دایه پرمایه و خدم حرم که محرم این کار و مُجرم این عار بودند هریکی به جایی متوالی گردیدند.

يَشْتَرِي ظَهْرَ جَمَارٍ بِقَنْطَارٍ وَيَكْتَرِي جُحْرَ فَاٍ بِدِينَارٍ^{۳۰}

جز آن لَله که مُحْتَالِه وَلَه^{۳۱} است کسی را در آن خانه از همراهان مردانه و زنانه نگذاشتند، قراول إحتراس^{۳۲} بر درِ کرباس^{۳۳} موکل شده دروب اندرون مُقَفِّل^{۳۴} که آفتاب از روزن نتابد و مرد و زن در کوی و برزن بخوابد. دو سه روز است ناظر با رَجُل مضروب^{۳۵} و رَجُل مَنهوب^{۳۶} به سنج تشریف آورده است. یاد و مَضَان^{۳۷} یار و رَمَضَان^{۳۸} می‌کند که مقام گرم و مَنَام^{۳۹} نَرَم منزلی مهیا و نُزْلِی^{۴۰} مُهْتَا^{۴۱} و رختخواب افتاده و نان و آب آماده داشت، امسال از خدمت دور و از نعمت مهجور است.

افسوس که در دفتر عِمرم اِتام آن را به شبی نویسد این را به شبی^{۴۲} بعد از این واقعه خبری از آن باقیه^{۴۳} نیست. ایضاً وزیرمختار خوب پلتیک^{۴۴} به کار برد. اگر از اول مدارا نمی‌کرد این صید حرم به قید نمی‌افتاد ولی عیب این کار این شد که کار از پرده به در افتاد. این حرف مُسامره^{۴۵} ترک و تاجیک و مذاکره دور و نزدیک گردید. آنچه نباید خلق گفتند و شنیدند، تا فردا چه شود.

أَلَّيْلُ حُبْلَى،^{۴۶}

إِتْسَعِ الْخَرَقُ عَلَى الرَّاقِعِ،^{۴۷}

لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا،^{۴۸}

والسلام خیر ختام.

توضیحات نامه سی و یکم

- ۱ - کاوه رود: محلی در کردستان.
- ۲ - خَیَل: ریسمان.
- ۳ - نَهَب: هر چیزی که به غنیمت گرفته شود.
- ۴ - جُمَه: جماعت و گروه.
- ۵ - تیز در ریش...: بیت مزبور از قطعه ایست که جمال الدین محمد بن عبدالرزاق اصفهانی در جواب مُجیرالدین بیلقانی گفته. ماجرا چنین است: مُجیرالدین بیلقانی که از طرف اتابکان آذربایجان حکمران اصفهان بوده طیّ یک قطعه و دو رباعی اصفهان را ذم و نکوهش کرد، که از آن جمله رباعی زیر نقل می شود:
گفتم ز صفاهان مدد جان خیزد
لعلی است مروّت که از آن کان خیزد
کی دانستم کاهل صفاهان کوزند
با آن همه شرمه کز سپاهان خیزد
و جمال الدین محمد عبدالرزاق در قطعه ای به مُجیر جواب داد:
هجومی گویی ای مجیرک هان!
تا تو را زین هجا به جان چه رسد
... گنجبه و تفلّیس
تا به شروان و بیلقان چه رسد
تیز در ریش خواجه خاقانی
تا به تو خام قلّتبان چه رسد
(مقدمه دیوان جمال الدین... اصفهانی)
- ۶ - ساخلو: لفظ ترکی است به معنی محافظ و
- نگهبان به معنی قشون هم آمده.
- ۷ - لیایل قوسی: شب های تنگ و دشوار.
- ۸ - دلایل تُرسی: حکما و متکلمین در کلمات خود برهان تُرسی گویند و دلایل تُرسی. در این جا به ملاحظه تطبیق لیایل، دلایل گفته. اگرچه دلیل و برهان گاهی بر یکدیگر اطلاق می شوند. به هرحال این برهان در بیان تناهی ابعاد است و در اسفار صدر المتألهین و در شرح تجرید ذکر آن مفصلاً و مشروحاً آورده شده.
- «حاشیه ف»
- ۹ - آله: اسم آبدار فخرالدوله است.
- ۱۰ - دَوَاب: جمع دابّه به معنی چهار پا.
- ۱۱ - أَقارب: خویشان.
- ۱۲ - آقا میرزا ابوطالب: تاجر اصفهانی که به قول حاجی میرزا ابراهیم پسر عموی خودش وصیّ جعلی مرحوم والی بود.
- ۱۳ - ماضیر: کسی که در مسئله ای به او ضرر و زیان رسیده باشد، شخص متضرّر.
- ۱۴ - خِدارت: پرده نشینی.
- ۱۵ - سِجاف: پرده و کناره پرده، پوشش.
- ۱۶ - أَسْتار: جمع ستر به معنی پوشش.
- ۱۷ - رَنگاب: نوعی انگور که مزه آن ترش است.
- ۱۸ - ناظر: اشاره است به میرزا یوسف، ناظر مرحوم والی.
- ۱۹ - أُنَّ الشَّبَاب...: جوانی و بیکاری و توانگری

- محل فساد است.
- ۵ شعر از ابوالعناهیة شاعر معاصر مأمون (متوفی ۲۱۱ق) که زهدیات او مشهور است.
- ۲۰ — عَوَان: میانه سال، آن که نه پیر باشد و نه جوان.
- ۲۱ — كَاذَ أَنْ يَمُوتَ: نزدیک به موت.
- ۲۲ — آهوگردانی: با گریزی (زیرکی) و با اغفال دیگران امری را رفته رفته به سوی مقصود خویش سوق دادن.
- ۲۳ — فَضِيحَت: رسوایی.
- ۲۴ — شُرُور: جمع شر.
- ۲۵ — سَمِير: قصه گو، افسانه گو.
- ۲۶ — مِائَة جِلْدَة: یک صد ضربه تازیانه.
- ۲۷ — گاو سر: قطعه چوبی که در سر آن آهنی است به شکل دو شاخ گاو. این جا مراد تازیانه است.
- ۲۸ — اُنْثَى گای: جنده باز، زناکننده زنان.
- ۲۹ — مَخْنَة: اسم محلی است نزدیک همدان.
- ۳۰ — يَشْتَرِي ظَهْر... پشت خری به طلا خریده می شد و سوراخ موشی به دیناری کرایه می گردید.
- ۳۱ — مُحْتَالَة وَ لَهُ: مُحْتَالَة لغواً به معنی فرساق و دلال است و مُحْتَالَة وَ لَهُ شخصی بوده در دوره خلفای عباسی که کتاب کیدالنسوان منسوب به اوست. «حاشیه ف»
- ۵ دَلَالَة مُحْتَالَة: نام شعبدی بود در عهد معتضد عباسی (ترجمه مروج الذهب ج ۲ ص ۶۵۱ از ابوالقاسم پاینده).
- ۳۲ — إِحْتِرَاس: پاس داشتن، کشیک دادن.
- ۳۳ — کِرِیَاس: بالاخانه.
- ۳۴ — مُقْفَل: قفل شده.
- ۳۵ — رَجُل مَضْرُوب: پای زخمی شده.
- ۳۶ — رَجُل مَنُهَب: کالای غارت شده.
- ۳۷ — وَ مَضَان: درخشیدن.
- ۳۸ — پَار: پارسال.
- ۳۹ — مَنَام: محل خواب، رختخواب.
- ۴۰ — نُزْل: آنچه پیش مهمان آورند.
- ۴۱ — مُهَتَا: گوارا و خوشمزه.
- ۴۲ — اَفْسُوس که... قائل معلوم نشد ولی بیت اول آن ذیلاً آورده می شود.
- دیشب شب وصل با چنان حول لبی
امشب شب هجر با چنین تاب و تبی
- ۴۳ — بَاقِعَة: مرد زیرک و باهوش که کسی را قدرت فریفتن او نباشد.
- ۴۴ — پَلْتِیک: لفظ لاتین به معنی کلک و حيله.
- ۴۵ — مُسَامِرَة: ریشه مسامره از سَمَر است و سَمَر لغواً به معنی نور ماه است. چون اعراب چراغ نداشته اند لذا در شب های مهتاب دور هم جمع می شدند و به یکدیگر قصه می گفتند، از آن روی مُسَامِرَة در معنی قصه گفتن به یکدیگر استعمال گردیده است و حافظ گوید:
- به یمن همت حافظ امید هست که باز
أَرَى أَسَامِرُ لَيْلَى لَيْلَةَ الْقَمَرِ
- از این روی سَمَر را به معنی حکایت آورده اند که جمع آن آسما ر است.
- ۴۶ — أَلَّلِيلُ حُلْبِي: مثل عربی است به معنی شب آبستن است که صورت کامل آن چنین است:
- «أَلَّلِيلُ حُلْبِي تَسَتْ تَدْرِي مَا تَلَيْتُ» یعنی شب آبستن است تا چه زاید فردا. و مراد از آن این است که انسان حوادث را نمی تواند پیشینی کند.
- ۴۷ — اِنْتَسَعَ الْخَرَقُ...: مثلی است عربی به معنی شکاف به وصله دوز بزرگ آمد. این مثل را موقعی که فساد از حد بگذرد و تلافی آن

ممکن نباشد به کار می برند.

۴۸ — لَعَلَّ اللَّهَ...: [تو] نمی دانی، شاید خدا پس

از آن، امری تازه پیش آورد.

(قرآن، طلاق)



نامه سی و دوم

کاغذیست که به حسنعلی خان وزیرمختار* نوشته شده، مشارالیه بعد از ورود دارالخلافه به خیال فساد در کار کردستان افتاده در تحریک و اخلال مضایقه نکرد و علی الظاهر در مقام معذرت برآمده،

يَقُولُونَ يَا فَوَهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ**

و کاغذی رمزی با غمز از مشارالیه به دست افتاد که به زعم خود اهل ولایت را تحریک نموده بود که به زیارت حضرت عبدالعظیم بروند و پول سفید از برای روز سیاه خوب است که به زرمی توان لشکر آراستن و خداوند عالمیان مشارالیه را خجل کرد که آن کاغذ به دست افتاد.

* ر.ک. نامه بیست و یکم.

** با دهانهایشان آنچه را که در دل هایشان نیست گویند. (قرآن، آل عمران — ۱۶۷)

جناب وزیرمختار، بعد از حرکت از حوالی این سامان و ورود به دربار معدلت بنیان به نوشته [ای] از شما ملحوظ و به مکتوبی محفوظ نشده بودم، ولی آراجیف^۱ اخبار چون آراجیف^۲ اشعار درین شهر بسیار بود. قاصد رسید و نامه رسید و خبر رسید. فیض الله وکیل برای رساندن کاغذ نعم الدلیل^۳ شد. مشهور است: گفتی قبول کردم، اصرار کردی به شک افتادم، قسم خوردی یقین داشتم که دروغ است. استیکشاف^۴ شما از وقایع و استیخلاف^۵ شما از ودایع^۶ مایه حیرت گردید که این اخبار ضاره^۷ و اسرار غیرسازه^۸ که در میان جموع^۹ عوام شیوع تمام دارد کدام است و این تحریرات فصیح و تقریرات ملیح را چه نام نوشته بودید؟ خدای نخواست حاشیه نشینان و بادنجان دورقاب چنان خاطر بنده را به خیالات فاسده نسبت به شما مشوب^{۱۰} نکنند. همه می دانند بنده حاشیه نشین و بادنجان دورقاب چین ندارم. یکی که تعلق دل داشته باشد و یکی تعلق ول، یکی نقطه چین باشد و یکی نکته بین. یکی تصدیق بلا تصور نماید و یکی تحقیق بلا تفکر. آن قدر دعوای شر و شور و غوغای سرسور^{۱۱} است که مجال این تحقیقات عرشی و تصدیقات فرشی نیست که شما خیال کرده اید، ولی حیرت از این دارم که در ماندن گروس تا بردن عروس بل تا حرکت از بیجا^{۱۲} این حرفهای لیچار^{۱۳} هیچ در گوشه و کنار نبود. نمی دانم بعد از ورود [به] آن خطه ارم نهاد [که] سرزمینی ست «که ایمان فلک رفته به باد» چه شد که متاع کاسد^{۱۴} تجار و طباع^{۱۵} فاسد فجار^{۱۶} را مشتری و خریدار شدید و در نظر شما، که اقمیسه^{۱۷} رنگارنگ و اُمّیعه روم و فرنگ جلوه نداشت، چگونه در آن انواع و اجناس توپ چیت و کرباس پسند افتاد؟ خواهید گفت «آدمی گاهی از خربزه لطیف اصفهان نفرت می گیرد و به آزیگل^{۱۸} کشیف شمران رغبت» ولی انصاف باشد هرگز طبع نفیس به چیز خسیس و خاطر آبی^{۱۹} به شیئی دنی^{۲۰} مایل نمی شود.

باری گمان داشتیم، بَلْ یَقین داشتیم که بعد از زیارت عتبه چرخ مرتبت—لَا زَالَتْ مُقْبِلَةً لِشِفَاهِ السَّلَاطِینِ وَ مُشْکَلَةً بِجَبَاهِ الْخَوَاقِینِ^{۲۱}—و ادراک حضور جناب شوکت‌آب—قِوَاماً لِلدَّوْلَةِ وَ نِظَاماً لِلشُّوْکَتِ—أَجَلَ الْکُفَاةِ^{۲۲} أَغْظَمَ الْحُمَاةِ^{۲۳}، دافع مساوی^{۲۴} و مهالک عن کلِّ هَالِکٍ وَ سَالِکٍ أَغْنَى مُسْتَوْفَى الْمَمَالِکِ—دام اقباله و زادِ إِجْلَالُهُ—اگر زبانی گشایید به شکرانه وجود مبارک باشد و اگر بیانی کنید تآلی حَمَّ^{۲۵} و تبارک که الحمد لله بعد از مدتی که به وطنِ قبیلَه و عَظَنِ^{۲۶} فَصِیلَه^{۲۷} رفتیم همه رعایای گروس شاکر و راضی به خلاف عهود ماضی دیدیم. شبها بی‌وحشت در بستر فراشند^{۲۸} و روزها بی‌دهشت در کار معاش. گُلَّةَ گوسپندشان در صحرا یله و گرگهای مندمی از جفا در تله. چنانچه در آخر مکتوب از افعال بعضی از آن صَعَالِکِ^{۲۹} برای یادآوری مشروح خواهد شد و اگر اظهارات این گونه مقالات را خدا نکرده عار و عوار^{۳۰} گروس می‌پنداشتند مقامات دیگر بود که در دولتخواهی به عرض باریافتگان حضور باهرالنور اعلیحضرت شاهنشاهی برسانید که الحمد لله تعالی از بختِ دارای دیهیم و تخت و اقبال بی‌زوال شاهنشاه بی‌همان^{۳۱} در زمانِ قلیل در این سرحلّه امور جلیل اتّفاق افتاده که خودتان به این عبارات به رشته بیان کشیدید و هِیَ هَذَا که قبل از همه بر فتح اورامان و رفع فتنه در حضرت والا عرض تهنیت می‌نمایم که بی‌مبالغه و اغراق در عالم خودش با فتح سیاستاپل^{۳۲} برابر بود و این فتح قاری قلعه که فتح نامه‌ها به اطراف فرستاده شد در مقابل تسخیر اورامان قصّه کوه یا کاه و حدیث مُها^{۳۳} با ماه است. کمترین را اعتقاد این است که ظهور این فتنه و وقوع این فتح از نتایج بخت و اقبال والا بود تا بر همه ثابت و مُبَرَّهن شود که سرکار والا همان طور که کارفرمای قلمند کارگذار تیغند و به عبارت اُخری:

در رزم چو آه‌نند و در بزم چو موم بر دوست مبارکند و بر دشمن شوم^{۳۴}
و از اِصَابَتِ رَأٰی^{۳۵} و رَزَانَتِ عَقْلِ^{۳۶} و قُوَّتِ بَخْتِ والا بود که امری بدان خطیری به این زودی انجام یافت و عقده‌ای بدان سختی به این سهولت گشوده شد و بالجمله:

چنان که خواستی از بخت و داشتی در دل برآمدت همه مقصود و راست شد همه کار
چو عاجز است ز آثار مُعْجَزَتِ خاطر چو قاصر است ز کردار نادرَتِ افکار
جز این چه دانم گفتن که عنصری گوید چنین نماید شمشر معتمد^{۳۷} آثار^{۳۷}
و اگر به این آب و تاب هم بیان نمی‌کردید باز مکنونهای خوب و مضمونهای مرغوب داشتید که به عرض برسانید. الحمد لله قلعه مبارکه ساخته شد، سیورسات^{۳۸} قشون خوب

رسید، لشکری و سران لشکر مظفر و شادکام برگشتند و فلانی به این ولایت حقیر به بی‌گناهی** از عهده این امر خطیر برآید. الحمدلله در کار سرحد آثار قدرت ظاهر است و علامات شوکت باهر^{۳۹}، اگر ان شاء الله تعالی دوامی و قوامی باشد و از اولیای دولت اهتمامی، جاف^{۴۰} خائف^{۴۱} اذل^{۴۲} من الوتد^{۴۳} خواهد بود و سایر طوایف اُطُوق^{۴۴} مِنَ الْخَاتَمِ فی الیَد^{۴۵}. اگر از اظهار این فقرات هم به ملاحظه خاطر حضرات مضایقه داشتید که در قرب جوار این شات و شوت^{۴۶} ایرانی و باد و بروت^{۴۷} عثمانی را نشنیده باشید می‌بایست «السَّلامَةُ فی السُّکُوتِ^{۴۸} و مُلَازِمَةُ الْبُیُوتِ^{۴۹}، نه خوب بگویید و نه عجیب بجوید. نه طالب گُرد صحراگرد باشید و نه راغب دزد زن بمزد^{۵۰}. از این شقوق لازمه و حقوق جازمه^{۵۱} هیچ‌یک را اختیار نکردید با آن که مختار بودید، به خلاف او بعضی اخبار شایع و اسرار ذایع^{۵۲} شد که هیچ پسندیده شما نبود چون سَبَقِ کلام^{۵۳} و فَتَقِ خَرام^{۵۴} از شما شد، به قول خواجه:

محتسب خم شکست و من سراو سِنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحُ قِصَاصُ^{۵۵}
از آن جهت ناچار به طور پند و نصیحت زحمت افزا می‌شوم.

نوشته بودید «افتخار بنده به بندگی والا بیشتر از وصیتی است که با خانواده والی مرحوم کرده‌ام» فی الحقیقه یا خودتان را خیلی زیرک و عقول^{۵۶} به جا آورده‌اید و یا بنده را خیلی ساده و جُهول، وَلَزُبْ مَشْهُورٌ بَدَا كَالطَّبْلِ مِنْ تَحْتِ الْقَطِيفَةِ^{۵۷}. عَلٰی اَنِّیْ حال^{۵۸} مذاکره شما در امور این سامان با مُسامره^{۵۹} شما با جُهل کردستان شرعاً و عرفاً و عقلاً و نقداً نه حالا بل هیچ زمان هیچ صلاح و صواب نیست و اگر به عرض حضور مهر ظهور همایون هم برسد یقین مقدوح^{۶۰} خواهید بود نه ممدوح، مَرَضُوض^{۶۱} خواهد بود نه مَرَحُوض^{۶۲}. اگر بگویید به جهت قُربِ جوارِ گُروس با کردستان است، در این قُربِ جوار ولایت همدان نیز شریک است و کرمانشاهانِ نِعَمِ الْمَلِیک و سران سپاه همه دانند که حَسَباً و نَسَباً از گُروسی بالا ترند، هرگز قلمی و قدمی در این کار برنداشته‌اند و نگذاشته‌اند که شما در تبعیت آنها اَحَقَّ باشید^{۶۳} و در متبوعیت اَذَقَّ^{۶۴}. اگر بگویید این شرافت برای رفتن یوروپ و خوردن سالاد** و سوپ است بالاتر از شما:

عالم همه دانند که اندر همدان است

که بی‌چون و چند تا انگلند رفته بل قبل از شما به چند سال با جاه و جلال تا نزدیک قطب شمال شتافته، هم قربت بارگاه دارد هم قربت پادشاه^{۶۵}. اگر خدا نکرده صد نفر

•• ف: به نیکامی.

• هر دو نسخه: سلات.

روغن فروش کپنک پوش بهاری^{۶۴} را در کردستان به خواری بکشند هیچ نمی‌گوید که چرا چنین شده است. این قدر دانسته است که اگر بهاری پیش پیش من بیاید و عرض او صحیح باشد هرگز اغماض از حق او نخواهم کرد. رضای خدا را مقدم بر همه چیز خواهم داشت که إن شاء الله در حق کسی ظلم نشود. در این صورت با همه خصوصیت و مهربانی و آشنایی و دوستکامی^{۶۵} فزون‌تر از یک سال هیچ عرض حال و بت^{۶۶} مقال نکرده است،

هر کجا هست خدایا به سلامت دارش^{۶۷}

و عجب‌تر از ایشان حالت سران سپاه و سرتیپان دولتخواه و معتمدان درگاه است که امسال به کردستان آمدند به خدمت مستوجب نعمت شدند و به زحمت مستحق رحمت و به توسط این بنده ارادت نشان برشان و نشان افزوده شد. بعد از رفتن از این مرز و بوم یک کلمه از من احوالی معلوم نکردند تا به آشنایان ولایت چه رسد،

تو پنداری خیالی بود و خوابی^{۶۸}

غرض آن بود چنان آمدید و چنان رفتید گمان «لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَذْكُوراً»^{۶۹} نه از دروغ و ماست اغنام و مواشی جویا شدید و نه از دروغ و راست عوام و حواشی، گویا: یاریم بیزه بالله گنجه گلدی گنجه گندی هیچ بیلمندیم عمروم نجه گلدی نجه گندی^{۷۰} و اگر بگوئید من علاوه* بر قُرب دار و دیار حکم جَر جوار^{۷۱} دارم، مواصلتی فاسد کرده‌ام و متابعتی کاسد. نقصان خانه و مایه و شکایت بیگانه و همسایه را باید از این ولایت تکمیل و تحصیل نمایم، هِنَاهُ يُضْرَبُ فِی حَدِیدِ بَارِدٍ^{۷۲} به قول آقا عبدالحسین مؤتمن شما نه آن ناقص کامل خواهد شد و نه این راقص^{۷۳} قابل، وَلَا يُضْلِحُ الْعَقَّارُ مَا أَفْسَدَ الدَّهْرُ^{۷۴}. مضاف مذکر از مضاف الیه مؤنث لازم نیست که همه جا اکتساب تأیث کند بالعکس،

وَرُبَّمَا أَكْتَسَبَ ثَانٍ أَوَّلًا تَأْنِثًا أَنْ كَانَ لِحَذَفٍ مُوْهَلًا^{۷۵}
و اگر این فتح باب شود محمد علی خان تفرشی هم در کار گروس هم باید مداخله نماید که صبیۀ مرحوم زین العابدین خان او را عروس است. راستی حیف است که شما با وجود دانستن قواعد دُول و شواهد مَلَلُ مَسَرَّتِ خاطر را در مُسَارَۀ^{۷۶} احمد و محمود و والد و مولود بدانید،

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ^{۷۷}

• هر دو نسخه: یارم بیزه بالله گنجه گلدی کچه گندی هیچ بیلم عمرم نجه گلدی نجه گندی.

•• ف: بر علاوه.

گاهی از هر کران تیر دعا روانه کنید^{۷۸} و گاهی در هر دغا^{۷۹} تیغ و غا^{۸۰} برکشید. گاهی به زیارت ترغیب کنید و گاهی به تجارت ترحیب^{۸۱}، که آراستن لشکر با زر است و خواستن کینه با لشکر. کدام لشکر و کدام همیان زر؟ ما خود افتادگان مسکینیم، حاجت تیغ برکشیدن نیست. خوب است این زر را خرج راه مگه و بُرج سپاه تکه^{۸۲} بکنید که صلاح دین و دولت در این است و فلاح ملک و ملت بر این. چه لازم است که برای من مسکین این همه تیرها را روان می‌کنید و شیرها را دوان، می‌دانید که: اگر تیغ عالم بجنبد ز جای نبرد رگی تا نخواهد خدای چنان که در انجمنه^{۸۳} بر همه انجمن و دوست و دشمن مشهور شد که تیرها شکسته شد و دَرّه^{۸۴} ها گسسته، شیرها را مور کرد و پلنگ ها را ستور^{۸۵}، وَلَا يَحِقُّ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ.^{۸۶}

بالفرض اگر شما را در دربار معدلتمدار آن اختیار و اقتدار است که در حلّ و عقد امور دخیل و در رتق و فتق جمهور کفیل و حاکم تراش ظالم خراش باشید، در مقابل اولاد مرحوم ولیعهد می‌بایست از اخوان عظام و بنی اعمام کرام در تکمیل ناقص یکی را شاخص کنید که حَسَباً و نَسَباً با من برابر و رُتَبَةً و تَجَرِبَةً بالاتر باشد که عِظَم شما در این کار در انتظار یکی بر هزار می‌باشد، اگر فرهاد شد شیرین بماناد چه باک از زرد گل نسرين بماناد^{۸۷} نه طفلی که طفیل^{۸۸} وجود و طمیل^{۸۹} جود شما باشد.

نوشته بودید «فصل مُشَبِّعی^{۹۰} از نیت واقعی خودتان در محضر جناب قوام الدوله بیان کرده‌اید» اولاً نمی‌دانم در آن محضر بی حضور من چه گفته‌اید؟ ایشان از موضوع و محمول و مصنوع^{۹۱} و مجعول چه خبر دارند؟ نه در تقدیر خدا غیب می‌داند و نه در تقریر شما عیب. ثانیاً معروف است هر که تنها قاضی رود راضی برگردد و هر جوابی داده باشید از بیش و کم و کیف و کَمّ اطلاع نداشته‌اند، إِنَّ الظَّنَّ لَا يَفْنَى مِنَ الْحَقِّ شَيْئاً.^{۹۲} شما را به جان امین حاجی و آقا عبدالحسین ناجی و به ارواح والد شهید^{۹۳} و تربت جدّ سعید قسم می‌دهم کز کشتن این شکار بگذر که همه پی و عصب* است و صید او رنج و نَصَب^{۹۴}.

نَصَحْتُكَ فَالْتَمِسْ بِالْإِثْنِ غَيْرِي طُعَاماً إِنَّ لَخُمِي كَأَنَّ مُرّاً^{۹۵} و زیاده از این به وقاحت مَنظَر^{۹۶} و قباحَت مَخْبَر^{۹۷} و به بذات لسان^{۹۸} و قَظَاظَت بیان^{۹۹}

من راضی مشوید که در پیشگاهِ مقدّس و بارگاهِ اقدسِ اعلیحضرت شاهنشاهِ دین‌پناه روحنفاذ به داوری ایستاده به مدلول: «يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ»^{۱۰۰} از دقایق و ضمائر بتّ شگّوی^{۱۰۱} کنم و دادمردی دهم، لاشکّ که:

صرفه نبرد روز باخواست نان حلال شیخ ز آب حرام ما*
وَهُمْ يَخْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُغَيِّنُونَ صُنْعًا،^{۱۰۲}

با آن تفصیلات که می‌دانید چه ضرور است به حرف محمود غمّاز* و طرفِ ابراهیم طقّاز خود را و مرا به زحمت بیندازید؟ از بس که به مهمّلات پرداختم اصل مطلب از میان رفت.

در باب فراری سرباز شرحی نوشته بودید با چاپار سابق و لاحق^{۱۰۳} آنچه حقّ و صدق بود خدمت جناب شوکت‌مآب اجل اکرم آقای معظّم—دام اقباله العالی—عرض شده است بلکه در تحریرات لاحقّ که خبر وصول آردالی^{۱۰۴} انتشار داشت برای تفریح خاطر جناب معظّم الیه به شوخی نوشتم که: آردالی سیل تابیده نتراشیده نخراشیده بر روی برف شوره پاشیده تشریف می‌آورد. با تعظیم نظامی که تکلیم حرامی است در ولایت کُردی لغت تُرک می‌گفت:

«های! فرهاد میرزا، وزیر مختار بئله بویوردی.»^{۱۰۵}

نعوذ بالله که جنون دُوری و فنون طوری به جوش و خروش می‌آمد و اگر به گفته ملاّ اوّل ماه** هم می‌بود:

گل بود به سبزه نیز آراسته شد^{۱۰۶}

و یقین است که آردالی مُعلّم از ولی دست نمی‌کشید و این بنده هم از چلی، از اثر این قافیه ماء نافیہ**** می‌شد.

باری نوشته بودید «حکم کلیّۀ دیوان در مادّة نوکر و رعیت بر این است که آنچه رعیت است قاطبۀ مطلق باشند که از هر جا به هر جا بخواهند بروند و تحکمی در ردّ آنها به وطن اصل خودشان نباشد و آنچه نوکر است عموماً باید مقید باشند و همین که در دایرۀ نوکری قرار گرفتند و اسم آنها دفتری شد ساکن همان ولایت باشند» خوب است مجهولی معلوم شد و مطلبی مفهوم و من هم بیان واقع را خدمت جناب جلالتمآب اجل اکرم

* بیت از حافظ است که صورت صحیح آن چنین است: ترسم که صرفه‌ای...

•• حاشیه خ: محمود غمّاز اشاره به آقا سید محمود اصفهانی است و ابراهیم طقّاز اشاره به حاجی میرزا ابراهیم است.

••• حاشیه خ: اوّل ماه اشاره به ملاّ است که فرمود: در سر هر ماه سه روز ای صنم/بی‌گمان باید که دیوانه شوم.

•••• خ: ماء یافته.

عرض کرده‌ام، هرچه فرمودند اطاعت خواهد شد.

خلاصه این مطلب این است که اعلیحضرت شاهنشاه جمجاه روحی و روح العالمین فداه در ممالک محروسه از هر ولایت سواری و فوجی معین فرموده‌اند و از آن محل باید گرفته شود از آنجمله در افواج صدگانه فوج گروس و گُرانی^{۱۰۷} است. اگر رأی جهان‌آرای مبارک بر این است که باید کردستانی از بلوکات کردستان باشد و لرستانی از طوایف لرستان نباید همدانی در این فوج شریک و با بروجدی در آن فوج سهم باشد، در این صورت فوج گروس مُلَمَّع^{۱۰۸} است، اگر آردالی که به این جا مأمور می‌شد به آن جا می‌آمد و سان می‌دید سنتی از شیعه و زبان گُرانی از کردستانی تمیز نمی‌داد بل آن سراب می‌نماید. از پارسال تا به حال که در ولایت مردم آسایش دیده‌اند تفرقه‌های کهن است که به خانه و وطن برمی‌گردند. اغلب اهالی دهات گروس و گُرانی از رعیت کردستان است که ارباب به جهت حفظ رعیت خود اغلب سرباز را از این رعیت فراری برقرار کرده‌اند و همه ممالک ملک شاهنشاه و همه رعیا عبد و رق^{۱۰۹} پادشاه هستند. این در اطاعت اوامر و نواهی^{۱۱۰} شاهنشاهی از همه مطیع‌تر است و سریع‌تر، [اگر] حکم بر این باشد که در افواج صدگانه فوج مُلَمَّع گروس مستثنی است و محمد علیخان سرهنگ فوج ظفر هم باید در آن فوج سرجوقه باشد، همان‌آن بی‌چون و چرا او را خواهیم فرستاد،

چه فرمان یزدان، چه فرمان شاه^{۱۱۱}

لَا يُسَلُّ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسَلُّونَ^{۱۱۲}، وَهُمْ بِأَمْرِ يَعْمَلُونَ^{۱۱۳} و اگر خواهند فرمود «هر محل باید فوج و سوار خود را بدهد» كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَيَّ أَصْلِهِ^{۱۱۴}.

این که نوشته‌اید «آنچه رعیت است قاطبه مطلقند و آنچه نوکر است عموماً مقید» من که فهمم قاصر است و عقلم حاصر^{۱۱۵}. چنین توجیه می‌کنم که رعیت مطلقاً مطلقند؛ یعنی از ده اوغلان تپه بنده رعیت صدساله هم باشد به گرج* و کجا^{۱۱۶} برود آزاد است. حکمت این حکم آن است که تا تعدی و بی‌حسابی نباشد رعیتی که صد سال جایی خانه و کاجال^{۱۱۷} داشته باشد به جایی نمی‌رود و همین که فرار کرد معلوم است از تکالیف شاق و حوالات مالایطاق^{۱۱۸} است که گرب^{۱۱۹} غربت را بر وطن و قربت** اختیار می‌کند، مگر آن که آبادی آن محل از برکت الهی زیاده شده باشد از تنگی مکان و

* ف: نواحی.

* خ: کوچه.

** ف: قرب.

کثرت مال و فصیل^{۱۲۰} به جای دیگر نقل و تحویل نمایند. آنچه نوکر است عموماً مقید است؛ به این معنی که نوکری رنج سفر دارد و خوف و خطر بسیار، هرکه به میل خود یا به حکم دیوان رقبه^{۱۲۱} چاکری را بر رقبه^{۱۲۲} نهاده نباید به جایی رود که نظام لشکر به هم می‌خورد. این در صورتی است که فلان نگارستانی^{۱۲۳} در دفتر سلطانی و بهمان نوبهاری^{۱۲۴} در دیوان شهریاری ثبت باشد نه آن که احمد شیدائی^{۱۲۵} را به جای محمود حلوائی^{۱۲۶} قلم بدهند.

باری چون تعلیقه^{۱۲۷} رفیعۀ جناب معظم‌الیه را فرستاده بودید، بحیبی‌خان درخصوص سه نفر نوشته بود: «برای اطاعت حکم جناب معظم‌الیه محصل فرستادم، نماینده بفرستد که آن سه نفر در هر جا باشند فی سَهْلَهَا^{۱۲۸} و جَبَلَهَا و بَرَهَا گرفته تسلیم محصل بکنند، حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ^{۱۲۹}» ولی حکم کلیه را طالب هستم که جناب أَجَلِ اکرم مرقوم فرمایند که فوج مُلَمَّع در میانه مستثنی از افواج صدگانه است و این را هم بهانه نجوید که اگر به سمت مهربان^{۱۳۰} و همدان و صاین‌قلعه^{۱۳۱} و زنجان هم رفته باشند همه را به اسم کردستانی تمام کنید، با وجود این که می‌دانید:

رنگ تزویر پیش ما نبود شیر سرخیم و افعی سیهیم
با حکم محکم همایون که نوشته‌ام محمدعلی‌خان سرهنگ را به جای سرجوقه آن فوج
خواهم فرستاد، دیگر یقین است که از چهار نفر لات و لوت بی‌سروپا، مَهْمَا آمَنَ
مضایقه نخواهم کرد. این که نوشته بودید «این فوج تازه نیست چندین سال است گرفته
شده است» اگر مثلاً بالفرض سی سال باشد که به عرض نرسیده باشد گناهی ندارد.
بسا معایب این ولایت بود که در این سی سال به عرض نرسانده بودند. چندین سال بود
که در ولایت مریوان محمدبیگ جاف^{۱۳۲} و احمدبیگ جاق^{۱۳۳} به حکم مرحوم والی
حکومت داشتند و هیچ اولیای دولت خبر نداشتند اگر از این کارها خبر می‌داشتند
اورامی^{۱۳۴} به خودکامی نمی‌افتاد، آن هم مثل سایر بلوکات کمر خدمت می‌بست. این
فقره هم یکی از آن مسایل باشد. بعد از عرض و اطلاع حاکم رد و قبول هر چه کند
پادشاست.^{۱۳۵}

چون در اول مکتوب وعده‌ای از شرارت این صعلیک داده بودم، چند فقره‌ای که
یاد داشتم نوشتم و یقین کردم که مخلصین شما به شما هیچ ارادات ندارند؛ چرا که اگر
به شما می‌گفتند مطلع می‌شدید انصاف می‌دادید و به سلامتی وجود مسعود و شاهنشاه

دین پناه سجدۀ شکر می‌کردید که دو* سال است از این هُیُوط^{۱۳۶} و وبال مردم ولایت آسوده‌اند، چون فرستاده شما تعجیل داشت فرصت تعیین سال و ماه نشد، سَائِبُک بَتَّأوِیلِ مَالَم تَسْتَطِيعَ عَلَیْهِ صَبْرًا. ۱۳۷

اولاً فقره صیدی مراد کدخدای کاوانه جار^{۱۳۸} است که گاوانه جار^{۱۳۹} ملک سلطان خانم همشیره اسدالله خان است. آن کدخدای بدبخت گویا به سگ یکی از مندمی‌ها چوبی سخت زده بود. آن سگ فریادکنان تا اوبه نقدعلی رفت. غیرت نقدی قبول نکرده با جمعی به قریه مزبور آمده صیدی بیچاره را آوردند. حکم کردند که چادر بر سر او انداخته عقد کنند و آخوند ده صیغه نکاح را جاری کرد. همین که به سیفاح^{۱۴۰} رسید نقدی زشتی رخسار و پلشتی گفتار را بهانه کرد. بعد از واسطه چند و دادن مبلغی نقد و مقداری قند نقدی طلاق داد. برادران داماد هم مبلغی گرفتند و صیدی مراد را به نامردی* طلاق دادند، اَلطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَبِمُتَسَاكٍ بِمَعْرُوفٍ اَوْ تَشْرِیْحٍ بِاِخْسَانٍ^{۱۴۱}. گویا حق رجوع را مصالحه نکرده باشند و کدخدا هم از ترس زوج دیگر اختیار نکرده است و بیوه لیوه**^{۱۴۲} در آن کربوه^{۱۴۳} باقی مانده است.

ثانیاً نمی‌دانم در سر چه مطلب میان شهرکی^{۱۴۴} و مندمی خلاف شده بود که مندمی جمعیت کرده بر شهرکی تاختند و مادرها شمعخان سرجوقه دار گروس را کشیده به یونس آباد^{۱۴۵} آورده و به کدخدا محمدولی عقد کردند که الان هم زن اوست. ضعیفه بیچاره که از وطن آواره شد برای حفظ ناموس به ذلت مأنوس گردید، الان هم صاحب چندین اولاد از تخم مندمی بدنهاد است.

ثالثاً هشت و نه سوار به دزدی تا حوالی مهریان رفته بعد از مراجعت که از سرآب پُرج^{۱۴۶} که نزدیک باره و بُرج است برای رفع خستگی و تقسیم مواهب و اِسْتِجْمَامِ مراکب^{۱۴۷} منزل گرفتند، چند روز دروازه شهر مسدود بود و تردد موقوف شد که هشت نفر مندمی در سرآب پُرج مشغول خواب و تقسیم دواب است.

رابعاً در قریه نیل^{۱۴۸} دختری شوهر داده بودند، پدر دختر از این معنی راضی نبود، به دادخواهی به میان مندمی رفت، عَلَی الْجِیَادِ الْمُضْمِرَاتِ قَوَارِسُ مِثْلُ الصُّقُورِ^{۱۴۹} مندمی‌ها به نیل آمدند. سی تومان پدر عروس^{۱۵۰} نعل بها^{۱۵۱} داد تا اذن عروسی دادند و

- ف: چند.
- ف: نامردی.
- ف: بیوه و لیوه.

سواران دیگر هم گوسفند و ماده گاو و هرچه خواستند گرفته* از نیل با نیل^{۱۵۲} مقصود به مکان خود بازگشتند «آن نیل مکرمت که تو دیدی سراب شد.»^{۱۵۳}

خامساً عبدالحسین بعد از آن که چند تفنگ خان دار از پاریس و مرسیل^{۱۵۴} برای آن جانورها تحصیل کرده و گمان نمود که تحصیل تفنگ مایه تکمیل جدال و جنگ است، به گفتن حلوا دهن شیرین می شود و به داشتن اسباب غوغا دشمن غمگین، خطه نام مندمی را که به گروس رفته بود گرفتند و چند روزی در حبس آقا ماند. مندمی فرستاده فتحعلی بیگ برادرزاده آقا عبدالحسین را گرفته آوردند. گفتند که ما هم در مقابل تفنگ خان دار آقا اسباب حرب باید به کار بریم. با خارکرتشی آنقدر بر سر و مغز آن بیچاره زدند که تا خطه را از آن خطه آورده فتحعلی بیگ را خلاص کردند. معلوم شد که تفنگ خان دار به قدر خارکرتشی شله و آتشی ندارد. کرتشی گویا به اصطلاح کردها خاریست که سر او شبیه به گرز است.

برای اشتغال حواسِ خمه [این مواد خمه]** تحریر شد. حالا الحمدلله جای شکر است که از برکت وجود فایض الجود اعلی حضرت شاهنشاه اسلامیان پناه—روحانفاده— آن گرگها خزیده و در بیغوله ها آرمیده اند. آقا عبدالحسین از گروس تا نجف آباد با قباي مُتَمَتِّم^{۱۵۵} و عِمَامَةُ مُلَمَّم^{۱۵۶} و قرآن هیکل و همیان بغل و عصائی بادام و صفائی اندام، آییناً مِنَ الطَّارِقِ وَالسَّارِقِ^{۱۵۷} می رود و سیبِ عاطِر^{۱۵۸} را با طیب خاطر می خورد و هیچ نمی گوید،

این تویی با من و غوغای رقیبان از پس وین منم با تو گرفته ره صحرا در پیش هیچ شکر نعمتِ دولت شاهنشاه جمجاه را نمی کند و چنان می داند که از جبهه جوی و برمه سوزی^{۱۵۹} و تفنگ شش خان است که شیاطین انسی هراس دارند. نزدیک بود که باز پارسال به وسوس^{۱۶۰} شیطانی و هواجس^{۱۶۱} نفسانی چوب به سوراخ زنبور کنند. خداوند وجود مسعود شاهنشاه اسلامیان پناه را تا ابد پاینده بدارد که اعتنائی به آن ضغاین^{۱۶۲} و اغراض و التفاتی به آن حقاین^{۱۶۳} و أمراض نفرموده اند.* خداوند اِنْ شَاءَ اللَّهُ آن وجود مبارک را در اریکه جهاننداری پاینده و خورشید رایتش را تا ابد پاینده بدارد— بحق محمد و آله الامجاد. باید توبه بکنید رمز** و مکتوب را نفرستید که یک شب در

* ف: گرفتند.

.. خ: فاقد مطلب بین [] است.

* ف: نفرموده.

.. ف: پی مزو.

این اطناب و اَشهاب^{۱۶۴} تَعَب کشیده‌ام،
 گر نامرتب است و گر نامُدُون است عییم مکن که در شب هجران نوشته‌ام^{۱۶۵}
 قلم سرکشی کرد و من هم نتوانستم جلو او را بگیرم تا آخر خواب غلبه کرد، گفتم:
 أَظْفَى السِّرَاجَ فَقَدْ ظَلَعَ الصُّبْحُ^{۱۶۶}. إِنْ شَاءَ اللَّهُ هیچ مَلالی و کَلالی^{۱۶۷} نداشته باشید.
 از سایه بلندپایه قهرمان الماء و الطین سلطان السلاطین روحناده آقا عبدالحسین
 تنها هم برود از تنها وحشت نخواهد داشت. مندمی را به پاسبانی او می‌فرستم که
 زحمت حمل و نقل تفنگ را هم در دوش نداشته باشد،
 اعرابی مال دزد و محتاج آید به خزینه‌داری حاج
 خداوند از ملا نقی راضی باشد آن قدر بر زبان او جاری شد که گفت:
 «دو سال است مبلغ بیست و پنج تومان بر مداخل خسروآباد^{۱۶۸} افزوده شده است.»
 پرسیدم: «از کجا؟»
 گفت: «هر ساله در ایام تابستان باید بیست و پنج تومان پول کشیکچی بدهیم که در
 سر تپه‌ها بایستد تا بگردد سوارگرد را دیده ماها را خبر کند که به میان ده بگریزیم، مال را
 وقایه^{۱۶۹} جان بکنیم. دو سال است از این کار آسوده‌ایم.»
 گفتم: «خدا پدرت را بیامرزد.»
 و تصور نکنید که آن خمسة مُسترقه^{۱۷۰} دروغ است و اگر راست بود به عرض شما
 می‌رسید. همگی را اسمعیل خان که چند سال مباشر مندمی بود یکی یکی را در حضور
 جمعی بیان کرده است و می‌گفت:
 «اگر رجوع به مکاتیب بکنم از عَشْرَه کامله^{۱۷۱} هم خواهد گذشت:
 چون که صد آمد نود هم پیش ماست^{۱۷۲}،»
 زیاده زحمت است. بیست و دَوم ذی‌قعدة الحرام سنه یک هزار و دویست و هشتاد و
 شش.

توضیحات نامه سی و دوم

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۱۶ — فُجَار: جمع فاجربه معنی تباهکار و دروغگو.</p> <p>۱۷ — أَقْمِشَه: جمع قماش.</p> <p>۱۸ — اَزْگَل: میوه درختی، ازگیل.</p> <p>۱۹ — أَيْی: سرکش.</p> <p>۲۰ — ذَنْبِي: پست و ناچیز.</p> <p>۲۱ — لَا زَالَتْ مُقْبِلَةً...: این آستانه بوسه گاه پادشاهان و منقش به پیشانی (سجده گاه) خواتین باشد.</p> <p>۲۲ — كُفَاة: پسندیدگان.</p> <p>۲۳ — حُمَاة: حمایت کنندگان.</p> <p>۲۴ — مَسَاوِي: بدی ها.</p> <p>۲۵ — تَالِي حِم و تَبَارَك: در قرآن هفت سوره (فضلت، مؤمن، شوری، زخرف، دخان، جاسیه و احقاق) است که با حم شروع می شوند در این جا منظور از حم خود قرآن است و تبارک اشاره است به سوره ۶۷ (ملک) که با «تَبَارَك الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ...» شروع می شود. در مجموع منظور از تالی حم و تبارک یعنی، سخن تو دنباله رو و پیرو قرآن است، قرآن ثانی است.</p> <p>۲۶ — عَظُنْ: خوابگاه شتران و آغل گوسفندان نزدیک آب.</p> <p>۲۷ — فَصِيلَه: شتر بچه ماده.</p> | <p>۱ — أَرَا حَيْف: سخنها یاوه و چرند.</p> <p>۲ — أَرَا حَيْف: تغییرات ارکان بحور شعر.</p> <p>۳ — نِعَم الدَّلِيل: بهترین دلیل.</p> <p>۴ — اِسْتِغْشَاف: کشف کردن.</p> <p>۵ — اِسْتِحْلَاف: سوگند دادن کسی را.</p> <p>۶ — وَدَائِع: امانتها.</p> <p>۷ — ضَارَه: بسیار ضرر رساننده.</p> <p>۸ — سَارَه: شادمان کننده.</p> <p>۹ — جُمُوع: جمع، همه.</p> <p>۱۰ — مَشُوب: آمیخته شده، پریشان.</p> <p>۱۱ — سَرَسُور: نام طایفه ایست در کردستان.</p> <p>۱۲ — بِيَجَار: شهرستانی ست در شمال شرقی کردستان. در شمال شهرستان رشته کوههایی از شمال غربی به جنوب شرقی کشیده شده است که حد طبیعی شهرستان بیجار با بخش های تکاب و ماه نشان می باشد. رود قزل اوزن در چند نقطه کوه های مرکزی را قطع می کند. بیجار مرتفع ترین شهر ایران است. قله پنجه علی در چهار کیلومتری غرب شهر و کوه حمزه در نه کیلومتری جنوب شرقی آن قرار گرفته است.</p> <p>(مصاحب، ج یک)</p> <p>۱۳ — لِيَجَار: سخن های درهم و برهم.</p> <p>۱۴ — کاسد: بی رونق.</p> <p>۱۵ — طِبَاع: سرشت و اخلاقی که مردم بر آن آفریده شده اند، اخلاق مستحکم و</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

۲۸ — فراش: جامه خواب، رختخواب.

۲۹ — صَعَالِیک: جمع صُعْلُوک به معنی فقیر و درویش.

۳۰ — عَوَار: عیب و ننگ.

۳۱ — هِمَال: همتا و مانند.

۳۲ — سیاستاپل: سیاستاپول یا سواستوپل شهری در جنوب‌غربی کریمه، بر خلیج سواستوپل (شاخه‌ای به دریای سیاه). بندر و از پایگاه‌های عمده سوق الجیشی در جنگ کریمه مدت ۳۴۹ روز (۱۸۵۴-۵۵) در مقابل محاصره نیروهای بریتانیا، فرانسه، عثمانی و ساردنی مردانه ایستادگی کرد ولی عاقبت مقاومت روس‌ها درهم شکسته شد. تولستوی که خود همراه محاصره شدگان می‌جنگید، شرح روحیه و مصائب مدافعین سواستوپل را در کتاب قصه‌های سواستوپل آورده است.

(مصاحب، ج یک)

۳۳ — شَها: ستاره‌ایست باریک در بنات‌النش و آن متصل است به ستاره دوم از سه ستاره بنات.

۳۴ — در بزم چو... این بیت مطابق تصریح و صاف از سلطان محمد خوارزمشاه است، برای تفصیل رجوع شود به تاریخ و صاف چاپ بمبئی ص ص ۱۵۱ و ۱۵۰.

۳۵ — اصابت رأی: درست و صواب آوردن رأی.

۳۶ — رَزانت: وقار.

۳۷ — چنان که خواستی... ظاهراً از خود مؤلف است.

۳۸ — سیورسات: سیورسات یا سورسات لفظ ترکی است به معنی مایحتاج و ملزومات لشکر که قبل از ورود آن تهیه می‌کنند.

۳۹ — باهر: روشن.

۴۰ — جاف: قبیله‌ای بزرگ و معروف از کردهای جنوب کردستان عراق و ناحیه سنندج از کردستان ایران. این قبیله در اوایل قرن یازده ه. ق. در جوانرود متمرکز بود و اول بار در جنگ‌های بین ایران و عثمانی در زمان سلطان مراد چهارم ذکر آن می‌رود. در حدود ۱۱۱۲ ه. ق. رابطه آن‌ها با رؤسای خاندان اردلان تیره شد و قسمت اعظم قبیله به خاک عثمانی مهاجرت کرده در ناحیه مرزی ایران و عثمانی سکنی گزیدند. این قبیله قریب یک قرن در روابط سیاسی ایران و عثمانی نقش عمده‌ای داشته.

(مصاحب، ج ۲، بخش یک)

۴۱ — خَائِف: ترسو.

۴۲ — أَذِلَّ مِنَ الْوَتْدِ: ذلیل‌تر از میخ.

۴۳ — أَطْوَعُ مِنْ...: مطیع‌تر از انگشتی در دست.

۴۴ — شات و شوت: هیاهو، هارت و هورت.

۴۵ — باد و بروت: تکبر و غرور، لاف زدن.

۴۶ — السَّلامَةُ فِي السَّكُوتِ: سلامتی در خاموشی است.

۴۷ — ملازمة البیوت: خانه‌نشین شدن.

۴۸ — زن بمزد: قرمساق.

۴۹ — جازمه: مؤنث جازم به معنی اقدام‌کننده.

۵۰ — ذابِغ: فاش، آشکار.

۵۱ — سَبَقَ کلام: سبق به معنی پیشی گرفتن و سبقت کردن مراد از سبق کلام شروع به صحبت کردن است.

۵۲ — فَتَقَّ خَرَام: قطع کلام و صحبت.

۵۳ — محتسب خُم...: غزلی است از حافظ که مصرع دوم آن مأخوذ از قرآن است به معنی، دندان‌ی را به دندان‌ی قصاص کنند و هر زخمی

را قصاصی است.

(قرآن، مائده - ۴۵)

• صورت صحیح آن چنین است: وَالْيَسِينُ وَالْجُرُوحُ قِصَاصٌ.

۵۴ - عَقُول: خردمند.

۵۵ - وَلَرُبَّ مَشْهُور... بسا پنهانی‌ها که ظاهر و آشکار می‌شود مثل طبل زیر چادر و پوشش.

۵۶ - عَلَى آتَى حَال: اکنون، حالا.

۵۷ - مُسَامِرَه: افسانه گفتن.

۵۸ - مَقْدُوح: معیوب، مورد طعن قرار گرفته شده.

۵۹ - مَرَضُوض: کوفته و خرد شده.

۶۰ - مَرَحُوض: عرق کرده، خجل شده.

۶۱ - أَحَقُّ: سزاوارتر.

۶۲ - أَفَقُّ: دقیق‌تر، غامض‌تر.

۶۳ - اشاره به محمودخان ناصرالملک است که داماد ولیعهد مرحوم بود که به سفارت پترزبورگ رفته بود. «حاشیه ف»

۶۴ - بهار: قریه‌ایست در همدان که ملک ناصرالملک بود.

۶۵ - دوست‌کامی: شراب‌خوری در ضیافت و میهمانی.

۶۶ - بَشَّ: فاش نمودن، آشکار کردن.

۶۷ - هر کجا هست... مصرع دوم غزلی است از حافظ به مصرع اول: «آن سفر کرده که ضد قافله دل همراه اوست».

۶۸ - توپنداری...؟

۶۹ - لَمْ يَكُنْ... «او چیزی که لایق و درخور ذکر باشد نبود».

(قرآن، دهر - ۱)

۷۰ - يَارَيْمُ بَيْرَه...: شریست ترکی به معنی: بخدا یارم به خانه ما شب آمد و شب رفت،

نمی‌دانم عمرم چه جوری به سر آمد.

• این شعر از آقاباجی قره‌باغی (؟) زن فتحعلیشاه است. گویند فتحعلیشاه در شب زفاف به این زن توجهی نکرده بیرون آمد و گفت که این زن در نظر من مثل مار جلوه کرد. آقاباجی پس از آن این شعر را سرود.

(تاریخ عضدی، ص ۵)

۷۱ - جَرَّجَوَار: از اصطلاحات نحوی است.

۷۲ - هَيْهَات... هَيْهَات ضربه بر آهن سرد زدن است، مشت بر آهن کوفتن است، کار بیهوده کردن است.

• مثل عربی است که صورت صحیح آن چنین است:

إِنَّكَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ.

«المنجد»

۷۳ - رَاقِص: رقصنده.

۷۴ - وَلَا يَصْلَحُ... آنچه را که روزگار فاسد کرده عطار آن را اصلاح نمی‌کند.

(رجوع شود به مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی، بدیع الزمان فروزانفر، ص ۲۰۴)

۷۵ - وَ رُؤْمَا... این بیت شعر در البقیه ابن مالک در مبحث اضافه آمده است.

۷۶ - مُسَارَه: با کسی را می‌گفتن.

۷۷ - أُم حَبِيب... آیا منافقان که دل‌هایشان بیمار است می‌پندارند که خداوند هرگز کینه‌های درونی آن‌ها را بر مؤمنان آشکار نمی‌سازد؟

(قرآن، محمد - ۲۹)

۷۸ - از هر کران... این عبارت مأخوذ است از غزل حافظ آنجا که می‌گوید:

از هر کرانه تیسری کرده‌ام روان
باشد که در میانه یکی کارگر شود

و در حاشیه متن چنین نوشته: اشاره به عبارت خود وزیرمختار است که در یکی از نامه‌ها نوشته بود «از هر کرانه تیر دعا کرده‌ام روان».

۷۹ — دغا: حيله و مکر.

۸۰ — وغا: جنگ و شور و غوغا.

۸۱ — ترحیب: مرحبا گفتن، تشویق کردن.

۸۲ — بُرج سپاه تکه: ظاهراً تکه نام ایلی است، والله اعلم.

۸۳ — انجمنه: قریه ایست نزدیک اورامان که فتنه مزبور در آنجا اتفاق افتاده است.

۸۴ — دِره: تازیانه، دوال چرمی و دِره عمر بن خطاب مشهور است.

۸۵ — سِنُور: گربه.

۸۶ — وَلَا تَحِيقُ... مکر و حيله بد به اهلش برمی‌گردد.

(قرآن، فاطر — ۴۳)

۸۷ — اگر فرهاد شد... ؟

۸۸ — طُفیل: طفیلی، سربار.

۸۹ — طُمْلِل: محتاج.

۹۰ — فصل مُشَبَّع: تفصیل طولانی و مفصل.

۹۱ — مَصْنُوع: ساخته و کرده شده.

۹۲ — إِنَّ الظَّنَّ... گمان هرگز آدمی را از فهم حقیقت بی‌نیاز نکند.

(قرآن، نجم — ۲۸)

۹۳ — والد شهید: اشاره به محمد صادق خان

گروسی است. محمد صادق خان گروسی از

اکراد طایفه کبودوند و پدر حسنعلی خان

امیرنظام گروسی معروف بوده که پس از فوت

پدرش نجفقلیخان حکومت گروس و ریاست

ایل از طرف عباس میرزا نایب السلطنه به او

واگذار شد. محمد صادق خان تا آخر عمر

مستمر در این مقام سر می‌کرد و در حدود سال

۱۲۶۰ وفات یافت. در موضوع وفات محمد صادق خان چنین شهرت دارد که، پدر به دست پسر به واسطه یک قضیه ناموسی کشته می‌شود. به این معنی که محمد صادق خان به زن حسنعلی خان یعنی عروس خود علقه خاطری پیدا می‌کند. عروس قضیه را به شوهرش می‌فهماند و از محمد صادق خان شکوه می‌کند حسنعلی خان چنین چیزی را باور نمی‌کرد تا بالاخره روزی حسنعلی خان به واسطه پیش‌امدی یقین پیدا می‌کند و قضیه بر او ثابت می‌شود. در یکی از روزها که محمد صادق خان در حیاط قدم می‌زد حسنعلی خان از پشت یکی از درها، او را هدف گلوله قرار می‌دهد و می‌کشد.

(رجال ایران، ج ۳)

۹۴ — نَصَب: بیماری، رنج و زحمت.

۹۵ — نَصَحْتُكَ فَأَلْتَمِسْ... ای شیرتورا نصیحت

می‌کنم که طعمای غیر از من بیایی، چون که گوشت من تلخ است.

و این شعر در مقامه بشره بدیع الزمان همدانی آمده است آنجا که کیفیت کشتن شیر را بیان

می‌کند و شعر مزبور به مطلع زیر شروع می‌شود:

أَفَاطِمُ لَوْ شَهِدَتْ بِبَطْنِ خَبْتٍ

وَقَدْ لَا قَى الْهَزْبُ أَخَاهُ بَشْرًا

و ادیب‌الممالک در یکی از قصاید خودش به

داستان بشر و شیر اشاره کرده و می‌گوید:

ورنه زنم به فرقت تیغی که زد به جرأت

در بطن خبثت بر شیربشربن بوعوانه

۹۶ — مَنظَر: چهره، برون هر چیز.

۹۷ — مَخْبَر: درون، خلاف منظر.

۹۸ — بِذَاتِ لِسَانٍ: بدگویی.

۹۹ — فَظَاظَلَتْ بَيَانَ: درشتگویی.

۱۱۰ — نَوَاهِي: جمع نهی، اموری که انجام دادن آن‌ها حرام باشد.

۱۱۱ — چه فرمان یزدان...: از فردوسی است.

۱۱۲ — لَا يُسْئَلُ...: هرگز احدی را نمی‌رسد که از آنچه [خدا] می‌کند سؤال کند و لکن او از همه باز پرسى می‌کند.

(قرآن، انبیاء — ۲۲)

۱۱۳ — وَهُمْ بِأَمْرِ...: و پیوسته آنچه می‌کند به فرمان او [خدا] باشد.

(قرآن، انبیاء — ۲۷)

۱۱۴ — كُلُّ شَيْءٍ...: مثل عربی است به معنی، هر چیزی به اصل خود برمی‌گردد. *

به اصل باز شود فرع و هست نزد خرد

مر این حدیث مسلم هم این مثل مضروب

«ادیب صابر»

نظیر: باز گردد به اصل خود هر چیز.

(امثال و حکم دهخدا، ج ۳)

۱۱۵ — حَاصِر: کسی یا چیزی که سد نماید، چیزی که سد شود، جلوگیری.

۱۱۶ — كُرْج و كُجَا: كُرْج از شهرهای ارمن، کجا از شهرهای چین. «حاشیه ف»

۱۱۷ — كَاجَال: مایحتاج و ضروریات خانه از هر چیز.

۱۱۸ — مَالِيطَاق: غیرقابل تحمل.

۱۱۹ — كُرْبَت: رنج و محنت.

۱۲۰ — فَصِيل: حیوان از مادر جدا شده. جهت خوراک ستور درو کنند.

۱۲۱ — رِبْقَه: حلقهٔ رسن که بر گردن ستور بندند.

۱۲۲ — رِقْبَه: رسن در گردن کسی انداختن، این جا مراد گردن است.

۱۲۳ — نِگارستان: دهی از دهستان پیرتاج شهرستان بیجار.

۱۰۰ — يَوْمٌ تُبْلَى...: آن روز که نهانی‌ها آشکار گردد.

(قرآن، طارق — ۹)

۱۰۱ — بَثَّ شَكْوَى: گله کردن، درد دل کردن.

۱۰۲ — وَهُمْ يَخْشَوْنَ...: و پندارید که مردمی نیکوکار بوده‌اند.

(قرآن، کهف — ۱۰۴)

۱۰۳ — لَا حِجَّ: رسنده و درک کننده.

۱۰۴ — آردال: آردال یا آردل به معنی نوکرو پادو.

۱۰۵ — هَاي فَهْرَاد...: جملهٔ ترکی است به معنی «ای فرهاد میرزا! وزیرمختار این چنین فرمود».

۱۰۶ — گل بود به سبزه...: مصرع شعرست از عمیق بخاری بدین صورت:

زان سبزه که بر عارض تو ساخته شد

تا ظن نبری که حسن تو کاسته شد

در باغ رنعت بهر تماشای دلم

گل بود به سبزه نیز آراسته شد

(امثال و حکم دهخدا)

۱۰۷ — كُرَّانِي: نام یکی از دهستان‌های هفتگانه

شهرستان بیجار است. این دهستان در شمال

خاور شهرستان واقع، و محدود است از شمال

به انگوران شهر زنجان، از جنوب به دهستان

سیلتان، از خاور به رودخانهٔ قزل‌اوزن و از باختر

به دهستان سیاه منصور.

(فرهنگ جغرافیایی ایران)

۱۰۸ — مُلْتَمَع: اینجا به معنی دو رنگ و دو جور

است و مراد از فوج مُلْتَمَع یعنی فوجی که

نصفی از آن از یک جا و نصف دیگرش از

جایی دیگر باشد.

۱۰۹ — رِقَى: بنده و غلام.

- چیزی نمی‌توان گفت دیوانه پادشاه است
«سلیم»
- ۱۳۶ — هُبُوط: لاغر گردانیدن بیماری کسی را.
- ۱۳۷ — سَاتِبُك...: ولی تورا بر اسرار آنچه که
ن توانستی شکیبایی کنی باخبر کنم.
- (قرآن، کهف — ۷۷)
- ۱۳۸ — کاوانه جار: نام محلی است.
- ۱۳۹ — گاوانه جار: همسایه گاو مانند.
- ۱۴۰ — سیفاح: زنا کردن.
- ۱۴۱ — أَلْطَلَقُ مَرَّتَان...: طلاق دوبار است پس
نگهداشتنی است به خوبی یا رها کردنی به
نیکی.
- (قرآن، بقره — ۲۲۹)
- ۱۴۲ — لیوه: چاپلوس و فربنده.
- ۱۴۳ — کریوه: پشته و تل، کوه کوچک.
- ۱۴۴ — شهرک: ده مرکز دهستان سلگی شهرستان
نهادند.
- (فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)
- ۱۴۵ — یونس آباد: دهی از دهستان حسن آباد
بخش دیواندره شهرستان سنندج.
- (فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)
- ۱۴۶ — پُرج: دهی است در نزدیکی شهرستان
بیجار.
- (فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)
- ۱۴۷ — اِسْتِجْمَامِ مَرَاكِب: استراحت و علوفه
خوردن اسب‌ها.
- ۱۴۸ — نیل: دهی است از دهات گروس.
- ۱۴۹ — غَلَى الْجِيَاد...: بر اسب‌های میان
باریک سوارانی مانند مرغ شکاری.
- ۱۵۰ — عروس: این جا به معنی داماد آمده.
- ۱۵۱ — نعل‌بها: مقدار مال‌ورزی را گویند که به
تصدق و فدای ولایت خود به لشکر خصم قوی
- ۱۲۴ — نوبهار: دهی از دهستان نجف آباد
شهرستان بیجار.
- (فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)
- ۱۲۵ — شیدا: دهی از دهستان ییلاق بخش قروه
شهرستان سنندج.
- (فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)
- ۱۲۶ — حلوائی: دهی از دهستان نجف آباد
شهرستان بیجار.
- (فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)
- ۱۲۷ — تعلیقه: نامه و نوشته امرای عظام مثل وکیل
و وزیر و بیگلربیگی و غیره را تعلیقه گویند. *
- «خط آمد و کیفیت رخسار تو کم شد/تعلیقه
معزولی ناز تو رقم شد» زکی ندیم.
- ۱۲۸ — سَهْل: زمین نرم، خلاف جبل.
- ۱۲۹ — حَتَّى اِذَا...: تا آنکه که زمین (مدینه) با
همه پهناوریش بر آن‌ها تنگ آمده بود.
- (قرآن، توبه — ۱۱۸)
- ۱۳۰ — مهران: دهی از دهات همدان.
- ۱۳۱ — صاین قلعه: ناحیه‌ای در آذربایجان جنوبی
بر ساحل راست رود جغتو، مرکزش شاهین دژ.
ناحیه صاین قلعه مسکن طایفه ترک افشار بوده
ولی پس از آن که فتحعلیشاه قاجار الوار چهار
دولی را از شیراز به صاین قلعه کوچانید،
قسمتی از طایفه افشار به ارومیه مهاجرت
کردند. از اماکن جالب صاین قلعه شیزو
غارهای کرفتواست.
- ۱۳۲ — جاف: خشک.
- ۱۳۳ — جَاق: بسیار فریادزن.
- ۱۳۴ — اورامی: نام فوجی است.
- ۱۳۵ — پادشاست: یا پادشاه است یعنی به سر خود
است، در حکم کسی نیست.
- * گر رو نهد به گلشن و رجا کند به گلخن

دهند تا از تاخت و تاراج ایمن باشند.

(برهان قاطع)

۵ سر نعل بهای سُم اسبت کنم آن روز
کاشی بکمین دل من ران بگشائی
«خاقانی»

۱۵۲ — نیل: یافتن، دست یافتن.

۱۵۳ — آن نیل...: مصرع شعریست از خاقانی
که در مرثیه امام محمد یحیی نیشابوری گفته و
تمام بیت این است:

آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد

و آن نیل مکرمت که تو دیدی سراب شد

۱۵۴ — مَرسِیل: یا ماریسی یکی از بنادر مشهور
فرانسه.

۱۵۵ — مُتَعَتَمٌ: لباس آراسته.

۱۵۶ — مُلْمَلَمٌ: گرد و درهم پیچیده.

۱۵۷ — آمِنَاً مِنْ...: خاطر جمع و بی بیم بودیم از
طارق (آینده در شب) و سارق. از دزد و سارق
هراس نداشتیم.

۱۵۸ — عاطِر: بوی خوش دهنده.

۱۵۹ — سُوزی: همان سبزی [ی] است که تلفظ کردی
سوز است.

«حاشیه ف»

۱۶۰ — وَساوِس: وسوسه است.

۱۶۱ — هَوَاجِس: جمع هاجسه به معنی چیزی که
در دل گذرد، هواجس به معنای خطرات
شیطانی که در دل گذرند.

۱۶۲ — ضَغَائِنٌ: جمع ضغینه به معنی کینه.

۱۶۳ — حَقَائِنٌ: جمع حَقَنَه نوعی از درد شکم.

۱۶۴ — آسهاب: بسیار سخن گفتن.

۱۶۵ — گر نامرتب...: ظاهراً از خود مؤلف
است.

۱۶۶ — أَظْف الیسراج...: خاموش کن چراغ را
صبح طلوع کرده است.

۱۶۷ — کَلال: خستگی، تعب.

۱۶۸ — خسروآباد: یکی از دهات کردستان بوده
که حالا جزو گروس است که در نزدیکی
بلوک اسفندیارآباد است.

۱۶۹ — وقایه: نگهداشتن.

۱۷۰ — خَمْسَةُ مُسْتَرْقه: یا پنجه دزدیده نام پنج
روزی که در تقویم ایرانی به روزهای سال
می افزودند.

(ر.ک. دایرة المعارف فارسی، ج یک)

۱۷۱ — عَشْرَةُ کَامله: منظور ده روزه حاجیان
است، سه روز ایام حج و هفت روز بعد از
حج. ۵ اشاره است به آیه ۱۹۶ سوره مبارکه
بقره «... فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَتَبَعَةٍ
إِذَا رَجَعْتُمْ...» یعنی: پس روزه (گیرد ۱۰
روز) سه روز در حج و هفت روز در زمان
رجعت.

۱۷۲ — چون که صد...: مصرع دَوَمِ بیتی است از
مولوی؛

نام احمد نام جمله انبیاست

چون که صد آمد نود هم پیش ماست



به جناب میرزا سعیدخان* وزیر امور خارجه نوشته شده
است.

جناب جلالتمآب وزیر امور خارجه—دام اقباله العالی—خداداد بیگ رسید خیلی
اخبار خوش داشت مناسب آن است که بگویم:
قاصد ماست که با لطف خداداد آمد^۱

از آن جمله از مرحمت‌های اعلیحضرت قدر قدرت همایون—روحنا فداه—در حق سرکار شرحی،
أَصَابَتْكَ نَفْحَةٌ مِنْ عَطَائِهِ وَرَشْحَةٌ مِنْ سَمَائِهِ^۲، «کان هنوز از نتایج سحر است»^۳،
عجب است که خودتان از مراحم بی‌کران شهر یاری هیچ در این فقره اظهار نفروموده
بودید که به مرحمت زاهر^۴ و مکرمت باهر سرافراز شده‌اید،

دولت آن است که بی‌خون دل آید به کنار ورنه با سعی و عمل باغ جنان این همه نیست^۵
و حال آن که می‌دانید از صمیم قلب طالب این اشارات و راغب این بشارت بودم،
لَكَ عِنْدِي وَدٌّ مُصَفَّقٌ وَنُصْحٌ مُرَوَّقٌ^۶. خداوند إن شاء الله حکومت حوزه ديلم^۷ و فُرْضَه^۸
عَیْلَم^۹ را بر شما مبارک نماید که لحم طری^{۱۰} استخراج نمایید و دِمَقَس^{۱۱} حَرَى^{۱۲}
استدراج و از یمن قدم و قلم شما برکتی إن شاء الله در تَلْبِیَار^{۱۳} بریشمین و ماهی
سَرِشمین^{۱۴} و مَرابع^{۱۵} ديلم و جیل^{۱۶} و منافع نوقان^{۱۷} و شیل^{۱۸} پیدا شود. البته نائبی نائب
و صاحبی صائب بر آن ولایت خواهید گماشت که در آن فُرْضَه عُرْضَه به کار برد، أَذْلَیَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ^{۱۹}، در آن وَلَا رَفْعَ بِلَا نَمَیْد، وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى
الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ^{۲۰}، که طالش از آرایش درآید و لاهیجان به هیجان نیاید تا إن شاء الله
روز به روز آثار خیر و برکت ظاهر شود و علایم شوکت و قوت باهر تا بدانند:

«کلک ما نیز زبانی و بیانی دارد»

باری متاع ولایت ما پشم است و به قول درویش‌ها دنیا همه پشم است. برای
مبارک‌یاد یک عدد قالیچه متن زرد راییق^{۲۱} که به اوطاق شما لایق بود انْفَاد^{۲۲} خدمت
نمود، زینت ایوان شما از ما باشد، زیور یکران ما از شما بشود تا ببینیم این زشت با آن

زیبا* و این پشم با آن دیبا، چه طور برابری خواهد کرد. خاقانی خوب گفته است:

چون با نظر تو همنشین گشت پشمینه ما بریشمین گشت
 إن شاء الله تعالی در زیر سایه بلند پایه همایون روحناده، أَدَامَ اللَّهُ سَعَادَتَكَ وَبَهْجَتَكَ
 وَحَرَسَ مِنْ نَوَائِبِ الدَّهْرِ مَهْجَتَكَ وَرَزَقَكَ اللَّهُ عَيْشاً تَلِينُ لَكَ مَثَانِيهِ وَمُعَاطَفَةً وَتَذْنُو
 عَلَيْكَ مَجَانِيهِ وَمُقَاطِفُهُ بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ.^{۲۳} چون رافع^{۲۴} تعجیل داشت، مجال تفصیل
 نیست. کاغذ سابق که سواد آن انقضا شده بود إن شاء الله تعالی پسند خاطر شریف شده
 است. ادباء این ولایت تعریف می کردند و من گفتم:

«تا رأس ادباء و رئیس خطبا وزیر بی نظیر شرحی ننویسد و تصدیقی نکند من قبول
 نخواهم کرد.»

زیاده زحمت است.

توضیحات نامه سی و سوم

- ۱ - قاصد ماست که: مصرع؟
- ۲ - أَصَابَتِكَ نَفْحَةٌ...: تورا بوی خوشی از عطای او و رشحه‌ای از آسمان جود او رسید.
- ۳ - کان هنوز...: اقتباس از غزل معروف حافظ که می‌فرماید،
باش تا صبح دولتت بلمد
کاین هنوز از نتایج سحر است
• هنوز ابتدای رو آوردن بخت و اقبال به شماست و پس از این روزهای بهتری خواهید دید.
- ۴ - زاهر: روشن و بلند.
- ۵ - دولت آن است که...: غزلی ست از حافظ.
- ۶ - لَکَ عِثْدِي...: نزد من دوستی صادقانه و اندرز بی غل و غش است از برای تو.
- ۷ - دیلم: دیلم (daylom) یا دیلمان (dayloman) نامی که اصلاً به قسمت کوهستانی ولایت گیلان بین قسمت ساحل بحر خزر و قزوین تعلق داشته، و نیز دیلم نام مردم بومی قدیم ناحیه دیلم نیز بوده است. قوم دیلم در دوره اسلامی غالباً به سربازی و سلحشوری معروف بوده‌اند و به سبب قوت و چالاکی خویش مخصوصاً در خدمات نگهبانی و زندانبانی وارد می‌شده‌اند، بطوریکه در ادب فارسی لفظ دیلم مجازاً به معنی نگهبان و
- زندانبان نیز آمده است.
- (دایرة المعارف فارسی، ج یک)
- ۸ - فُرْضَه: دهانه جوی.
- ۹ - عَيْلَمٌ: دریا و چاه پرآب.
- ۱۰ - لَحْم طَرِي (= لَحْم طَرِي): گوشت تازه.
- ۱۱ - دِمَقَش: ابریشم و دیبا.
- ۱۲ - حَرِيّ (hariy): لایق و سزاوار.
- ۱۳ - تَلْيِيار: خانه‌ای که در آن کرم ابریشم نگاه دارند.
- ۱۴ - سریشمین: یا سریشم، دو نوع است یکی از پوست گاو سازند و یکی را از شکم ماهی برآرند و هردو در چسبندگی معروف. (انجمن آرا)
- سریشم ماهی: سریشمی که از مثانه بعضی ماهی‌ها استخراج کنند، (ناظم الاطباء)، اسم فارسی غری السمک است، (تحفه حکیم مؤمن به نقل دهخدا)
- بکرردار سریشم‌های ماهی
همی برخاست از شخسارها گل
«منوچهری»
- ۱۵ - مَرابَع: جمع مَرْتَبَع به معنی جای اقامت در بهار.
- ۱۶ - جیل (Jil): یا گیل یا گیلان یا جیلان ولایت و ناحیه‌ای تاریخی که در اطراف دلتای سفیدرود جنوب دریای خزر و شمال

(قرآن، مائده — ۵۴)
 ۲۰ — وَالَّذِينَ مَعَهُ...: و یاران (محمد (ص)) بر
 کافران سختگیرتر و بر همکیشان خویش بسیار
 مهربانند.

(قرآن، فتح — ۲۹)

۲۱ — رَایق: هر چیز صاف و لطیف.
 ۲۲ — إِنْفَاد: فرستادن، روانه کردن.
 ۲۳ — أَدَامَ اللَّهُ...: خداوند سعادت و سُورِ تورا
 جاویدان و همیشگی بدارد، حفظ کند از
 حوادث روزگار جان تو را، روزی کند خداوند
 تو را عیشی را که مطلوب و نرم باشد مکررات
 آن و نزدیک باشد بر تو چیده‌ها و میوه‌های آن
 عیش، به حق محمد و آله.
 ۲۴ — رَافِع: بردارنده و رساننده حدیث و قول.
 این جا مراد نامه بر است.

سلسله جبال البرز. اشتقاق گیلان (سرزمین
 گیل‌ها) از گیل که به مناسبت مرداب‌ها و
 یگلزارهای آن، ریشه عامیانه دارد.

(دایرةالمعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۱۷ — نَوْقَان: شهر بزرگ طوس را نوقان گویند.

(البلدان)

۱۸ — شیل: به معنی ماهی‌گیری است. یعنی
 موضعی از رودخانه [یا دریا] و نیز در مصب
 رودخانه یا دریا که آنجا ماهی می‌گیرند و
 جمع آن شیلات است.

(یادداشت‌های قزوینی، ایرج افشار، ج ۵،

ص ۲۳۶)

این جا مراد نام مکانی است!

۱۹ — أَذْلَقَ عَلَی...: [قومی] که بر مؤمنین نرم
 دل باشند و بر کافران سخت دل.



به حسنعلی خان وزیرمختار* نوشته شده است.

جناب وزیرمختار، مراسله مختصر شما در احسن اوان واصل، مَطَوَّل^۱ جامع من با مختصر نافع^۲ شما خوب دراز و کوتاه و سفید و سیاه به هم افتاده است، به قول منوچهری:

سروبالا دار در پهلوی مورد^۳ چون درازی در کنار کوتاهی
 بوستان افروز پیش ضیمران^۴ چون نزاری پیش روی فربهی
 نوشته بودید که نخواستید در هر فصلی شرح قلمی دارید، بهتر که پنجه را در این کار
 رنجه نکردید و بنان^۵ را در این بیان نیاززدید، قَذَرُوهُ فِی سُنْبِلِهِ^۶
 مر آن گفته را گربود ناصواب بسوزان به آتش بشویان به آب
 که مَرَفُوعِ الْاَثَرِ^۷ و مَقْطُوعِ الثَّمَرِ^۸ باشد. خون به خون شستن محال است و محال. من اگر
 گاهی ترکنازی و روده درازی کنم باز از برکت بَرَاعَتِ^۹ و حرکت بَرَاعَتِ^{۱۰} شما است،
 مثنوی را چون تو مبداء بوده ای گرزون گردد تو اش افزوده [ای]
 گردن این مثنوی را بسته ای می کشی آن سو که تو دانسته ای
 مثنوی پویان کشنده ناپدید ناپدید از جاهلی کش نیست دید
 هَمَّتْ عَالِیَ تَوَاىِ مَرْتَجِی^{۱۱} می کشد ما را خدا داند کجا
 چون چنین خواهی خدا خواهد چنین می دهد حق آرزوی مَتَّقِینِ^{۱۲}
 چون به متقین ختم شد از آن است که زحمت می دهیم اِتَّقُوا مِنْ مَوَاضِعِ التُّهْمِ^{۱۳}، توهم،
 اُیْحَبُ أَحَدُكُمْ أَنْ یَأْكَلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا^{۱۴}

نوشته بودید این سندی که من فرستادم دروغ و عدم صحت او بر جناب اجل
 اکرم اعظم آقا—دام اقباله العالی—ثاب و مُبَرَّهَن شد. من مخصوصاً سندی خدمت جناب
 معظم الیه نفرستاده ام که دروغ و خلاف و کذب و گراف او معلوم بشود. و اگر بالفرض

چیزی هم بر رأی صواب نمای ایشان معلوم شده باشد خلاف او پیدا هست، مفهوم عقل* است، جای توحیش و تشویش^{۱۵} نیست. چرا که یک اربعین تمام است که به تکالیف شرعیه و سی و شش سال است به تصاریف^{۱۶} عُرفیه قدم گذاشته‌ام. العیاذ بالله تعالی عن مقولاتی، ننوشته‌ام جز خلاف، نگفته‌ام جز گزاف. همه چیز خورده‌ام حتی روزه رمضان. همه کار کرده‌ام جز طاعت یزدان. عهدهی نبسته‌ام جز تهمت. عقدی نگسته‌ام جز توبت. هرچه خوانده‌ام خرافات بوده و هرجا رفته‌ام خرابات. سألهاست که به شیدایی^{۱۷} و سودایی^{۱۸} معروف گشته‌ام و به قلاشی^{۱۹} و رسوایی موصوف. ترک عادت موجب مرض است. قول و فعل چنین شخص چه جای اعتبار است؟ کسی را که ایوان معظم و ملوان^{۲۰} غیرمنظم تربیت نکنند، البته در آخر عمر که زمان شیخوخت^{۲۱} است تربیت نخواهد شد. چون بخل در مبداء فیاض نیست و در عالم تکوین وجود همه چیز باید موجود باشد، از آن است که خدا آفریده و سایه خدایم در میان بندگان برگزیده. آن، جانی بی‌مِنت داده است و این، نانی بی‌صِنت^{۲۲}،

نه شکوفه، نه برگی، نه ثمر، نه سایه دارم همه حیرتم که دهقان به چه کار کِشت ما را ولی عربها مثلی دارند؛ الْكَذُوبُ قَدْ يَصْدُقُ.^{۲۳}

مشهور است بیچاره‌ای را در مجلسی به تهمتی گرفتند. چون دست جمعیت قوی بود هرچه فریاد و فغان و قسم قرآن به کار برد سودی نبخشید، برای دلخوشی گفت:

«اگر در نزد همه خجل باشم در نزد صاحب مسئله خجل نخواهم بود.»

این هم دلیل نخواهد شد شاید از انفعالات این استدلال را کرده باشد، خبر واحد به قول علما حجت نیست.^{۲۴}

باری هیچ کلال^{۲۵} و ملال از این قیل و قال حاصل ننماید. مندمی یک دمی نمی‌تواند خلاف بکند. خودتان هم می‌دانید از اقبال همایون روحانفاده در این دو سال چقدر رعیت گروسی آسوده بودند. إن شاء الله از برکت وجود مسعود همایون رفته‌رفته بهتر خواهد شد. خداوند قادر کبیر در شش روز آسمان و زمین را تقدیر فرمود. اگر این بنده حقیر این ولایت را در شش سال به تحت قاعده بیاورد، إن شاء الله محلّ بحث و ایراد نیست. سال گذشته فی الحقیقه از میزان کار خارج است چرا که نداشتیم جز نوای جنگ و نشنیدیم جز صدای تفنگ. إن شاء الله تعالی حیاتی باشد به سلامتی وجود فیاض الجود اعلیحضرت همایون روحانفاده امسال وضع فواید مستحسن و رفع قواعد مُستَهْجَن^{۲۶}

خواهد شد. از آن جمله فزون‌تر از هشتاد سَنه در این سَنه^{۲۷} پول خانه شمار که در هیچ بلده و دیار نیست معمول بود که به اصطلاح اکراد در مالانه گویند که لفظاً و معنی قبیح بود و فضیح^{۲۸} می‌نمود؛ چنانچه از عَجِزه^{۲۹} و مساکین که به کَدَ یمین نان جوین نمی‌یافتند، می‌گرفتند و از صاحبان ثروت و غنا مطالبه نمی‌کردند، عَائِلُهُمْ مَجْفُوعٌ وَ غَنِيَهُمْ مَدْعُوعٌ^{۳۰} به شکرانه سلامتی وجود مبارک اعلیحضرت شاهنشاه دین‌پناه—روحانفاده—بخشید و بر سنگ رُخام^{۳۱} کالِنقش فی الحجر مرقوم و در مسجد دارالاحسان موسوم شد. **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** تعالی امید است که اسباب رفاه و آسایش در این دیار روز به روز در افزایش باشد، **مصراع:**

تا بگویند پس از من که به سر برد وفا را

شما هم البتّه حقوق نمک ولیعهد رضوان مهدرا، که در ذِمّه^{۳۲} اهالی ایران ثابت است، از دست نخواهید داد، **أَلْضَالِحُونَ لِلَّهِ وَالْظَالِحُونَ لِي**^{۳۳}.

یکی از مباحث گفتگوی مابین شیعه و سنی همین است که ترجیح بلامرّجّح و تفضیل فاضل بر مفضول جایز نیست^{۳۴} و کردستان هم چنین شیره گلو سوز نشده که لایق این همه گفتگو و رُفت و رو و کند و پو و جستجو باشد. اندکی حوصله لازم است که به سلامتی وجود مسعود اعلیحضرت قدر قدرت همایون این قدر فرصت بدهند که ناتمامی امور تمام شود، از کار اورامی فراغت کلی حاصل گردد، قلعه مبارکه به انجام رسد، سه طرف دیگر سربازخانه پرداخته آید و مکاییل^{۳۵} و موازین این سرزمین صحیح شود، آن وقت بر طبق اخلاص گذاشته **وَلَا تَ حِينَ مَنَاصٍ**^{۳۶}،

این جان عاریت که به حافظ سپرد دوست روزی رخس ببینم و تسلیم وی کنم
این قدر قید و کید به عمرو و زید ندارم،

تورا ز گنگره عرش می‌زنند صفیر ندانمت که در این دامگه چه افتاده است
ولی تا از جانب ولی نعمت مأمور خدمت هستم حفظ حماء^{۳۷} و سَقَى نماء^{۳۸} خویش را لازم می‌دانم و کم‌تر کسی مثل من پیدا می‌شود که از هزار تومان نقد و یک قطار قاطر متحمّد بیگ چشم بپوشد که حبیب باباجانی به سلامت جانی در ببرد و از هزار تومان اسمعیل خان بگذرد که طلبکاران بیچاره والی سرشان بی‌کلاه نماند و قس علی هذا، **فَعَلَّلَ وَ تَفَعَّلَ**^{۳۹}، که او را برای حفظ شأن دولت قبول نکردم و این را محض دین تمکین ننمودم.

باری باز حرفهای بی‌معنی در میان آمد و مطلب ناگفته ماند **إِنْ شَاءَ اللَّهُ مَضَى**

مَا مَضَىٰ خَوَاهِنْدَ كُفْتُ،
 الْإِنْسَانُ مَحَلَّ الْيَسْيَانِ ٤٠،
 وَالْعَصْرُ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ٤١،
 الْجَوَادُ قَدْ يَكْبُوا وَالصَّارِمُ قَدْ يَنْبُوا ٤٢،

من همانم که بودم و هستم «ارادتی بنما تا سعادت بیبری»
 لَقَدْ قَالَ اللَّهُ يُعَذِّبُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ٤٣. زیاده زحمت است. پانزدهم محرم الحرام سنه یک هزار
 و دویست و هشتاد و سه تحریر شد. العبد العاصی قلیل الحظ کثیر الجهد فرهاد بن
 ولیعهد.

توضیحات نامه سی و چهارم

- شما گوشت مرده برادر مؤمن خود را بخورد؟
(قرآن، حجرات — ۱۲)
- ۱۵ — توحیش و تشویش: نگرانی و اضطراب.
- ۱۶ — تصاریف: جمع تصریف به معنی تغییر و تبدیل، علم صرف و اشتقاق کلمات.
- ۱۷ — شیدایی: شوریدگی، آشفتگی.
- ۱۸ — سودایی: دیوانگی، دیوانه، مجنون. *
- سودایی عشقت طمع سود ندارد
اندیشه بود و غم نابود ندارد
- «تفرشی»
- ۱۹ — قَلَّاش: بی‌نام و ننگ، مفلس.
- ۲۰ — مَلَوَان: کنایه از شب و روز است.
- ۲۱ — شیخوخت: پیر شدن، به کهنوت رسیدن.
- ۲۲ — ضُتّت: بخل.
- ۲۳ — اَلْكَذُوبُ قَدْ يَضْلُقُ: مثل عربی به معنی دروغگو گاهی راست می‌گوید.
- ۲۴ — خبر واحد... عبارت فقهی است. شاهد واحد اعتبار ندارد.
- ۲۵ — کَلال: عیب و ناتوانی.
- ۲۶ — مُشْتَهَجِن: مکروه و زشت.
- ۲۷ — سَنَه: قحط و زمین خشک.
- ۲۸ — قَضِیح: زسوا.
- ۲۹ — عَجِزه: مردمان عاجز و ناتوان و مسکین.
- ۳۰ — عَائِلُهُمْ مَجْهُوٌّ: گمان نداشتن تو بروی به مهمانی گروهی که درویش و نیازمندان را

- ۱ — مُطَوَّل: اشاره است به کتاب تفتازانی که در معانی بیان نوشته شده است.
- «ر.ک. ج ۱، ریحانة الادب»
- ۲ — مختصر نافع: اشاره است به کتاب شیخ علی بن عبدالعالی «محقق کرکی» که در فقه نوشته شده است.
- «ر.ک. ج ۵، ریحانة الادب»
- ۳ — موزد: درختچه ایست زیبا از رده دولپه ای ها... «معین»
- ۴ — ضَمِیران: ریحان دشتی.
- ۵ — بنان: سرانگشت.
- ۶ — قَدَرُوهُ فِی... آن [= گندم] را در سنبیل آن باقی نگه دارید.
- (قرآن، یوسف — ۴۷)
- ۷ — مَرَفُوعُ الاثر: رفع اثر شده، اثر بریده.
- ۸ — مَقْطُوعُ الثمر: بی‌ثمر.
- ۹ — بَرَاعَت: فضیلت و بزرگواری.
- ۱۰ — بَرَاعَت: بددلی و ترسویی. * وَهُوَ دُبَابٌ یَطِيرُ بِاللَّیْلِ، یعنی: و آن پرنده ایست که در شب پرواز می‌کند. «حاشیه ف»
- ۱۱ — مَرْتَجِی: امیدوار شده.
- ۱۲ — مُتَقِن: آراسته شده.
- ۱۳ — اِتَّقُوا مِنْ... از مکان‌های تهمت‌زا پرهیز کنید.
- ۱۴ — اَلْیَحِبُّ اَخَدُکُمْ... آیا دوست دارد یکی از

- برانند و توانگرشان را بخوانند.
 ه از فقرات نامه ایست که امام علی (ع) خطاب به عثمان بن حنیف انصاری است که از جانب حضرت علی، حاکم بصره بود.
 ۳۱ — رُخام: سنگ مرمر.
 ۳۲ — ذِمّه: عهد و امان.
 ۳۳ — اَلضَّالُّيُونُ لِلّٰهٖ وَ...: حدیث نبوی است به معنی، سیده‌های نیک کردار را به خاطر خدا و بدعمل‌ها را به خاطر من دوست بدارید.
 ۳۴ — تَرْجِيحٌ بِلَا مُرَجِّحٍ...: فزونی دادن بدون عِلَّتِ رَجَحان و مزیت دادن مفضول بر فاضل بدون دلیل نزد عقلا قابل قبول نیست.
 ۳۵ — مَكَاثِلُ: جمع مَكِيَال به معنی پیمانه.
 ۳۶ — وَّلَاتِ حَيْثُ مَنَاصٍ: و هیچ راه نجاتی برای آن‌ها نبود.
 (قرآن، ص — ۳)
 ۲۷ — حَفِظَ حَمَاءَ: نگهداری خویشاوندان.
- ۳۸ — سَفَى نِماءَ: سیراب کردن میش، سیراب کردن حَشَم.
 ۳۹ — قِسْ عَلٰی هٰذَا فَعَلَّلَ...: قیاس کن بر این باب فَعَلَّلَ وَ تَفَعَّلَ را.
 ۴۰ — اَلْاِنْسَانُ مَحَلٌّ...: انسان فراموشکار است. نظیر: انسان جایزالخطاست. آدمیزاد شیر خام خورده.
 (امثال و حکم دهخدا)
 ۴۱ — وَ الْعَصْرُ اِنَّ...: سوگند به عصر، بدرستی که آدمی در خُسران و زیان است.
 (قرآن، العصر — ۱ و ۲)
 ۴۲ — اَلْجَوَادُ قَدْ...: اسب گاهی سکندری می‌خورد و شمشیر گاهی کند می‌شود. ه مثل عربی.
 ۴۳ — لَعَلَّ اللّٰهَ يَخْدِثُ...: [تو] نمی‌دانی، شاید خدا پس از آن، امری تازه پیش آورد.
 (قرآن، طلاق — ۱)



به حسنعلی خان وزیرمختار* نوشته شده. بعد از ورود
گروس کاغذی نوشته اظهار ارادتی کرده بود، بیست و
پنجم ربیع الثانی سنه یک هزار و دویست و هشتاد و
هفت.

جناب وزیرمختار، لطفعلی خان رسید کاغذ را رسانید. إن شاء الله تعالی ورود گزوس و دیدار عروس مبارک و مانوس است. همان است که نوشته بودم «ارادتی بنما تا سعادت بیبری^۱» إن شاء الله باید طومار گله گزاری و زمانه سازی و زبان بازی را کَطَّی السَّجِّلِ الْکُتُبِ^۲ به هم پیچد و اگر خدا نکرده چندی به تضریب^۳ حَسَاد و تکذیب اُضْدَاد از شما فعلاً و تدبیراً تقصیری ظاهر شد و از من قولاً و تحریراً قصوری باهر، به مدلول «جَزَاؤُا سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا»^۴ بود. حالا که شما به قول خودتان باسری ساخته خدمت و دلی آماده طاعت آمده اید، اهلاً و سهلاً مرحباً. إن شاء الله آن سر به تاج اعتبار مُجَلِّی^۵ و آن دل از قید دُلَّ^۶ مُخَلِّی^۷ باد، عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ^۸. یقین است که بعد از ورود ولایت دانسته اید که آن حرفها همه روایت بوده نه درایت. آقا عبدالحسین هر قدر دلیر باشد باز مُلَاّی فقیری است، آن جُبْن ذاتی که لازمه مُلَاّی است در طبیعت او مرکوز^۹ است و در طینت او مرموز. بی جهت به حرف واهی خامل^{۱۰*} و قول ساهی شایل^{۱۱**} بر خود در تخت^{۱۲} کار را سخت می کند و بعد از آن که شما هم این خبر را بشنوید هزار گله ساز و شکوه آغاز کنید که آیا بر سر آقای بیچاره از این قوم پتیاره^{۱۳} چه آمده است؟ خاصه که خاطر من مشوّب از خیالات بد و خوب باشد و هر چه وامندیلایه واقندیلا^{۱۴} گفته باشید حق داشته اید، بعد از آن که حالت آقای ولایت این باشد حالت دیگران چه خواهد بود؟ آقا هم حق داشت پس از آن که پسرخان نایب چنین حرف بزند اگر تا طهران هم دو اسبه می تاخت هیچ محلّ بحث و ایراد نبود.

باری إن شاء الله تعالی آقا عبدالحسین هیچ خیالی به خاطر راه ندهد او سهل است هر که باشد در پیش من با کردستانی فرق ندارد. هر دو ولایت و رعیت تعلق به

* ف: واهی حامل.

** ف: ساهی شامل.

باریافتگان حضور باهرالنور اعلی حضرت شاهنشاه - جمجاه روحفاده - دارد، الْمُشْتَرَى عِنْدِي سَوَاءٌ وَزُحْلٌ^{۱۵} امید است که اسباب آسایش روز به روز در افزایش باشد. در حقیقت سَجَارَةٌ^{۱۶} با کردستان حکم جار و قُرب جوار دارد و در حدیث است که الْجَارُ تَمَّ الدَّارُ^{۱۷} یعنی دار بی جار به کار نیاید. حالا که از ملتزمین رکاب نصرت انتساب خواهد بود إِنْ شَاءَ اللَّهُ تعالی در همدان ملاقات خواهد شد و بقیة داستان در آن آستان گفته و شنفته خواهد گشت. در این صفحات امسال بواسطه سرمازدگی هیچ میوه نیست. اگر از تَفَاجِ^{۱۸} معطر که بهتر از راج مقطر^{۱۹} است در نجف آباد باقی باشد البته حصه ما را خواهید فرستاد. رقم علیخان یاور را چند روز است فرستاده ام. با وجود آن که کار سخت بود به جهت خاطر او اِغماض کردم. زیاده زحمت است.

* از وقایع ولایت البته مختصری شنیده اید که از آفات ارضی و سماوی امسال در این ولایت چه ها اتفاق افتاده. اولاً سرمازدگی طوریست که هر سال از این دیار هزاران هزار گرد و حمل و نقل آمصار^{۲۰} می شد. امسال چنان مقطوع الاثر و الثمر است که دیروز تحفه خانم در دستمال قمیس^{۲۱}، لَمْ يَبْلُغْ عَدْدُهَا خَمِيسٌ^{۲۲}، چند عدد گردوی طایی^{۲۳} که بهتر از تنزوی ختایی^{۲۴} بود، به تحفه فرستاده بود.

ثانیاً نیامدن باران که مایه وحشت یاران است از ایام عاشورا که به مناسبت ایام همان هنگام آسمان اشکی ریخت دیگر رشکی انگیخت، تاکنون که چهار ماه است قطره ای از سحاب رحمت مرحمت نشده است - فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ^{۲۵}

ثالثاً ملخ خوارگی که هر چه بیش و کم بود به کیف و کم روزی جَرَاذ منتشر^{۲۶} و فساد مستمر، یک بار در ماه محرم و یک بار در ماه ربیع از شهر زور^{۲۷} با قهر و زور تشریف آورد که آسمان سیاه شد و زمین تباه.

رابعاً نقصان یتابیع^{۲۸} و انهار است که به جهت نبودن برف زمستان چنان آب کاست است که رود قشلاق که پارسال این وقت سی سنگ^{۲۹} آب داشت امسال آن قدر نیست که به قدر طهارت غانیات^{۳۰} زانیات^{۳۱} بیاید، که اکنون به خبائث درون و کثافت برون مشغول کار فطیع^{۳۲} و عار شنیع^{۳۳} می باشند. وَأَخْبَثُ^{۳۴} از آنها آنانند که به کَذِّ یَمِین و عَرَقِ جَبِین روزها را تحصیل می کنند و شبها آن جا تحویل، خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانِ الْمُبِينُ^{۳۵}. باری با این حالت که آفات سماء و ارض ظلمات بعضها

فَوْقَ بَعْضِ^{۳۶} باز الحمد لله از فضلِ الهی و اقبالِ اعلیٰ حضرتِ شاهنشاهی طوری گذشته است و می‌گذرد که چندان محتاج به ولایتِ خارجه نیستیم و اگر این ملخ بی‌پیر، که جُنْدالله^{۳۷} الکبیر است، در این ولایت به قول کردها گُر^{۳۸} بگذارد و در عِقر^{۳۹} باران نیاید سال دیگر حیاتی باشد، معلوم است که خداوند عَزَّوَعَلَّ قحط و غَلَا^{۴۰} خواسته است، یَفْعَلُ اللهُ مَا يَشَاءُ^{۴۱} وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ^{۴۲}. البته از عصیان و طغیان شایسته این سَخَط^{۴۳} و زیران^{۴۴} خواهیم بود.

جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ^{۴۵} و
مَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمُ الْمُظْلَمُونَ^{۴۶}.

توضیحات نامه سی و پنجم

- ۱ — ارادتی بنما... مصرع دوم غزلی است از حافظ به مصرع اول «طُفیل هستی عشقند آدمی و پری».
- ۲ — كَطَلِي السَّجَل... [آن روز که آسمان را درنوردیدیم همانند] درنوردیدن سَجَل برای نوشته ها...
- (قرآن، انبیاء — ۱۰۴)
- ۳ — تَضْرِب: سخن چینی.
- ۴ — جَزَاوَأُ سَيِّئٍ... جزای بدی، بدیی است مانند آن.
- (قرآن، شوری — ۴۰)
- ۵ — مُجَلًى: شیرین گرداننده، کسی که چیزی را شیرین می‌کند.
- ۶ — دُل: خواری.
- ۷ — مُخَلًى: آزاد شده، رها شده.
- ۸ — عَفَااللَّهُ عَمَّا سَلَفَ: خداوند از آنچه گذشته عفو می‌کند.
- (قرآن، مائده — ۹۵)
- ۹ — مَرَكُوز: ثابت، برقرار و استوار.
- ۱۰ — واهى خَمَامِل: سست گمنام، بی‌قدر و منزلت.
- ۱۱ — ساهى شایل: فراموشکار.
- ۱۲ — تخت: اسم قریه‌ای در نزدیکی قصبه بیجار که آقا عبدالحسین در آن‌جا پنهان شده و تفنگچی بر در و باروی آن گذاشته بود که
- مندمی‌ها را بگیرد.
- (حاشیه هر دو نسخه)
- ۱۳ — پتیاره: هر چیز زشت و مهیب و هولناک.
- ۱۴ — وامندیلاه واقندیلاه: وای دستمال من وای چراغ من. مراد از این جمله دار و ندار است.
- ۱۵ — الْمُشْتَرَى عِثْدَى... ستاره مشتری (برجیس) و ستاره زحل (کیوان) پیش من یکسان است.
- ۵ یعنی در نظر من سعد (ستاره مشتری) و نَحَس (ستاره زحل) یکی است، به عبارت دیگر همه چیز در نظر من بالسویه است.
- ۱۶ — سَجَار: نام دهی است.
- ۱۷ — أَلْجَارُ ثُمَّ الدَّار: اول همسایه بعد خانه. نظیر: همسایه را پیرس خانه را بخر.
- ۱۸ — تَنَاح: سیب.
- ۱۹ — رَاح مَقَطَر: شراب تقطیر شده.
- ۲۰ — أَمْصَار: جمع مصر به معنی شهر.
- ۲۱ — قَمِيس: دریا. ظاهراً کنایه از وسعت دستمال است.
- ۲۲ — أَمَّ يَبْلُغُ عَدَدُهَا خَمِيس: که عددش به پنج نمی‌رسد.
- ۲۳ — طایبی: قریه‌ای در کردستان با بساتین فراوان.
- ۲۴ — تَنْزَوِی خَتایی: قرصی است مصنوعی سرخ مایل به تیرگی و بعضی مایل به سبزی و اغبر و

این قسم عصاره گیاهی است.

(دهخدا)

۲۵ — فَمَا بَكَتْ... پس نگریست بر آن‌ها
آسمان و زمین و نبودند مهلت دادگان.

(قرآن، دخان — ۲۹)

۲۶ — جرّاد منتشره: جرّاد به معنی ملخ،
* جرّاد منتشره مأخوذ از آیه ۷ سوره مبارکه قمر
است.

۲۷ — زور: شهری در کردستان.

۲۸ — یتابیع: جمع یتبوع به معنی چشمه بزرگ
آب.

۲۹ — سنگ: مقیاسی است برای آب و آن
عبارت است از عده معینی لیتر در ثانیه. *
در تهران یک سنگ آب عبارتست از مقدار
آبی که از شکافی به اندازه ۰/۲۰ مترمربع
(۲/۱۵۲۸ فوت) و از قرار یک متر (۱/۰۹۳۶)
یارد) در هر سه ثانیه جریان دارد.

(دهخدا)

۳۰ — غانیات: جمع غانیه به معنی زنی که به
جهت زیبایی و حسن جمال بی‌نیاز از آرایش و
پیرایش باشد.

۳۱ — زاینات: جمع زانیه به معنی زن زناکار و
روسی.

۳۲ — قَطِیع: کار زشت و بد.

۳۳ — شَنِیع: رسوا، معیوب.

۳۴ — أُخْبِثْ: خبیث‌ترین.

۳۵ — خَیْرُ الدُّنْیَا... زیانکار شدند (در این)
جهان و آن جهان (آخرت)، این است آن زیان
آشکار.

(قرآن، حج — ۱۱)

۳۶ — بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ: [تاریکی‌هایی باشد که]

برخی از آن‌ها بالای برخی دیگر است.

(قرآن، نور — ۴۰)

۳۷ — جُنْد: لشکر.

۳۸ — کُر: مخفّف کرده است چه از انسان و چه
از حیوان و چنان که در ولایتی که ملخ آمده و
برای تغییز فصل آرام گرفته یا در زیر برف
مانده و سال دیگر ظاهر شوند گویند کُر کرده
یعنی بچه‌های تازه از آنها متولّد شده.

(آندراج)

۳۹ — عَقْرَب: نام ماه هشتم از ماه‌های شمسی
عرب، و آن ماه دوم خزان است مطابق آبان‌ماه
فارسی و تشرین اول سرریانی و اکتبر
فرانسوی. و عَقْرَب سی روز است.

(دهخدا)

۴۰ — غَلَا: قحطی و به معنی گران شدن نرخ
گندم آمده است.

۴۱ — یَقْعُلُ اللَّهُ مَا... خداوند هر چه خواهد انجام
دهد.

(قرآن، ابراهیم — ۲۷)

۴۲ — یَحْكُمُ مَا يُرِيدُ: [خدا] به هر چه مصلحت
داند حکم راند.

(قرآن، مائده — ۱)

۴۳ — سَخَط: خشم و ناخشنودی، برخلاف رضا.

۴۴ — نِیران: جمع نار به معنی آتش، این جا
مجازاً به معنی دوزخ است.

۴۵ — جِزَاءٌ بِمَا كَانُوا... به پاداش آنچه
می‌کردند.

(قرآن، واقعه — ۲۴)

۴۶ — مَا ظَلَمَهُمْ... و خداوند بر ایشان ستم نکرد
ولیکن آنان بر خودشان ستم کردند.

(قرآن، نحل — ۳۳)



به نواب اعتضادالسلطنه* نوشته شده و اغلب اسامی سور
شریفه به ایهام بیان شده، غرة شهر جمادی الاولی سنه
یک هزار و دویست و هشتاد و دو.

ای مرا تو سرور و شاه جلیل
 ای به حکمت پورسینا^۱ بنده ات
 ای به یادت خواب و هم بیداریم
 در سخا پیش تو معن زایده^۲
 در هنر نزد تو پیر فاریاب^۳
 عقل را تو شاهی و لشکر همه
 عقل را هم سقف و هم پایه تویی
 عقل را تو دانش آموزنده ای
 عقل را هم خوابه و هم خانه ای
 جز تو عقل و عشق را کی رام کرد
 روزها عقل فراطونی خوش است
 بی سبب دادی ز کف قرآن خویش
 این نه شرط مرشد و ارشاد بود

ای مرا تو مرشد و نغم الدلیل
 طور سینا در غلا شرمنده ات
 وی ز جامت مستی و هشیاریم
 چون گدایان واله اندر مایده^۳
 همچون طفلان سَبَق خوان در کتاب
 عشق را تو ماهی و اختر همه
 عشق را هم طفل و هم دایه تویی
 عشق را تو آتش سوزنده ای
 عشق را هم یار و هم بیگانه ای
 این دده^۵ و این دام^۶ را کی دام کرد
 گرچه شبها عشق مجنونی خوش است
 چون شکستی از اسف پیمان خویش
 این همه از دوری فرهاد بود

فدایت شوم، حیف از آن قرآن خط ملا علا^۵ و حظ بر ملا و دریغ از تلاوت نور و
 طراوت حور و ایتلاف کساء^۷ و ایتلاف نساء^۸ و ترشیف کوثر^۹ و تنظیف بستر و فتح
 حجرات و کشف آیات، که بی مجادله^{۱۱} اعتلای معارج^{۱۱} بود و ارتقاء مدارج^{۱۲} و
 بی قارعه^{۱۳} جن و ملائکه^{۱۴} لَهْف^{۱۴} انس و جان بود و کَهْف امان^{۱۵} که همه در دهر
 بی خوف کافر و طاریق^{۱۶} و بی وحشت مؤمن و منافق بزمی مُهتّا^{۱۷} و عیشی مُهتّا^{۱۷} داشتید که
 از مایده فایده ها می بردید و از آن نحل^{۱۸} خوشگوار می خوردید، نه از احزاب قیل و قال

هراسی بود و نه از اصحاب وجد و حال باسی^{۱۹}. اکنون بعد از این واقعه جز تسلیم آفات و تحریم لذات چاره چیست که قدر آن بدر تابان و صدر دیوان را ندانستید و به رَفِّ هلال^{۲۰} و صَفِّ نعال^{۲۱} قناعت کرده اید؟ راستی قدما عجب گفته بودند «كَمْضَحَفٍ فِي بَيْتٍ زَنْدِيقٍ»^{۲۲} و در حدیث خوب وارد شده، رَبُّ تَالِي الْقُرْآنِ وَالْقُرْآنُ يَلْعَنُهُ^{۲۳}، که این یک کرامت و اعجاز است و آن یک بلاغت و ایجاز، معلوم شد که خدا نکرده بندگانِ عالی یا سَلَمَ* خاصر^{۲۴} بوده اید که به این کار متجاسر^{۲۵} یا آن که از ارتکاب حوبه^{۲۶} اجتناب و توبه فرموده اید، یا بگفته مولوی:

نفس از درهاست او کی مرده است از غم بی آلتی افسرده است
و چگونه شد که شهید لبان شاهد را بی بنیه و شاهد به زهر بیان زاهد مصالحه نموده اید؟
حاشا که اگر باور کنم، ترک عادت و درک سعادت را هیچ کس به اختیار از دست نمی دهد. اِنْ شَاءَ اللَّهُ تعالی باید یک شب جمعه مِنْ أَوَّلِ اللَّيْلِ إِلَى الْفَجْرِ که شب تعطیل است، قلم برداشته از فاتحه تا خاتمه در این بناء عظیم این اخلاص کیش صمیم را به تحریرِ قِصَص و تشطیر^{۲۷} حِصَصِ یاد و شاد فرمایید، که این زلزله حشر از کجا نشر نمود و این شور قیامت از کجا قیام فرمود؟ با وجود امتحان سابق این امتنان لاحق از کجا برخاست؟ هرچه شده و هرچه باشد این بنده دست از قرآن ادعایی** بر نمی دارد اگرچه از بازار بخريد و بفرستید «وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ»^{۲۸}، وَالْعَصْرُ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ^{۲۹}، لکن اختیار با نَوَاب والاست. می دانید من آن گدای سَمِج مبرم کنایه نفهمم که اگر برانیم از دُر درآیم از در دیگر. زیاده زحمت است. غرة جمادی الاولی سنه یک هزار و دویست و هشتاد و هفت عرض شد.

• هر دو نسخه: مسلم.

•• ف: دست از قرآن ادعایی بر نمی دارد. هر دو صورت نامفهوم، ظاهراً: دست از قرآن و دعا بر نمی دارد.

توضیحات نامه سی و ششم

- ۱ - پورسینا: مراد بوعلی سیناست.
- ۲ - معن زایده: ابوالولید معن بن زایده بن عبدالله الشیبانی از مشهورترین بخشندگان و از جمله شجاعان و فصیحای عرب است.
- (اعلام معین)
- ۳ - مایده: یا مائده، خوان پر از طعام و نعمت.
- ۴ - پیرفاریاب: لقب معلّم ثانی ابونصر فارابی فیلسوف بزرگ اسلامی در قرن سوم و چهارم.
- ۵ - دَد: حیوانات درنده.
- ۶ - دام: حیوانات اهلی، ضد دد.
- ۷ - التفاف کساء: به خود پیچیدن لباس.
- ۸ - ایتلاف نساء: انس گیری با زنان.
- ۹ - ترشیف کوثر: نوشیدن آب کوثر.
- ۱۰ - بی مجادله: بدون ستیز و مناقشه، بدون منازعه و مباحثه، بطور یقین.
- ۱۱ - اعتلای معارج: معارج جمع مَعْرَج به معنی نردبان و محل صعود است. اعتلای معارج یعنی بلندی پله ها و پایگاه.
- ۱۲ - ارتقاع مدارج: به مقام و مرتبه بلند رسیدن.
- ۱۳ - قارعه: لغو به معنی سختی و مصیبت است و این جا اشاره است به سوره مبارکه القارعه که یکی از اثرات تلاوت آن در ردّ شرّ جنّ و اشراز است.
- ۱۴ - نُهَف: حزن و اندوه، دریغ.
- ۱۵ - کَهْف امان: پناهگاه مطمئن.
- ۱۶ - طارق: کسی که شب راه می رود، دزد.
- ۱۷ - مُهَتّا: آماده.
- ۱۸ - نَحْل: عمل.
- ۱۹ - بَأْس: بیم عذاب، خوف.
- ۲۰ - رَفّ هلال: نور اندک مال یک دو شبه.
- ۲۱ - صَفّ نِعال: آنجا که مردم کفش از پا درآورند و به درون اطاق روند، کفش کن.
- ۲۲ - کُمُصَحَفِ فِی...: مثلی است عربی به معنی: مثل این که قرآن در خانه کافر است.
- ۲۳ - رُبّ تَالِی...: بسا کسانی هستند که تلاوت قرآن می کنند ولی قرآن بر آن ها لعنت می کند.
- ۲۴ - سَلَم خاصر: اشاره است به سَلَم بن عمرو بن حماد (متوفی ۱۸۶ هـ). شاعر معروف دوره هارون الرشید. به سَلَم به این جهت خاسر می گفتند که قرآن را فروخت و در عوض طنبوری خرید و از این بابت به سَلَم خاسر (سَلَم زیانکار) معروف گردید.
- (ر. ک. جلد سوم اعلام زرکلی)
- ۲۵ - متجاسر: دلیر و نترس.
- ۲۶ - حوبه: گناه.
- ۲۷ - تشطیر: مال را با کسی به دو نیم کردن.
- ۲۸ - وَمَا اَلْتَصَّرُ...: (حال آنکه) نیست یاوری مگر از جانب خداوند.

- (قرآن، آل عمران - ۱۲۶)
- ۲۹ - وَالْعَصْرِ إِنَّ...: سوگند به عصر (عصر
 درخشان پیغمبر یا زمان ظهور ولی عصر عج)
- بدرستی که آدمی در خسران و زیان است.
 (قرآن، عصر - ۱ و ۲)



به حسنعلی خان وزیرمختار* نوشته شد، پنجم
جمادی الاولی سنه یک هزار و دویست و هشتاد و هفت.

جناب وزیرمختار، پارسال که در ضمن مکتوبات گاهی اسم هاشمخان سرحددار را می‌نوشتید که به زد و بست و جبر و شکست مهام^۱ سرحدی مأمور شده است، چنان می‌پنداشتم که تالی^۲ گیو و گودرز است یا دیو دارالمرز^۳، که آن یک گرد از کردستان انگیزته^۴ و این یک با پورستان^۵ آویخته و در فنون تدبیر و چالاکی و شؤون تزویر و فتاکی^۶ هشام بن عقبه^۷ از دست او مفر خلاص جوید، خفاف بن ندبه ولات حین مناص^۸ گوید، سلیک ابن سلکه چندین دفعه به فلکه افتاده و همام بن مظرف بارها به چوب او مشرف شده است که در زمان مأموریت فرهاذ کوه کن اشرار و اندوه کن اختیار بتواند مصدر کاری شود، یا با گرگان^۹ فرغنده^{۱۰} و گرگان درنده مندمی^{۱۱} دمی بتواند خودداری بکند و با تجربیت روز کار و دزبت^{۱۲} روزگار سد بابی^{۱۳} و شد و طابی^{۱۴} بماند. بعد از آن که فقره فرار به هر در* نابکار در شهرک^{۱۵} اتفاق افتاد اسدالله خان پیرمرد به شفاعت آمد و هاشمخان را دیدم به یاد آمد، تسمع بالمعیدی خیر من أن تراه^{۱۶}، جوانی ساده افتاده است هیچ از این عوالم و مظالم خبر ندارد:

سلمی به آستینش سترده لب از لب^{۱۷}

هرچه واقع می‌شد مایه خجالت اسدالله خان می‌شد بی‌سؤال و جواب بر شیب^{۱۸} و شباب او بخشیده. کاغذ که به این جا رسید شاطر برگشت و کاغذ شما را رسانید از آن عبارت که نوشته بودید، جف القلم^{۱۹}. وَالسَّلَامُ وَالْإِكْرَامُ.

توضیحات نامه سی و هفتم

- ۱ - مهام: کارهای بزرگ و دشوار و کارهایی که اهمیت داشته باشد، کارهای ناگزیر.
- ۲ - تالی: لغواً به معنی پس رو و تابع است منظور از تالی گیو و گودرز یعنی از لحاظ جنگیدن و شجاعت دنباله رو و مثل گیو و گودرز است.
- ۳ - دارالمرز: لقب شهر رشت از دوره صفوی تا آخر دوره قاجار.
- (ر.ک. سکه های شاهان ایران، ج ۲)
- ۴ - گرد انگیختن: با خاک یکسان کردن.
- ۵ - پوردستان: مراد رستم است.
- ۶ - قَتاک: دلیر و شجاع.
- ۷ - هُشام بن عَقَبه: هشام بن عقبه، خفاف بن ندبه، سلیک ابن سلکه و همام بن مُطرف هر چهار نفر از مردان عربند که بعضی در زمان جاهلیت و برخی در زمان اسلام به دزدی و طَراری روزگار می گذراندند.
- «حاشیه ف»
- ۸ - وَلَاتِ حِیْنَ...: و هیچ راه گریز و نجاتی بر آنها نبود.
- (قرآن، ص - ۳)
- ۹ - کَرگان: جمع کَرگ که همان کرگدن است.
- ۱۰ - فَرُغَنده: چرکین، پلید و ناپاک.
- ۱۱ - مَندمی: طایفه ای در کردستان.
- ۱۲ - دِرَبَت: خوی و عادت.
- ۱۳ - سَد باب: در بستن. کنایه از پایان بخشیدن به مسئله.
- ۱۴ - شَد و طاب: سر مشکها را بستن. کنایه از فیصله دادن به مسئله است.
- ۱۵ - شهرک: ده مرکز دهستان سلگی شهرستان نهاوند.
- (فرهنگ جغرافیایی ایران، ج ۵)
- ۱۶ - تَسْمَعُ...: آنچه از مُعیدی شنیده بودی بسیار مهَم تر از آن است که در دیدار دریافتی.
- ه مثل عربی است که در مورد کسی به کار می رود که شهرت و آوازه اش بیش از ارزش واقعی او باشد.
- (ر.ک. فرائدالمنجد)
- تمثیل: شنیدن چو دیدار نیست.
- (امثال و حکم دهخدا)
- ۱۷ - سلمی به...: ؟
- ۱۸ - شیب: پیری.
- ۱۹ - جَفَّ الْقَلَم: عبارت عربی است و در مواقعی به کار می رود که موضوعی حتمی الوقوع باشد.
- ه جَفَّ الْقَلَم بِمَا هُوَ كَائِنٌ إِلَى يَوْمِ الدِّين.
- (امثال و حکم دهخدا)



به یکی از اعیان در مقام نصیحت نوشته شده.

مرا ای تو در پسرده یار عزیز ندانم که از خانمی یا کنیز
از خیل مَلْکی یا سُهیل^۱ قَلْکی؟ از توده خاکی یا عالم پاک؟ سوده الماس
مهلکی^۲ یا دوده نسناس مَضْجِک^۳؟ از نوع انسانی یا جنس حیوانی؟ گاهی چراغ
روشنی که چشم را نوری، گاهی باغ گلشنی که جسم را سروری. زمانی چون شراب
خودنمایی، آنی چون شراب روح فزایی. مَجْرَمِ اشراری^۴، محرم اسراری. گاهی مستوجب
آزادی، گاهی مستوجب اضراری^۵. هرچه هستی خوبی و هرچه نیستی مطلوبی. بهتر آن
است که زبان خود را نگاهداری و عنان اسب را بکشی^۶،

نه هر جا توان اسب را تاختن که جاها سپر باید انداختن^۷
که فلان هم تیغ برنده عریان است و میغ^۸ بارنده نیسان^۹، نه بِنائش^{۱۰} از تحریر خسته
می شود و نه زبانش از تقریر بسته، گاهی بگفته خاقانی:

چون غاریقون^{۱۱} کریه و منکر وز تُرُبد^{۱۲} هم میان تهی تر
در مقابله ایستاده و در مقاتله آماده است، گاهی به فرموده سعدی:

سرگران از خواب و سرمست از شراب^{۱۳}

از جنگ هراسی و از ننگ باسی^{۱۴} ندارد. هیچ نمی ترسی که خود را به مستی بزند و
هرچه هستی بگوید و به یک پیمانه در دیوانگی عالم فرزانگی را به باد دهد، البته
می دانی که بدبخت است و سرسخت. وقتی که به جنون دُوری و فنون طوری افتاد از
فرانسه و پروس وحشت ندارد تا به مُکَرَّبِی^{۱۵} و گُروس چه رسد. تو را چه افتاده که
مَصْدَقِ دولت و آیین باشی یا محقق شریعت و دین، که چرا فلان امیر است و بهمان وزیر،
یا در اسلام فطر^{۱۶} است و در یهود قَطیر^{۱۷}. مُشیر شیراز را با مدیر خالیا^{۱۸} چه مناسبت

است که آن مرد ایرانی است و این شخص عثمانی. ماه مُزَوَّر نَخْشَب^{۱۹} را با ماه منوّر شب چه ارتباط است و طاوس بهشت را با زاغ زشت چه اختلاط^{۲۰}؟ اگر عاقلی از تقدیر چرا غافل و اگر جاهلی به تدبیر چرا مایلی؟ چنان می‌پنداری به گفته یهود است، بَلْ يَدَاهُ مَبْشُوطَتَانِ^{۲۱} یا به قول دهری است اَسْتَغْفِرَ اللَّهُ، كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ^{۲۲}. این جا خوابم ربود، چشم غنود، قلم از دست افتاد و باقی ماند به فردا، وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا^{۲۳}، والسلام.

توضیحات نامه سی و هشتم

- ۱ — مُهیل: ستاره‌ای که در طلوع آن فواکه‌ها (میوه‌ها) رسیده شوند و گرما به آخر رسد.
 - ۲ — سوده الماس مشهلیکی؟: یعنی کُشنده هستی؟
 - ۳ — دوده نسناس مُضجیکی؟: یعنی از خاندان نسناس [غول و دیو مردم، آن که به شکل انسان بُود ولی از خوی و سرشت انسانی در وی نباشد]. مسخره هستی؟
 - ۴ — مَجَرَم اشار: محل شرارت، پناهگاه اشار.
 - ۵ — مستوعب أضرار: از بیخ برکننده ضررها.
 - ۶ — عنان اسب را کشیدن: کنایه از سکوت کردن است.
 - ۷ — نه هرجا توان...: بیت از فردوسی است.
 - ۸ — میغ: ابر.
 - ۹ — نِسان: نام ماه هفتم از ماه‌های رومیان و آن مدت ماندن آفتاب است در برج حَمَل. از قطرات باران این ماه در صدف مروارید پیدا می‌شود و باران این ماه را مجازاً نِسان گویند. (آندراج)
 - ۱۰ — بَنان: جمع بنانه به معنی سرانگشت.
 - ۱۱ — غاریقون: یکی از اجزای مهسل است و آن دو قسم است نرو ماده. گویند ماده آن بهتر است و تریاق همه زهرهاست. (آندراج)
 - نام گیاهی است که بیخ آن بعنوان مهسل به
- کار می‌رود.
 - ۱۲ — تُرُبد: نام گیاهی است مهسل که از هند آورند و به هندی رسوت گویند.
 - ۱۳ — سرگران از خواب...: مصرع دَوَم غزلی است از سعدی با مصرع اوّل «فتنه باشد شاهی شمع بدست».
 - ۱۴ — بَاس: بیم.
 - ۱۵ — مُکَرَّبی: دهی از دهستان ترک شهرستان ملایر. در ۴۴ کیلومتری شمال شهر ملایر، کنار باختری راه شوسه ملایر به همدان.
 - (فرهنگ جغرافیائی، ج ۵)
 - ۱۶ — فطر: مراد عید معروف فِطَر است.
 - ۱۷ — فطیر: عید فطیر یا عید فصح [idefash] یکی از مهمترین اعیاد یهود. از شامگاه روز چهاردهم نِسان (نخستین ماه تقویم دینی یهود، در ماه‌های اسفند و فروردین) شروع می‌شود و ۷ روز ادامه می‌یابد. درباره اصل و پیدایش آن نظرهای متعدّد ابراز شده است. شاید در روزگاران پیش از موسی فقط یک جشن بهاری بوده است، ولی امروزه یهودیان مؤمن آن را به یادبود رهایی بنی اسرائیل از قید اسارت در مصر برگزار می‌کنند. مسیحیان حساب عید پاک یا عید فصح مسیحی را بر مبنای همین عید نگاه می‌دارند.
 - (دائرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۱۸ — خالیاز: اسم مکانی است.

۱۹ — ماه نَخْشَب: نخشب شهری بوده است در ماوراءالنهر به مسافت چهار روز از بخارا و هشت روز از فلج.

(اعلام معین)

و مراد از ماه نخشب، ماهی است که حکیم بن عطا معروف به مقفّع از چاهی که در حوالی شهر نخشب بود در مدّت دو ماه به سحر و جادو برآورد که قریب چهار فرسخ روشنایی می داد.

(در مورد ابن مقفّع، رک. به تاریخ بخارا،

(۷۷)

۲۰ — اختلاط: آمیختن، هم صحبت شدن.

۲۱ — بَلْ يَدَاهُ...: ...البته دستهای خداوندی باز است [و رحمت و قدرت او بر همه چیز ساری است].

(قرآن، مائده — ۶۴)

۲۲ — كُلَّ يَوْمٍ...: [خداوند] هر روز در کار است.

• خداوند همیشه ناظر امورات مخلوقات است.

(قرآن، الرحمن — ۲۹)

۲۳ — وَكُلُّهُمْ آتِيهِ...: و تمام آنها در حالی که تنها باشند در روز قیامت محشور گردند.

(قرآن کریم، مریم — ۹۵)



به حسنعلی خان وزیر* مختار نوشته شد.

جناب وزیرمختار، آدم عالیجاه میرزا عبدالکریم برگشت و کاغذ شما را رسانید. نوشته بودید «اگر بر حقانیت بود می بایست چهل تومان مسترد شود، زیرا که سوای یادگار بریده گوش کسی دیگر شریک مندمی نبوده» سبحان الله! بعد از یک ماه که تحقیقات لازمه و تدقیقات جازمه^۱ به عمل آمده و از خانه محمد صادق فاسق جوال و خور و کرباس و توبره* مال کربلایی بختیار را از*^۲ زیر چغندر و شلغم*** و پیاز و کلم درآورده اند، باز شما می نویسد که آن زن بمزد^۲ خاین و دزد نیست، حال آن که فرهاد و پرویز در حضور جمعی عزیز اقرار کردند که محمدصادق از سارقین و اشرار قدیم است و از این کار علیم، با اطلاع از این مال سرقه و حال فرقه خدمت شما چرا عرض نکرد که یادگار از گوش نیفتد و یک نفر مندمی از هوش. چون به زعم خود نهایت دقت در این کار سرقت شده بود شش تومان هم که زیاده مانده بود حق این سه نفر دانسته میرزا عبدالکریم پس فرستاد و از این کار اگر حقانیت و یا نفسانیت به عمل آمده است به خداوند علام الغیوب که دانا بر ضمایر و قلوب است واگذار می کنم، فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ.^۳

نوشته بودید علّت غائی شکایت شما نه از فقره مندمی و غیره است بلکه همه شکایت و مأیوسی از آن بی التفاتیها و اهانتیهای است که نسبت به خود قدوی فرموده اید. چون راقم و قائل همه آنها خود نواب والا بوده است، می دانند که در این مدت چه نوشته اند و چه فرموده اند، صَدَّقْتُ فِي بَعْضٍ وَلَحَنْتُ فِي بَعْضٍ^۴، نه در تحریر خود خلافی می دانم و نه در تقریر خود گزافی.

• ف: توریر.

•• ف: در.

••• خ: شتم.

رنگ تزویر پیش ما نبود شیر سرخیم و افعی سیهیم
و آن نوشتجات سابق و مکاتیب لاحق را هرکه ببیند و از ماجرا و چون و چرا استحضار
داشته باشد انصاف خواهد داد، وَالْبَادِي أَظْلَم.^۵

روزی که از جانب سَيِّئِ الْجَوَانِب^۶ همایون-روحناده-به این مرحمت ممتاز و
این موهبت سرافراز شدم، هیچ این نقلهای بی خودی^۷ و نُقْلَهای نخودی^۸ مایده^۹ و فایده
مجلس نبود، کمال مهربانی در حق شما داشتم، بعد از آن که وارد این ولایت شدم
انصاف بدهید چقدر ترکتازی و نیزه بازی کردید که خورشید تیره شد و جمشید خیره،
فَيَاللَّهِ وَلِلشُّورَى^{۱۰}، و اگر فقره به فقره بنویسم، فَيَالهَا قِصَّةٌ فِى شَرْحِهَا طَوِيلٌ^{۱۱}، و تا به
جایی رسید که معاندین شما گفتند که به جهت مواصلت فاسد و معاملت کاسد و
مدلول، الظَّاهِرُ عُثْوَانِ الْبَاطِنِ^{۱۲}، بی اختیار از قلم شما این عبارت جاری می شود. راست
است که همه می دانند که من صلاح دولت و نظم سرحد و امنیت و آسودگی ولایت
کردستان را در* ایالت و حکومت خان خانان می دانم، همین است تا زنده ام نیت من.
هرکه بشنود حیرت خواهد کرد که این اغراق شاعرانه و اغلاق^{۱۳} منشیانه لزومی نداشت.
اگر در پرده اسرار هم بود آشکار شود و بالفرض چنین هم باشد از قبیل آن است که شاعر
گفته:

گاه باشد که کودکی نادان به غلط بر هدف زند تیری
ولی علی الظاهر هیچ کس تصدیق نخواهد داشت که حاجی حسن ماهرو با آن ریش و
ابرو و چشم اُغْمَش^{۱۴} و دست اُرْعَش^{۱۵} بهتر از مصطفی قلیخان میرشکار پلنگ در
کوهسار و گلنک^{۱۶} در جویبار صید می کند که بیچاره مفلوج* هنوز چُمَاق را از چقماق و
دَبَّة باروط را از حَبَّة بلوط فرق نکرده است. اگر بالفرض کُرد صحراگرد بر این اعتقاد
باشد شما که از پدر و جد پرورده دودمان ولعهد اُمجد بودید و به آن دودمان رفیع الامکان
خدمات کرده و نعمتها برده، به سیر اروپا و دیرسکوبا^{۱۷} رفته، مقالات گفته و مقامات
رفته اید به ملاحظه پاسِ خاندانِ بنی العباس^{۱۸} نباید چنین چیزی** گفته یا نوشته باشید
که به آن هوش و دُکاء و دِرِیت^{۱۹} و دُها^{۲۰} هرکه بشنود چه خواهد گفت؟ خدا نکرده یا
از تاب و تب بوده یا از ناب شب^{۲۱}. من هرچه راست و درست نوشته باشم برابری به این

* ف: و.

* ف: بمفلوج.

** ف: چتری.

یک تحریر خام و سست نخواهد کرد، در این صورت اگر راست باشد انصاف بده کدام خونخوارتریم؟ با وجود این، وَاللّٰهُ الْعَلِیُّ الْغَالِبُ^{۲۲}. از عرض حسابی هارب^{۲۳} نخواهم بود چنان که امتحان کردید اگر اجازه من نبود در این گیرودار پانصد تومان از ملک التجار به شما نمی‌رسید و شما یا دیگران هرچه در حق من بدهید تفاوتی در حالت من نخواهد کرد و تا در این ولایت از دربار معدلتمدار^{۲۴} مأموریت و اختیار دارم نسبت به زیردستان خواه گروس یا کردستان آنچه بدانم به رغم^{۲۵} شما به سلیقه کج و طریقه مُعْوج^{۲۶} مجری خواهم داشت. خلقت ذاتی را تغییر نمی‌توان داد، مصراع:

ناصح نتوان کرد بدل حکم قضا را^{۲۷}

نه مرد روستا هستم و نه شخص خودستا که بگویم هرچه می‌کنم صواب است لا والله، تمامی کارها بیهوده و خراب، چون اجزای عالم باید متناسب باشند طوری راه می‌رود، اَللّٰهُمَّ اسْتَرْ غُیُوبَنَا وَ اَهْدِ قُلُوبَنَا.^{۲۸}

در باب آقا عبدالحسین هرچه نوشته باشید نه شما از عقیده خود برمی‌گردید و نه من از اشتباه بیرون می‌آیم. شما به اعتقاد جمع در این قول برهان واحد دارید و من بعلاوه کردستانی با همه گروسی در این اعتقاد شراکت دارم. اگر از خوف و حیا خدمت شما حرفی زده باشند ملاحظه ادب کرده‌اند و هرکه از گروسی نزد من آمده بی‌پرده آنچه نبایست گفته‌اند وَاللّٰهُ اَعْلَم. این جمع که از استفاضه^{۲۹} گذشته [یا] راست گفته‌اند و من به اشتباه افتاده‌ام یا همگی دروغ گفته‌اند و حق به جانب شما بوده است*، در هر حال باید یکی از شقوق ثلاثه [را] که به خدمت جناب اجل اکرم اعظم آقای معظم دام‌اقباله نوشته‌ام به عمل آورند و حاجی شهاب‌الملک امیرتومان هم وساطتی کرد دیگر پی او نیامد. اگر خودش هم بی‌واسطه و رابطه به پای خود به اعتذار^{۳۰} و استعفار به سنج بیاید اعراض^{۳۱} و اغماض خواهم کرد، به شرطی که از حوبه^{۳۲} خود توبه کرده پا از جاده ملّائی بیرون نگذارد، آخوند مدرسه و ملّای وسوسه را چه افتاده که مداخله به کار رعیت و خان و تفنگ شش‌خان بکند؟ ضَرْب^{۳۳} را از قراح ارواح^{۳۴} باید یاد بگیرد نه از ملّایب رماح^{۳۵}، اگر مَنَع نخواهد بود بدیهی است که محض عِلِم در این کار نَصَرَ نخواهد شد، پس از آن که پاریس و ما فی‌الپاریس که از اوّل خلقت جهان تا این زمان چنین کاری نشده که مُسَخَّر و مُدَمَّر^{۳۶} پروس باشد، اما آقا عبدالحسین که به

* ف: هرکه از گروسی... گفته‌اند و من به اشتباه افتاده‌ام...

جهت حفظ ناموس کردستان و گزوس مقروع^{۳۷} عصای بادام و ممنوع از مداخله کار عوام باشد هیچ ضرری نخواهد داشت. این همه جمله معترضه در میان آمد و عرض^{۳۸} حاجی ابراهیم همدانی از میان رفت. مشارالیه موافق تمسکات^{۳۹} و ضمانت شما از علیرضاخان مبلغی طلبکار است و در کرمانشاه در دیوان عدلیه به خدمت جناب مشیرالدوله دام مجلّه عرض کرد و حکمی سربسته به او دادند که خود به نظر شما برساند. اگر قراری داده نشود ناچار باز به دربار معذلتمدار خواهد عرض کرد. دیگر اختیار با شما است. در غیاب خودتان کارها را به محمدخان نایب الحکومه حاجی غلامحسین بگ امین رجوع کرده اید بسیار خوب است. خدا کند که این غلامحسین که فارسی است از آن عبدالحسین که عربی است تفاوتی در میان عربی و فارسی بگذارد که من ننویسم:

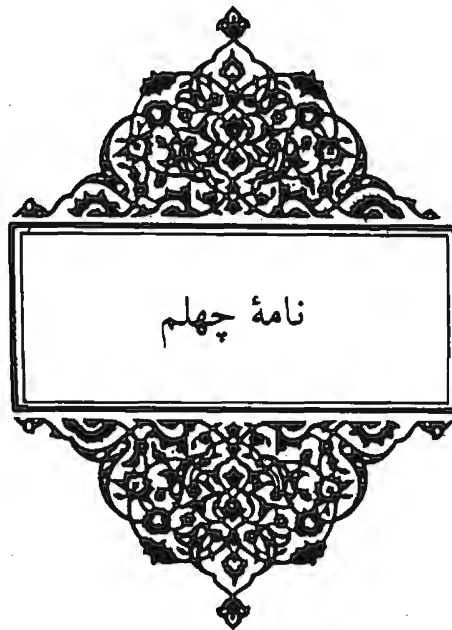
پارسی گو گر که تازی خوشتر است

إن شاء الله تعالی کمال مراعات در حفظ شأن و حالت آنها خواهد شد. زیاده زحمت است. تحریراً فی سیم شهر ذیحجه الحرام سنه یک هزار و دویست* و هشتاد و هفت.

توضیحات نامه سی و نهم

- ۱ - تدقیقات جازمه: تدقیقات جمع تدقیق به معنی غور و بررسی، جازمه مؤنث جازم به معنی قصد کننده و قاطع. مراد از تدقیقات جازمه دقت و بررسی لازم و مکفی است.
- ۲ - زن بمزد: قمرساق.
- ۳ - قَمَنْ مِشْقَالَ...: پس آن که به اندازه ذره‌ای (کوچکترین مقداری) نیکی نموده باشد پاداش ببند و آن هم که به اندازه ذره‌ای بدی نموده به جزای خود خواهد رسید.
- (قرآن، زلزال - ۷ و ۸)
- ۴ - صَدَقْتُ فِي بَعْضٍ...: بعضی را تصدیق می‌کنم و بعضی را غلط می‌گیرم.
- ۵ - وَالْأَبَادَى أَظْلَمَ: اول کسی که به بدی شروع کرد ظالم است. عبارت مذکور بدین صورت است: هَذَا بِهَذَا وَالْأَبَادَى مَا أَظْلَمَ.
- ۶ - سَيُّئُ الْجَوَانِبِ: بلندمرتبه.
- ۷ - نُقْلُهَاى بى‌خوردی: گفتار بیهوده.
- ۸ - نُقْلُهَاى نخودی: ظاهراً مراد خوردنیهای بی‌ارزشی است.
- ۹ - مایده: سفره پر از طعام: خوردنی و نعمت.
- ۱۰ - قِيَالٌ وَ لَيْشُورَى: قسمتی از خطبه شَقِيشِيَّة حضرت علی (ع) است به معنی «پس بار خدایا از تویاری می‌طلبم برای شوریایی که تشکیل شد و مشورتی که نمودند.
- (ترجمه و شرح نهج البلاغه، فیض الاسلام)
- ۱۱ - فَيَالِهَا قِصَّة...: عبارت عربی است به معنی، چه قدر عجب است برای قصه که شرح آن طولانی است.
- ۱۲ - الظَّاهِرُ...: مثل عربی است به معنی ظاهر نمایانگر باطن است.
- آشکار پیشگاه و دیباچه نهان باشد. ابقراط، تمثیل: ظاهرش گیرار چه ظاهر کژ بود عاقبت ظاهر سوی باطن رود «مولوی»
- نظیر: المجاز قنطرة الحقيقة
- (امثال و حکم دهخدا)
- ۱۳ - إغلاق: دشواری و درهم‌پیچیدگی.
- ۱۴ - أَعْمَشَ: کسی که به علت مرض از چشمش آب جاری شود.
- ۱۵ - أَرْعَشَ: آن که بدنش رعشه و لرزش دارد.
- ۱۶ - کَلَنَک (kalonk): پرنده‌ای کبودرنگ دراز گردن بزرگتر از لک‌لک که آن را شکار کرده خورند و پرهای زیر دنب او را بر سر زنند.
- ۱۷ - دیر سکوبا: سکوبا نام راهبی است که حضرت مسیح به دیر او رفته و به آسمان صعود کرد.
- (آندراج، برهان، معین)
- سکوبا و رهبان سوی شهریار برفتند با هدیه و با نثار «فردوسی»

- ۳۰ - إعتذار: عذرخواهی.
- ۳۱ - إعراض: روی برگردانیدن، چشم پوشی کردن.
- ۳۲ - حوبه: گناه.
- ۳۳ - ضَرَبَ: مؤلف در مورد استفاده از چهار لفظ ضَرَبَ، مَتَعَ، عَلِمَ و تَصَرَّ لطافت و ظرافت به کار برده. این چهار لفظ اشاره به چهار باب علم صرف است.
- ۳۴ - مراح ارواح: مراد کتاب مراح الارواح است که کتابی است در علم صرف.
- ۳۵ - مُلَاعِبَ رِمَاح: مُلَاعِبَ لُغَواً به معنی بازی کننده، رِمَاح به معنی نیزه، مُلَاعِبَ رِمَاح یعنی نیزه اندازان.
- ۵ مراد مؤلف این است که آقا عبدالحسین ضَرَبَ (زدن) را باید از کتاب صرف (مراح الارواح) یاد بگیرد نه از نیزه اندازان. یعنی باید او پی درس و مشق و کارهای خود برود او را چه کار به امور دیوانی و لشکری.
- ۳۶ - مُدَمَّرٌ: هلاک شده
- ۳۷ - مَقْرُوعٌ: شتری که بر ساق وی داغ نهاده باشند. این جا مراد از مقروع عصا... ظاهراً مورد غضب واقع شدن است.
- ۳۸ - غرض: عریضه و گفتگو.
- ۳۹ - تَمَسُّكَاتٌ: اسناد، حجت ها و دستاویزها.
- ۵ نام دیر سکوپا در قصیده ترسائیۀ خاقانی آمده است:
- مرا مثنی یهودی فعل خم اند
چو عیسی ترسم از طعن مُفاجا
چه فرمایی که از ظلم یهودی
گریزم در در دیر سکوپا؟
(دیوان خاقانی، به تصحیح سجادی)
- ۱۸ - بنی العباس: مراد فرزندان عباس میرزای ولیعهد است.
- ۱۹ - دُرَیَّتٌ: دانش، دانایی.
- ۲۰ - دُها: زیرکی، جودت فکر.
- ۲۱ - ناب شب: مراد شراب است.
- ۲۲ - وَاللَّهِ عَلٰی... عبارت عربی ست به معنی، خداوند بر همه چیز غالب و تواناست.
- ۲۳ - هارب: گریزان.
- ۲۴ - معدلتمدار: عادل.
- ۲۵ - رَغَمٌ: لغواً به معنی سختی و ناپسندی و مکروه داشتن و خاک آلودگی است ولی مجازاً به معنی کاری بعکس کردن است.
- ۲۶ - مُعْوَجٌ: کج و ناراست.
- ۲۷ - ناصخ نتوان...؟
- ۲۸ - اَللَّهُمَّ... پروردگارا عیوب ما را پوشیده دار و دل هایمان را هدایت کن.
- ۲۹ - اِسْتَفَاضَه: فاش گردیدن خبر.



به مقرب الخاقان میرزا عیسی وزیر دارالخلافه* نوشته شد.

-
- میرزا عیسی تفرشی معروف به وزیر پسر میرزا موسی وزیر (متوفی ۱۲۸۲ ه.ق.) و شوهرخواهر میرزا یوسف مستوفی الممالک صدراعظم ناصرالدینشاه بود. هرچند که میرزا عیسی پس از فوت پدر خویش نایب الحکومه تهران بود لکن در ماه ذی الحجه سال ۱۲۸۳ ق. که ناصرالدینشاه عازم خراسان شد میرزا عیسی رسماً به سمت ریاست خالصجات و وزارت و پیشکاری کامران میرزا نایب السلطنه حاکم تهران کودک دوازده ساله منصوب گردید و از این تاریخ است که میرزا عیسی معروف به وزیر شده است. در سال ۱۲۸۸ ق. قحطی عمومی سراسر ایران را فراگرفت و بهای نان که یک من آن شش تا هفت شاهی بود به یک من یک ریال و بعد به پنج ریال رسید و به کئی نایاب شد و دولت مجبور شد برای اولین بار آرد از دولت روسیه وارد کند و... میرزا عیسی در ۱۲۸۳ ق. از مقام خود معزول و به جای او پاشاخان امین الملک منصوب گردید. میرزا عیسی در ۸ صفر سال ۱۳۰۹ ق. برای بار دوم وزیر تهران شد و یک سال بعد در ۲۲ صفر ۱۳۱۰ ق. به ناخوشی وبا درگذشت. بنای مسجد آقا شیخ هادی و بیمارستان وزیری [هر دو بنا در تهران] از ثلث دارایی میرزا عیسی وزیر ساخته شده است.
(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)

وزیرجان، بعد از ولوله شرّ و سلسله قهر و خوفِ آزار و ظوف^۱، شنیدم باز دخیلِ نظام امور و کفیل مهام^۲ جمهور شده‌اید، آفرین بر آن زهره شیر^۳ و عرضه وزیر. ایکاش قدری از آن قوّت قلب از شما سلب و به این بنده درگاه جلب می‌شد، مصداق حالت من قول شاعر است:

تَمْشِي الْمَنَايَا إِلَى غَيْرِي فَأَكْرِهَهَا فَكَيْفَ أَمْشِي إِلَيْهَا بَارَزَ الْكَثْفِ^۴
ظَنَنْتُ أَنَّ نِزَالَ الْقَرْنِ مِنْ خُلُقِي وَإِنَّ قَلْبِي فِي جَنْبِي أَبِي دُلْفِ^۵
معلوم شد ابی دُلف^۶ در جنب جلادت شما تلف است و شیب^۷ مشهور با اقدام و إقتحام^۸ شما ذیب^۹ مور دارد. خوب است که اسم را هم تغییر بدهید که موسی بشوید که موسی پیغمبر غُضبان^{۱۰} بود و عیسی رسول رهبان^{۱۱}. باری إِنْ شاء الله مبارک است، امید است که از فضل الهی و اقبال شاهنشاهی روحناده در اهتمام شما مساکین جانباز از دکاکین خباز بی‌نیاز شوند و مردم هول گندم نداشته باشند تا ان شاء الله بارانِ عقرب یاران را از تعب درآورد، مصراع:

«کاندرا امید قطره باران نشسته ایم»

والّا از پیران رُکّع^{۱۲} و صبیان رُضّع^{۱۳} هم مأیوس خواهیم شد که دعای آنها نیز اثر ندارد. با قهر مالک الملک قدیر چه چاره و تدبیری می‌توان کرد؟ گاهی ضربت قهر است گاهی شربت زهر. تبریز لبریز است و عراق از پی آبی خراب^{۱۴}، نه با آتش مهر و نه با اینش کین،

«تو داناتری ای جهان آفرین»

اگر فرصت دارید قدری از احوالات خود بنگارید که از عذاب سلّیه^{۱۵} و حساب قلعه چطور خلاص شدید؟ از عدد دق^{۱۶} و بند رق^{۱۷} خلاص شدن کار مشکلی است، تا خواست کردگار چه باشد. زیاده زیاده است. بیست و دوّم شهر جمادی الثانیّه سنه یک هزار و دویست و هشتاد و هشت.

توضیحات نامهٔ چهلَم

- ۱ — ظوف: پلیدی.
- ۲ — مَهم: کارهای بزرگ و مهم.
- ۳ — زَهره شیر: کنایه از شجاعت و دلیری است.
- ۴ — تَمَشی اَلْمَنَایَا...: مرگ به سوی دیگران می‌روند و من آنها را دوست ندارم، پس چگونه با شانه‌های باز (با آغوش باز) به سوی مرگ بروم؟
- ۵ — ظَنَنْتِ اَنْ...: گمان کردی که جنگ کردن از خُلق من است، و قلب من در میان دو پهلوی ابوذُلف است؟ یعنی فکر کردی شجاعت من مثل شجاعت ابوذُلف است؟
- ۶ — دو بیت شعر، از ابوعبدالله احمد بن ابی فتن است که در خطاب به زنش گفته و تفصیل آن را در ضمن اخبار ابوذُلف عِجَلی در جلد چهارم و فیات‌الاعیان ابن خلکان طبع دکتر احسان عباس می‌توان یافت.
- ۶ — اَبی ذُلف: ابوذُلف عِجَلی، قاسم بن عیسی از بزرگان دورهٔ بنی عباس و از شعرای مشهور دورهٔ رشید و مأمون بوده. اشعار وی در مدح و قصاید عالی است و در صنعت غنا هم مهارت داشته و بنا به نوشتهٔ زرکلی (مؤلف اعلام) وفات وی در سال ۲۲۶ ق. بوده است.
- ۷ — شَبیب: مراد شبیب ابن یزید از رؤسای خوارج در عهد امویان است. شبیب از بنی شیبان بود و چون خلیفه عبدالملک از بیت‌المال به او چیزی نداد او رنجید و به خوارج پیوست. نخست با صالح بن مُسَرِّح خارجی همراهی کرد و سپس دنبال کار او را گرفت. در ۷۶ ه. ق. در عراق بر خُجّاج شورید و ۵ بار لشکریان او را شکست داد... بالاخره، در بازار کوفه بین حُجّاج و شبیب جنگ درگرفت، شبیب ظاهراً به سبب قُلت همراهان ناچار به فرار شد و در حال فرار به حدود اهواز رسید و در آنجا در دجیل غرق شد. پیروان شبیب را شبیبیه خوانده‌اند.
- ۸ — اِقْتَحَام: بی‌اندیشه در کاری درآمدن و به سختی درافتادن.
- ۹ — دَبِیب: نرم رفتاری.
- ۱۰ — غَضَبَان: صیغهٔ صفت مشبیه از غضب به معنی قهرناک و خشمناک.
- ۱۱ — رَهَبَان: عابد نصاری و ترسنده از خدا و مشتق است از مادهٔ رَهَبَت.
- ۱۲ — پیران رُغَع: رُغَع جمع راکع به معنی سر فرود آورنده، پیران رُغَع یعنی پیران پشت خمیده.
- ۱۳ — صَبِیَّان رُضَع: رُضَع جمع راضع به معنی شیرخوار، صبیان رُضَع یعنی اطفال شیرخوار.
- ۱۴ — تَبْرِیز لَبْرِیز...: کنایه از عدم هم‌آهنگی در خلقت و نظام جهان است.

- ۵ — ظَنَنْتِ اَنْ...: گمان کردی که جنگ کردن از خُلق من است، و قلب من در میان دو پهلوی ابوذُلف است؟ یعنی فکر کردی شجاعت من مثل شجاعت ابوذُلف است؟
- ۵ — دو بیت شعر، از ابوعبدالله احمد بن ابی فتن است که در خطاب به زنش گفته و تفصیل آن را در ضمن اخبار ابوذُلف عِجَلی در جلد چهارم و فیات‌الاعیان ابن خلکان طبع دکتر احسان عباس می‌توان یافت.
- ۶ — اَبی ذُلف: ابوذُلف عِجَلی، قاسم بن عیسی از بزرگان دورهٔ بنی عباس و از شعرای مشهور دورهٔ رشید و مأمون بوده. اشعار وی در مدح و قصاید عالی است و در صنعت غنا هم مهارت داشته و بنا به نوشتهٔ زرکلی (مؤلف اعلام) وفات وی در سال ۲۲۶ ق. بوده است.
- ۷ — شَبیب: مراد شبیب ابن یزید از رؤسای خوارج در عهد امویان است. شبیب از بنی شیبان بود و چون خلیفه عبدالملک از

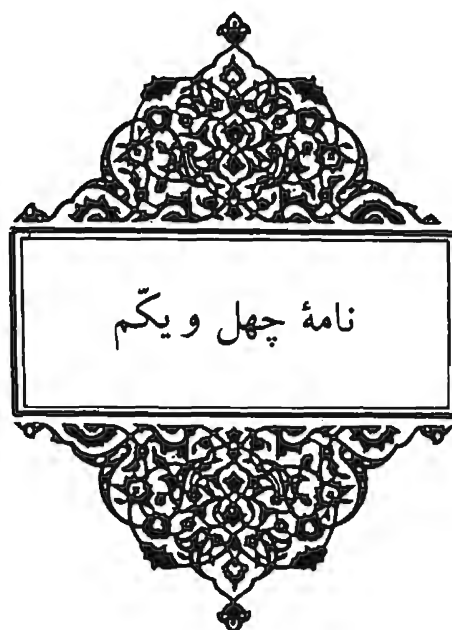
است و سابق هم به وزیر اشاره شد که عدد
دق شما را از پای در نمی‌آورد.

«حاشیه ف»

۱۷ — رِق: بنده و بندگی.

۱۵ — سَلِیَهِ: سرشکستگی هر مقدار که باشد،
شکستگی سر.

۱۶ — عدد دق: باقی وزیر در دیوان صد و چهارده
هزار تومان معین شده بود که دق با او مساوی



به میرزا محمدحسین دبیرالملک* نوشته شد.

* میرزا محمدحسین دبیرالملک فراهانی در سال ۱۲۷۶ قمری از طرف ناصرالدینشاه جزو ۱۱ نفر شورای دولتی انتخاب گردید. در سال ۱۲۸۳ قمری ناصرالدینشاه به فکر و اراده شخص خود تشکیلاتی برای امور مملکتی داد و دبیرالملک را متصدی امور مشروطه زیر نمود؛ وزیر رسایل یا وزیر دارالانشاء (رئیس دفتر مخصوص شاهنشاهی)، متصدی امور حکومتی تهران و خالصجات و... دبیرالملک در ۱۲۸۵ ق. به سمت تولیت آستان قدس رضوی منصوب شد. در محرم سال ۱۲۹۰ ق. به سمت وزیر کشور منصوب گشت. دبیرالملک در ایامی که متصدی خالصجات و اداره امور بلوک خوار با وی بود در امور صیغی اصلاحاتی نمود و یک نوع خربزه‌ای به عمل آورد که در میان مردم معروف شد به خربزه دبیری. دبیرالملک بعد از ۷۲ سال عمر در سال ۱۲۹۷ ق. در تهران درگذشت. (تاریخ رجال ایران، ج ۳، ص ۳۸۳)

جناب دبیرالملک دام اقباله، اَلْعَجَبُ ثُمَّ اَلْعَجَبُ فِی الثَّامِنِ مِنْ رَجَبٍ در منزل دُوِیسه^۱ بعد از خستگی چندین فرسخ که در ایاب و ذهاب این جبال و هَضاب^۲ طی شده و قنடைهای توپ از هم گسسته و میل های آهن شکسته، با حالت خسته و کسل یک ساعت از شب رفته به منزل رسیده ناگهان محصل نَوَاب وزیر جنگ^۳ — دام اِجْلَالُهُ اَلْعَالِی — سبیلی دور شتافته و سبیلی بور به هم بافته وارد شد. حکمی داشت که سیصد تومان فوج باید ده روزه بگیرم، غافل که ده روز قبل این پول روانه حضور مبارک شده است. سلطان بیچاره که این راه دور و دراز را به نوید خدمتانه و امید مهلتانه طی کرده بود دَمَق شد. با این حالت خسته و قلم شکسته عریضه [ای] خدمت نَوَاب وزیر جنگ نوشتم که به رَمَل و اُسْطِرلاب هم مشکل است که از عهده قرائت آن کتابت برآیند. سلطان را راه انداخته علی الطلوع عمله های بیل دار را برداشته به گردنه حَسام الدین شتافت. الحق عمله ها خوب توپ کشیدند و من به نظاره در بالای سنگ پاره ای نشسته به یاد شما افتادم که مختصری از این زحمت خدمت شما بنویسم. به قول حکیم شلمرنکیت^۴ از این جبال و تِلال^۵ توپ بردن محال است مگر در قلعه اسبابی فراهم بیاورند که توپ بریزند، الحق بی حق نبود. الحمد لله از فضل الهی و اقبال بیزوال اعلیحضرت شاهنشاهی روحانفاده امروز توپ را از این عَقَبَةُ رُحَل عَقَبَه^۶ خوب گذرانیدیم و اِنْ شَاءَ الله به زرو زور این جبال شامِخه^۷ و قِلال باذخه^۸ را طی کرده و خواهیم کرد. زور مشهود از عمله و سپاه است و زر منقوذ از بنده درگاه، که در این دو روز نفری ده شاهی قریب یک صد تومان انعام گرفتند. امروز که روز دوشنبه دهم است راه چندان صعب نیست، فردا گردنه کاران است جنگلهای پردرخت و سنگهای سخت دارد تا به خواست الهی چه طور بالا ببریم و برویم. از پَر کاران گذر صبحا چتین^۹ است مشکل این چند روزه راه همین است

و توپهای سنگین رنگین به زبان حال شرح ملال دارند. اگرچه در دهان عقوریم^{۱۱} ولی از روان و قوریم^{۱۲}. در انبار طهران و سایه* ایوان آسوده و غنوده بودیم. ما را چه افتاده که گردنه حسام‌الدین و مله خالو یعقوب و عقبه کاران^{۱۳} طی کنیم که پهلوی ما دریده شود و بازوی ما بریده؟ حالا جای آن است که این شعر را بنویسم که در سفر عتبات عالیت اسباب صحت شد.

در آن زیر و بالا و نرم و درشت ز ماهی شکم دیدم از ماه پشت جوابی که دارم این است که برای حفظ سرحده اسلام و ناموس اَنام^{۱۴} این زحمتهای سهل است. اِنْ شاء الله تعالی در برجهای قلعه جدید که سدّ سدید^{۱۵} و رکن شدید^{۱۶} است سالیان دراز به سلامتی وجود مبارک روحانده خواهید آرید و رفع یوای اقبال و خَفَضِ^{۱۷} اعدای بدسگال آن جا امروز نصیب شما خواهد بود. باری این منزل فرصت نشد که آدم بفرستم که چاپار از شهر روانه شود. اِنْ شاء الله کار آن است که از گردنه کاران بگذرد و مایه بشارت یاران باشد،

اَللّٰهُمَّ اَسْعِدْنَا بِهَذِهِ الْحَرَكَةِ وَ اَمْدُدْنَا بِالْاَيْْمَنِ وَ الْبَرَكَهَةِ.^{۱۸}

دور نیست که شایه^{۱۹} چینان و سایه نشینان چنان دانند که از حصارِ طهران تا حصارِک شمران برده اند و این همه آب و تاب لازم نیست.

آن که دایم هوس سوختن ما می کرد کاش می آمد و از دور تماشا می کرد یکی به طنز از راه عناد به سلمان^{۲۰} رَضی الله عنه گفت: «ریش تو خوب است یا دُم خر من؟» سلمان آهی کشید و فرمود: «اگر از پل صراط گذشت ریش من و اِلّا دم خر تو.»

اِنْ شاء الله اگر از گردنه کاران گذشتیم خواهیم گفت:

«اگر من نرفتی به مازندران»^{۲۱}

و اگر خدا نکرده معطل شدیم و نگذشت، مصراع:

«مسکین من و شعرهای بی حاصل من»

والسلام.

توضیحات نامهٔ چهل و یکم

ایران» ج اول، ص ص ۲۷۷ و ۳۰۲ و ۳۰۸، همچنین ر.ک. به «روزنامهٔ خاطرات اعتمادالسلطنه» ص ص ۳ و ۵.

۵ — تِلَال: جمع تل.

۶ — عَقَبَةُ رُحْلٍ عَتَبَه: گردنهٔ رفیع و بلند.

۷ — جِبَال شامِخَه: کوه‌های بلند و رفیع.

۸ — قَلال باذِخَه: قله‌های بلند.

۹ — پَر: زمین پست و بلند، این‌جا مراد گردنه است.

۱۰ — چَتین: لفظ ترکی است به معنی مشکل.

۱۱ — عَقُور: سگ گزنده، هر گزندهٔ ذیروحی.

دهان عَقُور: بدزبان.

۱۲ — وَقُور: بردبار.

۱۳ — گردنهٔ حَسام الدین، مله خالو یعقوب و عقبهٔ کناران: اسامی سه مکان در فارس. «حاشیه

ف»

۱۴ — اَنام: مردمان.

۱۵ — سَد سدید: سد محکم.

۱۶ — رَکن شدید: تکیه‌گاه محکم.

۱۷ — خَفْص: پایمال کردن، مالیدن و له کردن.

خَفْص اعدای بدسگال...: یعنی دشمنان

بدنهاد را در آن‌جا تواز بین خواهی برد.

۱۸ — اَللّهُمَّ اَسْعِدْنَا...: خداوندا ما را خوشبخت

فرما و ما را به یمن برکت خودت کمک و مدد

فرما. ه دعاست.

۱ — دُویسه: دُویسه یا دوویسه [do-veyse] نام دو قریه در کردستان، یکی مربوط است به دهستان کلاترزان شهرستان سنندج و دیگری مربوط است به دهستان سرشیو بخش مریوان شهرستان سنندج.

(فرهنگ جغرافیایی، ج ۵)

۲ — هَضاب: جمع هَضَبه به معنی کوه و پشته.

۳ — وزیر جنگ: اشاره به نواب نصره‌الدوله است.

۴ — شلمرنکیت: مراد دکتر شلیمر]

[Slimch] طبیب معروف هلندی در ایران در

نیمهٔ دوم قرن نوزدهم است. چنانکه از

نوشته‌هایش برمی‌آید در مارس ۱۸۵۱ م به ایران

آمده و قبلاً دو سال در حلب بوده. ظاهراً

چندی در رشت به طبابت مشغول بوده و سپس

بعد از دکتر پولاک اطریشی به معلّمی

دارالفنون انتخاب شد و گویا تا سال ۱۲۸۳ م

این شغل را داشته است. شلیمر به بسیاری از

نقاط ایران مسافرت کرده و بیماری رشته و

سالک و جذام را مورد تحقیق قرار داده است.

معروفترین اثر شلیمر فرهنگ فرانسه به فارسی

اصطلاحات طبّی و دارویی اوست که به

فرهنگ شلیمر معروف است.

(ر.ک. مصاحب)

و نیز ر.ک. به «مؤسسات تملّذ جدید در

قبرش در مدینه است.

۱۹ - شایه: میوه.

۲۰ - سلمان: از صحابه حضرت پیغمبر (ص) که



به نواب حشمت الدوله* نوشته شده.

- حمزه میرزا (حشمت الدوله — امیر جنگ) پسر بیست و یکم عباس میرزا و برادر اعیانی سلطان مراد میرزا حسام السلطنه که در سال ۱۲۵۵ ق. حاکم زنجان شد و در ۱۲۶۳ ق. حاجی میرزا آقاسی صدراعظم محمدشاه حمزه میرزا را به حکومت خراسان فرستاد.... حمزه میرزا در ۱۲۶۶ ق. که والی آذربایجان بود دستوری از امیرکبیر دریافت می‌دارد که علی محمد باب را از چهریق آورده او را در تبریز اعدام کند. حمزه میرزا که راضی به قتل باب نبود در جواب فرمان امیرکبیر می‌نویسد: «مرا چنان گمان بود که لطف آن حضرت سبب شود که فتح سرحدات روم و روس! و جنگ با ملت پاریس و پروس! به من محول فرمایند». در سال ۱۲۸۵ ق. به وزارت جنگ تعیین و ملقب به امر جنگ گردید و پس از گرفتن این لقب سجع مهرش این مصراع بوده: «امیر جنگ شد از شاه حشمت الدوله»....

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج یک)

فدایت شوم، پس از عمری، مراسله شریف که از حضرت عبدالعظیم علیه التَّحِیَّه والتَّکْرِیم مرقوم فرموده بودید بیستم ربیع نخست^۱ صحیح و درست که رشک ربیع کامرانی و صنیع اقلام مانی^۲ و بدیع ایام جوانی بود، رسید. از سلامتی احوالات شریف مسرور شدم که الحمد لله به عزّت و اقبال و شوکت و اجلال به مقرّر حکمرانی تشریف برده اید. خرّم آباد از قدوم میمنت نهاد محسود ارم ذات العمار^۳ خواهد شد.

فیروز روز آن که تو بر وی نظر کنی خرّم ولایتی که تو آن جا سفر کنی إن شاء الله در عمارت گلستان^۴ و قصر فلک الافلاک^۵ به سلامتی وجود مبارک ملک الاملاک روحانفاده یادی از مخلص خواهید کرد، پس از ملاحظه آن مکان نمی دانم خیال توقّف آن جا را خواهید داشت یا به شوشتر و سلاسل^۶ مایل خواهید شد که بفرمایید: از طرفی تو می کشی و ز طرفی سلاسل^۷

الحقّ هر دو در جای خود نظیر و قرین ندارند. مرقوم فرموده بودید «در فقره عدم قبول کرمانشاهان هیچ دلیل و برهان نیاورید که پذیرفته نخواهد شد» البتّه حدیث «یَرَى الْحَاضِرُ مَا لَا يَرَى الْغَائِبُ»^۸ را شنیده اید و از محاسن و معایب امور این جوانب خبر ندارید. دستی از دور بر آتش دارید و به مدلول کلام معجز نظام «لَا حَارَ مَنْ إِسْتَشَارَ وَلَا خَابَ مَنْ إِسْتَخَارَ»^۹ اگر در استشاره خطا شده ولی در استخاره کلام مجید إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَضْلٌ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ^{۱۰}، إن شاء الله خطا نیست بل عطا است، جفا نیست بل وفا است. اگر در قوه خود نمی دیدم که در خاکپای جواهر آسای همایون شرمسار نشوم البتّه تمکین این کار را نمی کردم، رَجِمَ اللهُ أَمْرًا عَرَفَ قَدْرَهُ وَلَمْ يَتَّعْ طَوْرَهُ^{۱۱}، ولی ماشاء الله سرکار هنر کرده اید اگر راست باشد که آستان را با نقصان تخفیف و خوزستان را با اضافه تکلیف قبول فرموده اید. پارسال همین ملامت را با عقل شریف به نفس زکیّه^{۱۲} که میرزا زکی باشد می کردید. چون این بنده ده سال قبل آن جا را دیده است و سرکار والا تشریف برده اید،

بهرتر می‌دانید که گنجایش این افزایش و استعداد این استرداد را دارد یا ندارد. نمی‌دانم در تنگ رَباط^{۱۳} در آن سنگ مَلاط^{۱۴} که محمدباقرخان زحمت کشیده وقایع آن سال را حجاری و نقاشی کرده است، به حالت خود باقیست یا الوار شکسته‌اند و از وهم نگذشته‌اند؟ برای نیابت آن‌جا البته کسی را خواهند گماشت که از عهده آن الوار^{۱۵} و اشار برآید. اگر خودتان سرطان^{۱۶} را تا تُسْتَر^{۱۷} و میزان^{۱۸} به شُشتر بروید بهتر است تا تقاضای* ورود و شهود چه کند. اجمالاً سفارشی از حسینقلی خان والی لازم دانستم که مشارالیه را من برگزیدم و در آن سرحد خوب از عهده خدمت برآمده از قوت همسایه و قَلَب مایه اگر صدمه‌ای وارد نیامد فرمایشات سرکار والا را به درستی به انجام می‌رساند. این قدر به عقل گُردی رسید عرض شد تا به فکر لُری سرکار چه رسد. زیاده زحمت است. دوم ربیع الثانی در سَنَدج عرض شد.

توضیحات نامهٔ چهل و دوم

آن می‌گذرد. مدتها به عنوان زندان سیاسی از آن استفاده می‌شد.

(دایرةالمعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۶ - سلاسل: قلعهٔ سلاسل یا قلعهٔ شوشتر، قلعه‌ای محکم واقع بر قطعهٔ کوهی در شمال شهر شوشتر، خوزستان. در افسانه‌ها آمده که غلامی از غلامان والی فارس که سلاسل نام داشت، آن‌جا را بنا نهاده و برای اثبات استحکام آن یک چند در آن‌جا تحصن بسته و بر والی مزبور یاغی شد و آخر بعد از این که والی فارس از تصرف قلعه مأیوس گردید، وی تسلیم شد و علت اقدام به طغیان را اثبات استحکام قلعه بیان کرد و مورد تحسین و اکرام والی قرار گرفت...

(دایرةالمعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۷ - از طرفی تو... مصرع دؤم غزلی است از سعدی به مطلع زیر:

باد فراق دوستان بس که نشست بر دلم

می‌روم و نمی‌رود ناچه به زیر محملم

ای که مهار می‌کشی، صبر کن و سبک برو

کز طرفی تو می‌کشی وز طرفی سلاسلم

(دیوان سعدی، مظاهر مصفا)

۸ - یَری الحَاضِرُ... آنچه را که حاضر می‌بیند، غایب آن را نمی‌بیند.

• در امثال و حکم دهخدا، یَری الشَّاهِدُ...

۱ - ربیع نخست: مراد ماه ربیع الاول است.

۲ - صنیع اقلام مانی: کار قلم مانی • کار تو در زیبایی مثل کار قلم مانی بود.

۳ - ارم ذات‌العماد: باغی که شاد آن را درست کرده بود و این موضوع در قرآن آمده است.

۴ - عمارت گلستان: عمارت گلستان یا کاخ گلستان، مجموعهٔ کاخ‌ها و بناهایی است که در داخل ارگ طهران ساخته شده. قدیم‌ترین این بناها — عمارت تخت مرمر است. در ۱۲۲۱ هـ.ق. در دوران سلطنت فتحعلیشاه قاجار تخت مرمر بزرگی ساخته شد که اکنون در وسط ایوان اصلی کاخ قرار دارد. نام اصلی تخت مرمر، تخت سلیمان است. ... در ۱۲۶۸ هـ.ق. (سال پنجم سلطنت ناصرالدینشاه) قسمت شرقی باغ سلطنتی را توسعه داده و در اطراف این باغ، که به نام گلستان خوانده می‌شد، کاخ‌هایی بنا نهادند مشتمل بر: تالار موزه، تالار آینه، تالار عاج، تالار برلیان، شمس‌العماره، و کاخ ایض....

(دایرةالمعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

۵ - فلک‌الافلاک: نام قلعه‌ای در شهر خرم‌آباد لرستان که بر فراز تپه‌ای قرار دارد. سابقاً دارای یک صحن بود ولی با ساختن چند اطاق در وسط صحن آن را به دو قسمت کرده‌اند. قلعه دارای ۸ برج است. رود کشکان از کنار

آمده.

تمثیل: از حق تا ناحق چهار انگشت است،
مسموعات غالباً کذب و مشهودات مطابق
حقیقت است.

نظیر: شنیدن کی بود مانند دیدن.

(امثال و حکم، ج ۱)

۹ — لَا حَازَ مَنْ...: حیران نشد کسی که مشورت

کرد و متضرر نشد کسی که استخاره کرد.

۱۰ — إِنَّهُ لَقَوُّ...: بدرستی که این قرآن

جداکننده حق از باطل است و هرگز سخن

بیهوده نباشد.

(قرآن، الطارق — ۱۳ و ۱۴)

۱۱ — رَجِمَ اللَّهُ امْرَأً...: خداوند به کسی که قدر

خود دانست و از حد خود تجاوز نکرد رحم

کند.

• حدیث مزبور از حضرت علی (ع) است.

نظیر: پایت را به اندازه گلیمت دراز کن.

(امثال و حکم دهخدا، ج ۱)

۱۲ — زَكِيَّةٌ: مؤنث زکی به معنی پاک و پاکیزه.

۱۳ — تَنَگَ رَبَاطٌ: در دو فرسخی خرم آباد در سر

راه الشتر واقع است. «حاشیه ف»

۱۴ — مَلَاظٌ: گلی که در مابین دو خشت و دو

آجر گذارند.

۱۵ — أَلَوَارٌ: جمع لر. مراد افراد شیریر است.

۱۶ — سِرْطَانٌ: برج چهارم از بروج دوازده گانه

فلکی معادل تیرماه.

۱۷ — تُسْتَرٌ: نام عربی شهر شوشتر خوزستان.

۱۸ — مِيزَانٌ: برج هفتم از بروج دوازده گانه سال

شمسی معادل آبان.



به دیوانِ عدلیّه نوشته شده است.

اسمعیل خان بیچاره که همیشه ذبیح اُذُناب^۱ و جریح اُعقاب^۲ بوده و تهی دست سیدی است مختلط الحواس^۳ فارغ الکیس و الکاس^۴ پریشان و پشیمان، با حالت قَدوی^۵ و اَوَّل مَا خَلَقَ اللهُ کروی^۶ بعد از چهل سال به فکر مال و منال افتاده که پدرم والی و جَدَمِ عالی چه ها داشت و چه ها گذاشت، با نَفَسِ سرد و دل پردرد می‌گوید:

«پس از فوت والد و قَوَاتِ ظریف و تالید^۷، در قسمت اموالِ اِخوان سه گانه که مالک ولایت و خانه بودند با والده‌شان یعنی حضرت عالیه سرکار والیه^۸ مرا از خوانِ نعمتِ پدری مرحوم به کلی محروم کرده‌اند.»

و از حشو عجایز^۹ دفتری به بازار آورده که:

«اَلْوَفَّ و اَلْآفَ» از اَسلاف^{۱۱} من به اَخلاف^{۱۲} رسیده و همه اِهالی بَلَد و والد و ماوَلَد از دولتِ پدر من به مایه و پایه افزودند و من کاستم. اگر عَقُوق^{۱۳} نَسَبِ دارم حقوق نَسَب^{۱۴} نمی‌خواهم. اگر از آن گوهرم پس کو جوهرم که همه عَرَض است و در حق من از همه عَرَض. تا بوده‌ام به عُسرت^{۱۵} نگاه می‌کنم و به حسرت آه می‌کشم.»

و ورد زبانش این قطعه است:

«مگر من نیستم خالوی سرهنگ مگر من نیستم از نسل خسرو
همه ملک سته^{۱۶} مال پدر بود که بود آن جمله ملک گندم و جو
از آن اجناس و اَحمال فراوان نصیب من نشد نه کهنه نه نو
همه بردند و خوردند و نمودند مرا بیرون از آن خانه به هوهو

«يَتَنَفَّسُ تَنَفُّسَ الصُّعْدَاءِ»^{۱۷}

أَيْنَ الْأَسِرَّةِ وَالْتِيْجَانِ وَالْحُلَلِ أَيْنَ الصَّوَارِمِ وَالْحَطِيَّةِ الدُّبْلِ^{۱۸}
فارسی گو گرچه تازی خوش تر است. این جواهر زواهر^{۱۹} و یواقیت رُقانی^{۲۰} و لآلی عُمانی^{۲۱} چه شد که نگینی در انگشت و سِکینی^{۲۲} در مشت ندارم؟ آن مَرایع ضیاع^{۲۳} و مَرایع رِباغ^{۲۴} را که بُرد که برای من قطعه زمینی نمانده که به کار خُفَت و خواب^{۲۵} و برای شیاریک جُفت کاب^{۲۶} آید؟ آن خیل عُشاق و جُرد^{۲۷} جیاد که از آتش و باد سبقت می‌گرفت و آن جَوارج طیور^{۲۸} که عِقبان^{۲۹} و نُسور^{۳۰} صید می‌کرد کجا چریدند و

یکی پریدند که برای من از آن لاشه لاغری و از این باشه^{۳۱} بی پری نمانده؟ از آن رُخوت^{۳۲} کشمیری و تُخوت^{۳۳} عَبَقَری^{۳۴} مَرَبَّه فی الطول وَالْعَرْض مُنْصَدَه^{۳۵} بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ کجا به دست حادث^{۳۶} و وارث افتاد که برای من یک بالاپوش نرسیده که زینت دوش و زیور آغوش باشد؟ حال آن که پسر اکبر از مال پدر حَقّ اوفی و حَظّ اوفر^{۳۷} دارد و من باید تا حیات داشته باشم خبوه جو^{۳۸} و نغوه گو^{۳۹} باشم و همیشه بگویم این اساسه و این لباسه و آن عزیزان خَدَم و کنیزان حَرَم به دست کدام خَتّاس فاجر^{۴۰} و نَخّاس^{۴۱} تاجر افتاد که یکی نصیب من کُثِیت^{۴۲} نشد؟ کیس قروشی^{۴۳} و جِلّس فروشی^{۴۴} و آن آنعام^{۴۵} بسیار و آنعام^{۴۶} بیشمار کجا به چنگ گرگهای جبال افتاد که سَمَن^{۴۷} آنها صفای آب خزان داشت و ثَمَن^{۴۸} آنها بهای جان؟ یکی به من نرسید که شیر آن بدوشم و سیر بنوشم. انصاف چه شد مَرَوْتُ کجا رفت؟ از بیع املاک و رِیع^{۴۹} آب و خاک گذشتیم قِبَالَجَاتِ غُبُون^{۵۰} و انهار و صُکوک^{۵۱} ضیاع و عِقار^{۵۲} چه شد؟ مصراع:

«زین هر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا»^{۵۳}

که از آن طبق ورقی^{۵۴} به نام من و از آن جُحفه^{۵۵} غَرَفه^{۵۶} [ای] به کام من نرسید. آن جمال^{۵۷} سیاه شوخ چشم و آن یغال^{۵۸} یَعْفور^{۵۹} نَرَادِ دُلْدُل^{۶۰} نَهاذ^{۶۱} به دست کدام جَلَب^{۶۱} افتاده که یکی برای من نمانده تا از قریه موهوم غلّه معدوم به شهر بیاورم که باید به ذلت و خواری اُشتیری و از مُکاری اُستری پیدا کرده با آن عَرَضهای^{۶۲} خداوند خود را به دارالخلافة رسانم که از دیوان عدالت و ایوان جلالت چاره‌ای در باره من بشود که از إخوان مرحوم و زنده و اعوان آزاد و بنده حقّ مرا استیفا^{۶۳} کنند.^{۶۴}

آنچه این بنده خیال می‌کند چاره این کار به دو قسم متصوّرالحصول و مَقْظُون‌الوصول است. یا به دم عیسوی آن اموات را باید زنده کرد و حقّ او را مطالبه نمود به شرط آن که اولادِ والیه مرحوم زنده نشود؛ چرا که حکایت پشه و باد^{۶۴} است و باز اسمعیل خان محروم و معدوم می‌شود. یا دایره‌ای باید از رُعات^{۶۵} تا رعیت کشید که در حقّ او رعایتی کنند. البته خسروخان مرحوم در ذِمّه^{۶۶} این اعیان حقّ احسان داشته حالا پسر او را اعانتی بکنند عندالله و عندالرسول مرضی و مقبول خواهد بود، به شرطی که جمشیدخان را، که پریشان‌تر از اوست، راضی نماید که به زبان نیاید و برادروار آنچه وصول شده تقسیم نمایند. کاغذ که به این جا رسید خبر گرانی طهران و غلا^{۶۷}ی آن سامان رسید، خان فسخ عزیمت کرد:^{۶۸}

شرح این هجران و این خون جگر این زمان بگذار تا وقت دگر^{۶۹}
والسلام.

توضیحات نامهٔ چهل و سوم

- ۱ — ذبیح اذناب: کشتهٔ اشخاص پست و فرومایه.
- ۲ — جَرِیحْ أَعْقَاب: زخمی اشخاص پست * که این جا مراد زخم زبان پس ماندگان پست و فرومایه است.
- ۳ — مَخْطَلَطُ الْحَوَاس: حواس پرت، کسی که هوش و حواسش سر جایش نباشد.
- ۴ — فَارِغُ الْكِيسِ وَالْكَاس: کیسه و کاسه خالی، فقیر و ندار.
- ۵ — بِأَحَالَتِ فِدْوًی: یعنی حالش مثل حالت من است.
- ۶ — أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ: مراد عقل است. و منظور از أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ کروی یعنی عقلش کروی است، یعنی سفیه است.
- ۷ — فَوَاتٌ ظَرِیفٌ وَ تَالِیدٌ: از دست رفتن (فوت) مال مُکْتَسَبه و مال موروثی.
- ۸ — وَالِیه: لقبی است برای بانوان.
- ۹ — حَشْوٌ عَجَایِز: پس ماندهٔ عجوز (پیرزن) ها.
- ۱۰ — الْوَفْ وَ الْآف: هزاران هزار.
- ۱۱ — أَسْلَاف: گذشتگان، پیشینیان، جمع سَلَف.
- ۱۲ — أَخْلَاف: بازماندگان، جمع خَلَف.
- ۱۳ — عُقُوق: نافرمانی پدر و مادر، عاق شدن.
- ۱۴ — تَنْسَب: نژاد و قرابت.
- ۱۵ — عُسْرَت: تنگدستی، بی چیزی.
- ۱۶ — سته: قرائت این کلمه معلوم نشد. شاید سته باشد که ملکی است در کردستان؟! *
- ۱۷ — یَتَنَفَّسُ...: آهی دردناک از ته دل کشید. * این جمله در اغلب کتب مقتل آمده.
- ۱۸ — أُنِینُ الْأَمِیرَةِ...: کجاست تختها و تاجها و زر و زیورها. کجاست شمشیرها و نیزه های باریک و لرزان خَطْطُ؟ * این بیت در دیوان حضرت علی (ع) آمده.
- ۱۹ — زواهر: جمع زاهره به معنی روشن.
- ۲۰ — یَوَاقِیتُ رُفَاقِی: یاقوتهایی که رنگشان اناری (رُفَاق) است.
- ۲۱ — لَأَلِی عُثْمَانِی: لؤلؤهای منسوب به دریای عُمَان.
- ۲۲ — سِکِین: چاقو، کارد.
- ۲۳ — مَرَابِعُ ضِیَاع: زمین های زراعی.
- ۲۴ — رِبَاع: جمع رَبْع به معنی سرا و خانه.
- ۲۵ — به کار خفت و خواب: مراد جایی برای زیستن.
- ۲۶ — برای شیار...: مراد زمینی جهت شخم زدن و تخم کاشتن.
- ۲۷ — جُرْدِجِیاد: اسب های تندرو بی مو. * جُرْد جمع اجرد به معنی بی مو و جِیاد جمع جواد به معنی اسب خوبروی.

* خَطْطُ ناحیه ایست که به ساختن نیزه های باریک و لرزان مشهور است.

- ۴۹ — رَیْع: زمین بلند، هر راه گشاده در کوه، اینجا زمین مطلق مراد است.
 ۵۰ — عُیُون: چشمه ها.
 ۵۱ — صُکُوک: جمع صَک به معنی قباله و برات.
 * صَک معرب چَک فارسی است.
 ۵۲ — ضِیاع و عِقار: آب و زمین و ملک.
 ۵۳ — زین هردو... مصرع دَوَم بیتی است از عبدالواسع جبلی که مصرع اول آن چنین است؛ «منسوخ شد مروت و معدوم شد وفا».
 ۵۴ — ورق: پول مسی.
 ۵۵ — جُحفه: آب از چاه برآمده.
 ۵۶ — غَرَفه: یک مشت آب.
 ۵۷ — جِمال: جمع جَمَل به معنی شتر سرخ موی.
 ۵۸ — بَغال: قاطر.
 ۵۹ — یَعْفُوز: آهوبچه، گوزن بچه.
 * نام خر حضرت محمد (ص) که بر آن سوار می شد و می گویند وقتی که حضرت وفات فرمودند یعفور خود را به دجله انداخت و هلاک شد.... والله اعلم به حقیقه الحال.
 (آندراج)
 ۶۰ — دُلْدُل: قاطر سفیدی است که مقوقس حاکم اسکندر به همراه دو کنیز به نام ماریه و سینین به حضرت پیغمبر (ص) هدیه کرد. ماریه را پیغمبر برای خود اختصاص داد و سینین را به حَتَّان بخشید. و از این ماریه بود که ابراهیم به دنیا آمد.
 ۶۱ — جَلَب: زن قبحه.
 ۶۲ — عَرَض: مال و منال.
 ۶۳ — استیفا: طلب چیزی را تمام کردن.
 ۶۴ — حکایت پشه و باد: اشاره است به داستان مشهوری از مثنوی که با این مطلع شروع

- ۲۸ — جوارح طیور: مرغان شکاری.
 ۲۹ — عِقیان: عُقاب ها.
 ۳۰ — نُسور: کرکس ها، جمع نَسر.
 ۳۱ — باشه: مرغ شکاری.
 ۳۲ — رُخوت: رخت و لباس.
 ۳۳ — نُخوت: جمع تخت، جامه دان ها.
 ۳۴ — عِبْقَری: جامه ای لطیف منسوب به عبقر.
 * دهی است که هر چیزی خوب و نیکو را از مردم و جامه و جز آن به وی نسبت دهند.
 (اقرب الموارد)
 ۳۵ — مُتَصَدِّه: رخت و لباس بر روی هم انباشته شده.
 ۳۶ — حادث: نو، آنچه تازه پدید آمده. * این جا مراد کسی است که مال والد شخص مزبور را برده و غصب کرده.
 ۳۷ — اَوْقَر: زیاد، بسیار.
 ۳۸ — حَبوه جو: احسان جو، کسی که پی احسان و بخشش دیگران باشد.
 ۳۹ — لَفوه گو: بیهوده گو، ترفندباف.
 ۴۰ — حَتَّاس فاجر: شیطان تبهکار. * فاجر به معنی زناکار هم آمده.
 ۴۱ — نَخاس: دَلال کنیز و برده.
 ۴۲ — گَنیب: اندوهگین، غمگین.
 ۴۳ — کِیْس فروشی: یعنی کیسه پول سیاه.
 ۴۴ — جِلَس فروشی: جِلَس به معنی گلیم و زیرانداز است. ظاهراً فروشی همان فرش باید باشد که نویسنده به جهت آمدن فروشی آن را به صورت فروشی آورده است.
 ۴۵ — اَنعام: چهار پایان.
 ۴۶ — اَغنام: جمع غنیمت.
 ۴۷ — سَمَن: روغن.
 ۴۸ — ثَمَن: قیمت، بها.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۶۶ — ذمه: کفالت، ضمانت.</p> <p>۶۷ — غلا: گرانی نرخ.</p> <p>۶۸ — فسخ عزیمت کردن: از حرکت منصرف شدن.</p> <p>۶۹ — شرح این هجران...: از مولانا است.</p> | <p>می شود؛</p> <p>پشه آمد از حدیقه و ز گیاه</p> <p>وز سلیمان نبی شد دادخواه</p> <p>(ماخذ و قصص مثنوی، فروزانفر، ص ۱۲۶)</p> <p>۶۵ — رعات: این جا به معنی امیر و والی است.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



به جناب میرزا ابوالقاسم* امام جمعه تهران در خود تهران
نوشته شده.

* میرزا ابوالقاسم امام جمعه پسر میرمحسن و برادرزاده و داماد محمد مهدی امام جمعه و برادر میرزا مرتضی
صدارالعلماء و میرزا محمد باقر صدرالعلماء در سال ۱۳۶۳ ق. امام جمعه تهران شد و در سال ۱۲۷۰ ق. در تهران
درگذشت. میرزا ابوالقاسم در سال ۱۲۶۳ ق. پس از فوت عم و پدرزن خود میرمحمد مهدی به جای او امام جمعه
تهران شد و مسجد شاه با تمام موقوفاتش محول به وی گردید....

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج اول)

خدمت جناب آقای امام فَخْرُالْأَنَام حُجَّةُ الْإِسْلَام سلام می‌رسانم:

از قِصَّة حُسَّاد^۱ و کَید اضداد^۲ و دَبِیب عَقارب^۳ و تَضْرِیب أَقارب^۴ زندگی بر این بنده قاصرِ بلاناصره^۵ حرام شده و در این مدّت، امروز در خاکپای همایون عرض‌های خلاف کردند و سخنان گزاف گفتند تا وحشتی و دهشتی برای اینجانب دست داد. از جمله عرایض یکی این بود که حاجب الدّوله^۶ در عَتَبَةُ چرخ مرتبه به عرض رسانید که:

«در جایی بودیم فلانی به عبّاس میرزا^۷ اخبار ضاره^۸ می‌نوشت و من بالای سر او ایستاده کاغذ را می‌خواندم.» این عرض از بدبختی من قبول افتاد و هیچکس در مقام اِسْتِعْلَام^۹ بر نیامد که در کدام مکان و چه زمان، کجا و چه جا چنین امر خطیری از من حقیر سر زد و ثالث این ماجرا کی است و باعث بر این افترا چیست که از فلانی چنین خطایی سرزند؟ وانگهی مست طایف^{۱۰} نبود که آن پست طالِیح^{۱۱} از بالای سر او نگاه کند و او نفهمد، از آن گذشته خداوند عزیز در محکم کتاب و مُبرّم خطاب خود به پیشوای رُسل و هادی سُبُل^{۱۲} و عقل کلّ (ص) می‌فرماید:

«يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَانِكُمْ فَاسِقٌ بَنِيًّا فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلَيَّ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ»^{۱۳}

پس در این صورت اگر در این عدالت حاجب را با محجوب حاضر می‌کردند و به حقیقت این کار می‌رسیدند چه ضرر داشت؟ کَفَى بِاللّهِ شَهِيداً^{۱۴}، راضی بود که در صورت صدق به هر نحو از انحاء عذاب و به هر نوع از انواع عِقَاب مؤاخَذم سازند تا عبرت ناظرین و حیرت حاضرین می‌شدم. از آن عرض به نقد که فَتَوَي قَتْل من بود خاطر بحر ذخایر همایون به تلاطم آمده و امواج نِقَمَت^{۱۵} به تراکم. حکم همایون صادر شد که این بنده عاصی شاحِطاً عَنْ بَلَدِهِ^{۱۶} شاخِصاً عَنْ أَهْلِهِ وَ وَلَدِهِ^{۱۷} در این سرمای زمستان مقیم طالقان شوم و همه کس می‌دانند که سرمای طالقان به چه حدّ و پایه است که درخت تاک در آن

ارض پاک به عمل نمی‌آید و یک خانه که بتوان مسکن کرد در آن جا نیست. از شدت تُلُوج^{۱۸} مدّتی راه دخول و خروج مسدود است. پس در این حالت سیاستی است که از مصدر ریاست صادر شده و مسافتی با کمال مَخافت^{۱۹} باید پیمود. ناچار شده دست تَصَرُّع دراز کرد و گفت تا آفتاب از مغرب برنیامده در توبه باز است و باب انابت فراز^{۲۰}، به خدمت جناب جلالتمآب - قواماً لِلشُّوْکَةِ الْبَهِیَةِ وَ نِظَاماً لِلدُّوْلَةِ الْعَلِیَّهِ - صدراعظم افخم دام اقباله مراسله نوشتم که شفاعتی از این گمنام در آستان همایون کنند که این چند ماه زمستان در خانه بمانم.

فَارَحِمَ عَلَیَّ بِأَفْرَاحٍ بِذِي مَرَحٍ حُمُرُ الْحَوَاصِلِ لَأُمَاءٍ وَلَا شَجَرٍ^{۲۱}
پس از چند روز جواب آمد:

مَنْ ذَا الَّذِي * يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ^{۲۲}

که ناچار طلیق^{۲۳} شد و به طالقان رفت. پس از آن به حکم استخاره و استشاره خدمت نَوّاب شاهزاده علیقلی میرزا^{۲۴} آدام الله اقباله و افضاله رسیدم و ایشان را خدمت سرکار جلالتمدار مهدعلیا ستر کبری - دامت شُوکَتُهَا وَ عِفَّتُهَا - واسطه نمودم که به وجه طَلِیق^{۲۵} و لسان ذَلِیق^{۲۶} و بیانی کافی و حدیثی شافی در آن حضرت شفاعتی کنند و ایشان در خاکپای قَرُودان سای همایون از زَلَّت^{۲۷} بندگان معذرت خواهند و از غفلت چاکران مغفرت طلبند و «أَحْسِنَ لِمَنْ أَسَا * وَ اغْفِرْ لِمَنْ عَصَى»^{۲۸} گویند. پس از چند روز با جواب یاس و بَأْس^{۲۹} رسید، لَحَابٌ مِّنْ اسْتِخَارَ وَ خَيْرٌ مِّنْ اسْتِجَارَ^{۳۰}، با این اوضاع جز اطاعت چاره نبود ولی تشویش عیال که موی کَنّان و مویه کَنّان زبان ملامت گشودند مرا به تشویق انداخت که در صورتی که در طهران، که میزان حقّ و باطل در میان است چنین تهمتی بزنند و کسی فریاد نرسد، پس از آن که مثل بوتیمار^{۳۱} به رنج و تیمار ساختی، در آن وادی اگر باز اَعَادِی^{۳۲} خَدِیْعَتِی^{۳۳} کنند که فلانی اراده فرار دارد و یا چنین و چنان گفته و کرده و آفتی دیگر و مَخَافَتِی بدتر حادث شود، ما چه چاره سازیم؟

فَاذْكُرْ صَبَابَتِنَا إِلَيْكَ وَ شَوْقَنَا فَاذْكُرْ بَنَاتِكَ إِنَّهُنَّ صِغَارُ^{۳۴}

پس لابد و لاعلاج همه شقوق را استخاره کرده و از عالم السرائر و الضمائر مسئلت نمود که قَرَجِی و مخرجی عطا کند، این آیه شریفه آمد:

«إِذْ أَوَى الْكُفَّيْ فَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا مِن لَّدُنْكَ رَحْمَةً وَ هِيَ لَنَا مِن أَمْرِنَا

• خ: من والذی.

• هر دو نسخه: اسی.

رَشَدًا»^{۳۵}

پس معلوم شد،

«لَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى»^{۳۶}

از اسرار خفیه کلام معجز نظام ملک علام است و حضرت لوط اگر ناچار نبود نمی سرود،

«لَوْ أَنِّي لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ أَوَى إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ»^{۳۷}

و حضرت موسی اگر حیران نمی ماند، جناب باری در بیان احوال او نمی فرمود:

«فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ»^{۳۸}از آن گذشته، اَلْفِرَارِ مِمَّا لَا يُطَاقُ مِنْ سُنَنِ الْمُرْسَلِينَ^{۳۹}، از پادشاه جمجاه واهمه کردن،نقص نیست بلکه فخر مولی^{۴۰} است که از ولینعمت هراسان و ترسان باشد.

شعر

وَمَا مَذْتُ مَدَى ظَرْفٍ إِلَىٰ أَحَدٍ إِلَّا قَضَيْتُ بِأَرْزَاقٍ وَأَجَالٍ^{۴۱}

پس در این حالت واهمه و خیال قوت می گیرد. بسا باشد که انسان به سخن خود سعی

کرده باعث هلاک خود می شود پس حفظ جان شرعاً و عرفاً واجب است،

تَمْشِي الْمَنَایَا إِلَىٰ غَيْرِهَا كَرِهَهَا فَكَيْفَ أَمْشَىٰ إِلَيْهَا بِأَرْزَ الْكَثْفِ^{۴۲}و از سرکار در روز، لَا يَتَفَقَّ مَالٌ وَلَا بَتُونٌ إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ^{۴۳} در حضورشافع^{۴۴} روز جزا آشکار خواهم کرد که اگر این تفاسیل را بر سبیل حکایت به عرضنرسانید که تقصیر فلانی چیست؟ بدعتی در دین و شُغْتی^{۴۵} در آیین نهاده؟ یا لشکریشکست و قلع ای از دست داده؟ یا فلسی در قمار و عُرسی^{۴۶} در خُمار باخته؟ یا بهإِرَاقَتِ دِماء^{۴۷} و إِفَاتَتِ دِماء^{۴۸} پرداخته؟ یا خیانتی در دولت و جنایتی در ملت گذاشته؟یا چنان کسی است که گمان داعیه^{۴۹} در حق او رود که به حزم ملکداری باید اِزعاج^{۵۰}و اخراج بشود؟ یا العیاذ بالله بابی بوده که در عقیده اش خَلَلِی و در طریقه اش زَلَلِی^{۵۱}باشد. به قول استاذ نه عمرو بن قَعْدِی کَرِب^{۵۲} هستم که بگویم:أَعْدَدْتُ لِلْحَدَثَانِ سَا بَغَةً وَعَدَاءَ عَلَثَدَى^{۵۳}و نه نَابِغَةُ ذُبْيَانِ^{۵۴} که بخوانم: حُولِی بَنَى دُودَانَ لَا يَعْصُونَنِي^{۵۵}مردی فقیر و حقیرم. شب و روز به محارست ناموس و مُمَارِسَتِ قاموس^{۵۶} کوشیده مشغول

درس و کتابم و بحث و آداب. نه طایفه و قبیله دارم و نه واسطه و وسیله. نه حسد

منصب دارم و نه مال برده ام و نه درصدد مرتبه و جلال بوده ام. با این حالت اخوانم،

فَشَرُونِي بِشَمَنِ بَخْسٍ^{۵۷}، و اعوانم، شَرْدُونِي بِفَسَادٍ وَ دَخْسٍ^{۵۸}.

یوسف از دست غیر چون نالد که به چاهش برادر اندازد

پس با این حال انصاف بده تا در انصاف تو باز است که اگر به حکم استخاره عمل نمی‌کردم چه می‌کردم؟ بلی اگر در مقام عرض حالی برآی دور نیست که دو تقصیر برای این بنده وارد آرند. پس بهتر آن است که خود در مقام اعتراف برآیم، لِاصْغِرَةً بِالْاَضْرَارِ وَلَا كِبِيرَةً بِالْاِسْتِغْفَارِ.^{۵۹}

یکی این است که فلانی در عهد شاهنشاه مبرور آل‌بیت‌الله حُلِّلِ النُّور^{۶۰} با نایب‌السلطنه مقام الفت داشت. اَوَّلًا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى، قُلْ لَا اَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا اِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ اَعْلَمُ الْغَيْبِ لَاسْتَكْتَفَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ.^{۶۱} در آن روزگار چه می‌دانستم که حقوق و خدمت پادشاهی باعث عُقُوق^{۶۲} و نِقَمَت^{۶۳} پادشاهی دیگر خواهد بود، وانگهی پادشاه قاهر قادری صبیته مرا نامزد کرده بود او کُفُو کریم^{۶۴} بود اگر فی‌المثل به فراشی یا اوباشی می‌بخشید مرا چه توانایی و قدرت بود که خلاف کنم؟

ثانیاً پس از فوت شاهنشاه مرحوم چندی نگذشت از حالات مرحوم امیر^{۶۵} طوری شد که الفت به کلفت^{۶۶} و خویشی به ناخوشی انجامید که همه خارج و داخل شهادت دارند.

شعر

كَأَنْ لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْحَجَوَيْنِ إِلَى الْأَصْفَا أَنَيْسٌ وَلَمْ يَسْمِرْ بِمَكَّةَ سَامِرٌ^{۶۷}
ثالثاً اگر این تقصیر است که باید تا قیامت ملامت کشید و ندامت دید، همه چاکران دربار همایون در عهد شاهنشاه مبرور- أَشْكَنَةُ اللَّهِ فِي بُحْبُوحَةِ الْجَنَانِ^{۶۸}- عَلَلٌ وَنَهْلَى^{۶۹} داشتند که بیان آنها با وجود عیان مایه خسار و ضرار است. اگر بر همه عفو ملوکانه صادر شده، يَغْفُو عَنِ الذَّنْبِ الْعَظِيمِ تَكَرُّماً.^{۷۰} پس این چاکر را نیز عفو فرمایند، سَبَقَتْ رَحْمَتُهُ غَضَبَهُ^{۷۱}، چرا که همه بندگان حضرت و چاکران دولت:

ز یک شاخیم اگر شیرین اگر تلخ ز یک بزمیم اگر هشیار اگر مست و یکی این که خواهند فرمود فلانی چرا با دولت بهتیه^{۷۲} انگلیس و مأمورین سفارت راهی دارد و آشناست؟

أَوَّلًا این آشنایی در عهد شاه مرحوم وقتی بندگان شاهنشاه به هرات تشریف فرما شده و این بنده را در طهران نایب فرمودند به حکم ایشان با سر جان مک‌نیل^{۷۳} مکاتبی داشت و پس از آن که مأمور فارس شد به حکم اتحاد دولتین و قُرب سرحه که دائماً مراوده بود آشنایی و دوستی پیدا شد که خلافتی در میان نیاید که در طهران شکایتی کنند و نیکایتی^{۷۴} رسانند تا کار به جایی کشید که ارباب غرض این کار را منشاء

اسباب کردند و به این تهمت اغراض نفسانی مملکتی را به مَهْلَکَت^{۷۵} [انداختند]* و ما را از آن جا خواستند. عالیجاه فرخ خان^{۷۶} در آن هنگام و هنگامه در فارس بود او باشد و خداهش که از این حرف ها هیچ در شیراز شنید و به بندر ابوشهر رفت هیچ از این سخنان بیسوده آن جا فهمید؟ ولی حاجی مرحوم^{۷۷} چنان این مقدمات را فراهم آورد که اگر سعه صدر^{۷۸} و حسن خلق شاهنشاه مبرور نبود نتایج ذمیمه^{۷۹} از آن حادث می شد؛ مثلاً نوشت که کجا خواهی رفت؟ یا چه خواهی نمود؟ یا فلان یا بهمان، با دولت انگلیس است که بتواند تو را نگاهدارد، به حول الله تعالی دست بسته از ینگی دنیا می آورم ...

به هرحال خلافاً لِعَقیدته روزی که فتح الله خان مافی که حکم ماء نافیة^{۸۰} داشت، وارد شد. فردای آن روز حرکت کردیم که این کار مایه حیرت بود.

باری چون شاهنشاه مبرور می دانست که من با ایشان آشنایی دارم ولی آشنایی من هیچ ضرری به دین و دولت نداشت، لهذا در خاطرش اندیشه نبود و هرگز به این مقالات اعتنایی نکردند؛ چنانچه چند ماه قبل از فوتشان در اغتشاش مازندران با اطمینان خاطری که داشتند این بنده را مأمور فرمودند که طمع و شره^{۸۱} حاجی نگذاشت.

ثانیاً اگر این مرحله را گناه دانند که هرکه با آنها آشنا است باید طرد قبایل و نفی محافل شود و بر این گناه باید از اولیای دولت و امناء حضرت عقوبت کنند باید به کلی از مملکت دارالمرز و طبرستان بلکه نصف ایران چشم ببوشند و در سیاست ایشان بکوشند؛ وانگهی از آشنایی و دوستی من چه ضرری در دین و آیین واقع شده که در میان امثال و اقران باید دور از وطن و مهجور از اهل و مسکن شوم؟ امیر مرحوم با همه سختی و درشتی و کم لطفی چنین عمل نکرد، از آن گذشته اظهار این مرحله از من قبیح است چرا که تصدیق نور آفتاب کردن اظهار بدیهی کردن است. اتحاد این دو دولت سال هاست که، أَظْهَرَ مِنَ الشَّمْسِ وَ أَشْهَرَ مِنَ الْأَمْسِ است. در حفظ آن دولت دفاين^{۸۲} حمل سفاین^{۸۳} کردند و به اسلحه رزم و اُمْتَعَةُ بزم و مردان کاری و گردان شکاری یاری نمودند. اگر گمنامی با آن ها سلامی کرد نه دوستی چندین ساله را تاوانی و نه اتحاد مابین را خُسْرانی خواهد بود وانگهی در این طبقه علیه کسانی بودند که مانوس دین و دولت بودند و مُنْکَرِی^{۸۴} نبود که نکردند و مُسْکَرِی^{۸۵} نماند که نخوردند، از همه عالمائاً اغماض شد و عامداً اِعْراض، اگر از این عبد ذلیل نیز آن مَلِک جلیل بگذرد از مَحْذُود^{۸۶} پاک و عنصر تابناک آن پادشاه جمجاه بعید نیست.

عفو کن ای عفو در صندوق تو سابق لطفی و ما مسبوق تو
اگر در این مراسله بَثّ شکوی^{۸۷} نمود چون نَفْثَة المَصْدور^{۸۸} است معذور است.
مراین گفته‌ها گر بود ناصواب بسوزان به آتش بشویان به آب

توضیحات نامهٔ چهل و چهارم

- ۱ — حُسَّاد: جمع حاسد به معنی حسود و بخیل.
- ۲ — کَید اَضْدَاد: مکر و حیلۀ مخالفان.
- ۳ — ذَبِيب عَقَارِب: کوبیده شدهٔ سخن چینی‌ها.
- ۴ — تَضْرِيب اقارب: سخن چینی نزدیکان و خویشان.
- ۵ — بِلَانَصْر: بی‌یاور و کمک.
- ۶ — حَاجِب الدَّوْلَه: مراد حاج علیخان مقدم مراغه‌ای، قاتل امیرکبیر است که برای این حسن خدمت از طرف شاه بنابر پیشنهاد میرزا آقاخان نوری صدراعظم ملقب به حاجب الدوله شده و یک قبضه قمهٔ مرصع نیز به او داده شد. حاجب الدوله در سال ۱۲۷۴ ق. درگذشت.
- (ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۲)
- ۷ — عَبَّاس میرزا: مراد عباس میرزای ملک‌آراست که برادر ضلّی ناصرالدینشاه بوده و نام مادرش خدیجه‌خانم بوده از اهالی کردستان. این شخص کتابی دارد دربارهٔ مصائب و وضع روزگار اسف‌انگیز خود که سابقاً توسط عباس اقبال در جزء ضمایم مجلهٔ یادگار با توضیحات کافی چاپ شده.
- ۸ — ضَارَه: ضرر و زیان‌رساننده.
- ۹ — اِسْتِعْلَام: آگاهی خواستن.
- ۱۰ — طَافِح: مست لایعقل که از خود خبر نداشته باشد.
- ۱۱ — طَالِح: مراد بدکردار، ضد صالح.
- ۱۲ — سُبُل: جمع سبیل به معنی راه، راه روشن.
- ۱۳ — يَا أَيُّهَا الَّذِينَ...: ای کسانی که ایمان آوردید، اگر فاسقی خبری بر شما آورد، پس جستجو کنید، مبدا که در اثر تفحص نکردن، بر قومی آزار برسانید و بر کردهٔ خود سخت پشیمان شوید.
- (قرآن، حجرات — ۶)
- ۱۴ — كَفَىٰ بِاللّٰهِ شَهِيدًا: خداوند از جهت شهادت کافی است.
- ۱۵ — نَقِمَتْ: عقوبت و عذاب و کینه.
- ۱۶ — شَاحِطًا...: شاحط لغواً به معنی دورشونده است و مراد از شاحطاً عن بلده تبعید است.
- ۱۷ — شَاخِصًا...: شاخص یعنی مسافر و مراد از شاخصاً عن... یعنی دور از اهل و عیال.
- ۱۸ — تُلُوْج: جمع تلج به معنی برف.
- ۱۹ — مَخَافَت: خوف و ترسیدن.
- ۲۰ — تا آفتاب از...: این عبارت از داستان قاضی همدان گلستان مأخوذ است.
- ۲۱ — فَارَحَمَ عَلَيَّ...: بیت از حُطَيْثَه است که صورت صحیح آن چنین است:
مَآذًا تَقُولُ لِأَفْرَاحٍ بَدَى مَرَحٍ
زُعْبِ الْحَوَاصِلِ لِأَمَاءٍ وَلَا شَجَرُ
أَلْقَيْتَ كَأَسِيئَتِهِمْ فِي قَعَرٍ مُّظْلَمَةٍ
فَاغْفِرْ عَلَيَّكَ سَلَامُ اللَّهِ يَا عُمَرُ
- («آغانی، ج ۲، ص ۱۵۶»)

نخورد مباد آب تمام شود و این مثل شده و آن را مرغ خورک و غصه خورک گفته اند. شیخ سعدی گفته: «از این درخت چو بلبل بدان درخت نشین/ بدم دل چه فرو مانده ای چو بوتیمار».

(آندراج)

۳۲ — أعادی: جمع عدو به معنی دشمن.

۳۳ — خَدِیْعَت: مکر و فریب.

۳۴ — قَادُكُر صَبَابَتِنَا...: بیتی است که زن حُطِیْثَه در مقابل سخن حُطِیْثَه که گفته بود:

عُدَّتِ السَّيْنِینِ إِذَا رَحَلَتْ لِرُجْعَتِی

وَدَرَى الشُّهُورَةُ فَإِنَّهِنَّ قِصَارُ

گفته و او را از سفر کردن باز داشته است.

تفضیل آن را مختصراً در مجمع الآداب ابن الفُوطی شرح حال شماره ۴۷۰ چاپ دکتر مصطفی جواد، و اغسانی جلد دوم طبع دارالکتب ص ۱۱۷ ذیل اخبار حُطِیْثَه می توان خوانند. و معنی بیت چنین است: میل و عشق و شوق ما را نسبت به خودت یاد کن و به یاد بیاور دختران خود را که کوچکند.

۳۵ — إِذْ أَوَى الْفَيْثَةُ...: (ای رسول ما) یاد آور آنکه که جوانان کهف از بیم جان خود به غار پناهنده شدند و گفتند، پروردگارا از نزد خود ما را رحمت فرست و برای ما وسیله ای که موجب رشد و نجات ما باشد آماده نما.

(قرآن، کهف — ۱۰)

۳۶ — لَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ...: دوست ترین مردم به اهل ایمان کسانی هستند که گویند ما نصرانی هستیم.

(قرآن، مانده — ۸۲)

۳۷ — لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ...: [لوط گفت] ای کاش مرا — بواسطه مردی رشید — بر شما قدرتی بود

۲۲ — مَنْ ذَا الَّذِي...: هیچ شفیی بدون اجازت او شفاعت از کسی نکند.

(قرآن، بقره — ۲۵۵)

۲۳ — طَلِیق: از قید رسته و رها شده.

۲۴ — علیقلی میرزا: شاهزاده علیقلی میرزا اعتضادالسلطنه پسر پنجاه و چهارم از زن پنجاه و دوم فتحعلیشاه که مادرش به نام گل پیرهن خانم و اصلاً از ارامنه تفلیس می باشد. نامبرده از افاضل شاهزادگان قاجار و مردی باذوق و صاحب تألیفاتی چند است. در سال ۱۲۷۲ ق. به اعتضادالسلطنه ملقب، در ۱۲۷۴ ق. به ریاست مدرسه دارالفنون و در ۱۲۷۵ ق. به وزارت علوم (وزارت فرهنگ) منصوب گردید اعتضادالسلطنه در شب عاشورای سال ۱۲۹۸ ق. در تهران درگذشت و در حضرت عبدالعظیم به خاک سپرده شد...

(رجال ایران، ج ۲)

۲۵ — بوجه طَلِیق: با گشاده رویی و خندان.

۲۶ — لِسَان ذَلِیق: فصاحت زبان، فصاحت گفتار.

۲۷ — زَلَّت: لغزش، خطا.

۲۸ — أَحْسِنَ لِمَنْ...: نیکی کن بر کسی که بدی کرد و بیامرز کسی را که گناهکار است.

ه بدی را بدی سهل باشد جزا

اگر مردی احسن الی مَنْ اسأ

(«سعدی»)

۲۹ — بَأْس: بیم، عذاب و سختی.

۳۰ — خَابَ مَنْ اسْتِخَارَ...: مثل عربی ست به معنی کسی که بهتر امری را طلب نمود نومید و زیانکار شد و کسی که زنهار خواست ضرر و زیان دید.

۳۱ — بوتیمار: نام مرغی است که بر لب آبها نشیند و آب نخورد و گویند تشنه است و آب

- ۴۹ — داعیه: خواهش، اراده، ادعا. این جا مراد ادعای حکومت و سلطنت داشتن است.
- ۵۰ — إزعاج: از جای برکندن و بی آرام ساختن.
- ۵۱ — زَلَل: لغزش، گناه.
- ۵۲ — عَمْرُوبِین مَعْدِی کَرِب: — از دلاوران و سواران و جنگجویان عرب و از شاعران مخضرمین. وی از زُبَید (شهر معروف یمن) بود و در دورهٔ جاهلیت با شمشیر خود معروف به صمصامه در نبردهای بسیار شرکت کرد. در ۱۰ ق. به مدینه آمد و اسلام آورد. بعد از رحلت پیغمبر در یمن مرتد شد و در زمان ابوبکر اسیر و دوباره مسلمان گردید. وی در جنگ‌های یرموک، قادسیه با مسلمین همراه بود. بیشتر اشعارش دربارهٔ جنگ بوده و جز معدودی از آن‌ها باقی نیست.
- (دایرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)
- ۵۳ — أَغْدَدْتُ لِلْحَدَثَانِ...: از برای سختی‌ها و بلاها شتر قوی و دراز پهلو آماده کرده‌ام.
- بیت مزبور در اوّل حماسه آمده است.
- ۵۴ — نَابِغَةُ دُبَّيَانِي: زیاد بن معاویه از فحول شعرای عرب در دورهٔ جاهلیت. شهرارش به نابغه به علّت نبوغ او در شعر در ایّام کهولت بود. بیشتر ناقدان سخن وی را از اصحاب معلقات دانسته‌اند. وی در قوّت خیال و برتری اندیشه و لطف سخن ممتاز بود، به همین جهت شعرای جاهلیت در بازار عکاظ از وی داوری می‌خواستند.... نابغه عمر نسبتاً زیادی کرد و قبل از بعثت وفات کرد. از اشعار او
- یا آنکه به رکنی محکم — قبیله‌ای نیزومند — ملحق می‌شدم.
- (قرآن، هود — ۸۰)
- ۳۸ — فَأَضْبَحَ فِي لَمَدِيته... پس موسی از ترس این واقعه از ماندن در شهر ترسناک شد.
- (قرآن، قصص — ۱۸)
- ۳۹ — الْفِرَارِ مِمَّا...: فرار از کارهای طاقت فرسا طریقهٔ پیغمبران است.
- ۴۰ — مَوَلًی: غلام، بنده.
- ۴۱ — وَمَا مَذَذْتُ...: نظریه سوی هیچ کسی نمی‌اندازی مگر حکم می‌کنی به روزی‌ها و به وسایل ارتزاق حیات.
- شعر از ابن هرّمه* است که در حماسهٔ أَبوتَمَام این قصیده آمده است.
- ۴۲ — تَمَشِي الْمَنَائِيَا...: رک. به نامهٔ چهل و پنج بند چهار و پنج.
- ۴۳ — لَا يَنْفَعُ مَالٌ...: [روزی که] هیچ مال و فرزندی به کار نیاید مگر آن که با قلبی پاک روی به درگاه خداوند روی آورد.
- (قرآن، شعرا — ۸۸ و ۸۹)
- ۴۴ — شافع: شفاعت کننده.
- ۴۵ — شُتِعَتْ: بدی، پستی و زشتی.
- ۴۶ — غَرَسَ: زن عقد شده.
- ۴۷ — إِرَاقَت دَماء: خون ریختن. دماء جمع دم به معنی خون است.
- ۴۸ — إِفَاتَتْ ذِمَاء: افاتت به معنی فوت گردانیدن و ذمّاء لغوّاً به معنی جنبش و باقی جان در گلو بریده، مراد از إِفَاتَت ذمّاء قتل و کشتار است.

• ابواسحاق ابراهیم... هرّمه فهری، شاعر عرب مدینه، متولد ۷۰۹/۹۰، که اگر شجرهٔ نسب او درست باشد به قبیله قریش منسوب است. از خواهان آل علی بود و با عبدالله بن حسن و حسن بن زید معاشرت داشت.... ابن هرّمه یکی از نخستین شاعرانی است که از همهٔ منابع «حرفه» خود بهره‌برداری کرده‌اند، و نمونه‌ای از آن قصیدهٔ بی‌نقطه‌ایست که سروده است.

(رجوع شود به دانشنامهٔ ایران و اسلام، ج ۷)

می‌افزودم و هیچ گاه بر من بدی و آزار
نمی‌رسید.

(قرآن، اعراف — ۱۸۸)

۶۲ — عقوق: نافرمانی کردن به پدر و مادر.

۶۳ — یَقَمَّتْ: کینه کشی و پاداش به عقوبت.

۶۴ — کَفُوْا کریم: کفو به معنی نظیر، کفو کریم
یعنی نظیر کریم، بخشنده.

۶۵ — مرحوم امیر: مراد امیرکبیر است.

۶۶ — کلفت: سختی.

۶۷ — کَانَ لَمْ یَكُنْ...: بین حجون (کوه حجون)
و صفا کسی نماند، دوستی که قصه بگوید در
مکه نماند.

• مطلع قصیده‌ایست از مضاض بن عمرو
الجرهمی که در جلد سوم معجم البلدان ذیل
ماده حجون آمده است.

۶۸ — اَسْكَتَهُ اللّٰهُ...: خداوند او را در بهشت
ساکن گرداند. • دعاست.

۶۹ — غَلَّ وَ نَهَلَ: غَلَّ لغواً به معنی پی در پی آب
نوشتیدن و نَهَلَ سیراب شدن است و مراد از
غَلَّ وَ نَهَلَ مجازاً به معنی سوءاستفاده‌های
کامل داشتن است.

۷۰ — یَغْفُوْعَن...: به جهت بزرگواریش از گناهان
کبیره درمی‌گذرد. • دعاست.

۷۱ — سَبَقَتْ رَحْمَتُهُ...: رحمت خدا از غضب او
سبقت گرفت.

۷۲ — بَهَّهَ: روشن و تابان.

۷۳ — سر جان مکنیل: مراد سرژن ماکنیل
وزیرمختار دولت انگلیس در ایران است.
مهدی بامداد در ذیل شرح حال محمّدشاه در
کتاب تاریخ رجال ایران آنجا که مربوط به
لشکرکشی محمّدشاه به شهر هرات است
می‌نویسد: [محمّدشاه] در سال ۱۲۵۳ ق. برای

«غسانیات» و «اعتذاریات» معروف است.

معلقة منسوب به او با مطلع زیر شروع می‌شود:

یا دارمیه بالعلیاء فالسند

اقوت و طال علیها سالف الامد

(اعلام معین)

۵۵ — حُولی بَنی...: اطراف من طایفه بنی دودان
هستند که مرا نافرمانی نمی‌کنند.

۵۶ — مُمارست قاموس: قاموس لغواً به معنی
دریای بسیار آب و نام کتابی ست در لغت از
مجدالدین بن یعقوب فیروزآبادی. این جا مراد
از ممارست قاموس، اشتغال به ادبیات و شعر
ولغت است.

۵۷ — فُشرونی بِشَمَن...: اشاره است به آیه ۲۰
سوره مبارکه یوسف که صحیح آن به این
صورت است،

وَ شَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ...

معنی: (و برادران یوسف که متوجه حال بودند
که چه بر او می‌آید ملتفت شدند) و یوسف را
به بهائشی اندک دراهمی چند در نهایت
بی‌علاقگی به آن قافله فروختند و....

۵۸ — شَرْدُونی...: مرا به فساد و بدی رانندند.

۵۹ — لِأَصْغیرَةٍ...: جمله عربی است به معنی
گناه کوچکی مرتکب نشده که بر آن اصرار
ورزد و گناه کبیره‌ای نکرده که از آن طلب
معفرت کند.

۶۰ — اَلْبَسَهُ اللّٰهُ...: خداوند بر او لباس‌های نور
پوشاند. • دعا است.

۶۱ — قُلْ لَا اَمْلِکُ...: (ای رسول ما) بگو من
مالک سود و زیان خود نباشم مگر آنچه
خداوند بر من (به علم ازلی خود) خواسته باشد
و اگر من از پنهانی جهان جز آنچه به من
وحی می‌شود می‌دانستم پیوسته بر خیر خود

الحاق مجدد هرات از جمله چهار شهر قدیمی خراسان بدان صوب لشکر کشید و چون دولت انگلیس جداً مانع این الحاق بود اشکالات و موانع عدیده‌ای برای دولت ایران ایجاد نمود تا به جایی که وزیرمختارش سرژون ماکنیل [Sir John McNeill] برحسب دستور دولت متبوعه خود اولتیماتوم شدیدی داد و گفت؛ اگر دولت ایران از لشکرکشی و تسخیر هرات منصرف نگردد به طرق دیگر مقاصد بریتانیا را در ایران عملی خواهد نمود و بلافاصله پایتخت ایران را ترک کرد و از راه زنجان و آذربایجان به مرزهای عثمانی رفت... و ضمناً به حاج سید محمد باقر شفتی معروف به حجة الاسلام بزرگترین مجتهد و پیشوای تشیع در آن زمان نامه‌ای نوشت و از وی درین باره کمک خواست. حجة الاسلام در جواب نامه ضمن تأیید اقدامات دولت ایران تذکر داده بود که درین قبیل مسایل بهتر است با خود امنای دولت تماس گرفته شود.

(رجال ایران، ج ۳)

۷۴ - نیکایت: کشتن و مجروح کردن.

۷۵ - مَهْلَكْتُ: نیستی.

۷۶ - فرخ‌خان: فرخ‌خان کاشی ملقب به القاب امین‌الملک، وزیر حضور و امین‌الدوله پسر میرزا مهدی. فرخ‌خان در سلطنت فتحعلیشاه و محمدشاه جزء عملة خدمت* و پیشخدمت مخصوص بود و در سلطنت ناصرالدینشاه خیلی ترقی کرد و مشاغل مهمتی از قبیل صندوق‌دار

و جوه خاصه، مهرداد شاه، رئیس عملة خلوت و غیره را تصاحب کرد و از مقریین و محارم ناصرالدینشاه بود. وی مردی با استعداد، بسیار زرنگ و موقع‌شناس بود. معاهده هرات بین ایران و انگلیس با خط و امضاء این شخص صورت گرفته است. فرخ‌خان در سال ۱۳۳۶ ق. درگذشت.

(ر.ک. ج ۳ تاریخ رجال)

۷۷ - حاجی مرحوم: مراد حاجی میرزا آقاسی است.

۷۸ - سبعة صدر: هفت عالی.

۷۹ - دَمِیمه: نکوهیده و زشت.

۸۰ - ماء نافیة: کنایه از ضدیت است.

۸۱ - شَرَه: حرص و آرز.

۸۲ - دَفَاین: جمع دَفینه که مال مدفون باشد.

۸۳ - سَفَاین: جمع سَفینه به معنی کشتی.

۸۴ - مُشْکَر: کار خلاف، کار غیرشرعی.

۸۵ - مُشْکَر: نوشیدنی حرام، شراب.

۸۶ - مَخْتِد: اصل و نژاد و طبع.

۸۷ - بَتَّ شَكْوَى: آشکار کردن ناله، گله و شکایت کردن.

۸۸ - نَفَثَةُ الْمَصْدُور: لغواً به معنی بیرون انداختن خلط سینه است. و اسم کتابی است که شهاب‌الدین محمد منشی سلطان جلال‌الدین نوشته و توسط دکتر امیرحسن یزدگردی به چاپ رسیده. این جا مراد همان معنی لغوی است.



کاغذیست که به شاهزاده خانم حاجی نگارخانم به
همدان نوشته شده، ماه شعبان سنهٔ یک هزار و دویست و
نود و یک.

همشیره مکرمه مهربان من، از آن وقتی که از خدمت دور شده‌ام دیگر فرصتی و حالتی نبود که درد دلی نماید و حرف دلی نگارد. اکنون که زمان عیش بود لازم شد که شما را زحمت بدهم که در زیر سایه بلندپایه همایون روحانده این چند روزه **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** امر فیروز نورچشمی انجام می‌گیرد، شیرازی‌ها می‌گویند:

«ای شازده جمالی در صیمکان^۱ نبودی جای تو بود خالی.»

إِنْ شَاءَ اللَّهُ به حقّ نور و تبارک این **سُور** و **سُرور** مبارک است، **بِالرِّفَاءِ وَالْبَنِينَ مَدَدَ الْآيَامِ وَالْيَتَامَى**^۲، به حقّ محمد و آله الطاهرين.

خبر بامزه‌تر از این و تازه‌تر از این، قصه‌پری جان است که پادو اندرون و بیا و برو بیرون بود که در کردستان معرفت به حالت او دارید. گویا به عرض نایب الحکومه رسانده‌اند که این گیس سفید والده احتشام الدوله بوده است که **مُخَلَّة**^۳ اهل محله است و از جهال قوم هم **مَجَلَّة**^۴ گرفته‌اند و وجود او را حادثه فساد و باعثة عناده دانسته از مصدر حکومت که مظهر خصومت است فراشان غلاظ شِداد^۵ و اوباشان بقر^۶ از نمرود^۷ و شِداد^۸ بر سر او مأمور شده و بر جِماری بی‌خمار^۹ سوار کرده از سنندج به قریه دولاب^{۱۱} فرستاده‌اند و بیست تومان هم فراشان خدمتانه گرفته‌اند. هر قدر محترم خانم خواسته است که با اسب و آدم بفرستد گفته‌اند: **لَا تَأْثِيرَ لِلْبُكَاءِ وَالْمُنَاجَاتِ**^{۱۲}، حکم حاکم است و مرگ مُفاجات^{۱۳}. از گردش چرخ دولابی غافل بوده‌اند که تیر دعای پیرزنان از تیر زنان زودتر به هدف اجابت می‌رسد.

روز خمیس^{۱۴}، این حکم ابد تأسیس صادر شد و روز سبت^{۱۵} رجب المرجب خبر عزل در سنندج ثبت شد. روز یکشنبه پری جان **الْعُودَ أَحْمَدُ**^{۱۶} گویان به خانه خراب خود از دولاب مراجعت کرده است، **يَتَقَلَّبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا**^{۱۷}. در تواریخ دیده بوده‌اند که پور شاه طهماسب پریخان را از قزوین نفی کرد. ایشان هم گفتند بنده هم پور

شاهزاده طهماسب هستم، پریخان را بیرون کنم، نقطه‌ی خا را به زیر گذاشتند. به همان قدر تفاوت غدر در آن حکم قدیم و این حکم سقیم^{۱۸} است. با مزه‌تر آن که گویا شرف‌الملک وساطتی کرده بودند که نفی نِسوان خاصه پری‌جان بی سروسامان که دو هزار نفر مثل او در بلد است کار زشت و نارواست. از قراری که برای معذرت خود سواد دستخط را فرستاده است معلوم بود که آتش غیظ مُتَنَظِّی^{۱۹} و مُتَنَهَب^{۲۰} بوده عبارات غریب و اشارت عجیب مرقوم فرموده‌اند نعوذ بالله من غضب الحليم، مصرع:

«چو خشم آورد باد و برف آورد»

و نساء محترمت اشاره به محترم خانم دختر والی است اما حکم نفی بلد به آیه شریفه که شاهد آورده‌اند منافات داشت. می‌بایست قراول به در خانه او بگذارند که از خانه در نیاید. باری سواد دستخط را به خدمت فرستادم که چند روزی مایه تفریح خاطر است. جان عزیزت که هیچ ندانستم این کار از چه مأخذ است. حکومتی که مایه اختلال او پریجان بشود، تَبَّأْ لِهَٰذِهِ الْحُكُومَةُ^{۲۱}، كُلَّ النَّاسِ أَفْقَهُ مِنْ عُمْرٍ حَتَّى الْمُخْدِرَاتِ فِي الْحِجَالِ^{۲۲}. از من بی اخلاصی در خدمت والد و مادر ولد در این مدت عمر سرزنده‌است، بی‌لطفی ایشان را ندانستم که از چه راه است. مذکور شد که به سلامتی به طهران تشریف خواهید آورد. ان شاء الله تعالی این خبر عیان بشود، بالخیر والعافیه.

توضیحات نامهٔ چهل و پنجم

- ۱ — صیمکان: صیمکان یا سیمکان (Simakan) بخشی از شهرستان جهرم استان فارس، در گرمسیرات فارس. رود سیمکان از آن می‌گذرد.
- ۲ — بِالرِّفَاءِ وَالتَّنِينِ...: دعائی است که موقع ازدواج دو نفر گفته می‌شود؛ یعنی با اتصال دایم و فرزندان زیاد سالیان دراز باقی بمان.
- ۳ — مُخَلَّة: مؤنث مُخَل به معنی آشوب به پا کننده.
- ۴ — مَجَلَّة: نوشته.
- ۵ — عناد: ستیزه و آشوب.
- ۶ — غِلَظ شِدَاد: درشتخو و سنگدل.
- ۷ — بَقَر: بدتر.
- ۸ — نهرود: لقب پادشاه کلد (بابل). زندگانی او با افسانه آمیخته است، نوشته‌اند، نام او نینوس و مردی بود دلیر و شجاع. او را قهرمان و فرمانروای روی زمین می‌دانستند و بنای شهر بابل را به او نسبت می‌دهند، بطوری که بابل مدت‌ها زمین نمرود خوانده می‌شده. نمرود از آن‌جهت که معاصر حضرت ابراهیم (ع) بوده در داستانها و تفسیرهای اسلامی شهرت فراوان دارد.
- ۹ — شَدَاد: طبق روایات عباد پادشاه عربستان جنوبی دو پسر داشت؛ شَدَاد و شَدید. پس از مرگ شَدید، شَدَاد جانشین او شد و ممالک دیگر را مطیع خود کرد.
- ۱۰ — نِیمَار: معجز زنان و مقنعه و هِرآنچه بپوشد بهشت شَدَاد موسوم به ارم بنای اوست.
- ۱۱ — دُولَاب: دهی از دهستان ژاوه‌رود بخش کامیاران شهرستان سنندج. دُولَاب در ۴۵ کیلومتری باختر کامیاران و در ۲ کیلومتری جنوب رودخانهٔ گاورد است.
- ۱۲ — لَا تَأْثِر...: گریه و مناجات تأثیری ندارد.
- ۱۳ — مَرگ مَفَاجَات: مرگ ناگهانی.
- ۱۴ — رُوز خَمِیس: روز پنجشنبه.
- ۱۵ — رُوز سَبْت: روز شنبه.
- ۱۶ — أَلْعُودُ أَحْمَد: از امثال سایرهٔ عرب است به معنی برگشتن بهتر است.
- ۱۷ — يَثْقَلُ...: او [انسان] خوشحال به جمع دوستان خویش پیوندد.
- ۱۸ — سَقِيم: چیز ناقص.
- ۱۹ — مُتَنَظِّل: آتش برافروخته و زبانه‌دار.
- ۲۰ — مُتَنَهَب: برافروخته از آتش.
- ۱ — صیمکان: صیمکان یا سیمکان (Simakan) بخشی از شهرستان جهرم استان فارس، در گرمسیرات فارس. رود سیمکان از آن می‌گذرد.
- ۲ — بِالرِّفَاءِ وَالتَّنِينِ...: دعائی است که موقع ازدواج دو نفر گفته می‌شود؛ یعنی با اتصال دایم و فرزندان زیاد سالیان دراز باقی بمان.
- ۳ — مُخَلَّة: مؤنث مُخَل به معنی آشوب به پا کننده.
- ۴ — مَجَلَّة: نوشته.
- ۵ — عناد: ستیزه و آشوب.
- ۶ — غِلَظ شِدَاد: درشتخو و سنگدل.
- ۷ — بَقَر: بدتر.
- ۸ — نهرود: لقب پادشاه کلد (بابل). زندگانی او با افسانه آمیخته است، نوشته‌اند، نام او نینوس و مردی بود دلیر و شجاع. او را قهرمان و فرمانروای روی زمین می‌دانستند و بنای شهر بابل را به او نسبت می‌دهند، بطوری که بابل مدت‌ها زمین نمرود خوانده می‌شده. نمرود از آن‌جهت که معاصر حضرت ابراهیم (ع) بوده در داستانها و تفسیرهای اسلامی شهرت فراوان دارد.
- ۹ — شَدَاد: طبق روایات عباد پادشاه عربستان جنوبی دو پسر داشت؛ شَدَاد و شَدید. پس از مرگ شَدید، شَدَاد جانشین او شد و ممالک دیگر را مطیع خود کرد.
- ۱۰ — نِیمَار: معجز زنان و مقنعه و هِرآنچه بپوشد بهشت شَدَاد موسوم به ارم بنای اوست.
- ۱۱ — دُولَاب: دهی از دهستان ژاوه‌رود بخش کامیاران شهرستان سنندج. دُولَاب در ۴۵ کیلومتری باختر کامیاران و در ۲ کیلومتری جنوب رودخانهٔ گاورد است.
- ۱۲ — لَا تَأْثِر...: گریه و مناجات تأثیری ندارد.
- ۱۳ — مَرگ مَفَاجَات: مرگ ناگهانی.
- ۱۴ — رُوز خَمِیس: روز پنجشنبه.
- ۱۵ — رُوز سَبْت: روز شنبه.
- ۱۶ — أَلْعُودُ أَحْمَد: از امثال سایرهٔ عرب است به معنی برگشتن بهتر است.
- ۱۷ — يَثْقَلُ...: او [انسان] خوشحال به جمع دوستان خویش پیوندد.
- ۱۸ — سَقِيم: چیز ناقص.
- ۱۹ — مُتَنَظِّل: آتش برافروخته و زبانه‌دار.
- ۲۰ — مُتَنَهَب: برافروخته از آتش.

• سخن عمر خطاب دومین خلیفهٔ مسلمین است.

۲۱ - تَبَّأَ لِهَیْهَ...: هلاک باد چنین حکومت.
 ۲۲ - کُلَّ النَّاسِ...: همهٔ مردم، حتی زنان
 پرده‌نشین از عمر ققیه تر هستند.



کاغذیست که به وزیرمختار از یَنبُع* نوشته شد.

جناب معین الملک دام مجده العالی، از سستی اسباب جهاز^۱ به سختی اعراب
حجاز راضی شدیم، ناصر خسرو گوید:

از شاه زی فقیه چنان بود رفتنم کز ترس مار در دهن اژدها شدم
گلخن^۲ واپور^۳ نمسه^۴ و روس دو هزار مرتبه برین سالن^۵ کشتی منحوس مزیت دارد.
مرارت^۵ آبار^۶ شور و حرارت قفار^۷ پرمار و مور با قلابص^۸ عریان و رؤیت شیخ سلیمان^۹ بر
این واپور ترجیح خواهد داشت. حیف است که کسی کشتی محروسه داشته باشد این
منحوسه را هم در عداد واپورات بشمارد. فضل الهی بود و، جَزَيْنَ بِهِمْ بِرِنِحَ طَيِّبَةٍ،^{۱۰} شامل
حال ما شد و اگر خدا نخواسته، وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ،^{۱۱} بل من مکان می شد
چه خاکی بر سر می کردیم؟ موج ظمطام^{۱۲} به اوج می رفت و فوج اجسام به موج. یک آن
امید جان نبود که کسی شهادتین بخواند، مصرع:

«رسیده بود بلایی ولی به خیر گذشت»

شیخ ابراهیم رییس یتیم به کشتی آمد اطمینان سخت و قول و بخت داد که ما را
إِنْ شَاءَ اللَّهُ از شرّ سفینه مکسره برهاند و به خیز به مدینه منوره برساند. متوکلاً علی الله
رفتیم. در بحر احمر دهشت غرق است که جان و مال در آسف است. در بر اغبر^{۱۳}
وحشت سرق^{۱۴} است که مال قرین تلف هر چه هست.

صبا به لطف بگو آن غزال رعنا را که سر به کوه و بیابان تو داده ای ما را^{۱۵}
صدمه شُفْدوف^{۱۶} که غُضْغُض^{۱۷} و غُضْرُوف را باقی نخواهد گذاشت بهتر از چقچق
تخته های فرسوده و آهنهای سوده است که یک ساعت سیکینه^{۱۸} و راحت در قلوب
ساکین این سفینه نیست. جسم این واپور به یک نسیم خفیف سقیم^{۱۹} و نحیف خواهد

شد تا به ریح قاصف^{۲۰} و باد عاصف^{۲۱} چه رسد. فضل الهی است که به این تخته پاره‌ها طلعت نجات داده و به ما خلعت حیات. معلوم شد حضرت خضر(ع) با کشتیهای شکسته این دریا یک التفات کامل دارد که مساکین را به ساحل می‌رساند و الا کجا امید زندگانی و نوید شادمانی بود که بنده در خور^{۲۲} یثْبُع که ینبوع^{۲۳} حیات است از نُهبوع^{۲۴} ممات نجات یافته این مختصر را به آن جناب بنویسم.

از وجو کرایه که تا جده مایه گذاشته بودیم گذشتیم و جانی به سلامت در بردیم. آنچه اعراب خواستند دادیم که ما را به مدینه منوره برسانند. دانای علوم ملای روم گوید:

پنبه کردم ریسمان خویش را از غم حلاج رستم یَلّلی
این کاغذ را نزد حاجی احمد بیگ به جده فرستادم که با پُسته خدمت شما بفرستد که از ما بی‌خبر نباشید. اگر زحمت نباشد این کاغذ را به طهران نزد سرتیپ بفرستید که در خانه ما به حاجی آخوند برساند. امروز که جمعه یازدهم ذی‌قعدة الحرام سنه یک هزار و دویست و نود و دو است از کشتی درآمده به یثْبُع رفتیم. تفضیل واپور منحوس را در کاغذ دیگر نوشته‌ام. احمد افندی از این واپور خبر داشت بروز نداد. زیاده زحمت است.
آب از بالای سطحه از لای تخته می‌ریزد که کاغذ را ضایع کرد. إن شاء الله به حکم ظاهر پاکیزه و طاهر است. باقی احوال مخدوم را از این قیاس کنند. زیاده زحمت است.

توضیحات نامهٔ چهل و هشتم

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۱۳ — بَرَّ اغْبَر: اغبر به معنی گردآلود و کنایه از بَرَّ اغبر زمین است.</p> <p>۱۴ — سَرَق: دزدی.</p> <p>۱۵ — صبا به لطف...: مصرع اول غزلی است از حافظ که مصرع دوم آن چنین است؛ «که دل به کوه و بیابان تو داده‌ای ما را».</p> <p>۱۶ — شَقْدُوف: نوعی از هَوْدَج معمولی اهالی حجاز، نوعی کجاوه.</p> <p>۱۷ — غُصْحُص: استخوان مابین هردو سرین قریب مقعد.</p> <p>۱۸ — سَکِینه: آرامش و آسایش.</p> <p>۱۹ — سَقِیم: هر چیز ناقص، علیل و ناتوان.</p> <p>۲۰ — ریح قاصف: باد سخت شکننده، طوفان.</p> <p>۲۱ — باد عاصف: باد سخت.</p> <p>۲۲ — خَوْر: زمین پست.</p> <p>۲۳ — یَنْبُوع: چشمه.</p> <p>۲۴ — نَهْیُوع: کشتی دراز تندرو.</p> | <p>۱ — جهاز: کشتی.</p> <p>۲ — گَلْخَن: آتشگاه حمام و کشتی.</p> <p>۳ — واپور: لفظ فرانسوی است به معنی بخار. این جا مراد کشتی بخار است.</p> <p>۴ — نَمْسَه: اثریش.</p> <p>۵ — مَرارت: تلخی.</p> <p>۶ — آبار: جمع بئر به معنی چاه و برکه.</p> <p>۷ — قِفار: زمین خشک و خالی بدون آب و گیاه.</p> <p>۸ — قَلایص: جمع قُلُوص به معنی شتر.</p> <p>۹ — شیخ سلیمان: رئیس الجمالین است که مؤلف را از جده به یَنْبُوع می برد.</p> <p>۱۰ — جَزَیْنِ یَهْم...: ... باد ملایمی آن را به حرکت آورد....</p> <p>(قرآن، یونس — ۲۲)</p> <p>۱۱ — وَجَاءَهُمُ الْمَوْج...: و کشتی از هر سو به امواج دریا احاطه شود.</p> <p>(قرآن، یونس — ۲۲)</p> <p>۱۲ — طَمْطَام: میانهٔ دریا.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



به میرزا هدایت‌الله* وزیر دفتر نوشته شده است.

• میرزا هدایت‌الله یا آقا هدایت وزیر دفتر [وزیر دارایی] پسر میرزا حسین آشتیانی و پدر دکتر محمد مصطفی بوده و در سال ۱۲۶۷ ق. که معروف به میرزا هدایت‌الله مستوفی بود از طرف میرزا تقی خان امیرکبیر مأموریت یافت که برای تعدیل مالیات به صاین قلعه رفته و ضمناً به موجب سوار آن‌جا نیز رسیدگی کند. در سال ۱۲۷۵ ق. به وزارت لشکر [ریاست دارایی ارتش] و در سال ۱۲۹۰ ق. بعد از درگذشت میرزا محمد قوام‌الدوله وزیر محاسبات [وزیر دارایی] آقا هدایت با لقب وزیردفتری رئیس دفتر استیفاء [وزیر دارایی] شد. در سال ۱۲۹۹ ق. از مقام خود استعفا داد. و از سال ۱۳۰۳ ق. بعد از درگذشت مستوفی‌الممالک، بنا به دستور شاه به عنوان اتابک [الله] پسر خردسال مستوفی‌الممالک که به جای پدر منصوب شده بود گردید. میرزا هدایت مردی بود نسل درمستکار، یکننده، لجوج، وارد به کار، بلندپرواز، دروایی سال ۱۳۱۰ ق. درگذشت و سمت او به پسر بزرگش میرزا حسین واگذار گردید.

(ر.ک. تاریخ رجال ایران، ج ۴)

جناب وزیردفتر دام مجده و زاد وجده، شب غدیر است از حرم ربّ قدیر ساعت پنج بی‌آفت و رنج به منزل شریف به دو معنی آمده، به یاد شب پارینه و امام آدینه افتادم که در مسجد شاه و معبد الله پای منبر روی سگوبا شما نشسته گفتگو می‌کردیم و در تاریکی نازنگی می‌خوردیم و سیر و تماشای میرداماد و عروش مشعل و فانوس داشتیم. امام دراستقبال انکار داشت و همراهان در استعجال^۱ اصرار. در مسجد از عوام صلوات بود و در کوچه از نظام نغمات، تا خصیان^۲ عصیان نموده بر امام خروج کردند. صاحب زنج غالب شد طالب گنج هارب^۳. دیبه^۴ را پس بردند و سیبه^۵ را پیش. زمام را گسستند صمام^۶ را شکستند. امام را بردند و اِدام^۷ را خوردند.

و امسال در این شب عزیز در کجا هستیم که از قَج عمیق^۸ به بیت عتیق^۹ آمده‌ام. از آن منبر و محراب به این زمزم و میزاب^{۱۰} فایز شده‌ام. گاهی به حَجَر تلثیم^{۱۱} است و گاهی به حَظیم^{۱۲} تعظیم. در مقام ابراهیم به نماز مشغولم و در جِجر اسمعیل^{۱۳} به نیاز. گوی وفا باخته‌ام کوی صفا تاخته. مُروا^{۱۴} از مروه^{۱۵} شناخته‌ام و طراز عمر از غُمَره ساخته.^{۱۶} من کجا و این آستان و این داستان کجا؟

این که می‌بینم به بیداریست یارب یا به خواب خویشتن را در چنین راحت پس از چندین عذاب^{۱۷} این جا که رسید، کاکا^{۱۸} آمد که شریف عون^{۱۹} که عین جمال و معین کمال است به دیدن آمده در سالن بیرون انتظار دارد. دیگر فرصت نشد در ظلمات دِیجور^{۲۰} به این کلمات ناجور درد دلی تحریر کنم و آب گلی خمیر، شِفْشِقَةُ هَدَرْت^{۲۱} تا کی؟ دعا می‌فراغی باشد که این نامه به پایان برسد و به طهران برسد. زیاده چه مزاحمت نماید.

توضیحات نامهٔ چهل و هفتم

- معنی فال بد. معرّی گفته؛
 آری چو پیش آید قضا مُروا شود چون مرغوا
 جای شجر گیرد گیا، جای طرب گیرد شجن
 ۱۵ — مَرَوْه: تلّ و کوه کوچکی در مکه که
 حاجیان فاصلهٔ آن را با تلّ صفا طی می‌کنند.
 ۱۶ — طراز عُمر...: زینت عمر خود را از عمره
 (عبادت است از حاجیان) ساخته‌ام.
 ۱۷ — این که می‌بینم...: مطلع قصیده‌ایست از
 انوری.
 ۱۸ — کاکا: نوکر، غلام.
 ۱۹ — شریف عون: مراد حاکم مکه معظمه است.
 ۲۰ — دیجور: تاریکی، تیره رنگ مایل به سیاهی.
 ۲۱ — شَقِشِقَةُ هَدَرَتْ: اشاره است به خطبهٔ مهمی
 از حضرت علی (ع) که حضرت در آخر این
 خطبه به ابن عباس فرموده: يَا ابْنَ عَبَّاسٍ تَلْكَ
 شَقِشِقَةُ هَدَرَتْ ثُمَّ قَرَرْتُ. شَقِشِقَه در لغت،
 مانند شش گوسفند است که شتر در وقت
 هیجان و نفس زدن آن را از دهان بیرون
 می‌آورد و در زیر گلو صدا می‌کند و در اولین
 مرتبه بیننده آن را با زبان اشتباه می‌نماید.
 (ر.ک. ترجمه و شرح نهج البلاغه،
 فیض الاسلام، ص ۴۶)

- ۱ — استعجال: عجله، شتاب.
 ۲ — خِصْبَان: جمع خَصْن است به معنی کسی
 که خایه‌اش را کشیده باشند، خواجه.
 ۳ — هارب: گریزان، فراری.
 ۴ — دیبه: دیا و قماش ابریشمی گرانبه.
 ۵ — سیبه: سنگر و کوچه.
 ۶ — صِمام: شیشه‌هایی که توی آنها نفت ریخته
 و به قلعه‌ها می‌انداختند.
 ۷ — إدام: نان خورش.
 ۸ — فَج عمیق: ناحیه‌ای دور.
 ۵ مأخوذ از آیه ۲۷ سورهٔ مبارکه حج.
 ۹ — بیت عتیق: مراد مکه معظمه است.
 ۱۰ — میزاب: ناودان، مراد ناودان مطلق مکه
 است.
 ۱۱ — تَلْثِم: از مادهٔ لث به معنی بوسیدن.
 ۱۲ — حَطِیم: دیوار خانهٔ کعبه.
 ۵ قَرَزْدَق در مدح حضرت سجاد می‌گوید:
 يَكَاؤُ يُمَسِّكُهُ عِرْفَانُ رَاجِتَةٍ
 رَكْنُ الْحَطِیْمِ إِذَا مَا جَاءَ يَسْتَلِیْمُ
 ۱۳ — حجر اسماعیل: مقام ابراهیم و حجر
 اسماعیل از امکنهٔ مقدسهٔ مکه معظمه.
 ۱۴ — مُروا: مُروا به معنی فال نیک و مُرغوا به



عریضه ایست در جواب دستخطی که نواب غفران مآب
والا شاهزادهٔ حاجی معتمدالدوله پس از ایالت فارس از
طهران فرستاده بودند. از جناب کمالات اکتساب ادیب
أریب حکیم کامل مولانا میرزا آقای فرصت شیرازی*
— زید فضله العالی — از کتاب منشآت جناب معظم الیه
استنساخ شد، سنهٔ یک هزار و دویست و نود و نه.

* فرصت شیرازی شهرت محمد نصیر حسینی ملقب به فرصت الدوله و متخلص به فرصت (۱۲۷۱-۱۳۳۹ هـ.ق.).
شاعر و ادیب و نقاش ایرانی اواخر عصر قاجار که گذشته از ادبیات فارسی و عرب، از ریاضیات، هیت و
نجوم، و منطق نیز آگاهی داشته است. از آثار اوست: اشکال المیزان در منطق (بمبئی، ۱۳۳۲ ق.)، آثار عجم
(بمبئی، ۱۳۱۴ ق.)، بحر الالحن (بمبئی، ۱۳۳۲ ق.) و دیوان اشعار (بمبئی، ۱۳۳۴ ق.).
(دائرة المعارف فارسی، ج ۲، بخش یک)

قربان حضور مبارکت کردم

همواره کوکبِ فروزانِ دولت و اقبال از افق عزت و اجلال ساطع و لامع و بر فلک کامرانی ثابت و از اطوار^۱ زمان مقصون و از حضيض و وبال مکاید^۲ مأمون باد. گرامی دستخطی که مایه فتوح و مُبَهِّج روح بود سرافرازی بخش این بنده کمین گردید و مضامین بهجت آیینش سرورانگیز خاطر حزیم. به وصولش فرق مباحاتم به فرقدان رسید و کلاه مفاخرتم بر آسمان. با همه نادانی پایه الطاف پنهانی را ملحوظ خاطر ساختم ولی یکی از هزار و اندکی از بسیار هنوز ندانسته و نشناختم. اینک قلمی برداشته و عزمی گماشته‌ام که جوابی نویسم. چه نویسم که خامه‌ام از خجلت سر به زیر است و نامه‌ام از اضطراب در تشویر^۳، استعین بالله^۴.

اولاً مرقوم فرموده بودند از روزگار چه داری و مشغول چه کاری؟ روزگار روزگار است و کار بنده در این روزگار دشوار. الحمد لله والمنة آفتاب جهانتاب مَعْدِلَت شاهنشاه جمجاه اسلام پناه ارواح العالمین فداه بسیط خاک^۵ را چون بساط افلاک^۶ منور ساخته، کِهین^۷ و مِهین^۸ را نعمتِ راحت مِهتاست و وضع^۹ و شریف را اسباب آسایش مَوْفا^{۱۰}. در ظل آفتاب دی آسوده‌اند خلق یارب مباد تا به قیامت زوال او مع ذلک از انصاف دور است که ستم‌زدگان زاویه درد و غم و محنت رسیدگان وادی رنج و الم به گوشه تنهایی عزلت‌گزینند و به کُنْج حُمول^{۱۱} نشینند.

چون قصد تصدیع^{۱۲} خاطر عاطر^{۱۳} بندگان حضرت والا نیست، لهذا اصل مقصود را به معرض شهود اظهار می‌دارم إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ^{۱۴}. اوقاتی که موکب اجلال حضرت والا به دارالعلم شیراز جنت طراز^{۱۵} نزول فرمود این أَقْلُ أَخْقَر^{۱۶} را احضار کرده مرجع بعض خدمات نمود. چندی در ظلّ ظلیل^{۱۷} عنایت حضرت والا منظور نظر مهر ظهور بودم و به ملاطفت غیرمتناهی^{۱۸} مسرور،

«دیده را روشنی از خاک درت حاصل بود»^{۱۹}

زمان مراجعت آن جمشید ثانی به طهران و مشایعت این لاشیء فانی تا تخت کیان دستخطی به یادداشت شرف صدور یافت که سوادش در جوف^{۲۰} است. پس از آن که از اردوی گردون شکوه و درگاه عالم مطاف^{۲۱} رخصت انصراف یافته به عزم شیراز قطع منازل و طی منازل نمودم. آسمان کج رفتار و زمانه غدار طرحی تازه ریخت و نقشی نو برانگیخت. در عرض راه گرفتار چند نفر دزد چالاک ناپاک بی باک نسناس^{۲۲} خدانشناس شدم. ساز سفرم را یکبارگی تاراج کردند و جسم بارکیم^{۲۳} را به تیری آماج. إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ^{۲۴}، ادبا گفته اند:

إِذَا وَقَعَتْ سَهْمُ الْقَضَاءِ نُثِرَتْ خَلْقُ النَّشْرَةِ الْقَضَا. ۲۵

لَدَى الْوُرُودِ^{۲۶} مریض شدم. چندی در بستر ناتوانی افتاده سر بر بالش بیماری نهاده نه به غیر درذ انیسی بود و نه بجز رنجم جلیسی^{۲۷}.

رنج و بیماریم القصه چنان کرد ضعیف که اجل بر سر من آمد و نشناخت مرا رفته رفته مدت رنجوری مدید آمد و اندک اندک بیماری شدید. گنجی در این رنج تلف شد و اموالی که بود همه از کف. سیم و زری را که عمری در کیسه ها درج کردم خرج کردم و اثاث البیستی را که به قرنی اندوخته فروختم به نقد. قریب بیست نفر از اهل و عیال و اطفال و خدمتکار و پرستکار سیاه و سفید اِماء^{۲۸} و عبید حلقه وار به دورم نشسته و راه فرار را بسته اند. یکی آب و نان می جوید و دیگری واحسرتا می گوید. یکی خواهش رخت می کند و دیگری شکایت از بخت. سخت در کار خود متفکرم و از حال خویش متحیر،

وَيْلٌ لِي ثُمَّ وَيْلٌ لِي حَيْثُ لَا مَقَرَّ لِي فِي الشِّيرَازِ وَلَا مَقَرَّ فِيهِ عَنِ الْإِغْوَاظِ طَارَتْ عَلَيَّ غُصَّةٌ بَعْدَ عِزَّةٍ وَكَمْ بَدَتْ نِقْمَةٌ بَعْدَ نِعْمَةٍ. ۲۹

مع هذا از پی لقمه نانی منت دو نان نکشیدم و از بهر جرعه آبی آبرو نریختم. گرفتاری و مشاغل شاقه ام موجود است ولی تمام بی معنی و خالی از سود. از اعیان بجز تحسین اندوخته ای ندارم و از ارکان غیر از آفرین ذخیره ای ننموده ام، که در نفسشان لَهو و ظرب از علم و ادب مرغوب تر است و در طبعشان سیم و زرا از فضل و هنر محبوب تر. این است تفصیل کارم و شرح روزگارم.

در باب وظیفه مقطوعه موروثه فرموده بودید «باید محلی پیدا شود تا باز برقرار آرند» هیئات هیئات که این موهبت دستگیر این از پا افتاده گردد. در این مقام جز یأس و ناامیدی نیست چرا که بسیار از مُعاندین^{۳۰} همه روزه به جای دو چشم دو صد چشم باز

کرده و به عوض یک زبان هزار زبان دراز، به هر کوپویا و از هر سو جویا، تا ببینند و پیرسند که از ارباب وظیفه کی مرده یا در قید حیات است و کدام زنده، یا پی سپر ممات^{۳۱} همواره به مُناكَدَت^{۳۲} در میدان ارباب وظایف اسب کین تاخته و پیوسته به مُبالَدَت^{۳۳} تیغ جدال آخته اند، نعره اَشْدُّ مِنَّا قُوَّة^{۳۴} برکشند، مترصد و منتظر، تا یکی از موظفین را مرگی رسد و از آن مرگ بلکه ایشان را برگی. بیچاره کسی که احیاناً در بستر ناتوانی رنجور باشد، شهرت موتش را در اقالیم خسته^{۳۵} افکنند و درمانده شخصی که در کنج بیماری متواری گردد آوازه فوتش را در جهات سیئه^{۳۶} مشهور سازند. باری از این مطلب گذشته باید دانست که مقصود از اعطای وظیفه چیست و سزاوار مستمری چیست؟ وقتی به اول شخص ایران-صانها لله عن الجذثان^{۳۷}- عریضه ای عرض نموده سؤال کردم: «چه جهت دارد اشخاصی در ملک هستند که به عمر خود هیچ علمی از علوم را ندیده اند و زحمتی در هیچ فنی از فنون نکشیده اند. الف را از بی و بی را از تی ندانسته اند، فتحه را از ضمه و ضمه را از کسره فرق نتوانسته اند. نه از صنعتکاران کشورند نه از کارگزاران لشکر. نه از تربیت شدگان جهان اند نه از ادب یافتگان زمان. نه حکیم اند نه ادیب. نه طیب اند نه لیب^{۳۸}. نه مُعَلِّم دهرند نه مُتَّظِم شهر. نه اهل سخن اند نه دارای قطن^{۳۹}. صبحگاهان از روی تخت دوازده پارچه برخاسته پنج شش مرتبه دو دست و رو را شسته خود را به هر هفت آراسته^{۴۰}، باجی نستران نان روغنی با پنیر در پیش نهد و ده ده یاسمن چای مسکو با شیر میش دهد. زعفران قلیان عطری از بی رساند، زرافشان گردد دامان افشانند. پس با عمامه ترمه کشمیری و عبای ماهوت امیری یا کلاه بخارایی و قبای دارایی از خانه بسته بر آستر کوه پیکر مصری یا اَشْهَب راهور^{۴۱} نجدی^{۴۲} نشسته حاجی الماس پیشاپیش مرکب، کاکا یا قوت دوان دوان از عقب به محضر اعیان درآیند یا ارکان^{۴۳} را دیدن نمایند. از ملت سخنی گویند، از دولت خبری جویند. چون سفره گسترده شود سَدْجُوع کنند. پس دست شسته به خانه رجوع به سردابه خنک درآمده تمدد اعصاب نمایند. ساعتی چند استراحت و خواب. پس چون مَسِتِ راح^{۴۴} از مُستراح^{۴۵} برخاسته چای و قلیان خواسته رفع کسالت کرده به حالت آمده^{۴۶} سوار شده به سیر صحرا و دشت و تماشای گلگشت روند. شامگاه به منزل رسیده بر مسند عشرت متکی گردیده از هر چه مایلند بنوشند، با هر که طالبند بجوشند. آن گاه راحت کنند و به خوابگاه استراحت. لیالی^{۴۷} و ایام از شهور^{۴۸} و أعوام^{۴۹} کارشان چنین است و کردارشان همین. با وجودی که دارای املاک و دولت اند و صاحب اموال و می کنند هر سال مبالغ ها از دیوان اعلی به صیغه وظیفه یا مستمری مأخوذ می دارند و علی سبیل المذکور^{۵۰}

روزگاری به عشرت می‌گذرانند. اما مردمانِ دیگر که از آغاز بلوغ الی ما شاء الله همواره عارج معارج^{۵۱} تعلیم و تَعَلُّم بُوَدَه‌اند و پیوسته ناهج مناهج^{۵۲} تفهیم و تَقَهْم، هم ادیب‌اند هم اُریب^{۵۳}، هم حکیم‌اند هم لبیب، جالس^{۵۴} مجمع افاضل‌اند و مُجالس^{۵۵} ارباب فضایل، ضمیر مُنیرشان هر مُغضلی را مُصباح^{۵۶} است و سر پنجه تدبیرشان هر مشکلی را مِفتاح^{۵۷}، در خدمت دولت عجل‌أند و اَحمال^{۵۸} مملکت را حُمول^{۵۹}. سرایی محقر دارند و اِنائی مُکسّر^{۶۰}. فرششان بوریا^{۶۱} و حصیر است و قوتشان نان و پنیر. اَرْجُلشان^{۶۲} اُخْدَم^{۶۳} است و ایادیشان^{۶۴} خَدَم^{۶۵}. مع هذا نه مستمّری دارند نه تخفیف^{۶۶}. نه مواجب نه تشریف^{۶۷}. جهت را معلوم دارید و علّت را مرقوم. چنانچه در مقام تیسّر^{۶۸} به تعدیل این مطلب گرایند هم اقدس باری - جَلَّتْ عَظَمَتُهُ^{۶۹} - خرسند و خشنود است و هم اعلی‌حضرت شهریار - خَلَّدَ اللهُ مُلْكَهُ^{۷۰} - والسلام.

جواب فرمودند: «درست خواهد شد، انتهی.» «زیاده جسارت است.

بِكْ أَشْكِرُ وَأَشْكُو بِكْ أَشْمَعُ وَأَذْغُو^{۷۱}
در باب قلمدان معهود حسب الامر مُطاع به حضور مبارک فرستادم. بندگان حضرت والا دریافت خواهند داشت؛ چنانچه خالی از کلفت^{۷۲} زر و زیور است و عاری از کسوت اَصْفَر و أَحْمَر^{۷۳}. هرآینه چون شاهدان بی‌پیرایه در نظر پاکبازان زیباتر است «معشوق خوبروی چه محتاج زیور است»^{۷۴}، ولی از حقارتش خجلم و از عدم قابلیتش منفعّل، به این بیت حکیم همدانی تَمَسُّک جسته معذرت می‌خواهم:
اَلْمَرْءُ يُنْهَدِي عَلَى مِقْدَارِ قُدْرَتِهِ وَالنَّمْلُ يَعْذُرُ فِي الْقَدْرِ الَّذِي حَمَلَهُ^{۷۵}
زیاده عرضی ندارد. بنده درگاه فرصت شیرازی والسلام وَالْأَكْرَام.

توضیحات نامهٔ چهل و هشتم

- ۱ — آطور زمان: این جا کنایه از تغییرات روزگار است.
- ۲ — مَکاید: جمع مکیده به معنی مکر و حیله، بدسگالی.
- ۳ — تَشویر: شرمساری.
- ۴ — اِسْتَعینُ بالله: از خدا کمک (استعانت) می‌طلبم.
- ۵ — بسیط خاک: کنایه از زمین.
- ۶ — بساط افلاک: کنایه از آسمان‌ها.
- ۷ — کِهین: کوچک‌تر، کوچک‌ترین، کهنتر.
- ۸ — مِهین: بزرگ‌تر، بزرگ‌ترین.
- ۹ — وَضیع: فرومایه، پست، ناکس.
- ۱۰ — مُؤَفّا: لغواً به معنی وفا کرده شده است ولی مجازاً به معنی تمام و کمال نیز می‌آید.
- ۱۱ — حُمول: گمنامی.
- ۱۲ — تَصَدِیع: دردسر دادن، باعث زحمت و دردسر شدن.
- ۱۳ — خاطر عاطر: عاطر لغواً به معنی بوی خوش دهنده و عطردوست آمده و مراد از خاطر عاطر این جا خاطر شریف است.
- ۱۴ — اِنَّ هٰذَا...: بدرستی که این (داستان عیسی) از قصه‌های راست است.
- (قرآن، آل عمران — ۶۲)
- ۱۵ — جَنّت طراز: همپای بهشت. ه شیراز را از لحاظ زیبایی همپایه و شبیه بهشت دانسته.
- ۱۶ — اَقَلّ أَخَفَر: کم‌ترین.
- ۱۷ — ظِلّ ظَلیل: پناه دایم، حمایت دایم، سایه گسترده.
- ۱۸ — غیرمتناهی: بی‌انتهای بی‌پایان.
- ۱۹ — دیده را روشنی...: مصرع دَوَم غزلی است از حافظ که مصرع اول آن چنین است «یاد باد آن که مرا کوی توام منزل بود».
- ۲۰ — جُوف: لای‌نامه.
- ۲۱ — مَطاف: جای طواف کردن.
- ۲۲ — نَسْناس: غول و دیو مردم و آن که انسان بُود ولی خوی و سرشت انسانی در وی نباشد.
- ۲۳ — بارکیم: مرکب از دو کلمهٔ بارکی و ام. بارکی به معنی اسب. بارکیم را یعنی اسبم را.
- ۲۴ — اِنَّ اللّٰهَ یَقْعَلُ...: بدرستی که خداوند به هرچه که مشیتش تعلق گیرد انجام دهد.
- (قرآن، حج — ۱۸)
- ۲۵ — اِذَا وَقَعَتْ...: هرگاه تیر قضا فرود آید حلقه‌های محکم و استوار زره پاره می‌شود.
- ۲۶ — لَدی الْوَرود: به محض ورود.
- ۲۷ — جَلِیس: همنشین.
- ۲۸ — اِماء: جمع اَمّه به معنی کنیزک.
- ۲۹ — وَیْلٌ لِّیْ ثُمَّ...: وای بر من، پس وای بر من، جایی [قرارگاهی] در شب از برای من نیست و محلّ گریزی از تنگدستی، بعد از عزّت و عزیزی بر من چقدر غصه عارض شد و

- بعد از نعمت چقدر نعمت ظاهر شد.
- ۳۰ — مُعَانِدِينَ: جمع مُعَانِد به معنی ستیزکننده، عنادکننده.
- ۳۱ — پِي سَپَرْمَات: کنایه است از مردن، لگدکوب مرگ.
- ۳۲ — مُنَاكَدَتْ: با هم درشخویی کردن.
- ۳۳ — مُبَاكَدَتْ: همدیگر را با چوب و تیغ زدن.
- ۳۴ — أَشَدُّ مِنَّا...: [گفتند] که در روی زمین از ما قوی‌تر است.
- (قرآن، فصلت — ۱۵)
- ۳۵ — اَقَالِيمَ خَمْسَه: پنج قاره.
- ۳۶ — جِهَاتٍ سِتَّة: شش جهت.
- ۳۷ — صَانِعُهَا اللهُ عَزَّوَجَلَّ: خداوند او را از حوادث روزگار محفوظ دارد.
- ۳۸ — كَيْب: خردمند، عاقل.
- ۳۹ — قَظَن: دانایی، هوش.
- ۴۰ — هِرْهَفْتِ آراستن: مراد آرایش کردن است.
- * هِرْهَفْتِ بِرِوژَن زربفت به معنی آرایش مطلقاً و آرایش و زینت زنان را گویند و آن حنا، وسمه، سرخی، سفیدآب، سرمه و زرک باشد که از زوروق است و بعضی هفتم را غالیه گفته‌اند که خوشبوی باشد و بعضی خال عارضی را که از سرمه کنار لب یا رخسار گذارند.
- (برهان قاطع)
- نظیر: هفت و نه کردن، هفت در هفت کردن، به هفت قلم آراستن و آرایش کردن.
- (امثال و حکم دهخدا، ج ۴)
- ۴۱ — أَشْهَبَ رَاهُور: اسب تندرو.
- ۴۲ — نَجْد: اصطلاحاً زمین مرتفع را نجد گویند و مجازاً عربستان را هم نجد گویند. این جا مراد از نجد «عربی» است.
- ۴۳ — اِرْكَان: بزرگان مجلس.
- ۴۴ — مَسْتِ رَاح: مست می و شراب.
- ۴۵ — مُسْتَرَا ح: جای آسایش، جای راحت.
- ۴۶ — به حالت آمدن: نشئه شدن.
- ۴۷ — لِيَالِي: جمع لیل به معنی شب.
- ۴۸ — شُهور: جمع شهر به معنی ماه، سی روز.
- ۴۹ — أَعْوَام: جمع عام به معنی سال.
- ۵۰ — عَلِي سَبِيلِ الْمَذْكُور: همان روش ذکر شده.
- ۵۱ — عَارِج مَعَارِج: بالارونده به مراتب عالیہ.
- معارج جمع معرج به معنی نردبان.
- ۵۲ — نَاهِج مَنَاهِج: رونده راه‌ها. * مَنَاهِج جمع مَنَهَج به معنی راه.
- ۵۳ — اَرِيب: عاقل، خردمند، هوشیار.
- ۵۴ — جَالِس: نشسته، همنشین.
- ۵۵ — مُجَالِس: همنشین.
- ۵۶ — مِصْبَاح: چراغ.
- ۵۷ — مِفْتَاح: کلید.
- ۵۸ — أَحْمَال: جمع حمل به معنی بار.
- ۵۹ — حُمُول: جمع حَمَل.
- * أَحْمَال مملکت را حُمُول هستند یعنی کارهای سخت و طاقت‌فرسای مملکت روی دوش آن‌هاست.
- ۶۰ — إِنْاء مُكَسَّر: ظرف شکسته.
- * اشاره به نهایت فلاکت و نداری است.
- ۶۱ — بَوْرِيَا: حصیر، فرشی که از نی می‌بافتند.
- ۶۲ — أَرْجُل: جمع رِجْل به معنی پا، قدم.
- ۶۳ — أَخْذَم: اسب.
- ۶۴ — اِيَادِي: جمع ایدی، جمع الجمع ید به معنی دست.
- ۶۵ — خَتَم: جمع خادم به معنی نوکر.
- ۶۶ — تَخْفِيف: سبک کردن، کم کردن.
- ۶۷ — تَشْرِيف: مراد خلعت است.

- ۶۸ — تیسر: آماده شدن.
 ۶۹ — اقدس باری...: خداوند متعال.
 ۷۰ — اعلیحضرت...: مراد ناصرالدینشاه است.
 ۷۱ — یگ آشکیر...: به تو شکایت می‌کنم و به تو شکر می‌کنم، به تو گوش می‌کنم و به تو دعا می‌کنم.
 ۷۲ — کُلفت: زحمت.
 ۷۳ — کِسوت اصغر و آخمر: جامهٔ زرد و سرخ، اصفر و احمر کنایه از نقره و طلاست ولی این جا مراد همان لباس زرد و سرخ است.
- ۷۴ — معشوق خوبروی...: مصرع دوم غزلی است از سعدی که مصرع اول آن چنین است؛ «گیسوت عنبرینه و گردون تمام عود».
 ۷۵ — أَلَمْرءُ یُهدی...: هرکس به قدر قدرت خود هدیه می‌دهد و مورچه به بیش از قدرت حملش معذور است.
 تمثیل: پای ملخی پیش سلیمان بردن عیب است ولیکن هنر است از موری (امثال و حکم دهخدا)

فهرست راهنما

ابونواس (شاعر عرب) ۸۰-۸۲-۱۴۰-۱۷۶	آذربایجان ۱۹-۲۰-۲۷-۴۱-۹۹-۱۰۳
ابوالولید مَعْن بن زاید بن عبدالله الشیبانی ۲۶۱-	۱۱۳-۱۱۵-۱۱۷-۱۳۵-۱۳۵-۱۵۱
۲۶۳	۱۷۷-۲۱۴-۲۹۵
آبی دُلف (شاعر عرب) ۲۸۵-۲۸۶	آذربایجان شروی ۲۹-۲۰۷
ابیورد ۹۰	آذربایجان — آذربایجان
اتابکان سلفری ۲۴	آقا — یوسف مستوفی الممالک
احمد بیگ جاف ۲۲۶	آقاباجی قره باغی (زن فتحعلی شاه) ۲۳۳
احمدخان [میرزا-] (وزیر فرمانفرما) ۴۲	آقاخان نوری ۱۱۴
احمدخان ۶۵-۶۷-۶۹	آقا شیخ هادی [مسجد-] ۲۸۳
احمد میرزا [سلطان-] ۵۴	آمل ۱۷۶
آخوَص (شاعر عرب) ۵۵-۶۰	آندراج (کتاب) ۲۵۷-۲۷۳
ادیب الممالک فراهانی ۲۳۳	ابراهیم [حاجی میرزا-] ۲۲۴
اراک ۱۷۷	ابراهیم طتاز — ابراهیم [حاجی میرزا-]
ارِسباران ۱۴۳	ابن عُتَین (شاعر عرب) ۵۰
اروپا ۱۴۳-۱۷۴	ابواسحاق ابراهیم هرمه فهری (شاعر عرب) ۳۱۹
ارومیه ۷۷	ابوطالب [میرزا-] (وزیر لرستان) ۱۳۱
آرَوَاق ۱۰۱	ابوطالب [آقامیرزا-] ۲۱۱-۲۱۴
اسحاق خان قرایی ۱۵	ابوعبیده [امام-] (لغوی) ۸۲
اسدالله خان ۲۲۷-۲۶۷	ابوعلی سینا ۱۱۶-۱۵۹-۲۶۱-۲۶۲
اسماعیل اول [شاه-] ۱۷۶	ابوالقاسم [میرزا-] (امام جمعه تهران) ۳۰۹
اسمعیل خان ۳۰۳	ابوالقاسم قائم مقام [میرزا-] ۲۸
اصفهان ۵۳-۶۵	ابونصر فاریابی ۲۶۱-۲۶۳

- اعتماد السلطنه ← محمد حسن خان
 اغانی (کتاب) ۳۱۷
 افغانان ۱۶-۲۱-۹۰
 افشار (قوم) ۲۳۵
 اقرب الموارد (کتاب) ۳۰۶
 اکراد ۱۷۳-۲۵۵
 البرز (کوه) ۵۹
 الشتر ۶۹
 الوار (ایل) ۶۷-۷۱-۹۰
 امثال و حکم فارسی (کتاب) ۲۵۰
 آفرید آفرید ← رضاییگ
 امیرآباد [دز] ۱۴
 امیرگونه خان ۱۴
 امیر معزی ۱۰۳
 امیر نظام ← حسنعلی خان گزوسی
 امین حاجی ← غلامحسین بیگ امین
 انگوران ۲۳۴
 انوری (شاعر) ۴۴-۴۹
 اورامان ۲۰۵-۲۱۱
 اورامی ۲۲۶-۲۳۵
 اوزبک ۲۱
 اوصاف الاشراف (کتاب) ۱۲۳
 اویس [سلطان] ۱۹۳
 اهل سنت ۱۳۰
 ایسیک گول ۲۴
 باباخان چاپشلو ۹۰
 بابی (فرقه) ۳۱۳
 باخرز ۴۴
 بانه ۱۷۳-۲۰۵
 بحر احمر ۳۲۹
 بحر العلوم ← مهدی بحر العلوم [آقاسید]
 بحرین ۲۶
 بدیع الزمان همدانی (شاعر عرب) ۲۳۳
 بغداد ۱۷۳
 بَکَر (برادر زن عبدالرحمن بیگ) ۲۰۰-۲۰۶
 بلوچستان ۵۳
 بنی عباس (فرزندان عباس میرزا ولیعهد) ۱۲۱-
 ۱۲۳-۲۷۸
 بهاء الدوله (پدر زن نصرت الدوله) ۵۴
 بهار (قریه) ۲۲۲-۲۳۲
 بیجار ۲۰۴-۲۲۳-۲۳۰
 پاریس ۸۳-۹۳-۱۵۱
 پاشاخان امین الملک ۲۸۳
 پاوه ۲۰۶
 پری [قلعه] ۹۰
 پریخان خانم (دختر شاه طهماسب) ۳۲۵-۳۲۶
 بطرزبورغ ۲۳۲
 پهلوی دژ ۲۰۵
 پیر فاریاب ← ابونصر فاریابی
 تاجیک (قوم) ۴۴-۴۹
 تاریخ بخارا (کتاب) ۲۷۴
 تاریخ رجال ایران (کتاب) ۴۱-۶۴-۷۷-
 ۸۳-۹۱-۹۹-۱۱۳-۱۴۳-۲۷۷-
 ۲۸۳
 تاریخ عضدی (کتاب) ۲۳۲
 تاریخ یمینی (کتاب) ۵۱
 تبریز ۴۱-۵۴-۵۶-۲۹۵
 تجریش ۵۹

- تخت [قریه] — ۲۵۳ — ۲۵۶
 تذکره شاه طهماسب (کتاب) ۱۷۶
 تربت (شهر) ۱۵
 ترشیز ۵۰
 ترک (قوم) ۴۴
 ترکمان ۲۱
 ترکمان سالور ۱۵
 تُشتر — شوشتر
 تفرشی (شاعر) ۲۴۹
 تقی خان [میرزا] — ۱۱۷
 تقی خان امیر کبیر [میرزا] — ۳۳۵
 تقی خان مؤید الدوله [میرزا] — ۱۳۵
 تکین (پدر سلطان محمود) ۷۵ — ۷۶
 تهران ۲۶ — ۴۱ — ۴۶ — ۵۳ — ۵۹ — ۲۸۳
 جاجرود ۱۱۹
 جاف (قبیله) ۲۲۱ — ۲۳۱
 جام (رود) ۴۴ — ۵۰
 جام جم (کتاب) ۲۸
 جامی (شاعر) ۷۱
 جعفر قلی میرزا ۵۴
 جغرافیای سیاسی کیهان (کتاب) ۷۱
 جم (پادشاه باستانی) ۱۲۷ — ۱۲۹
 جمال الدین محمد بن عبدالرزاق اصفهانی ۲۱۴
 جتی [شیخ] — محمد جتی [شیخ] —
 جوالی — جعفر قلی میرزا
 جوانرود ۱۶۵ — ۲۰۱ — ۲۰۶ — ۲۱۱
 جیل [ولایت] — ۲۳۹ — ۲۴۱
 حافظ شیرازی ۵۶ — ۱۴۶
 حبیب باباخانی ۲۴۷
 حسام السلطنه — مراد میرزا [سلطان] —
 حسان (شاعر عرب) ۵۸ — ۶۲
 حسن آشتیانی [میرزا] — ۱۷۷
 حسن خان سالار ۱۴۳
 حسنعلی خان گروسی ۸۳ — ۹۴ — ۱۵۱ — ۱۹۵ —
 ۱۹۷ — ۲۱۷ — ۲۱۹ — ۲۳۳ — ۲۴۳ — ۲۴۵ —
 ۲۵۱ — ۲۶۵ — ۲۶۷ — ۲۷۵ — ۲۷۷
 حسنعلی خان وزیر مختار — حسنعلی خان
 گروسی
 حسن ماهرو [حاجی] — ۲۷۸
 حَسَنَوَند (قبیله) ۶۷ — ۷۱
 حسین [آقا سید] — ۱۳۵
 حسین آشتیانی [میرزا] — ۲۳۵
 حسین بن علی (ع) ۱۴۹
 حسینعلی میرزا ۲۶
 حسین گُرد ۱۰۱ — ۱۰۳
 حشمت الدوله — حمزه میرزا
 حصارک ۵۹ — ۶۴
 حَلَب ۶۱
 حمزه میرزا (حشمت الدوله) ۵۴ — ۱۴۳ — ۲۹۵
 خوش بدرانی (موضعی است) ۲۰۰ — ۲۰۶
 حیات الحیوان (کتاب) ۶۲
 خاصه موجودات — حسین بن علی (ع)
 خاقانی (شاعر) ۲۳۶ — ۲۴۰
 خبوشان [دز] — ۱۴
 خراسان ۱۴ — ۱۶ — ۴۱ — ۴۲ — ۴۴ — ۵۰ —
 ۹۰ — ۱۲۵ — ۱۳۵ — ۱۴۳
 خرم آباد ۶۵ — ۶۸ — ۲۹۹
 خسرو آباد ۲۲۹

رکن الدوله ← علینقی میرزا	تخلّغ ۱۸۳-۱۸۴
رومی ۴۴	خلخال ۵۶
رویین دز ۱۴	خوارج ۲۸۶
ری ۱۴-۱۸-۱۹	خوزستان ۲۰۴
زبیرین عوام ۱۸۹	دارالفنون (مدرسه) ۸۳
زرنند ۱۷۷	دایرة المعارف فارسی ۴۹-۵۰-۶۴-۷۲
زرّین کمر ← گزوس	۹۰-۱۰۳-۱۱۲-۱۲۳-۱۲۹-۱۶۰
زنجان ۲۷	۲۰۳-۲۰۶-۲۷۳
زکی [میرزا-] ۲۹۷	دبیرالملک ← محمّد حسین دبیرالملک فراهانی
زند = زندیه ۸۹-۹۰	در بند (شهر) ۲۱-۲۹
زنگی ۴۴	دره گز ۹۰
زور (شهر) ۱۶۷-۱۶۹-۲۰۰-۲۰۶	دزلی (ده) ۱۹۹-۲۰۵
زهراب فراشباشی [آقا-] ۴۲-۴۳	دستور پیر ← ابوالقاسم قایم مقام
ساعداالملک ← قهرمان [میرزا-]	دلاّله محتاله ۲۱۵
سالار عسکر ← حسنعلی خان گزوسی	دمشق ۸۲
سالار لشکر ← حسنعلی خان گزوسی	دمیری (مؤلف حیات الحیوان) ۶۲
سالور (طایفه) ۲۴	دولاب (قریه) ۳۲۵-۳۲۷
ساوه ۱۷۷	دولت عثمان ۱۶۹
سبک شناسی بهار (کتاب) ۷۱	دویسه [دهستان-] ۲۹۱-۲۹۳
سحبان (شاعر عرب) ۵۸-۶۲	دیر سکوپا ۲۷۸
سُکُتِف (شاعر عرب) ۶۲	دیلیم [حوزمه-] ۲۳۹-۲۴۱
سرسور ۲۱۹-۲۳۰	دیوان مسعود سعد سلمان ۲۹
سرور ← طهماسب میرزا مؤید الدوله	رزاب [بخش-] ۲۰۵
سعدی شیرازی ۶۸-۷۶-۱۲۳	رضا (ع) ۵۲
سعید خان انصاری [میرزا-] ۹۱-۲۳۷	رضا [آقا سید-] ۱۳۵
سگوند (قبیله) ۶۸-۷۱	رضابیگ ۵۴
سگوند پایی ۷۱	رضا قلی خان ۱۴
سگوند جورکی ۷۱	رضای وکیل [میرزا-] ۲۰۹-۲۱۱
سگوند حاجی علیخان ۷۱	رستاق یزد ۴۲-۴۴

- سگوند رحیم خانی ۷۱
 سلاجقه ۲۴
 سلاسل (قلعه) ۲۹۷-۲۹۹
 سلطان خاتم ۱۱۱
 سلطان مراد میرزا حسام السلطنه ۴۱
 سلیم شاه (غلام مهدعلیا) ۷۳-۷۷
 سلیمان شیخ الاسلام [میرزا-] ۹۱
 سلیمانیه ۱۶۷-۱۶۹
 سنایی (شاعر) ۲۹
 سند ۱۰۱
 سنندج ۲۰۶-۲۹۳-۳۲۵
 سیاستاپل ۲۲۰-۲۳۱
 سیحون ۲۴
 سیروان [آب-] ۲۰۰-۲۰۵
 سیستان ۲۱۱
 سیف الدوله همدانی (از امرای حلب) ۶۱
 سیف الدین محمد ایوب بن شادی ۵۰
 شامیان ۱۹۹-۲۰۵
 شبستر ۱۰۳
 شیبب ابن یزید ۲۸۵-۲۸۶
 شداد ۳۲۵-۳۲۷
 شرفخانه ۱۰۳
 شرح نهج البلاغه (کتاب) ۶۲-۱۹۰-۳۳۸
 شعاع السلطنه ← منصور میرزا [ملک-]
 شکرالله [میرزا-] ۱۵۱
 شلمر نکیت ۲۹۱-۲۹۳
 شمران ۴۳-۵۹-۷۷
 شمس العماره [کاخ-] ۱۲۱-۱۲۳
 شوشتر ۳۰۰
 شهرستانک ۵۹-۶۴-۷۷-۲۰۲-۲۰۷
 شیخ الرئيس ← ابوعلی سینا
 شیخ کدو ۲۰۰-۲۰۵
 شیراز ۱۹-۲۷۱
 شیرکش (دهکده ای در گروس) ۱۹۷-۲۰۱
 شیعه ۱۰۳
 صائب تبریزی (شاعر) ۳۸-۱۱۸-۱۶۹
 صابین قلعه ۲۲۶-۲۳۵
 صفوان ۶۱
 صیمکان ۳۲۵-۳۲۷
 طالب آملی (شاعر) ۱۷۴-۱۷۶
 طالقان ۴۶
 طسوج ۹۹-۱۰۳
 طهماسب صفوی [شاه-] ۱۷۴-۱۷۶
 طهماسب میرزا مؤید الدوله ۱۳۵
 ظلّ السلطان ← علیشاه
 ظهیرالدین کرجی [خواجه-] ۱۱۲
 عباس خان قمی تفرشی ۱۱۳-۱۱۵
 عباس میرزا ولیعهد ۲۶-۴۱-۱۲۷-۱۲۹-۱۳۵
 عباس میرزا ملک آرا ۳۱۱-۳۱۷
 عبدالحسین ناجی [آقا-] ۱۹۸-۲۲۸-۲۲۹
 ۲۵۳-۲۷۹
 عبدالرسول خان ۸۳
 عبدالعظیم [امامزاده-] ۲۱۷
 عبدالکریم [میرزا-] ۲۷۷
 عبدالکریم بهرام میرزا [حاجی شیخ-] ۲۰۵
 عبدالکریم سلطان (حاکم بانه) ۱۷۳
 عبدالله [آقا-] ۵۴

فتحعلی شاه ۲۶-۲۷-۴۱-۷۷-۸۳-۱۳۵	عبدالله ابن ابی ۵۴-۶۰
قنار ۱۰۱	عبدالله بن عباس ۱۸۹
قرخ خان کاشی ۳۱۵-۳۲۱	عبدالله بن معاویه بن عبدالله بن جعفر ۱۴۱
فردوسی ۶۳	عبدالله خان نایب الوزرا [میرزا-] ۱۱۳
فرست شیرازی ۵۱-۲۳۹	عبدالله مأمون ۳۵
فرمانفرما ← فریدون میرزا	عبدالواسع جبلی (شاعر عرب) ۳۰۶
فرمانفرما ← حسینعلی میرزا	عبدالوهاب درویش [میرزا-] ۱۶۷
فرهاد بن ولیعهد ← فرهاد میرزا معتمد الدوله	عراق ۵۶
فرهاد قاجار ← فرهاد میرزا معتمد الدوله	عربستان سعودی ۳۲۹
فرهاد میرزا معتمد الدوله ۹-۲۸-۴۱-۴۲-	علاء الدوله ← محمد رحیم خان
۱۳۹-۱۵۱-۳۳۹	علوی ← علی [میرزا سید-]
فرهنگ جغرافیای ایران ۲۰۵-۲۳۵	علی [میرزا سید-] ۴۲-۴۷
فرهن عوام (کتاب) ۶۳	علی احمد بیگ ۱۱۳
فریدون میرزا فرمانفرما (پسر پنجم عباس میرزا) ۴۱	علی اکبر خان (مباشر جوانرود) ۱۶۵-۱۶۷
فضلعلی خان قراباغی ۱۳۵	علی بن ابی طالب ۴۵-۶۲-۱۸۹-۲۵۰-
فلک الافلاک [قلعه-] ۲۹۷-۲۹۹	۳۰۵
فؤد زمانی (شاعر عرب) ۷۱	علی جان (غلام بچه مهد علیا) ۹۵-۹۷-۱۶۱
فیروز میرزا نصرت الدوله (پسر شانزدهم عباس میرزا)	علیخان ← علیشاه ظل السلطان
۴۱-۵۳	علیشاه ظل السلطان ۲۶
فیض الاسلام (شارح نهج البلاغه) ۶۲-۱۹۰	علیقلی میرزا اعتضاد السلطنه [شاهزاده] ۸۳
قاجار ۸۳	علینقی میرزا ۲۷
قانون (کتاب) ۱۱۶	عمر بن خطاب ۳۲۶-۳۲۸
قاموس المحيط (کتاب) ۱۴۰-۱۵۹	عمر بن مقدی کرب ۳۱۳-۳۱۹
قاینات ۵۰	عنصری (شاعر) ۱۸۴
قریش ۳۱۹	عیسی تفرشی [میرزا-] ۲۸۳
قرل اوزن ۲۳۰	عیسی سر رشته دار [میرزا-] ۱۶۶-۱۶۷
قزوین ۳۲۵	غز (طایفه) ۲۴
قسطنطین ۱۹۸-۲۰۴	غلامحسین بیگ امین ۱۹۸-۲۰۴
قم ۱۷۷	فارس ۲۶-۵۶-۱۲۸

- قهرمان [میرزا] — ۱۱۳ — ۱۱۷
 کاشان ۱۳۵ — ۱۷۶
 کامران میرزا نایب السلطنه ۲۸۳
 کزانی (قریه) ۲۲۵ — ۲۳۴
 کرج ۶۴ — ۲۰۷
 کردستان ۲۰ — ۱۴۳ — ۱۵۱ — ۱۶۹ — ۱۷۰ — ۱۷۷ — ۱۹۸ — ۲۱۷ — ۲۲۱ — ۲۲۲ — ۲۴۷ — ۲۸۰
 کرمان ۱۳ — ۵۳ — ۱۳۵
 کرمانشاه ۱۴۳ — ۲۲۱
 کریم خان زند ۹۰
 گلّوین ۱۹۹ — ۲۰۵
 کمال خجندی (شاعر) ۲۹
 کنجی (کدخدای طایفه ای از مندمی) ۱۹۸ — ۲۰۴
 کبروف آباد — گنجه
 گاو — بهاء الدوله (پدرزن نصرت الدوله)
 گاوه روز ۲۱۱ — ۲۱۴
 گاو رود [رودخانه] — ۳۲۷
 گرگان ۲۱ — ۳۱
 گرگانی [استاد] (شاعر) ۲۱
 گرمرو آذربایجان ۹۱
 گروس ۱۹۸ — ۲۰۴ — ۲۱۱ — ۲۲۱ — ۲۸۰
 گروسی ۱۹۸
 گلستان (کتاب) ۶۸ — ۲۱۳
 گلستان [عمارت] — ۶۸ — ۲۹۷ — ۲۹۹
 گنبد قابوس ۳۱
 گنجه ۲۰۲ — ۲۰۷
 گوهر تابناک — محمود شبستری [شیخ]
 گیلان ۲۰
- گیلگمش ۱۶۹
 لباب الالباب (کتاب) ۱۹۰
 لرستان ۱۳۱ — ۲۰۴
 لطفعلی خان ۲۵۳
 لغتنامه دهخدا ۶۴
 لّهون ۲۰۰ — ۲۰۵
 المآثر والآثار (کتاب) ۸۷
 مآخذ و قصص مثنوی (کتاب) ۳۰۷
 ماوراءالنهر ۲۴
 متنبی (شاعر عرب) ۶۱ — ۲۰۴
 مجدالدین فیروزآبادی ۱۴۰
 مجیرالدین بیلقانی (شاعر) ۲۱۴
 محسن میرزا امیر آخور [امیرزاده] — ۸۷
 محمد (ص) ۶۱ — ۱۱۱
 محمد باقرخان ۶۸ — ۶۹ — ۷۰
 محمدبیگ جاف ۲۲۶
 محمد جتی [شیخ] — ۴۲ — ۴۴
 محمد حسن خان ۶۹
 محمد حسن خان اعتماد السلطنه ۱۴۳
 محمد حسین دبیرالملک فراهانی [میرزا] — ۲۸۹
 محمد رحیم خان علاءالدوله ۱۷۷
 محمد شاه قاجار ۲۷ — ۴۱
 محمد صادق (سارق) ۲۷۷
 محمد صادق خان گروسی ۲۳۳
 محمد طاهر همدانی [آخوند ملا] — ۶۸
 محمد علی خان سرهنگ ۲۲۶
 محمد علی خان شرازی [میرزا] — ۹۱
 محمد علی میرزا ۱۳۵
 محمد کمال کاتب نیشابوری [شیخ] — ۱۳۹

الشیبانی	محمد مهدی (امام جمعه تهران) ۳۰۹
مقتع کندی (شاعر) ۴۶ — ۵۱	محمد نصیر حسینی — فرصت شیرازی
مگه ۳۳۸	محمود اصفهانی [آقا سید] ۲۲۴
ملآباشی ← محمود ملآباشی طسوجی	محمود ترک ادیب [آخوند ملآ] — محمود
منافقین ۶۱ — ۲۶۱	ملآباشی طسوجی [میرزا] —
مندى (قوم) ۲۲۷ — ۲۲۸ — ۲۵۶	محمود خان ناصر الملک ۲۳۲
منصور میرزا [ملک] — ۷۷ — ۸۱	محمود شبستری [شیخ] — ۹۹ — ۱۰۳
منوچهرخان (والی فارس) ۵۳	محمود غزنوی [سلطان] — ۷۶
منوچهری (شاعر) ۸۱ — ۲۴۱	محمود غمّاز ← محمود اصفهانی [آقا سید] —
موسی (ع) ۳۶ — ۳۱۳	محمود ملآباشی طسوجی [میرزا] — ۹۹ — ۱۰۱
موسی وزیر [میرزا] — ۲۸۳	مرآة البلدان (کتاب) ۱۰۳
مولوی (شاعر) ۳۸ — ۸۲	مراح الارواح (کتاب) ۲۷۹ — ۲۸۲
مؤمن الملک ← سعیدخان انصاری	مراد میرزا [سلطان] — ۱۴۳
مولای متقیان ← علی بن ابی طالب (ع)	مرحوم ولیعهد ← عباس میرزا
مؤید الدوله ← تقی خان [میرزا] —	مرزبان نامه (کتاب) ۱۱۲
مؤید الدوله ← طهماسب میرزا	مرسیل (= مارسى) ۲۲۸
مهد علیا ۴۱ — ۷۳ — ۹۵ — ۱۰۵ — ۱۰۷ —	مروج الذهب (کتاب) ۲۱۵
۱۰۹ — ۱۹۱	مربوان ۱۹۹ — ۲۲۶
مهدی [آقا] — ۴۲ — ۴۷ — ۶۹	مستوفی الممالک ← یوسف مستوفی الممالک
مهدی بحر العلوم [آقا سید] — ۱۳۵	مسعود سعد سلمان (شاعر) ۲۹ — ۱۵۵
مهریان (قریه) ۲۲۶ — ۲۳۵	مسلمانان ۳۵
میانه ۲۷ — ۹۱	مشهد ۴۱
نابغه ذبیانی (شاعر عرب) ۳۱۳ — ۳۱۹	مشیر الدوله ← یحیی خان
ناصر خسرو (شاعر) ۱۲۹	مصطفی قلیخان میرشکار ۲۷۸
ناصرالدین شاه ۴۱ — ۶۴ — ۶۸ — ۹۱ — ۹۹ —	مطول (کتاب) ۲۴۵ — ۲۴۹
۱۱۹ — ۱۲۵ — ۱۴۳ — ۱۷۷ — ۲۸۳ — ۲۸۹ —	مظفرالذین شاه ۹۹
۲۹۹ — ۳۱۷	معاون الملک ← عباس خان فمی تفرشی
ناصر الملک ← محمودخان ناصر الملک	معجم البلدان (کتاب) ۴۹
نجفقلی خان گزوسی (جد امیرنظام) ۲۳۳	مقن بن زایده ← ابوالولید معن بن زایده بن عبدالله

- نجیب گلپایانی (شاعر) ۳۸
 نزاری (شاعر) ۲۹
 نصرالله [میرزا] ۱۵۱
 نصرالله گمرک [میرزا] ۱۱۳
 نصرت الدوله ← فیروز میرزا
 نطنز ۴۲ — ۴۴
 نظامی (شاعر) ۱۸۴ — ۳۸
 نفثه المصنوع (کتاب) ۱۵۵
 نقدی (کدخدای طایفه ای از مندمی) ۱۹۸ — ۲۰۴
 نگارخانم [حاجی] — ۳۲۳
 نمشیر ۲۰۵
 نوقان ۲۳۹ — ۲۴۲
 نهرود ۳۲۵ — ۳۲۷
 نیل [قریه] — ۲۲۷
 والی [مرحوم] — ۱۵۱
 وزیری [بیمارستان] — ۲۸۳
 وفیات الاعیان (کتاب) ۵۰
 هاشم خان سرحددار ۲۶۷
 هدایت الله [میرزا] — ۳۳۵
 هرات ۱۶ — ۱۳۵
 هراتیان ۱۴
 هری ← هرات
 هری رود ۵۰
 هزاره ۱۶ — ۲۱ — ۱۵۶
 هما خانم ۵۴
 همدان ۲۰ — ۱۳۵ — ۳۲۳
 هند = هندوستان ۱۰۱ — ۱۷۶
 هندی ۱۷۳
 یحیی خان مشیرالدوله ۱۱۳
 یزد ۱۳
 یثیع ۳۲۹ — ۳۳۲
 ینگى دنیا ← اروپا
 یوسف مستوفی الممالک ۱۷۷
 یهودیان ۲۷۳

فهرست منابع و مآخذ

- (۱) الاعلام قاموس التراجم، خيرالدين زرکلی، ۱۰ جلدی، لبنان، ۱۳۷۳ ق.
- (۲) التفهيم، ابوريحان محمد بن احمد بيروني، به تصحيح استاد همایي، تهران، ۱۳۱۸ ش.
- (۳) اغاني، ابی الفرج الاصفهانی، ۲۳ جلد، دارالکتب بيروت، ۱۹۵۵ م.
- (۴) المنجد فی اللغة والادب والعلوم، بيروت، ۱۹۵۶ م.
- (۵) امثال و حکم، علی اکبر دهخدا، ۴ جلدی، تهران، ۱۳۳۹ ش.
- (۶) برهان قاطع، محمدحسين بن خلف تبریزی (برهان)، به اهتمام محمد معین، ۴ جلدی، تهران، ۱۳۴۲ ش.
- (۷) تاريخ بخارا، ابوبکر محمد جعفر الترشيحي، به تصحيح مدرس رضوی، تهران، ۱۳۱۷ ش.
- (۸) تاريخ رجال ايران، مهدي بامداد، چاپ اول، ۶ جلدی، تهران، ۱۳۴۷ ش.
- (۹) تاريخ عضدی، شاهزاده احمد ميرزا عضدالدوله، به کوشش حسين کوهي کرمانی، تهران، ۱۳۲۸ ش.
- (۱۰) تجارب السلف، هندوشاه... نخجواني، به تصحيح عباس اقبال، تهران، ۱۳۴۴ ش.
- (۱۱) ترجمه و شرح نهج البلاغه، فيض الاسلام، تهران، ۱۳۵۱ ش.
- (۱۲) جام جم، فرهاد ميرزا معتمدالدوله، تهران، ۱۲۷۰ ق.، چاپ سنگی.
- (۱۳) چهارمقاله عروضی، به تصحيح محمد معین، تهران، ۱۳۳۴ ش.
- (۱۴) حماسه، ابوتمام، به شرح مرزوقی، مصر.
- (۱۵) حیات الحیوان، کمال الدین محمد بن موسی اللمیری، ۲ جلدی، مصر، ۱۳۷۶ ق.
- (۱۶) دانشنامه ایران و اسلام، زیر نظر احسان یارشاطر، چاپ اول، تهران، ۱۳۵۷ ش.
- (۱۷) دایرة المعارف فارسی، به سرپرستی غلامحسین مصاحب، تهران، ۱۳۴۵ ش.
- (۱۸) دیوان ابونواس، طبع اسکندر آصف، مصر، ۱۸۹۸ م.
- (۱۹) دیوان جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی، به تصحيح حسن وحید دستگردی، تهران، ۱۳۲۰ ش.
- (۲۰) دیوان حافظ، به تصحيح محمد قزوینی و قاسم غنی، تهران.
- (۲۱) دیوان مسعود سعد سلمان، به تصحيح رشید یاسمی، تهران، ۱۳۳۹ ش.
- (۲۲) رباعیات الادب، محمد علی مدرس تبریزی، ۸ جلدی، تبریز، ۱۳۴۶ ش.
- (۲۳) سبک شناسی، ملک الشعرای بهار، تهران، ۱۳۳۷.
- (۲۴) سگه های شاهان اسلامی ایران، سید جمال ترابی طباطبائی، نشریه موزه آذربایجان، تبریز، ۱۳۵۰ ش.

- (۲۵) شاهنامه فردوسی، چاپ بروخیم، تهران، ۱۳۱۳ ش.
- (۲۶) شرح معلقات سبع، ابوعبدالله... روزنی، تبریز، ۱۲۷۳ ق.
- (۲۷) فرهنگ آندراج، محمد پادشاه (شاد) زیرنظر محمد دبیرسیاقی، شش جلدی، تهران، ۱۳۳۵ ش.
- (۲۸) فرهنگ اصطلاحات نجومی، ابوالفضل مصطفی، دانشکده ادبیات دانشگاه تبریز، ۱۳۵۷ ش.
- (۲۹) فرهنگ امثال فارسی، یوسف جمشیدی پور، تهران، ۱۳۴۷ ش.
- (۳۰) فرهنگ بزرگ جامع نوین عربی به فارسی، احمد سیاح، دو جلدی، چاپ نهم، تهران.
- (۳۱) فرهنگ جغرافیایی، دایره جغرافیایی ستاد ارتش، ده جلدی، ۱۳۳۱ ش.
- (۳۲) فرهنگ غیاث اللغة، غیاث الدین محمد بن... رامپوری، به کوشش محمد دبیرسیاقی، دو جلدی، تهران.
- (۳۳) فرهنگ فارسی، محمد معین، شش جلدی، تهران، ۱۳۵۲ ش.
- (۳۴) فرهنگ لغات عامیانه، محمد علی جمالزاده، به کوشش محمد جعفر محبوب، تهران، ۱۳۴۱ ش.
- (۳۵) فرهنگ نفیسی، علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)، پنج جلدی، تهران، ۱۳۴۳ ش.
- (۳۶) قاموس الاعلام، شمس الدین سامی، چاپ اول، شش جلدی، استانبول، ۱۸۸۹ م.
- (۳۷) قرآن، ترجمه و تفسیر زین العابدین رهنما، ۴ جلدی، تهران.
- (۳۸) گلستان، سعدی شیرازی، به کوشش نورالله ایرانپرست، تهران، ۱۳۴۸ ش.
- (۳۹) لباب الالباب، محمد عوفی، به تصحیح سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۵ ش.
- (۴۰) لغت نامه، علی اکبر دهخدا، چاپ اول، تهران.
- (۴۱) المآثر والآثار، منسوب به اعتماد السلطنه، چاپ سنگی، ۱۳۰۶ ق.
- (۴۲) مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی، فروزانفر، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۷ ش.
- (۴۳) متن کامل دیوان شیخ سعدی، به کوشش مظاهر مصفا، تهران، ۱۳۴۰ ش.
- (۴۴) مجمل التواریخ، ابوالحسن بن محمد امین گلستانه، تهران، ۱۳۴۴ ش.
- (۴۵) مرآة البلدان، سید محمد امین الخادحی، مصر، ۱۳۲۵ ق.
- (۴۶) مرزبان نامه، مرزبان بن رستم بن شروین، تهران، ۱۳۱۷ ش.
- (۴۷) مروج الذهب، ابی الحسن علی بن... الشافعی، ترجمه ابوالقاسم پاینده.
- (۴۸) معجم البلدان، شهاب الدین ابن عبدالله یاقوت حموی، پنج جلدی، چاپ اول، مصر، ۱۳۲۴ ق.
- (۴۹) معجم المفهرس، محمد فؤاد عبدالباقی، چاپ اول، قاهره، ۱۳۶۴ ق.
- (۵۰) مفاتیح الجنان، شیخ عباس قمی، تهران.
- (۵۱) نان و حلوا، شیخ بهایی، چاپ سنگی.
- (۵۲) وصاف (تاریخ و صاف)، فضل الله بن شیرازی، بمبئی، چاپ سنگی.
- (۵۳) وفيات الاعیان، ابن خلکان، محمد محیی الدین عبدالحمید، شش جلدی.
- (۵۴) یادداشت‌های روزانه اعتضاد السلطنه.
- (۵۵) یادداشت‌های قزوینی، به کوشش ایرج افشار، ۱۰ جلدی. تهران، چاپ سوم.